

ЗАПИСКИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

MÉMOIRES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE ST.-PÉTERSBOURG.

VIII^e SÉRIE.

ПО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКОМУ ОТДѢЛЕНЮ. CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE.

Томъ I. № 7.

Volume I. № 7.

ЧАСОСЛОВЪ ЭТЮПСКОЙ ЦЕРКВИ.

ИЗДАТЬ И ПЕРЕВЕЛЪ НА ОСНОВАНІИ НѢКОЛЬКИХЪ РУКОПИСЕЙ

Б. ТУРАЕВЪ.

X

(Должжено въ засѣданіи Историко-филологическаго отдѣленія 20 декабря 1896 г.)



С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1897. ST.-PÉTERSBOURG.

Продается у комиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. И. Глазунова, М. Эггера и Коми. и К. Л. Рикера въ С.-Петербургѣ,
Н. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ,
Н. В. Клюкина въ Москвѣ,
М. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des Sciences:

J. Glasounof, M. Eggers & Cie. et C. Ricker à St.-Petersbourg,
N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou et Varsovie,
M. Klukine à Moscou,
N. Oglobline à St.-Petersbourg et Kief,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Цена 1 р. 50 к. = Prix 3 Mk. 75 Pf.

Напечатано по распоряжению Императорской Академіи Наук.
Ноябрь 1897 г. Непрежидный Секретарь, Академикъ Н. Дубровинъ.

AS
36



942
37

100 1005

ዮጵሐፈ

ጳጳሳት፡ ስሀታት፡

ዘዮህላት፡ ወዘሌላት፡፡

ΟΡΟΛΟΓΙΟΝ

ΤΗΣ

ΑΙΘΙΟΠΙΚΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ.



በሀገር፡ ዘቆይስ፡ ጳጳርስ፡

በጊዮርጊ፡ ወሂረ፡ ዮሀንስ፡ ጳጳሳት፡ ለእግዚአብሔር፡ ለጳጳሳት፡ ስርዓት፡፡

Оглавление.

Введение	I—VIII
I. Дневныя службы	2—103
a) 1-й часъ (ⲗⲞⲉⲧⲥ : ⲒⲚϮ : Πρώτη. Prima)	10
b) 3-й » (» Ⲓⲛⲟⲩⲧⲥ : Τρίτη. Tertia)	46
c) 6-й » (» Ⲓⲛⲟⲩⲧⲥ : Ἑκτή. Sexta)	54
d) 9-й » (» Ⲓⲛⲟⲩⲧⲥ : Ἐννάτη. Nona)	62
e) Вечерня (» ⲏⲤⲓⲛ : Ἑσπερινός. Vesperae)	72
f) Повечеріе (» Ⲓⲫⲣⲟⲩ : Ἀπόδειπνον. Completorium)	88
II. Ночныя службы	106—175
Введение	106
g) Полунощница (ⲗⲞⲉⲧⲥ : Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲥ : ⲗⲞⲉⲧⲥ : Μεσονυκτικόν, Nocturnae)	110
Утренняя } h) Молитва въ 3-й часъ ночи	124
"Ὄρθρος } i) » при пѣвѣи пѣтуха (ⲗⲞⲉⲧⲥ : Ⲡⲟⲩϫⲟⲩⲧⲥ : Laudes } ⲠⲤⲠⲥ ;)	138

Errata et praetermissa.

- | | |
|--|---|
| <p>IV, (снѣзу) словно, pro славно</p> <p>18, 9 ႁႏႰ Ⴐ ႁႏႰ</p> <p>» 12 ႰႏႠႡ Ⴐ ႰႏႠႡ</p> <p>» 23 ႡႡႠႡႡႏ Ⴐ ႡႡႠႡႡႏ</p> <p>20, 2 ႡႡႰႰႰႰႏ Ⴐ ႡႡႰႰႰႰႏ</p> <p>» 11 ႡႡႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႡႡႏ</p> <p>» 15 ႰႰႰ Ⴐ ႰႰႰ</p> <p>» 16 ႡႰႰႏႡႡႡ Ⴐ ႡႰႰႏႡႡႡ</p> <p>» 24 dele ႡႏႏႡႡ (prim.)</p> <p>» 27 ႡႡႡ pro ႡႡႡ</p> <p>» 29 ႰႰႰႡႡႏ Ⴐ ႰႰႰႡႡႏႏႏ</p> <p>22, 23 ႏႏႡႡ Ⴐ ႏႏႡႡ</p> <p>26, 7 ႡႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႡႏ</p> <p>» 11 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡ</p> <p>» 24 ႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႏ</p> <p>28, ⁸) inter L¹ et B² adde:</p> <p style="padding-left: 2em;">ႡႡႡႡႡ : ႡႡႡႡႡ : ႡႡႡႡႡ :</p> <p style="padding-left: 2em;">ႡႡႡႡႡ : ႡႡ : ႡႡႡ :</p> <p>30, 23 ႡႡႡႡႡႡႏ pro ႡႡႡႡႡႡႏ</p> <p>36, 4 ႏႏ Ⴐ ႏႏ</p> <p>» 23 ႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> <p>» 27 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡ</p> <p>39, 10 Твоего Ⴐ Твое</p> <p>40, 1 ႡႡႡႡႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႏ</p> <p>» 3 ႡႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႡ :</p> <p>42, 24 B² Ⴐ B¹</p> <p>48, 12 ႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> <p>52, 12 ႡႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>54, 24 ႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡ</p> <p>58, 3 ႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> | <p>60, 7 ႡႡႡႡႏ pro ႡႡႡႡႏ</p> <p>» 19 ႡႡႡႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႏ</p> <p>64, 3 ႡႡႡႏႡ Ⴐ ႡႡႡႏႡ</p> <p>» 15 ႏႏႡႡ Ⴐ ႏႏႡႡ</p> <p>» 20 ႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>66, 6 ႡႡႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>68, 7 ႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡ</p> <p>» 10 ႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡ</p> <p>» 14 ႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡ</p> <p>» 17 ႡႡႡႏႡ Ⴐ ႡႡႡႏႡ</p> <p>» 18 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡ</p> <p>70, 9 post ႡႡႡႡႡ add. ႡႡႡႡႡ :</p> <p style="padding-left: 2em;">ႡႡႡႡႡ :</p> <p>72, 14 ႡႡႡႡႡႡႡႡ pro ႡႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>74, 21 ႡႡႡႡႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႏ</p> <p>» 22 ႡႡႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>» 23 ႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>78, 9 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡ</p> <p>82, 4 ႡႡႡႡႏ Ⴐ ႡႡႡႡႏႡ</p> <p>84, 6 4 Ⴐ 10</p> <p style="padding-left: 2em;">7 dele 10</p> <p>90, 18 ႡႡႡႡႡႡႡ pro ႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>» 25 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡ</p> <p>92, 23 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> <p>94, 2 ႡႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>96, 12 ႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> <p>» 17 ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> <p>» » ႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡ</p> <p>» 23 ႡႡႡႡႡႡႡႡႡႡ Ⴐ ႡႡႡႡႡႡႡႡႡႡႡႡ</p> <p>98, 10 ႡႡ Ⴐ ႡႡ</p> |
|--|---|

108, 14	(снизу) Дѣва pro Дѣвы	156, 15	ሰለፍ pro ሰላፍ
114, 11	ፍጹሚት፤ » ፍጹሚት፤	» 16	ኃጠዎአኒ » ኃጠዎአኒ
» 26	add. in ²³) ኅጹሙ B ²	» 21	Н8АА, » Н8АА,
118, 9	ፋጸጫ pro ፋጸጫ	157, 6	ВОЗХВАЛЯТЬ » ВОСХВАЛЯТЬ
120, 5	ጸብአኒ » ጸብአኒ vel ጸብአኒ : ጸላሕP : П.	» 9	всякое » всякое
124, 15	አጭሚ፤ pro አጭሚ፤	158, 15	አጭጋጋየኒ » አጭጋጋየኒ
126, 1	አወለዱተ » አወለዱተ	» 17	ሀኅተ፤ » ሀኅት፤
129, 11	сн. жизнь » пѣснь	160, 17	ወርከየኒ » ወርከየኒ
134, 6	ኃጻሠሠ » ኃጻሠሠ	» »	ኅጭጸአ » ኅጭጸአ in +- ²⁰) ²¹) +- ²⁸) ²⁵) adde B ¹
» 27	አድኃኃኅ » አድኃኃኅ	162, in ⁴) ⁷) ⁹) ¹³) ¹⁴) ¹⁵) adde B ¹	
142, 1	ፋሲኅ » ፋሲኅ	» 23	ፍለአኅት፤ pro ፍለአኅት፤
144, 8	ወአቱ pro ወአቱ (et 146, 3)	164, 10	ዘተጸኅኅኅ » ዘተጸኅኅኅ
» 24	አአፋ » አአፋ	» 16	ፍት » ፍት
150, 6	ፍለአኅተሁ pro ፍለአኅተሁ	» 20	ሰ » ለ
152, 1	አድኃኃ » አድኃኃ	» 26	ኃሱር » ኃሱር
» 5	ለፍት » ለፍት	166, 7	ዘሆጸሰኅ » ዘሆጸሰኅ
» 9	ወአድኃኃ » —ኃ	168, 3	አፍ » አፍ
154, 12	ኔር » ኔር	170, 4	ይጸወረ » ይጸወረ
» 20	ይከለጡ : P ¹ » ይከለጡ : P ⁰	172, 21	ወአፋኒ » ወአፋኒ
154, 24	ኃባርኅኅ : P ¹ pro ኃባርኅ : P ⁰		

ВВЕДЕНИЕ.

Предлагаемое изданіе — результатъ моихъ занятій эіопскими бого-
служебными рукописями въ Берлинѣ, Лондонѣ, Парижѣ и Петербургѣ. ✓
Задавшись мыслью познакомиться съ ежедневными рядовыми службами
эіопской церкви, я не могъ представлять себѣ дѣла настолько сложнымъ
и запутаннымъ, какимъ оно оказалось, и рѣшился подойти къ нему со сто-
роны, намѣченной покойнымъ Дилльманомъ, издавшимъ на стр. 46—50
своей «Chrestomathia Aethiopica» — «Preces officii matutini». Поэтому я
прежде всего остановился на рукописяхъ №№ 33 и 34 (по каталогу Дилль-
мана¹⁾ Берлинской Королевской библіотеки, надѣясь найти въ нихъ если
не полный чинъ утрени, то, по крайней мѣрѣ, ту часть ея, соответствующую
которой помѣщается у насъ въ началѣ служебниковъ съ указаніями
на остальные, входящія въ составъ другихъ книгъ. Къ сожалѣнію, прин-
ципъ размѣщенія по разнымъ книгамъ различныхъ частей служебъ, отдѣ-
ленія того, что произноситъ священникъ отъ того, что лежитъ на обязан-
ности чтеца и хора, измѣняемаго отъ неизмѣннаго и т. п., будучи довольно
сильнымъ и у насъ, доведенъ въ эіопской церкви, повидимому, до *pes plus
ultra*. Уже при первомъ взглядѣ на двѣ упомянутыя рукописи обнаружи-
лось, что онѣ не могутъ давать «Gebetsformulare für die Frühmesse und
Nachtmesse», каковыми ихъ считаетъ Дилльманъ, такъ какъ состоятъ изъ
однѣхъ эктений и молитвъ, которыя къ тому же встрѣчаются въ коптскихъ
книгахъ, какъ составныя части служебъ. Вскорѣ послѣ этого мнѣ пришлось
побывать въ Лондонѣ, гдѣ я занялся рукописями 149, 150 и 151 Райтов-
скаго каталога²⁾. Въ первой и на стр. 134—192 третьей я нашелъ чинъ,
соответствующій нашему часослову и *Diurnum Alexandrinum*, изданному

1) Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften der Königl. Bibliothek zu Berlin. Berlin 1878.

2) Wright, Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum. London 1877.

Туки¹⁾, приче́мъ редакція рукописи 151 была болѣе полной и болѣе приближалась къ православной. Что касается рук. 150 и стр. 10—128 рук. 149, то онѣ заключаютъ въ себѣ службы часовъ по совершенно особенному чину, безъ псалмовъ, но съ массой гимновъ въ честь Св. Троицы, Богоматери, призываній различныхъ святыхъ, болшею частію національныхъ, и массой чтеній изъ Ветхаго и Новаго Заѣта. Несомнѣнно, что этотъ чинъ обязанъ своимъ происхожденіемъ эѳіопской почвѣ, и его оригинальность можетъ возбуждать только болший интересъ, но, къ сожалѣнію, для насъ такъ многое въ немъ неясно, что начинать съ него изданія невозможно. Уже самый вопросъ о его назначеніи и употребленіи для насъ пока долженъ оставаться совершенно открытымъ. Къ тому же, значительная часть молитвословій, какъ еретическихъ, подверглась остракизму въ униатской рук. 151, и приходится пользоваться одной 150, въ безусловной исправности которой ничто насъ не гарантируетъ. Во всякомъ случаѣ слѣдуетъ обратить вниманіе на единственныи, на сколько мнѣ извѣстно, фактъ помѣщенія обоихъ чиновъ въ одной рукописи и, притомъ, туземнаго раньше заимствованнаго. Вообще же этотъ чинъ встрѣчается далеко не часто: кромѣ двухъ Лондонскихъ рукописей, мнѣ извѣстна только еще одна, въ Парижѣ. *Bibliothèque Nationale* вообще богата литургическими эѳіопскими рукописями, и онѣ почти всѣ перебивали въ моихъ рукахъ. Кромѣ извѣстныхъ намъ двухъ чиновъ, нѣкоторыя изъ нихъ являются представителями третьяго, состоящаго также изъ псалмовъ, молитвъ и ряда чтеній изъ Св. Писанія. Образцы и этого чина будутъ даны мною впоследствии. Наконецъ, во время вторичнаго пребыванія въ Берлинѣ, я обратилъ вниманіе на рукописи 54, 57 и 41 и др., изъ которыхъ № 7 заключаетъ въ себѣ чинъ, который я называю третьимъ и который представляется парижскими №№ 11, 82, 86 etc.

Итакъ, источниками для моего текста часослова по чину параллельному православному и коптскому были слѣдующія рукописи:

а) Въ Императорской Публичной библиотекѣ.

1. № 21 по описанію П. К. Коковцова²⁾, № 12 по каталогу (у меня она обозначается Петерб. 12). Рукопись эта довольно поздняя, вѣка, по крайней мѣрѣ, XVIII-го и написана для своего келейнаго обихода «рабомъ Божиимъ Амда Гіоргисомъ», который вставилъ всюду свое имя и даже во многихъ случаяхъ приспособилъ самый текстъ для своего частнаго употребленія, замѣнивъ 1-е л. множ. числа единственнымъ (напр. «величаю Тя» вмѣсто «величаемъ Тя» и т. д.). Особенно тщательнымъ этотъ Георгій не

1) *отъ ѡмъ нте нтеѡхн мпегѡѡт нем пѣхѡѡѡ*. Romae 1760.

2) Записки Вост. Отд. Императорскаго Русскаго Археолог. Общества V, 111.

былъ и во многихъ мѣстахъ понадѣлалъ описокъ, но оригиналъ его не былъ плохъ. Какъ и всѣ позднія рукописи, Петерб. 12 содержитъ часословъ въ редакціи, болѣе близкой къ коптской, чѣмъ къ православной, а въ вечернѣ и повечеріи — еще болѣе сокращенной. Къ особенностямъ его надо причислить, что она даетъ послѣ 1-го и 3-го часа величанія Спасителю и саламы Богоматери, встрѣчающіяся въ концѣ этихъ службъ по второму чину¹⁾. Считаю также необходимымъ замѣтить, что къ описанію П. К. Коковцова можно сдѣлать небольшое дополненіе. Рукопись заключаетъ въ себѣ не только утреннее богослуженіе, 3, 6 и 9 часы, но полный часословъ, причеиъ вторая половина вечерни, все повечеріе и полунощница написаны въ конспективномъ видѣ: *in extenso* приводятся только молитвы часа и тропари, на все прочее (напр. псалмы) только дѣлаются указанія. Рубрикъ больше нѣтъ. — Службы распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

- стр. 1—43 — первый часъ (374)
 » 43—61 — третій часъ
 » 61—77 — шестой часъ; съ 76 стр. — другая рука
 » 77—88^b — девятый часъ
 » 88^b—96 — вечерня; съ 95 начинается новый почеркъ и конспективный характеръ
 » 96—96^b — повечеріе (малое)
 » 96^b—100 — полунощница.

b) Рукописи Британскаго Музея.

2. — № 149 по Wright (у меня L¹) даетъ текстъ весьма близкій къ Петербургской рукописи и въ критическомъ отношеніи, и по содержанию. Заключаетъ въ себѣ также послѣ каждой службы величанія и саламы. Особенной тщательностью также не отличается, хотя со внѣшней стороны стоитъ выше.

3. — № 151 на стр. 134—201. Хорошая, исправная рукопись, держащаяся редакціи болѣе полной и близкой къ православному оригиналу. Ренегатство автора сказалось между прочимъ въ интерполированіи сѣмвала вѣры и т. п. Повечеріе и полунощница помѣщены передъ 134 стр. и у Райта не отмѣчены (у меня рукопись обозначена L²).

c) Рукописи Парижской Національной Библіотеки.

4. — № 9 по каталогу Зотанберга²⁾ (у меня P⁹) — слѣдованная псалтирь. Часословъ помѣщается на стр. 115—147, а стр. 158—166

1) Послѣ другихъ службъ на саламы дѣлаются только указанія.

2) Zotenberg, *Manuscripts orientaux. Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale. Paris 1877.*

содержать пѣснопѣнія Спасителю, предшествующія на утренѣ Веддасе Маріамъ. Эта рукопись представляетъ интересъ въ томъ отношеніи, что полунощница раздѣлена пополамъ: передъ третьимъ рядомъ псалмовъ мы встрѣчаемъ рубрику: «Во имя Св. Троицы, молитва 3-го часа ночи». Кромѣ того, какъ и въ другихъ болѣе древнихъ рукописяхъ, за полунощницей слѣдуетъ безъ всякаго заглавія чинъ, соотвѣтствующій изданнымъ Туки Θεοτόκη¹⁾ и нашей утренѣ. Новую рубрику встрѣчаемъ мы однако предъ Хвалитными (Пс. 148, 149, 150), которые, какъ и все послѣдующее, т. е. пѣснопѣнія Спасителю, канонъ Богоматери (Веддасе), пѣсни Богородицы и Захарія, Славословіе великое и т. д. выдѣлены въ особую службу $\text{ЖЛѢТ} : \text{ПЗФФТ} : \text{ЖСУ} =$ «Молитва при пѣнии пѣтуха». Такимъ образомъ переходъ отъ ночныхъ служебъ къ дневнымъ въ этой рукописи подобенъ скорѣе отношенію Matutinum и Laudes римскаго бревиарія, чѣмъ нашихъ полунощницъ и утрени. Замѣтимъ, кстати, что эти Laudes относились зоіопами далеко не всегда къ дневнымъ службамъ и скорѣе причислялись къ ночнымъ; въ права утрени у нихъ, повидимому, уже очень давно вступилъ первый часъ, по крайней мѣрѣ уже древніе рукописи называютъ его $\text{ЖЛѢТ} : \text{ИУ} =$ «Молитва утра» и отличаютъ его отъ другихъ часовъ присоединеніемъ славословія великаго (L² даже вставляетъ Веддасе Маріамъ), а болѣе новыя редакціи (L¹V¹ Петерб. 12) даже выпускаютъ то, что характеризуетъ его значеніе, какъ перваго часа — тропари «Заутра услыши...» etc.

5. — № 12 (у меня P¹²) подобна предыдущей.

6. — № 13 (у меня P¹³) тоже.

7. — № 81 (у меня P¹) — недурной, болѣе древній, чѣмъ другіе, часословъ, заключающій въ себѣ также на послѣднемъ мѣстѣ утреню. Къ сожалѣнію, мы не можемъ прослѣдить здѣсь ея отношенія къ полунощницѣ, въ виду недостатка пѣсколькихъ листовъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ Зотанбергъ замѣтилъ только перемѣну почерка (стр. 97); утреню мы находимъ прямо на 1-й пѣсни: «Поймъ Господеви, словно бо прославися». Повечеріе невѣрно сброшюровано и снабжено ошибочной пагинаціей.

8. — № 84 (у меня P²). Хорошая рукопись части утрени и вечерни, интересная тѣмъ, что даетъ первую въ началѣ. Къ сожалѣнію, начинается она съ половины молитвы, которой мнѣ нигдѣ не удалось отыскать въ другихъ рукописяхъ и пришлось въ изданіи пропустить.

1) *πικρὸν ἵτε κνέετοκία нем вата тагис ἵτε κιαβот χοιαν.*

d) *Рукописи Берлинской Королевской Библиотеки.*

9. — № 54 (Peterm. II Nachtr. 30; у меня B¹) параллельная и близкая къ L¹ и Петерб. 12, но безъ величаний и саламовъ.

10. — № 57 (Ms. orig. oct. 236; у меня B²) — книга для путешественниковъ, въ кожаномъ футлярѣ, съ ремнемъ. Часословъ, помѣщающійся на стр. 77—149, заключаетъ въ себѣ службы въ редакціи, близкой къ L² и парижскимъ. Текстъ, будучи въ общемъ довольно исправнымъ, сильно пострадалъ отъ частаго употребленія. — Въ этой же рукописи (стр. 22—76), судя по описанію Дилльмана, заключается объясненіе Ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ , написанное по-амхарски, а потому для меня пока недоступное.

Всѣ эти рукописи, какъ видно изъ сказаннаго, далеко не во всемъ согласны между собой. Хотя ихъ и можно свести къ двумъ типамъ — коптскому и православному, но и въ предѣлахъ каждаго изъ этихъ типовъ дѣло не всегда обходится безъ различій въ распредѣленіи, порядкѣ, количествѣ и длиннотѣ молитвъ, на что своевременно будутъ сдѣланы указанія въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Что же касается текста, словоупотребленія и орфографіи, то вариантовъ — цѣлое море. Текстъ я старался по возможности приблизить къ греко-коптскому оригиналу, если таковой для даннаго литургическаго произведенія существуетъ, орфографіи же придерживался Дилльмановской и обходилъ молчаніемъ безконечное шатаніе рукописей между различными гортанными и шипящими и между различными гласными; равнымъ образомъ явныя ошибки и описки оставлены безъ вниманія. Я отнюдь при этомъ не беру на себя смѣлости утверждать, что мною въ этомъ направленіи нигдѣ не допущено непослѣдовательности или не сдѣлано пропуска; вообще это изданіе можно разсматривать лишь какъ первый опытъ «исправленія книгъ».

Что касается перевода, то я его не нашелъ нужнымъ давать въ тѣхъ случаяхъ, правда, очень немногихъ, когда эѳіопскій текстъ является буквальнымъ переводомъ съ греческаго чрезъ коптскій, въ противныхъ случаяхъ я переводилъ, стараясь ближе держаться подлинника и сохраняя нерѣдко даже расположеніе словъ, желая дать хотя нѣкоторую возможность лицамъ, не знакомымъ съ эѳіопскимъ языкомъ, составить себѣ понятіе о томъ, въ какомъ видѣ дорогія для насъ молитвословія произносятся въ отдаленной Африкѣ. Приведеніе указаній на греческій оригиналъ имѣетъ въ виду православныхъ богослововъ, незнакомыхъ съ русскимъ языкомъ, для которыхъ, такимъ образомъ, представляется возможной нѣкоторая ориентировка въ матеріалѣ. Нѣсколько страннымъ можетъ показаться переводъ заглавій и рубрикъ, но въ этомъ виноватъ эѳіопскій текстъ, который очень скупецъ на богослужебные термины. Въ немъ все ⲖⲁⲦ (молитва, моленіе),

даже Символь вѣры и даже цѣлая служба; въ немъ нѣтъ нашихъ и коптскихъ тропарей, ни стихиръ; только заключительныя молитвы носятъ названіе Ⲛⲓⲛⲏⲛⲏ = отпустительнъ = копт. **метремре**, да славословіе великое называется ⲛⲏⲛⲏⲛⲏⲛⲏ : Ⲛⲁⲕⲏⲛⲏ = «славословіе ангельское» (въ коптскомъ ему предшествуетъ возгласъ: **μαρηνως** **nem** **ni** **αγγελος** — воспоемъ со Ангелы, *Θεολογια* 152). Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (напр. P¹) еще различаются ⲚⲚⲚ и ⲛⲏⲛⲏⲛⲏⲛⲏ (въ P¹ такъ названы стихиры «на Господи воззвахъ»), за то масса другихъ совершенно не дѣлаетъ обозначеній и пишетъ все подъ рядъ, отмѣчая первыя слова новаго молитвословія красными чернилами.

Что касается, дальше, самого эіопскаго чина, то разсмотрѣніе его я нахожу болѣе удобнымъ оставить для литургистовъ. Однако на нѣкоторые пункты не мѣшаетъ и теперь обратить вниманіе:

а) Чтеніе на вечернѣ псалмовъ 16-й и 18-й каѳисмы невольно наводитъ на мысль о римскомъ бревиаріи, гдѣ положены тѣ же каѳисмы, но распределенныя по днямъ, и на то, что у насъ 18-я каѳ. по духу устава считается наиболѣе удобной для вечерни. Несомнѣнно, что въ древности она была органической частью ея.

б) Интересно замѣтить, что въ эіопской церкви чтеніе Побѣдной пѣсни, «ослаби, остави» и Символа вѣры положено на всѣхъ службахъ, тогда какъ у насъ эта группа удержалась только на изобразительныхъ.

в) Невольно бросается въ глаза огромное количество псалмовъ, положенныхъ на каждой службѣ и составляющихъ вмѣстѣ немногимъ меньше цѣлой Псалтири. Кажется, при такихъ условіяхъ не могло быть надобности въ рядовыхъ чтеніяхъ каѳисмъ. Тѣмъ не менѣе, въ коптской богослужебной псалтири, изданной Туки, мы находимъ совершенно тождественное съ нашимъ дѣленіе. Конечно, оно могло существовать для келейнаго обихода, могло также явиться, какъ результатъ перевода съ греческаго. Въ эіопскихъ псалтиряхъ мнѣ пока не удавалось найти чего-либо подобнаго. За-то, при переходѣ отъ полунощницы къ утренѣ, мы встрѣчаемъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ фразу: «и по еже скончати тебѣ псалмы и рещи вся молитвы, глаголи славословіе аллилуйное и молитву о мирѣ» и т. д. Имѣются ли здѣсь въ виду псалмы полунощницы, въ которыхъ, какъ извѣстно, недостатка далеко не было, или каѳисмы, — не знаю. Что эіопской церкви не чуждо было понятіе объ измѣняемыхъ по днямъ псалмахъ, въ этомъ, я думаю, можно убѣдиться изъ любопытной берлинской рукописи № 41 (Peterm. II, Nachtr. 37), первая часть которой озаглавлена: «описаніе богослуженія ежедневнаго, праздничнаго, воскреснаго во всѣ дни отъ Іоаннова». Описанное здѣсь богослуженіе значительно отличается отъ всего того, что представляютъ другія рукописи съ ихъ тремя типами; впрочемъ есть

нѣсколько точекъ соприкосновенія съ православно-коптскимъ типомъ, особенно въ утренѣ. Характеристичнымъ является то, что текстъ всюду сопровождается нотами, а также, что одно и тоже повторяется нѣсколько разъ на разные лады, причемъ нерѣдко псалмы въ этихъ случаяхъ даютъ каждый разъ другіе избранные стихи. Это дѣлаетъ книгу чѣмъ-то въ родѣ нотной. Служба, заключающаяся въ ней, какъ будто напоминаетъ всеобщее бдѣніе, если только это сказать не будетъ слишкомъ смѣло. Привожу въ самыхъ общихъ чертахъ содержаніе первой части рукописи.

Обычное великое Трисвятое. Пс. 22. 92. 142¹⁾. Псалмы, чередующіяся по днямъ (ⲘⲐⲚⲘ), большею частію по два въ день (понедѣльникъ 1 и 2; вторникъ 31 и 32, среда 63 и 64; четвергъ 81 и 82, пятница 111 и 112; суббота утромъ 131 и 132, вечеромъ 1 и 2; воскресенье 92). Начальная благодарственная молитва (издана передъ первымъ часомъ стр. 2). Чтеніе Апостола. Псаломъ 50. 3 послѣднихъ псалма псалтири. — Двѣ красныхъ строки — обычное великое Трисвятое. Ектенія о путешествующихъ. Опять Пс. 22. Ектенія о дождѣ. Пс. 92. Ектенія за царя. Пс. 142. Молитва «Боже нашъ, сѣдйи на Херувимѣхъ», называемая также вечернимъ Киданомъ. Посланія Ап. Павла. Пѣснь благодарственная отроковъ. Прокимны (ⲘⲎⲐⲨ). Евангеліе. Киданъ вечерній, текстъ изд. Дилльманомъ 49, 4 стр. съ конца, до конца. Молитва «Спаси, Боже, люди Твоя...». Киданъ утренній, изд. Дилльманомъ (стр. 46 sq.). Начало повседневной литіи, помѣщаемой обыкновенно въ рукописяхъ предъ литургіями (напр. Berl. 33, 3 стр. 6^b—10). Четырепсалміе (62, 91, 5, 64). Псалмы, измѣняющіяся по днямъ (Меерафъ); не указаны. Пс. 50... Молитва Манассіи, царя Иудейскаго. Пѣснь Пророка Аввакума (4-ая канона). Пѣснь Богородицы. Пѣснь Захаріи. Ектенія «царствуй»²⁾ о путешествующихъ. Благодарственная пѣснь отроковъ. Хвалитный псаломъ 150 и хвалитные припѣвы. Синаксарій, Веддасе Маріамъ и ⲠⲕⲘⲘ. Евангеліе ⲎⲐⲎⲐⲧ и Саламъ. Пс. 84. Опять пѣснь отроковъ и три хвалитныхъ псалма. Антифоны ⲠⲤⲘⲤ. Синаксарій и Веддасе Маріамъ и ⲠⲕⲘⲘ и Евангеліе ⲎⲐⲎⲐⲧ: ⲐⲎⲐⲎⲐ: ⲎⲐⲐⲘⲘ. Пѣснь пѣсней и рядъ псалмовъ, раздѣленныхъ ектеніями. — Къ этому слѣдуетъ прибавить, что и тамъ, и сямъ пришлось обходить молчаніемъ разные непонятные литургическіе термины и намеки. Во всякомъ случаѣ, сродство описанной службы, особенно ея второй части съ утреней не можетъ подлежать сомнѣнію; въ какомъ отношеніи стоитъ она къ той, которая дается въ часословахъ, я пока рѣшать не берусь. Интересны указанія на измѣняемыя части Веддасе Маріамъ, которыя положены, какъ и въ коптскомъ чинѣ и въ

1) Эти же псалмы являются руководящими въ службѣ на день св. Іоанна Крестителя. См. Dillmann, Chrest. Aethiopica 150 сл.

2) См. каталогъ Дилльмана Берлинской бібліотеки № 33, 4.

эіопскихъ часословахъ, послѣ хвалитныхъ, а также на антифоны. Нельзя не обратить вниманія на раздѣленіе канона въ эіопской церкви хвалитными: ветхозавѣтныя пѣсни помѣщены до нихъ, а новозавѣтныя — послѣ; нѣчто подобное мы встрѣчаемъ и въ римской церкви, гдѣ *Benedictus* стоитъ послѣ хвалитныхъ и заканчиваетъ собой утреню. Такимъ образомъ соблюденъ строгій хронологическій порядокъ, почему то въ только что описанной рукописи не выдержанный. Важно также, что въ этой рукописи приводятся ектеніи. Правда, мы ихъ встрѣчаемъ также въ полныхъ чинахъ утрени или, вѣрнѣе сказать, второй части полунощницы, но въ сокращенномъ видѣ. Во всякомъ случаѣ эти ектеніи также необходимо издать, и я надѣюсь это сдѣлать со временемъ. Хотя большинство изъ нихъ и извѣстно изъ коптскихъ книгъ, но среди неизвѣстнаго меньшинства попадаетъ не мало интереснаго, особенно «повседневная литія», «киданы» и «царствующія» Іаред. Замѣчу, кстати, что въ петербургской рукописи часослова, на каждой службѣ предъ чтеніемъ Трисвятаго стоитъ слово 'Რ.Ტ.Ლ', а на вечерни даже 'Რ.Ტ.Ლ:ᲠᲠᲚ'. Если киданомъ не названо само Трисвятое, то не будетъ ли умѣстнымъ предположить, что дѣло идетъ именно о произнесеніи молитвъ, извѣстныхъ подъ этимъ именемъ? — Къ сожалѣнію, берлинской рукописи № 41, при всемъ ея интересѣ, нельзя издать, ее надо факсимилировать, такъ какъ, очевидно, въ ней самое существенное — ноты. Кромѣ того постоянныя повторенія одного и того же дѣлаютъ изданіе ея страшнымъ и неудобнымъ.

Въ заключеніе позволю себѣ высказать надежду, что этотъ опытъ не останется одинокимъ и мнѣ удастся со временемъ познакомить семитологовъ и богослововъ съ другими двумя типами эіопскаго часослова. Считаю долгомъ принести чувствительную благодарность проф. И. В. Помяловскому, Л. Штерну, Масперо, Бецольду, А. Θ. и И. А. Бычковымъ, открывшимъ мнѣ доступъ къ рукописнымъ сокровищамъ библіотекъ, а также В. В. Болотову и О. Э. Лемму, не отказывавшимъ мнѣ въ совѣтахъ.

Б. Тураевъ.

I.

ДНЕВНЫЕ СЛУЖБЫ.

በስጦ : ሠጥስ : ቅደስ : ንወጥን : በረድሖተ : እግዚአብሔር : ወበሠን :
ሀብቱ :: በጸሐፊ : ሰብሀቱ : ጸሎታት : ሰሀታት : ዘጭላት : ወክሊት ::¹
ቀዳሚሁ : ለለኅሉ : ጊዜ : ትብላ ::²
እግዚአ : ጭሐረን : እግዚአ : ጭሐረን : እግዚአ : ባርኅን : አጼን ፤ ሃሌሉ³

5 ስብሐት : ለእብ : ወወለድ : ወጭንፈስ : ቅደስ : ይእዜን : ወክሊት :
ወለሀለጭ : ሀለጭ : አጼን ✨
ፊስቶን : ድልዎን : እግዚአ : ንግሠት : አፈን : ወንጾዎ : ስጦታ : ኅግ :
ንባ : በአኅቱት : አቡን : ዘበሰላሞት⁴
ወድሃረሁ : ጸሎተ : አኅቱት : ዘቅደስ : ባስለዎስ :

10 ናአኅተ : ለገባረ : ሠኒዎት : ላዕልን : እግዚአብሔር : ጭሐረ : አቡሁ :
ለእግዚአን : ወአጭላኅን : ወጭድንን : ሊሰሱስ : ኅርስተስ ፤ እስጦ : ሰወረን :

1) እንደ : ወእቱ : ረድሐን : በእንተ : ፈጽሞ : ጭስለ : ገባር : ዘንገር :
 ጭልእስ : ለሀባ : እንጦንዎስ :: B². በስጦ : ሠ : ቅ : ንወጥን : በረድሖተ :
 እግዚአብሔር : ወበስን : ሀብቱ : በጸሐፊ : ሰብሀቱ : ጸሎታት : ክሊት :
 15 ወዘጭላት :: B¹. Замѣчу, что подчеркнутыя слова написаны въ рукописи красными
 чернилами, причѣмъ единства въ нихъ и здѣсь не соблюдается. Въ переводѣ соответ-
 ствующія мѣста переданы курсивомъ. Въ вариантахъ удержано правописание подлин-
 никовъ. 2) ቀዳሚሁ : ለኅሉ : ይባላ : ዘንተ : ዘይጸላ : ለለኅሉ : ጸሎት : B².
 3-4) omissum B¹. L¹. Петерб. 12. 4-4) solum B².

Во имя Св. Троицы начинаемъ съ помощію Божіею и благостію дарованія Его, пишущае семь молитвъ часовъ дне и ночи¹⁾.

Прежде всякаго часа глаголю:

Господи помилуй ны, Господи помилуй ны, Господи благослови ны.
Аминь. Аллилуіа²⁾.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.
Аминь³⁾.

Сподоби насъ, Господи, отверсти уста наша и призвати имя Твое, и глаголати во благодареніи: *Отче нашъ*⁴⁾.

И поемъ молитва благодарственная св. Василия:

Благодаримъ Благодарящаго намъ Бога милосердаго, Отца Господа нашего и Бога нашего и Спаса нашего Іисуса Христа, яко покрылъ ны

¹⁾ Заглавіе приведено по Петербургской рукописи. Замѣтимъ, что слова «во имя Св. Троицы», или «во имя Отца и Сына и Св. Духа», кажется, произносились предъ началомъ cadaго часа; по крайней мѣрѣ въ Петерб. 12 иногда за ними: ПЛ :

²⁾ Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον, Κύριε εὐλόγησον. Ἀμήν. Ἀλληλούϊα.

³⁾ Δόξα... καὶ νῦν...

⁴⁾ Πάτερ ἡμῶν.

ወረድቶ፡ ወሀቀብ፡ ወአቅረብ፡ ወተወኅፈ፡ ኃሌሀ፡ ወተጻሕፀ፡ ወአጽኃሀ፡
 ወአብጽሐ፡ አስኅ፡ ዛቲ፡ ሰዊት ፡፡ ንስልሎ፡ አኃኅ፡ ኅሰ፡ ይዕቀብ፡ በዛቲ፡
 ዕለት፡ ቅድስት፡ ወኅሎ፡ ጭሀ፡ ሕይወት፡ በኅሎ፡ ሰላ፡ አኃዜ፡ ኅሎ፡
 አገዚአብሔር፡ አጭላኅ፡ ፡፡ 8AP፡ አገዚአ፡ አገዚአ፡ አገዚአብሔር፡ አኃዜ፡ ኅሎ፡
 5 አቡሀ፡ ለአገዚአ፡ ወአጭላኅ፡ ወጭድኃ፡ አገሱስ፡ ኅርስተስ፡ ናጽኅተኅ፡
 ላሀ፡ ኅሎ፡ ገብር፡ ወበአኃተ፡ ኅሎ፡ ገብር፡ ወበወስተ፡ ኅሎ፡ ገብር፡ አስ፡
 አኃተ፡ ሰወርኅ፡ ወረድቶ፡ ሀቀብ፡ ወአቅረብ፡ ኃሌኅ፡ ወተወኅፈ፡
 ኃሌኅ፡ ወተጻሕፀ፡ ወአጽኃሀ፡ ወአብጽሐ፡ አስኅ፡ ዛቲ፡ ሰዊት፡
 ወበአኃተ፡ ዘኃቱ፡ ንስልሎ፡ ወኃሀሀ፡ አጭ፡ ኃረት፡ አጭቀረ፡ ሰብአ፡
 10 ሀሰ፡ ኅሰ፡ ንፈጽ፡ ዛቲ፡ ዕለተ፡ ቅድስተ፡ ወኅሎ፡ ጭሀ፡ ሕይወት፡
 ሰኅሎ፡ ሰላ፡ ጭስላ፡ ፈረሀት፡ ኅሎ፡ ቅኃተ፡ ወኅሎ፡ ጭስላ፡
 ወኅሎ፡ ገብር፡ ሰይጣን፡ ወጭኅ፡ ሰብአ፡ አኅዮን፡ ወትንሀሌ፡ ፀር፡
 ዘጻቡአ፡ ወዘገሃድ፡ ፡፡ አርሕቅ፡ አጭ፡ ወአጭ፡ ኅሎ፡ ሕክብ፡ ወአጭዘኃቱ፡
 ጭኅን፡ ቅድስ፡ ዘዚአኅ፡ ፡፡ ዘይሀ፡ ወዘይሀ፡ አኅዘ፡ ለ፡ ፡፡ አስ፡ አኃተ፡
 15 ዘወሀብ፡ ሀላ፡ ኅሰ፡ ንኅድ፡ ኅይሌ፡ ወአቀርብ፡ ወደብ፡ ኅሎ፡
 ኃይላ፡ ጸላ፡ ፡፡ ወአጭብ፡ ወስተ፡ ጭኅተ፡ አላ፡ ባለሐ፡ አጭኅሎ፡
 አኅይ፡ በጸጋ፡ ወሀሀ፡ ወበጭቀረ፡ ሰብአ፡ ዘለወለድ፡ ዋሕድ፡ አገዚአ፡
 ወአጭላኅ፡ ወጭድኃ፡ አገሱስ፡ ኅርስተስ፡ ዘሮቱ፡ ለኅ፡ ኅርስተስ፡ ወኅሰር፡
 ወዕዘኅ፡ ይደሉ፡ ጭስሀ፡ ጭስላ፡ ጭኅተ፡ ቅድስ፡ ጻሕዋ፡ ዘሀሀ፡
 20 ጭስላ፡ ይአዜ፡ ወዘላ፡ ወለሀ፡ ሀላ፡ አጭ፡ ፡፡

1) ወ om Перебр. 12. L¹. 2) om P¹. 3) ሰዊት፡ Перебр. 12. 8) ወ—፡

Перебр. 12. L¹. 4) በ om Перебр. 12. L¹. 5) om Перебр. 12. L¹.

6) አገላ፡ አጭሕዋ፡ P¹. 7) ወ—፡ Перебр. 12. L¹. 8) ጭኅ፡ L².

9) ወአጭትንሀሌ፡ L². 10) አርሕቅ፡ L². 11) add አገዚአ፡ Перебр. 12. L¹.

25 12) ወአጭዛቲ፡ P¹. 13) add ኅሎ፡ ሀሀ፡ P¹፡ Перебр. 12. L¹. B¹. 14) add

አጭላኅ፡ ፡፡ በአኃተ፡ አስተብቁ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ቅድስት፡ L². 15) add

አገዚአ፡ L². 16) add አጭኃ፡ ወ—፡ Перебр. 12. L¹. 17) ኃ om P¹.

есть и помогль есть намъ и сохранилъ ны есть, и приблизилъ есть ны къ себѣ, и пріялъ ны есть къ себѣ, и защитилъ ны есть, и укрѣпилъ ны есть и привелъ ны есть въ часъ сей. Помолимся убо Ему, да сохранить насъ въ день сей святыи и во вся дни живота нашего во всякомъ мирѣ, Вседержитель Господь Богъ нашъ. *Молитесь.* Владыко Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа! Благодаримъ Тя о всѣхъ дѣлѣхъ и ради всѣхъ дѣлъ, и во всѣхъ дѣлѣхъ, яко покрылъ ны еси и помогль еси намъ, сохранилъ еси ны, и приблизилъ ны еси къ Тебѣ, и пріялъ ны еси, и защитилъ ны еси, и укрѣпилъ ны еси и привелъ ны еси въ часъ сей. И сего ради молимся Тебѣ и просимъ у благодати Твоея, Человѣколюбче: даждь намъ скончати день сей святыи и вся дни живота нашего во всякомъ мирѣ и страсѣ Твоемъ. Всякую зависть и всякое искушеніе и всякое дѣйство діавольское и совѣтъ человѣковъ злыхъ и востаніе врагъ тайныхъ и явныхъ отжени отъ мене и отъ всѣхъ людей Твоихъ и отъ мѣста сего святаго Твоего. Благая и прекрасная повели намъ, яко Ты еси давилъ намъ власть наступати на змію и на скорпію и на всю силу вражію. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго благодатию и щедротами и человѣколюбіемъ Единороднаго Твоего Сына Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Имъ же Тебѣ подобаетъ слава и честь и держава съ Нимъ и со Святымъ животворящимъ и единосущнымъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь¹⁾.

¹⁾ Эта молитва, какъ и все предыдущее и послѣдующее до псалмовъ (стр. 10, 4), представляетъ обычное начало службъ зеоионской церкви, соответствующее: «Царю Небесный...» и проч. до «Придите поклонимся...» включительно, у насъ. Псалмы начинаютъ собой послѣдованіе въ собственномъ смыслѣ; въ данномъ случаѣ на стр. 10, 4 — перваго часа (8Лѣт : 170).

30. : ንስገድ : ንሆ : ንስልል¹ : ንሰ : ንርስተስ² : አለግዳግዳ : ንሆ : ንስገድ :
 ንሆ : ንስልል : ንሰ : ንርስተስ : ንጉሠ³ : ንሆ : ንስገድ : ንሆ : ንስልል : ንሰ :
 ንርስተስ : ጭራራ :: አግዚአብሔር : አዋህት : ንርስተስ : ቃለ : አግዚአብሔር :
 አለግዳግዳ⁴ ሰአስተብቁህተ⁵ : ለቅድስት : ጸርዖ⁶ : ወዳደተ : አለግዳግዳ⁷ ጭራራ⁸
 5 ወኅሉሎ : ቅድሳኒ : ሰቀበ⁹ : ወሀበ¹⁰ : ነሰ : ንወጥን : ሠናጥ : ወጥናተ :
 ወሰሐረ : በኅሰ¹³ : ሊቀድሳኒ : አስኅ : ለዐለ¹⁴ : ናሆ¹⁵ : ንሐሊ : ሌሊት :
 ወሰጽአ : ጭላት¹⁶ : ናሐኅተኅ : አግዚአ : ወንስአለኅ : ነሰ : ትዕቀበ :
 ዛተ¹⁷ : ሰለተ : ዘአንበለ : ንጢአት¹⁸ : ወአድራሻ¹⁹ :

አለግዳግዳ : ለሰብአ : ሌሊት :: አስተብቁህተ : አንቂ : አ :

10 ጭላት :

ወሰጽአ : ወዳደ : አዋህት : ንርስተስ : ቃለ : ዘተሠገወ²⁰ : ወጥተ :

ወተንሠአ : አሎተን : በሠለስት : ሰለት : ወአንሠአ : ጭላት : ወሰንሐስ :

ቅድስ : ጸሊቅሊጦስ : ሰብአ²¹ : ዘሠረጸ : አለግዳግዳ : ወደቁድስ : ለኅሉሎ²³ :

ጥጥረት : ወዘይጭህረ²⁴ : ንስገድ : ለሠለስ : ቅድስ : ሰለጥት²³ : ወሰረአይ :

15 ንሰብሐ : ወንግር²⁴ : አስኅ : ለዐለ²⁶ : አሎን :

ወትብለ : ጭራራ : ዘደቂት⁺ : ሃለ : ሉጥ : ዘህ²⁷ : ተሠሃለ : :

1) ንስገድ : B¹. 2) አግዚአብሔር : P¹. 3) አግዚአብሔር : L¹. 4) ንጉሠ : L¹.

5) ሰአስተ : P¹. L². 6) add አግዚአብሔር : P¹. +7) om Perep6. 12. B¹. L¹.

8) om Perep6. 12. B¹. L¹. L². P¹. 9) add በዛተ : ሰለት : ቅድሳኒ : L². 10) om B².

11) ንሐሊ : B². L². μαρηνጥωοσ. 12) ጸሊቅ : L². B². P¹. ἠωοσ. 13) om B².

አሊ : P¹. 14) ለዐለ : ሊቀ : L¹. 15) ኅሰ om P¹. +16) om Perep6. 12. B¹.

17) በዛተ : P¹. 18) ጭላት : P¹. 19) om Perep6. 12. add በጸጋኅ : L². add

አለግዳግዳ : ጭራራ : ሰቀበ : B². 20) ዘተሰብሐ : L². 21) add post ሰ —

ወጥተ : ጭላት : በሀላዎ : L². በሀላዎ : B². 22) ወአስተርአጥ : L¹. B¹.

23) Perep6. 12. ዘይቁድስ : B². +23) ኅሉሎ : ሊቀ : B². L². 24) ወይጭህረ : B².

ወጥተ : ደግሞ : L². 25) አለግዳግዳ : L². 26) —ኅሰ : L². 27) om L².

28) ለዐለ : ሊቀ : Perep6. 12. L¹. B^{1.2}. P¹. +27) solum B¹.

Приидите, поклонимся²⁾, приидите, помолимся Христу, Богу нашему. Приидите, поклонимся, приидите, помолимся Христу, Спасу нашему. Приидите, поклонимся, приидите, помолимся Христу, Спасу нашему. О Господи нашъ, Иисусе Христе, Слове Божій, Боже нашъ, молитвами святыя Маріи Богородицы и всѣхъ святыхъ Твоихъ сохрани насъ. И даждь намъ начати благое начало и помилуй ны по волѣ Твоей до вѣка. Се преjde ночь и прииде день, благодаримъ Тя, Господи, и молимъ Тя, да сохраниши насъ въ сей день безъ грѣха и спасеши насъ.

Посланія Павла къ Ефесемъ IV, 1—6.

И Единъ Сынъ Иисусъ Христосъ, Слово иже воплотися и умре, и воскресе изъ мертвыхъ въ третій день, и вознесе ны съ собою. И Духъ Святый Утѣшитель, единъ во вѣчности своей, иже отъ Отца исходитъ и освящаетъ всю тварь, и наставляетъ ны. Поклонимся Троицѣ Святѣй, Единому Божеству и Единому виду. Прославимъ и благословимъ Ю до вѣка. Аминь.

И глаголи псаломъ Давида, Алмилуја 50-ый.

¹⁾ Деѣте προσκυνήσομεν. κтл.

⁺ Փհ՛ Ք՛ Բ՛ Կ՛ Լ՛ Թ՛ : Ի՛ Ռ՛ Ա : Խ՛ Զ՛ Ի : Ո՛ Դ՛ Ե՛ Թ : ՂԽ՛ ¹ : Ի՛ Ռ՛ Դ՛ Ի՛ Դ : ԽԶ՛ Ծ :
² Գ՛ Փ՛ Ե՛ Թ՛ : Ա՛ Պ : Կ՛ Զ՛ Ե՛ Թ՛ Ի՛ Ի : Զ՛ Գ՛ Կ՛ : Փհ՛ Ք՛ Գ՛ Կ՛ Զ՛ : Փ՛ Դ՛ Ո՛ Բ՛ Դ՛ : Զ՛ Դ՛ Զ՛ : Ա՛ Ե՛ Թ՛ Ի՛ Դ :
 Կ՛ Թ՛ Թ՛ Կ՛ Զ՛ : Գ՛ Դ՛ Լ՛ : Խ՛ Զ՛ Բ՛ Թ՛ Զ՛ : ՓԽ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ :
⁴ Է՛ Ը : Կ՛ Թ՛ Բ : Բ՛ Կ՛ Զ : Կ՛ Զ՛ Փ՛ Ի՛ : Զ՛ Գ՛ Կ՛ : Ո՛ Լ՛ Ա : Ք՛ Խ՛ Ք՛ Ե՛ Ծ : Կ՛ Զ՛ Բ : Փ՛ Ե՛ Թ՛ :
⁵ Թ՛ Բ՛ Թ՛ Բ : Ո՛ Կ՛ Ե՛ Դ : Ի՛ Թ՛ Ի՛ Դ : Փհ՛ Ա՛ Ո՛ Թ՛ Է՛ : Կ՛ Զ՛ Բ : Փ՛ Ա : Խ՛ Կ՛ Զ՛ Դ՛ Ո՛ Դ : Փ՛ Դ՛ Ո՛ : Բ՛ Զ՛ Բ՛ Կ՛ :
 Ա՛ Կ՛ Զ՛ Բ : Ա՛ Թ՛ Ա՛ Թ : Փ՛ Զ՛ Բ՛ Գ՛ : Կ՛ Զ՛ Ի՛ Ո՛ Դ՛ Կ՛ : Կ՛ Զ՛ Կ՛ Թ՛ Ի՛ Դ Զ : Ք՛ Ի՛ Զ՛ Թ՛ Կ՛ Ծ :

Է՛ Ը : Կ՛ Թ՛ Բ : Բ՛ Կ՛ Զ : Կ՛ Զ՛ Գ՛ Ե՛ : Ք՛ Կ՛ Թ՛ Լ՛ Լ՛ : Զ՛ Կ՛ Ի՛ Դ : Փ՛ Ե՛ Թ՛ ¹¹ : Ք՛ Ի՛ Լ՛ Բ՛ ¹² :
 Փհ՛ Պ՛ Բ՛ Փ՛ Է՛ : Կ՛ Ո՛ : Կ՛ Բ : Թ՛ Ք՛ Թ՛ ¹³ : Փ՛ Ա : Խ՛ Կ՛ Զ՛ Դ՛ Ո՛ Դ ¹⁴ : Փ՛ Դ՛ Ո՛ : Բ՛ Զ՛ Բ՛ Կ՛ ¹⁵ : Ա՛ Կ՛ Զ՛ Բ :
¹⁰ Ա՛ Թ՛ Ա՛ Թ : Փ՛ Զ՛ Բ՛ Գ՛ : Կ՛ Զ՛ Ի՛ Դ Է՛ : Կ՛ Թ՛ Ի՛ Դ Ե՛ : Ա՛ Ի՛ Դ : Թ՛ Զ՛ Խ՛ Լ՛ Ե՛ Կ՛ Ծ : ԽԱԱ : Կ՛ Կ՛ Ե՛ Դ :
 Կ՛ Զ՛ Ի՛ Դ Կ՛ Բ : Ի՛ Ք՛ : Դ՛ Ո՛ : Փ՛ Դ Ե՛ Կ՛ Ո՛ : Թ՛ Զ՛ Խ՛ Լ՛ Ե՛ Կ՛ Ծ : Բ՛ Ի՛ Կ՛ Զ՛ : Ա՛ Կ՛ Զ՛ Գ՛ Զ : Ա՛ Ո՛ Բ :
 Բ՛ Զ՛ Խ՛ Կ՛ Խ : Փ՛ Բ Ե՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ Թ՛ Խ՛ Ի՛ Գ՛ Բ՛ Ի՛ Դ Բ : ԽԱ՛ Լ՛ Ա՛ Բ : Ի՛ Դ՛ Կ՛ Կ՛ : Ի՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ : Փ՛ Ի՛ Կ՛ Կ՛ Ծ :
 Փ՛ Զ՛ Ի՛ Դ Է՛ : Կ՛ Ի՛ Դ Ք՛ Թ՛ Ծ : Ո՛ Կ՛ Կ՛ Թ՛ Ե՛ Ծ : Կ՛ Ո՛ : Խ՛ Խ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Ծ՛ Խ : Կ՛ Զ՛ Գ՛ Զ՛ : Կ՛ Թ՛ Ի՛ Դ Է՛ : Կ՛ Կ՛ Կ՛ Կ՛ :
 Կ՛ Զ՛ Ե՛ Ծ : Կ՛ Է՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ Ծ : Ս՛ Կ՛ Բ : Կ՛ Ե՛ Կ՛ : Ա՛ Ի՛ Դ : Կ՛ Զ՛ Գ՛ Զ : Ա՛ Ո՛ Բ : Ի՛ Ք՛ : Բ՛ Գ՛ Կ՛ :
¹⁵ Փ՛ Կ՛ Կ՛ : Կ՛ Զ՛ Բ : Փ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ : Գ՛ Կ՛ Կ՛ :
 Ի՛ Ք՛ : Բ՛ Գ՛ Կ՛ : Փ՛ Կ՛ Կ՛ : Ք՛ Զ՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ : Կ՛ Ի՛ Կ՛ Ծ : Ի՛ Կ՛ Կ՛ Կ՛ : Փ՛ Խ՛ Կ՛ Կ՛ : Բ՛ Զ՛ Կ՛ Կ՛ : Ք՛ Կ՛ Կ՛ Կ՛ :

+−1) solum B². 2) Կ— : L², B², Seq. L²: Ա՛ Կ՛ Լ՛ Ի՛ Դ՛ : Ո՛ ՂԽ՛ : Զ՛ Ծ :
 Կ՛ Զ՛ Զ՛ Խ՛ Կ՛ Զ՛ : Փհ՛ Ք՛ Գ՛ Կ՛ Զ՛ ԰ : Փ՛ Դ՛ Թ՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ : Ի՛ Ո՛ Բ՛ Դ՛ : Ի՛ Լ՛ Բ : Ա՛ Ի՛ Դ : Կ՛ Թ՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ :
 Փհ՛ Կ՛ Դ՛ Կ՛ Զ՛ : Ա՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ : Ի՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ : Լ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ Կ՛ : Կ՛ Զ՛ Զ՛ Կ՛ : Փ՛ Ա՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ :
 Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ : Ի՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ : Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ : Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ : Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ : Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ : Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ :

²⁰ ×-⋮) solum B¹. 4) a pag. 8, 4 usque ad 10, 4 praeter P², B⁹ om. In Diurno
 copt. om. 5) om P⁹. 6) Կ՛ Թ՛ Բ : P⁹. 7) Ք՛ Խ՛ Լ՛ Բ : P⁹, 13. 8) add
 Բ՛ Կ՛ Զ : Ո՛ Կ՛ Զ՛ Խ՛ Կ՛ : P⁹. 9) om P¹³. 10) Ք՛ Ի՛ Զ՛ Թ : P⁹, 13. 11) Փ՛ Ե՛ Թ՛ :
 P⁹, 13. 12) add Բ՛ Կ՛ Զ : Ո՛ Կ՛ Զ՛ Խ՛ Կ՛ : Ո՛ Կ՛ Զ՛ : Ի՛ Կ՛ Զ՛ : Ի՛ Կ՛ Զ՛ : Ի՛ Կ՛ Զ՛ : Ի՛ Կ՛ Զ՛ :
 +−13) Կ՛ Զ՛ Բ : P⁹. Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ : P¹³. Փ՛ Ա : om P¹³. 14) Խ՛ Կ՛ Զ՛ Դ՛ Ո՛ Դ : B².
²⁵ 15) Բ՛ Խ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : P⁹. 16) Փ— : P⁹, 13. 17) add Կ՛ Կ՛ Ե՛ Դ : iterum P⁹.
 18) Փ— : P⁹. 19) Ա՛ Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : P⁹. +−20) Կ՛ Զ՛ Զ՛ Զ՛ : Փ՛ Ի՛ Կ՛ Կ՛ Զ՛ : Խ՛ Կ՛ : Ք՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : P⁹.
 21) Գ՛ Կ՛ Կ՛ Կ՛ : P⁹, 13. 22) om P⁹, 13. 23) Կ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : P⁹, 13. +−24) Փ՛ Բ՛ Գ՛ Կ՛ : P⁹.
 add Փ՛ Խ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : 25) Փ՛ Ա՛ Կ՛ Զ՛ : P⁹, 13. 26) Կ՛ Կ՛ om P⁹, 13. 27) Բ՛ Զ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : P⁹.
 Բ՛ Զ՛ Զ՛ Զ՛ : B². 28) Ք՛ Զ՛ Զ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : P⁹. +−29) Խ՛ Կ՛ Զ՛ Զ՛ : Ի՛ Կ՛ Կ՛ : P⁹. Խ՛ Կ՛ Կ՛ : P¹³.

И посемъ глаголи сіе постоянное¹⁾ славословіе утреннее: Приступаемъ къ Тебѣ, Христе, царю нашъ и Боже нашъ, и отъ Тебе чаемъ отпущенія грѣховъ нашихъ, о любяй праведныя и грѣшныя.

Прииди ко мнѣ днесь, Давиде, царю, владыко псалтири прекрасныя, и стани предо мною въ часъ сей, и внуши мнѣ силу слова, еже чту. И внигда возбряцаетъ языкъ мой, медленноязычный и гугнивый, не отторгнется отъ струнъ псалтири твоея.

Прииди ко мнѣ днесь, Давиде пророче, любяй молитву, и стани со мною, и научи мя всякой глубинѣ слова. И внигда бряцати языку моему медленноязычному и гугнивому, ты напруги мнѣ гусли твоя на куюждо отъ пѣсней, да внигда напругати тебѣ гусли твои, поразятся врата сердца моего лѣниваго²⁾, и отжени отъ мене на вѣки всякую тяжесть и скорбь. И сподоби мя обратитися въ любви единоправно тебѣ, о Давиде пророче; къ тебѣ взываю азъ рабъ лѣнивый: отверзи ми входы сердца моего, да видеть слово твое прекрасное, и послѣ сѣкиру словесе твоего, стѣны зависти разсѣцающую, да внидетъ слово твое духовное, яко реклъ еси: «и въ законѣ

1) Т. е. употребляющееся на всѣхъ службахъ, причемъ, оставаясь въ буквальномъ видѣ, называется «славословіемъ третьяго, шестаго етс. часа».

2) Въ ркп. В¹⁻² **Г'ФС·Ω** ;, т. е. «вознесемъ жертву».

3) Т. е.: аккомпанируй мнѣ при каждой моей пѣсни на гуслихъ твоихъ и аккомпаниментъ на гуслихъ твоихъ да поразить...

ወልሊተ ፤ አብርሃም ፡ ለልብዎ ፡ ወአንቅህ ፡ ለዳሊናዎ ፡ ነብ ፡ እንደ፡ ሎቱ ፡
 ለልሁል ፡ ወአንብብ ፡ ሎቱ ፡ ለልሁል ፡ ወአዘግር ፡ ሎቱ ፡ ለልሁል ፡ ወአጽራጫ ፡
 እንደ ፡ እብል ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ስብሐት ፡ ፡ ይአዜኒ ፡ ፡

ወትብላ ፡ ማዘረ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡

5 ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡ ዘፀ ፡

ወአድድግ ፡ በል ፡ ፀገዜ ፡ ሃሌሉዎ ፡ ስብሐት ፡ ለእንደአብሐር ፡ ሃሌሉዎ ፡

ፀገዜ ፡ በል ፡ ስብሐት ፡ ለእንደአብሐር ፡ አጻፋል ፡ አድላጎን ፡ ወትረ ፡

በኅዳግ ፡ ጊዜ ፡ ወበኅዳግ ፡ ሰዊት ፡

ባርዳ ፡ እንደአ ፡ ነገር ፡ ዘአድድግ ፡ ዮሐንስ ፡ ረድሎ ፡ ወከዋርዮህ ፡

10 ለእንደአ ፡ ወድድግ ፡ አዎሰስ ፡ ነርሰተስ ፡ ለወልደ ፡ እንደአብሐር ፡ ሕዋው ፡

ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትረ ፡ እስኪ ፡ ለሁለ ፡ ሁለ ፡ አጻፋ ፡

ወንጌል ፡ ዘዮሐንስ ፡ ቀዳሳሁ ፡ ቃል ፡ ፡ እስኪ ፡ ወጸጋስ ፡ ወጽድቅ ፡ በአዎሰስ ፡

ነርሰተስ ፡ ነገ ፡ ፡

ወንጌል ፡ ዘጻርቆስ ፡ ቀዳሳሁ ፡ ለወንጌል ፡ ፡ እስኪ ፡ ወሀርቶ ፡ ማደዎት ፡

15 ንስገድ ፡ ለአብ ፡ ወወልደ ፡ ወድድግ ፡ ቅዱስ ፡ ፡

ሰላም ፡ ለቤተ ፡ ነርሰተዎን ፡ ማደዎት ፡ ፡ ሰላም ፡ ለዮንጎል ፡ እንተ ፡

ወለደት ፡ ለድድግ ፡ ፡ ሰላም ፡ ለገብርኤል ፡ ዘአብሰራ ፡ ፡ ሰላም ፡ ለጻካል ፡

ሊቀ ፡ ማደዎት ፡ ፡ ሰላም ፡ ለዕሠራ ፡ ወአርባቶ ፡ ነገሃናት ፡ ሰላም ፡

ሰላም ፡ ለሱራራል ፡ ፡ ሰላም ፡ ለኪራራል ፡ ፡ ሰላም ፡ ለኪራራል ፡ ፡ ሰላም ፡ ፡

20 ሰላም ፡ ለሰላም ፡ ፡ ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ሁሉ ፡ ማደዎት ፡ ፡ ሰላም ፡

ለፀገዜከዋርዮት ፡ ሰላም ፡ ለአብ ፡ ጻርቆስ ፡ ወንጌልዊ ፡ ዘረቆ ፡ ጣሆት ፡

1) አብርሃም ፡ P^{9.13}. 2) ለ om P⁹. 3) ወአንቅህ ፡ P⁹. +-4) om Perep⁶. 12.

L². L³ seq. ፡ ጻሎት ፡ ጻርዮ ፡ ፡ ወአድድግ ፡ ንዜኅር ፡ ወደሰሃ ፡ ለእንደአት ፡ ጻርዮ ፡ ፡ cum hymnis in Beatam Mariam Virginem. 5) ስብሐት ፡ L¹. 6) add

25 ቤት ፡ B^{1.2}. L¹. Perep⁶. 12. 7) om B¹ (ነገሃናት). +-8) ለኪራራል ፡

Perep⁶. 12. 9) add ሰላም ፡ ለአብ ፡ አብዮት ፡ ስላም ፡ ወልሁላን ፡ ነገር ፡

አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወዮሐንስ ፡ B². 10) አብ ፡ om B².

Его поучится день и ночь». Просвѣти сердце мое и возбуди помышленіе мое, да помолюся Ему, Вышнему, и реку Ему, Вышнему, и воспую Ему, Вышнему, и воззову, глаголя: Аллилуія. 3. *Слава и нынь.*

И глаголи псалмы: 1. 2. 3. 4. 5. 6. 10. 11. 12. 14. 15. 18. 26. 62. 66. 69. 112. 142¹⁾.

И посемъ глаголи трижды: Аллилуія. Слава Господу. Аллилуія.

Трижды: Слава Господу, Эммануилу Богу нашему выну, во всякое время и во всякій часъ.

Благослови владыко чести изъ Евангелія Іоанна ученика и Апостола Господа и Спаса нашего Іисуса Христа, Сына Бога Живаго, Емуже слава выну, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Евангеліе Іоанна 1, 1—17.

Евангеліе Марка 1, 1—3²⁾.

Поклонимся Отцу и Сыну и Святому Духу.

Миръ церкви ангельстѣй. **Миръ** Дѣвѣ, родшей Спаса нашего. **Миръ** Гавріилу благовѣстившему ей. **Миръ** Михаилу Архангелу. **Миръ** двадесяти четьремъ старцамъ небеснымъ. **Миръ** Серафимамъ. **Миръ** Херувимамъ. **Миръ** вамъ, вся воинства небесная. **Миръ** Іоанну, великому Крестителю. **Миръ** двудесяти Апостоломъ. **Миръ** отцу нашему Марку Евангелисту, сокрушителю идоловъ. **Миръ** Стефану Первомученику.

¹⁾ Относительно псалмовъ рукописи не согласны. Петерб. 12 даетъ еще 113-й; В² — 91-й; Р¹ — 8-й и 84-й.

²⁾ Въ коптскомъ Diognus оба Евангелія вмѣстѣ; въ эфиопскихъ рукописяхъ одни даютъ одно, другіе — другое. Въ Петерб. 12 помѣщено первое Евангеліе.

ሰላዮ : ለእስጢፋኖስ : ቀዳሴ : ሰጥዕት ። ሰላዮ : ለቅዱስ : ጊዮርጊስ :
 ጥሰበ : ጸግሕ ። ሰላዮ : ለክሎ : ስላክሎ : ሰጥዕተት ። ሰላዮ : ለአባ :
 አኔጦኝዮስ ። ጠላዮቅርሳት ። ሰላዮ ፡ ለኅላዮ : ቅዱሳን : ለባስዮ :
 ሎስቀል ። አለ : አሠዮርፀ : ለእግዚአብሔር : በዮግርዮ ። አክርስተስ :
 5 ንጉሠ : ገበር : ሎስሌ : ሎሕረተ : በወኅተ : ሎንግሠተኅ ።

ኡብርሃን : ዘበአግን : ዘዮበርሃ : ለኅላ : ስብእ : ዘዮጵአ : ወኅተ :
 ሀላዮ ። ወዮጵአኅ : ወኅተ : ሀላዮ ፡ በአፋቅርተ : ስብእ ። ወኅላ : ፋፋረተ ።
 ተፈሠሐ : በዮጵአተኅ ። ወአደኝንጥ : ለአደዮ : እዮስሐተት ። ወአግሆከግ ።
 ለሐዋን ፡ እዮጸዕረ : ጥት ። ወወሀብኅ : ሎንፈስ : ለደት ፡ ንሴብሐኅ ።
 10 ወንግርኅኅ : ሎስለ : ሎላክላተኅ ። እስዮ : ናሁ ፡ በጸሐ : ጊዜ ፡ ጸግሕ ።
 አክርስተስ : አዮላክን : ሰርሃን : አግኝዮ ። ለይሠርቅ : ወኅጥትን ፡ ጸዶለ ።
 ሰርሃንኅ : ወአይክደንን ፡ ጸላዮተ : ሕግግት ። ኅዮ : ንሱብሐኅ : በላብወ ።
 ሎስለ ፡ ደዋት ፡ ወንጸርዳ ፡ ንሴኅ : እንዘ ፡ ንብላ ። በደረ ፡ አዕደንገዳ ።
 ጊዜ ፡ ጸግሕ ። ኅዮ ፡ ንንብላ ፡ ቀለኅ ። ስጥዕ ፡ ጸላተን ፡ በኅዮ ፡ ሀበዮ ።
 15 ሎሕረተኅ ። ወአደኝን ፡ እግዚአ : አዮላክን ፡ በኅዮ ፡ ሰከን ፡ ሀሃልኅ ።
 አእግዚአብሔር ፡ ንላዮ ፡ ለኅላ ፡ ገባረ ፡ ኗረት ። ወወሀሴ ፡ ሠፍዮት ፡ ለቅዱሳን ።

1) ለ፲ codd. 2) add ለግዳበረ : L². +-3) ሎኅላኅት : L².
 4) በሐይወተዮ : L². 5) አዮላክን : L². 6) ለን : L². 7) ለአለ : ደንብረ :
 L¹. P¹. B². 8) በአንተ : ፋቅረ : B². L². ወ— : P¹. 9) om L¹. 10) —ሐ : L².
 20 11) እስዮ : አ : L². 12) ወረከይኅ : B². L². 13) add አግሀዚተ : B². L². 14) ኅንባት :
 L¹. B¹. Перепб. 12. 15) om L². 16) add ንሴን : L². ለን : P¹. 17) ጊዜሁ : ለጸግሕ :
 B¹. Перепб. 12. 18) ዘበአግን : L². 19) ላክላን : B². ደሴን : L². 20) ሰርሃን :
 ኅብሐተኅ : B². L². 21) ወአተሕደግ : ኅኅደንን : L². 22) ጌጋይ : L². 23) ላብወ : L².
 በአዮር : P¹. 24) ኅዮ : B². L². 25) add ንሴይ : L². 26) ወንጸውአኅ : በአዮር :
 25 L². P¹. 27) በደረ : Перепб. 12. 28) —P : L¹ = παδαλ. 29) በጊዜ : L².
 ወበጸግሕ : ለጊዜ : ጊደስ : ኅዮ : L². P¹. 30) ወኅተ : ኅላ : ቀለተኅ : L².
 ወበጸሐ : ቀለተኅ : ኅላን : B². 31) add እግዚአ : L². 32) add ወሀሴ : እግዚአ :
 አዮላክን : P¹. 33) ሀሃልኅ : L². 34) በላሐን : L². 35) om P¹. 36) om L¹.
 37) በኅከን : L¹. 38) om Перепб. 12. L¹. B². 39) ገባረ : L¹. 40) ለቅዱሳን : L².

Миръ Святому Георгію, звѣздѣ утренней. **Миръ** вамъ, вси мученицы. **Миръ** аввѣ Антонію и Макаріямъ¹⁾. **Миръ** всѣмъ святымъ, понесшимъ крестъ, иже угодиша Богу подвиги своими. О Христе, царю нашъ, сотвори съ нами милость во царствіи Твоемъ²⁾.

О свѣте истинный, просвѣщаяй всякаго человѣка, грядущаго въ міръ. И пришелъ еси въ міръ за человѣколюбіе и вся тварь возрадовася о пришествіи Твоемъ. И спасъ еси Адама отъ тли и свободилъ еси Еву отъ мучительства смерти. И далъ еси намъ духъ всыновленія. Славимъ Тя и благословимъ Тя со Ангелы Твоими. Яко се приде утро. О Христе Боже нашъ, свѣте истинный, да возсіяетъ въ насъ сіяніе свѣта Твоего и да не покрыетъ ны тма страстей, да прославимъ Тя разумно съ Давидомъ и воззовемъ къ Тебѣ, глаголюще: предвариша очи наша ко утру, поучатися словесемъ Твоимъ. Услыши молитву нашу по величій милости Твоей. И спаси ны, Господи, по множеству щедротъ Твоихъ. О Господи, промыслителю о всякомъ творящемъ добрая и подателю благихъ святымъ Его.

1) Въ рукописяхъ стоитъ: «и триемъ Макаріямъ». Какъ извѣстно, коптская церковь чтить «трехъ совершенныхъ Макаріевъ», т. е., кромѣ прославленныхъ и православной церковью египетскаго и александрійскаго, еще епископа города Ткоу (Антеонола). Последній былъ первымъ мученикомъ монофиситства. См. о немъ у В. В. Болотова: «Изъ церковной исторіи Египта» I, 29 сл.

2) Этотъ рядъ молитвенныхъ призываній принадлежитъ къ числу наиболее распространенныхъ въ эфіопской церкви. «Саламъ», которымъ начинается каждое изъ нихъ, передано нами «миръ», какъ въ видахъ возможно большей близости къ подлиннику, такъ и вслѣдствіе евангельскаго «миръ вамъ». Замѣтимъ, что соответствующимъ обращеніемъ является греческое «χαῖρε» = коптск. **хере** и наше «радуйся».

1 ለ'ቡዳኒ ፡ ሰጋይል ፡ ለእለ ፡ ይገቡ ፡ ንቤሁ ፡ ወይፈቅድ ፡ ሕዳ ፡ ይትባለሉ ፡
 ሕዳግ ፡ ወይደግጉ ፡ ሰጋይት'ሰ ፡ ለስተደሎ'ሰ ፡ ለኛ ፡ ለልጥ ፡ ወሀብ ፡ ለኛ ፡
 ዛተኛ ፡ ሀለተ ፡ ዘእኝባል ፡ ንጢልት ፡ ወረስዖና ፡ ይዳወኛ ፡ ሕዳ ፡ ናላህል ፡ እደወኛ ፡
 ማንገልግ ፡ እኝባል ፡ ቍጭፊ ፡ ወዘእኝባል ፡ ናላኛ ፡ እኩይ ፡ በዛተ ፡ ነገህ ፡
 5 ለርትዕ ፡ ሰእተኛ ፡ ወጭአተኛ ፡ በትፋሠከተ ፡ ጸላሎት'ሰ ፡ ሕዳ ፡ ንዜኑ ፡
 ጸድቀ'ሰ ፡ በ'ሰሉ ፡ ማዕላ ፡ ከይወኝ ፡ ወንሰብክ ፡ ናይል'ሰ ፡ ሙከላ ፡ ይዋኝ ፡
 ነቢይ ፡ በሰላጽ'ሰ ፡ ለ'ስርከቶከ ፡ ለጽላኝ ፡ ናዕን ፡ ወተንሠኝ ፡ እኝዝ ፡
 ንትዌ'ሰ ፡ ሕዳግ ፡ ናሁ ፡ ሠናይ ፡ ወናሁ ፡ እደጽ ፡ ሰብ ፡ ይሄለወ ፡
 ናብረ ፡ ለኅወ ፡ ወስንእዋን ፡ በፋቅር ፡ ዘበአጻን ፡ ማእከተዊት ፡ ሕዳ ፡
 10 ለዋርዖት ፡ ወ'ሰግ ፡ ህፋረት ፡ ዘይወከ'ዘ ፡ ላህል ፡ ርእሰ ፡ ሕርከት ፡
 ወይወርድ ፡ እከ'ሰ ፡ ጸከጽ ፡ ወእከ'ሰ ፡ ማተከተ ፡ ለእጋር ፡ ወይትቀብክ ፡
 ሕዳግ ፡ ሀለተ ፡ እእረ ፡ ወሐሃኛት ፡ ወወረዘት ፡ ወለከግን ፡ እሉ ፡ እለ ፡

1) አ om P¹. 2) በ om P¹. 3) ይገቡ፡የ፡ Перепб. 12. L¹. B². 4) አዘይፈኛ ፡
 አዘይፈቅድ ፡ P¹. ወይፈቅድ ፡ Перепб. 12. አሊቅ ፡ ናሖል ፡ ዘይፈቅድ ፡ B².

5) ይባለክ ፡ L². ይትባለክ ፡ P¹. 6) ሕዳግ ፡ ለለባባ ፡ P¹. L². add ወ'ሰግ ፡ L².

7) በሰይና ፡ ናይት'ሰ ፡ P¹. 8) ወሀብ ፡ P¹. B². 9) ዛተ ፡ L². 10) ዘ'ሰግ ፡ L².

11) om L². 12) ወይደለወኛ ፡ L². ዘይደለወኛ ፡ P¹. 13) add ንባል ፡ ማእህልተ ፡ L².

14) ዘ— ፡ L¹. 15) om P¹. 16) ወእከልግ ፡ P¹. 17) add ወበዛተ ፡

ሀለት ፡ L². ×-×) ፋናተኛ ፡ ዘአፋስ ፡ በፋሠከ ፡ ጸላሎት'ሰ ፡ P¹. ፋናተኛ ፡

20 ዘወከቅ ፡ ወፋናተኛ ፡ ዘአፋስ ፡ etc. L². በትፋሠከት'ሰ (ጸላሎት'ሰ om) Перепб. 12.

18) ህበዖን ፡ L². B². 19) ለለ ፡ ሕዳግ ፡ P¹. ሕዳግ ፡ L². 20) ሀለት ፡ L². P¹. B².

21) om P¹. L². 22) ለስጽ'ሰ ፡ ወለጸ'ንግን ፡ L². ለጸ'ንህ ፡ P¹. 23) ሕዳ ፡ L².

24) ገብር'ሰ ፡ P¹. B². add እኝዝ ፡ ንባል ፡ በሰላጽ'ሰ ፡ etc. 25) ማደግ ፡ P¹. B².

26) ወተወኝ ፡ L². 27) ወስተ ፡ ወሕዳግ ፡ L². B². 28) አጻን ፡ P¹.

29) ለጽላኝ ፡ L¹. Перепб. 12. 30) ሙከላ ፡ P¹. +31) ዘላህል ፡ P¹.

32) ንገህኛት ፡ B¹. Перепб. 12. 33) add እጽርእሱ ፡ L². +34) ደባል ፡

ጸከጽ ፡ እከ'ሰ ፡ ቍከት ፡ እጋሁ ፡ ዘይቀብክ ፡ P¹. 34) እጋሁ ፡ L².

35) ዘደሰፍን ፡ L². ዘይቀብክ ፡ B². 36) add ለለ ፡ P¹. 37) om P¹. እህረ ፡

ወወረዘት ፡ etc. B². 38) add ወደዊቅ ፡ ለገብርት ፡ P¹. እደ ፡ ወእኝተ ፡ ይንገል ፡

30 ወማንገሰተ ፡ ግባቅ ፡ ወህሃናተ ፡ ለገብርት ፡ ወእኝተ ፡ L². 39) om Перепб. 12.

О покрове крѣпкѣй притекающихъ къ нему и хотяй всѣмъ спастися и сохранитися благостию Твоею. Уготоваль еси намъ нощь и даждь намъ день сей безъ грѣха. И сподоби ны воздѣти руки наша къ Тебѣ безъ досады и безъ помышленія лукаваго. Въ утро сіе управи входы наша и исходы наша въ радости сѣни Твоея, да возвѣстимъ правду Твою во вся дни живота нашего. И прославимъ силу Твою съ Давидомъ пророкомъ. Въ мирѣ Твоемъ, Христе Боже нашъ, почіемъ и возстанемъ, уповающе на Тя. Се что добро или что красно, но еже жити братіи вкупѣ и согласны въ любви истиннѣй ангельстѣй, яко Апостоли и яко муро, стекающее на главѣ Христовой и сходящее до брады и до подножія ногъ его. И уматятся во вся дни старцы и дѣти я юноши и слуги, ихже собра себѣ Духъ

አስተጋብሎ¹ ፡ ማንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፡ ስሙ ፡ አውጥረ ፡ ወሙስንቆ ፡ ይኑብሐው ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ስሉ ፡ ጊዜ ፡ በሙዝሙር ፡ ወበግሕሌት ፡ ወበባርዮት ፡
 ወበስብሐት ፡ ማንፈሳዊት ፡ ሌሊተ ፡ ወሙላተ ፡ በሉብ ፡ ዘአዲሲያን ፡

ወአንቲኒ² ፡ አእሙ ፡ ብርሃን ፡ ስብርት ፡ ወላዲተ ፡ አሞላኅ ፡ ፡ ጸርባዮ ፡

5 ላቆላ ፡ ዘአዲሲያን ፡ ወአሞራዊ ፡ ወላዲተ ፡ ነባርባ ፡ በድንገል ፡
 በስብሐት ፡ ወበባርዮት ፡ ናሚባዮባ ፡ አእሙ ፡ ወአቶ ፡ በላቆዬ ፡ ወበሠራተ ፡
 አቡሁ ፡ ወማንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሙጽ ፡ ወአዲሲያን ፡

አወላዲተ ፡ አሞላኅ ፡ ሰጣን ፡ ማረፊያ ፡ ዘድንገልኅ ፡ ተለላ ፡ ንባ ፡

ማንበረ ፡ አብ ፡ ዘዲያይስ ፡ አሞሰጣን ፡ ስሊሌላ ፡ ወስራራላ ፡ አገርዮ⁶ ፡

10 ድንገል ፡

ሰላሞ ፡ ለኅሲ ፡ አድንገል ፡ ሰላሞ ፡ ለሰጣይ ፡ ሐዲስ ፡ ዘፋጠኤ ፡ አብ ፡

ወረሰዮ ፡ ማን፡ ሙሳ ፡ ለወላዲ ፡ ፋቆር ፡ ሰላሞ ፡ ለማንበር ፡ ንጉሠዊት ፡

ዘይጸወርዋ ፡ ስሊሌላ ፡ ሰላሞ ፡ ለተንባሊት ፡ በእንተ ፡ ነፋሳት ፡ አንቲ ፡

በአገን ፡ ማን፡ ዘሞዶን ፡ ተንባላ ፡ በእንቲል ፡ አሞላህ ፡ ጸጋ ፡ ንባ ፡

15 እግዚአኃ ፡ ወአሞላኅ ፡ አዲስ ፡ ነባርባ ፡ ሙጽ ፡ ስሙ ፡ ያድንገል ፡

በርትዮት ፡ ሃይማኖት ፡ ወደስተዳላው ፡ ለስርዮት ፡ ንጣውኢ ፡

አአላ ፡ አአላት ፡ ወትአላት ፡ አአላት ፡ ሙላኅት ፡ ወላቆን ፡

ሙላኅት ፡ ንጹሳን ፡ ወቅዱሳን ፡ አላ ፡ ይቆሙ ፡ ቅዱሙ ፡ ማንበረ ፡ ለአንዜ ፡

ስሉ ፡ ይጸርኑ ፡ አንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘበአገን ፡ ስብሐት ፡

20 ወስብር ፡ ይደሉ ፡ ለሠሉስ ፡ ቅዱስ ፡ በተንባል ፡ ሙላኅት ፡ ማረፊያ ፡ ረስዮን ፡

እግዚአኃ ፡ ደለዋን ፡ ለስርዮት ፡ ንጣውኢ ፡ አባዊ ፡ ሐቆርዮት ፡ ስብሁ ፡ ወስተ ፡

1) ጽሑፍ ፡ P¹. B². 2) ወአንቲኒ ፡ Perep. 12. 3) ዘአትአረዶ ፡ B².

4) ያድንገልኅ ፡ B². 5) om B². 6) om L¹. 7) add ወላዲተ ፡ አሞላኅ ፡

25 Perep. 12. 8) ሐዲስ ፡ B². 9) ወ— ፡ B¹. ወማንፈረ ፡ L^{1,2}. 10) ሙጽ ፡

ን ፡ B². 11) add ወስአሊት ፡ ሕይወት ፡ B². 12) om B¹. 13) om L¹.

14) om B². 15) ወደስተዳላው ፡ B¹. 16) ይረስዮን ፡ Perep. 12. B¹.

17) እግዚአኃ ፡ Perep. 12. B¹.

Святѣй, яко струны псалтири. Восхвалять Господа во всякое время во псалмѣхъ и пѣніи и благословеніи и славословіи духовнѣмъ ноцію и днемъ сердцемъ немолчно ¹⁾).

И Тя, о Мати свѣта, преславная Богородице, носившая Слово необы-
менное и по рождествѣ пребывшая Дѣвою въ славословіи и благословеніи
величаемъ, яко Той волею Своею и благоволеніемъ Отчимъ и Святаго Духа
прійде и спасе ны ²⁾).

О Богородице, кадило благовонное дѣвства Твоего взыде ко престолу
Отца паче кадила Херувимовъ и Серафимовъ, о Маріе, Дѣво!

Миръ ³⁾ Ти, о Дѣво. **Миръ** небу новому, еже сотвори Отець и положи
мѣсто упокоенія Сыну своему возлюбленному. **Миръ** престолу цареви, его-
же посятъ Херувими. **Миръ** Заступницѣ душъ нашихъ. Ты еси воистину
похвала рода нашего; молися за ны, Благодатная, ко Господу нашему и
Богу нашему Іисусу Христу Спасу нашему, да укрѣпнѣтъ ны въ вѣру правой
и сподобитъ ны отпущенія грѣховъ нашихъ.

⁴⁾ Тысящи тысящъ и тмы темъ Ангель и Архангель чистыхъ и
святыхъ, иже предстоятъ престолу Вседержителя вопіють глаголюще:
святъ, святъ, святъ воистину! Слава и честь подобаетъ Троицѣ Святѣй!
Предстательствы избранныхъ Ангель сподоби ны, Господи, отпущенія
грѣховъ нашихъ ⁵⁾. Отцы наши Апостоли проповѣдаша во всѣхъ языцѣхъ

¹⁾ Въ копт. печатномъ часословѣ, изд. Туки, все слѣдующее за этой молитвой
выпущено въ службѣ перваго часа до «Трисватаго» и помѣщено въ послѣдованіи утрени
(Θεωτόκια, стр. 145—155).

²⁾ Въ коптск. слѣдуетъ еще: «и мы молимся улучити намъ милость твоимъ
предстательствомъ у Человѣколюбца».

³⁾ Коптск. **Хере** = радуйся.

⁴⁾ Коптск. рубрика: **еѡѡе нѡаггелос.**

⁵⁾ Коптск. рубрика: **еѡѡе нѡапостолос.**

'ሰላ፡ አሕዛብ፡ በወንጌላ፡ እግዚአብሔር፡ ሲደብሩ፡ ካርቡቶስ፡ ወወፀአ፡ ነገር፡
 ወከተ፡ 'ሰላ፡ ጭር፡ ወንብ፡ በጽሕ፡ እስከ፡ አጽኖሏ፡ ሀለ፡ በጸሎተ፡
 አጋእዘቲ፡ ሐዋርያት፡ ይረከዩ፡ እግዚአብሔር¹፡ ይልዩ፡ ለከርዖተ፡ ንጣወኢ፡
 አካላ፡ ዘአይጸግዩ²፡ አንባረ፡ እግዚአብሔር፡ ላህላ፡ ርእሰ³፡ 'ሰላ፡ ሰጣታት፡
 5 ማረፊያ፡ አይገኝ፡ ወሌዘወ፡ እስ፡ አጭንቱ፡ ተጸወኑ፡ ነቤሁ፡
 ወተፈላጊ፡ ጭሰሁ፡ በወከተ፡ ጭንገላ፡ በጸሎተ፡ 'ሰላ፡ ሰጣታት፡
 ማረፊያ፡ ይረከዩ፡ እግዚአብሔር፡ ይልዩ፡ ለከርዖተ፡ ንጣወኢ፡

ሰላ፡ ለአላዎስ፡ ነቤይ፡ ቀናኢ፡ ወለአላሳህ፡ ረድሎ፡ ማረፊያ፡ ወሀሳይ፡
 ሰላ፡ በአይገኝ፡ ግበጽ፡ ግርብ፡ ሐዋርያ፡ ዘቀደ፡ ሠረዘተ፡
 10 አንቲ፡ እ፡ እግዚአብሔር፡ አገርገር፡ ይገባ፡ ሰላ፡ በአንቲ፡
 ከ፡ ይሠላ፡ ትከፍ፡ ዘአን፡ ወሀሳይ፡ በኃብ፡ ሊቃና⁵፡ ጳጳሳት፡ አባ፡
 አትኖት፡ ጭሰሁ፡ ንጽሕ፡ ጭሰሁ፡ ለሰና፡ ጭከተ፡ በአንተ፡
 ሃይገኝ፡ በቅድሚያ⁷፡ 'ሰላ፡ አባታ፡ እላ፡ አሠር፡ ለእግዚአብሔር፡
 በረከተ፡ ንጽሕት፡ ትከፍ፡ በጸሎተ፡ ይረከዩ፡ እግዚአብሔር፡
 15 ይልዩ፡ ለከርዖተ፡ ንጣወኢ፡

ጭከተ፡ እግዚአብሔር⁸፡ ዘአለቦ⁹፡ ንግሥት፡ ወበዘኃት፡ ጭ¹¹፡ ሠላሳ፡
 ነብሳ፡ ከፍ፡ ንግሥት፡ ለከ፡ ወኖጽ¹³፡ ግርብ፡ ካህን፡ ከጭሰሁ፡ ሠላሳ፡
 ቅድሚያ¹⁷፡ አሳይ፡ ወጭሰሁ¹⁸፡ ለደፋይ፡ ንጣወኢ²⁰፡ ነብሳ፡
 እላ፡

1) እግዚአብሔር፡ L¹. 2) ዘአይገኝ፡ Perep6. 12. 3) om L¹.
 4) አንቲ፡ L¹. 5) add ካህን፡ B². ጳጳሳት፡ ibid. 6) add ወአቡን፡
 ተአገሩ፡ አባ፡ ይደብሩ፡ B¹⁻². Perep6. 12. 7) add ሐረ፡ ጭ፡ ወ—፡ B¹.
 8) add አላሳሳ፡ B². 9) ዘአለቦን፡ L¹. B². Perep6. 12. 10) ወ om B¹.
 11) om L¹. ለደፋይ፡ L². አጭንቱ፡ ሠላሳ፡ ጭ፡ B². 12) ጭከተ፡
 ከ፡ L². 13) ወኖጽ፡ ዘደኃ፡ L². 14) —፡ B².
 15) om B². 16) add ወአጭንቱ፡ L². B². 17) በቅድሚያ፡ L².
 18) om L². 19) —፡ L¹. Perep6. 12. 20) —P፡ L². 21) om L².
 22) ዘ፡ L².

Евангеліе Господа нашего Ісуса Христа, и изыде вѣщаніе ихъ во всю землю и глаголь ихъ пройде до конецъ вселенныя. Молитвами владыкъ нашихъ Апостоловъ да сподобитъ ны Господь оставленія грѣховъ нашихъ¹⁾. Вѣнецъ неувядаемый положи Господь, на главу всѣхъ мученикъ изрядныхъ; спасе ихъ и избави ихъ, яко тѣи прибѣгоша къ нему. И радуются съ нимъ во царствіи Его. Молитвами всѣхъ мученикъ изрядныхъ, да сподобитъ ны Господь отпущенія грѣховъ нашихъ²⁾.

Миръ Іліи пророку ревнителю и Елисею, изрядному ученику его, и великому проповѣднику въ предѣлѣхъ Египта Марку Апостолу, иже нача устроить его. И ты, Мати Господня, *Маріе* Дѣво, молися о насъ, да помилуетъ родъ нашъ. Великій во Архіереехъ авва Аѳанасіе, учителю чистый, свѣтильниче сердецъ нашихъ, подвизавыйся вѣры ради предъ всѣми отцы нашими, угодившими Господу, ихже благословеніе чистое да будетъ съ нами. Молитвами ихъ да сподобитъ ны Господь оставленія грѣховъ нашихъ.

Милости Твоя, Господи, безъ числа и премноги щедроты Твоя. Капли дождевныя изочтены суть и песокъ морской паки такожде предъ очима Твоима есть: и колыма паче грѣси души моя явлены суть предъ Тобою.

¹⁾ Коптск. рубрика: *еѡѡе пимартѣрос*.

²⁾ Въ коптск. слѣдуетъ: «Ради понесшихъ крестъ (*еѡѡе пистаѣрофорос*): Святіи Твои благословятъ Тя и славу царствія Твоего возглаголютъ. Царство Твое — царство вѣковъ и владычество Твое во вся роды. Молитвами всего лика понесшихъ крестъ» etc.

አስተርፈፆ¹ ፡ ቅድሚኑ² ፡ ኃጣውአ ፡ አንተ ፡ ገበርኅ³ ፡ ሊትዝኅር ፡ አግዚአ⁴
 ወልድተሐይቅ ፡ አበሳፆ ፡ አስጦ ፡ አንተ ፡ ኃረይኮ ፡ ለጸብሐዊ ፡ ወልድኃንኮ ፡
 ለዘገዳዊት⁵ ፡ ወተዘኅርኮ ፡ ለፈደተዊ ፡ ዘዋገን ፡ ኅሲዋደ ፡ ኅዕባ ፡ አግዚአ ፡
 ሊተ⁷ ፡ ለኃፍአ ፡ ገብርኅ⁸ ፡ ጦሐረደ ፡ ኅሳጦ ፡ አግበር ፡ ንስሐ⁹ ፡ አስጦ ፡
⁵ አንተ ፡ ዘልድተሐይቅ ፡ ጦተ ፡ ለኃፍአ ፡ አላ ፡ ይተጠየቅ ፡ ወተድኃንኮ ፡ ነፋሱ¹⁰ ፡
 ጢጣኛ ፡ አግዚአ ፡ ኃበ ፡ ጦድኃንኅ¹¹ ፡ ወገበር ፡ ጦስልኛ ፡ በኅሳጦ ፡ ጦሐረተኅ ፡
 አስጦ ፡ አንተ ፡ ኄር ፡ ወጦሐረ¹³ ፡ ወበሀሃለኅ¹⁴ ፡ ተሀሃለ ፡ ለዕልኛ ፡¹⁵

1) ዘልድተሐይቅ ፡ L². ጸብሐዊት ፡ B². 2) በቅድሚኑ ፡ B². add አግዚአ ፡ L².

B²: ሊትዝኅር ፡ አግዚአ ፡ ኃጣውአ ፡ ዘገበርኅኅ ፡ አጦሐረ ፡ ወልድተሐይቅ ፡
¹⁰ ጊጊዩዋ ፡ አላቅ ፡ አንስ ፡ ሊበኅይኅኅ ፡ ኅሳጦ ፡ ዘገዳዊት ፡ ወልድገባርኅኅ ፡ ኅሳጦ ፡
 ጸብሐዊት ፡ ሊተወሳኝ ፡ ኅሳጦ ፡ ስደጦ ፡ ወልድተኃንኅ ፡ ኅሳጦ ፡ ገጥራ ፡ ባሕቱ ፡
 ገበር ፡ ጦስልዋ ፡ ጦሐረተ ፡ ኅሳጦ ፡ ስብአ ፡ ናዌ ፡ ሶበ ፡ ንስሐ ፡ ወተጠየቅ ፡
 አግዚአ ፡ በጦሳጦ ፡ ሊትቅሠደደ ፡ ወበጦቅሠፋትኅ ፡ ሊትገሠደደ ፡ አርሐኅ ፡
¹⁵ ንጽሐ ፡ ፋፍር ፡ ሊተ ፡ አግዚአ ፡ ወጦኃፋህ ፡ ርቱህ ፡ ሐድስ ፡ ወስተ ፡ ኅርሀዋ ፡
 አስጦ ፡ አንተ ፡ ኃረይኮ ፡ ለጸብሐዊት ፡ ወልድኃንኮ ፡ ለዘገዳ ፡ ወተዘኅርኮ ፡
 ለፈደተዊ ፡ ዘዋገን ፡ ሊተ ፡ ለኃፍአ ፡ ገብርኅ ፡ ጦሐረደ ፡ ኅሳጦ ፡ አግበር ፡ ንስሐ ፡
 አስጦ ፡ አኅዋ ፡ ገበርኅ ፡ በቅድሚኑ ፡ አስጦ ፡ አንተ ፡ ሊትሐይቅ ፡ ጦተ ፡ . . .

3) —ኅዕባ ፡ L². 4) om., sed add ሊተ ፡ L². 5) ለዘገዳዊት ፡ B². L². 6) add
²⁰ ተዘኅረኛ ፡ L². 7) om L². 8) om L¹. In codd. quibusdam hoc loco nomen
 possidentis inscriptum est. +-9) om L². add B²: ተራዳራዳ ፡ ለዕልዋ ፡ አላቀዋ ፡
 ወአግዚአፆ ፡ ወአጦላኅዋ ፡ ሊዋስስ ፡ ኅርስተስ ፡ ወጦሐረደ ፡ በአንተ ፡ ኃረይኅ¹⁰ ፡
 አስጦ ፡ አንተ ፡ ኄር ፡ ወጦሐረ ፡ ትርኅበደ ፡ ሀሃለኅ ፡ ፋጠኛ ፡ ሊተ ፡ ለገብርኅ ፡
 ለኅሳደ ፡ ሐሳተ ፡ ገርዋጦ ፡ ወጦሐረደ ፡ ለኅሳደ ፡ አአግዚአብሐር ፡ አጦላኅ ፡
²⁵ ጦድኃንኅ ፡ ተሀሃለደ ፡ አግዚአ ፡ አስጦ ፡ ድወይ ፡ አኛ ፡ ወፈወሰኛ ፡ አስጦ ፡ ተሀወኅ ፡
 አዕፀጦትዋ ፡ ፈደፈደ ፡ ኃሌኅ ፡ አግዚአ ፡ አንቀዕድኅኅ ፡ ነፋስዋ ፡ አስጦኅኅ ፡
 ሊተሐረደ ፡ ወደጦስስ ፡ ሊተ ፡ ኅሳሎ ፡ አበሳፆ ፡ አስጦ ፡ ኅሳሎ ፡ አበሳፆ ፡
 ተሀሃለተ ፡ ጦላላተ ፡ ርአስዋ ፡ ወኅሳጦ ፡ ጸር ፡ ኅሳድ ፡ ኅሳድ ፡ ለአልዋ ፡ ጢጣኛ ፡
 አአግዚአብሐር ፡ ጦሐረተኅ ፡ ኃበ ፡ ጦድኃንኅ . . . ¹⁰⁾ ጢጣኛ ፡ L¹. ¹¹⁾ ሊተ ፡ L².
³⁰ ¹²⁾ ሠኛይተኅ ፡ L² በኅሳጦ ፡ om. ሠኛይተኅ ፡ Περερ6. 42. ¹³⁾ ጦፋቀራ ፡ ጦሐረተ ፡
 ትርኅበደ ፡ ወሀሃለኅ ፡ L². ¹⁴⁾ sic codd. ¹⁵⁾ ለዕልዋ ፡ B². ለኅሳደ ፡ L².

Грѣхи яже сотворихъ, не помяни, Господи, и презри беззаконія моя, яко Ты оправдиль еси мытаря, и спаслъ еси блудницу и помянулъ еси разбойника деснаго. И мене паки, Господи, мене грѣшнаго раба Твоего (*имя рекъ*), настави, да сотворю покаяніе, яко Ты еси не хотяй смерти грѣшника¹⁾, но еже обратитися ему и спастися души его²⁾. Обрати ны, Господи ко спасенію Твоему и сотвори съ нами по милости Твоей. Благъ бо еси и милостивъ и по милости Твоей помилуй ны, Господи Боже Спасителю нашъ. Помилуй

¹⁾ Въмѣсто этихъ первыхъ 4-хъ строкъ, рукопись В² даетъ: Не помяни, Господи, грѣховъ, яже сотворихъ, Милосерде, и не назри беззаконій моихъ, о Наставниче. Азъ не плачу, яко блудница ниже въздыхаю, яко мытарь; не осуди мене, яко Содомъ, и не погуби мене, яко Гоморру, но сотвори милость со мною, яко съ Ниневитяны, вегда покаются имъ и обратитися. Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене. Распространи мене въ скорби моей вмалъ, прежде неже пойду отнюду-же нѣсть возвращеніе. Сердце чисто созижди мя, Господи, и духъ правъ обнови во утробѣ моей, яко Ты еси оправдывый мытаря и спасый блудницу и помянувый разбойника деснаго. И мене грѣшнаго раба Твоего помилуй, да сотворю покаяніе, яко лукавое сотворихъ предъ Тобою, яко Ты еси не хотяй смерти

²⁾ В² вставляетъ: Умилосердися о мнѣ, Наставниче мой и Господи мой и Боже мой, Иисусе Христе, и помилуй мя по благости Твоей, яко благъ еси и милостивъ. Скоро да предварятъ щедроты Твоя мене, раба Твоего (*имя рекъ*), и помилуй всѣхъ насъ, Господи Боже, спасенія моего. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь, и исцѣли мя, яко смятоша кости моя зѣло. Къ Тебѣ, Господи, воздвигохъ душу мою, на Тя уповахъ, не посрами мене. И очисти ми беззаконія моя, яко беззаконія моя превзыдоша главу мою и яко бремя тяжкое отяготѣша на мнѣ. Обрати ны, о Господи, ко спасенію Твоему. . . .

*² እገዚአ : አዎላኅ¹ : ጭዳኝነት² ፤ ጭሐረ² : ለኅላይ³ : በኅዳ³ : ሕዳ⁴ :
 ጭሐረትኅ⁴ ፤ ተዘኅር : እሎንተ⁵ : አኅርስተስ : እገዚአ⁶ : ወሀሉ⁷ : ገእኅላይ⁷ ፤
 እንዘ : ትጸርዳ⁸ : ወትብል : አ⁸ : ሰላዎ⁸ : አሁብኅዳ⁸ : ወሰላ⁸ : አቡ⁸ :
 አጎዳግ : ለኅዳ⁹ ፤ አንጉሠ¹⁰ : ሰላዎ : ሰላዎኅ : ሀባ : ወአጎዳ⁹ : ለ⁹ :
 5 ሰላዎኅ : ወስረዳ : ለ¹⁰ : ኃጠዎአ¹¹ : ወአባላ¹¹ ፤ አገራል : አዎላኅ¹¹ : በሉ¹² :
 ገእኅላይ ፤ ይአዘ¹³ : በስብሐተ : አቡሁ : ወዎንረስ : ቅዱስ ፤ ይባርኅ :
 ለኅላይ¹⁴ : ወይዋድስ : አልባላ¹⁵ ፤ ወይረወስ : ያዌ¹⁵ : ነፋሳት¹⁶ : ወሠጋት¹⁶ ፤
 ንስጉዳ : ለኅ : አኅርስተስ : ወለአቡኅ : ኃር¹⁷ : ወዎንረስ : ቅዱስ¹⁸ : አስ¹⁸ :
 አንተ : ጭዳኝነት : ወአዎንኅ¹⁹ ፤

10 በገዛ : ጭዳኝነት : ከጭዳኝነት²⁰ : ቃለ²⁰ : አንጉሠ²⁰ : ወአዎላኅ²⁰ : ወአጎዳ²⁰ :
 ነገር : ወለሁ : ጭዳኝነት : ወነገር : ቃለ : ከአለት²¹ : አስ²¹ : ኃሌኅ : እዳላ :
 እገዚአ ፤

ስብሐት ፡ አርትዕ¹⁹ : ፋኖት¹⁹ ፤ ወዎላኅ²⁰ : አገዳ ፤

ይአዘ ፡ ጭዳኝነት : አሰዎላኅ²⁰ : አዎላኅ²⁰ : ጸጋ²⁰ : ሰገዳ²¹ : አስ²¹ : ሠረዳ²¹ :

15 ለ²¹ : አዎላኅ²¹ : ጭዳኝነት : አንተ : ነገሳት : አንተ : አስ²¹ : አሠረዳኅ²¹ : ለ²¹ : ጭዳኝነት :
 22 ጭዳኝነት²³ : አዎላኅ²³ : አንተ : እንዘ : ዳግል : ንጹሕነት : ዘአንባል : ያንስ ፤ ቃለ²⁴ :
 አንተ : አስ²⁴ : ጭዳኝነት²⁵ : ለወላድ : ደባ : ጭዳኝነት²⁵ : ወዎላኅ²⁶ : አዎላኅ²⁶ :
 ኅላ²⁷ : ሰአላ²⁸ : በአንተ : ነፋሳት ፤

1) — : L². 2) ወ— : L². 3) om L². 4) በ— : L².

20 + - 5) ወእሎንተ : እላ : ንዘኅርን : L². * - 6) om B². 7) ኅላ : L².

+ - 8) om B². 9) om L². 10) ንጉሠ : L¹. 11) om B^{1,2}. L¹. Перепб. 12.

s. አባላ : 12) ሀሉ : Перепб. 12. 13) ጭስ : ስብሐተ : L². 14) ይባርኅ :

ኅላይ : L². B². 15) ሕዳ : L². 16) ነፋሳት : L². B². 17) ጭሐረ : L¹.

add ኃር : ጭሐረ : L². add ሰገዳ : B². 18) add ገእኅዎ : L². B². 19) ዳሕ : B².

20) ወዳሕ : L². ኅላ : P¹. add ወስብሐት : 21) —ኅ : P¹. 22) አንተ : B².

23) አንተ : አኅትወለግ ፤ L². P¹. 24) om P¹. 25) ጭዳኝነት : L². በጭዳኝነት :
 ወላድ : ወላድ : L². 26) ወዎላኅ : L². 27) ለኅላ : L². 28) ሰአላ : P¹.

29) ነፋሳት : P¹.

всѣхъ насъ по величѣй милости Твоей, помяни ихъ, Христе Владыко нашъ, и пребуди среди насъ, яко возгласилъ еси и реклъ еси: «миръ Мой даю вамъ и миръ Отца Моего оставляю вамъ». О царю мира, миръ Твой даждь и утверди намъ миръ Твой и прости грѣхи наши и беззаконія наша. Эммануилъ, еже есть сказано «Богъ нашъ съ нами» нынѣ во славѣ Отца Своего и Св. Духа да благословитъ всѣхъ насъ и да освятитъ сердца наша, да уврачуесть болѣзни душъ и тѣлесъ нашихъ. Покланяемся Тебѣ, Христе, и Отцу Твоему Благому и Св. Духу, яко пришелъ еси и спасъ ны еси.

Заутра¹⁾ услыши гласъ мой, о Царю мой и Боже мой, и внуши глаголы моя, и разумѣй званіе мое, и вонми гласу моленія моего, яко къ Тебѣ помолюся, Господи.

Слава: Стопы моя направи . . . Да исполнятся . . .

И мыслъ: Что ты нареку, о исполненная благодати? Небо? яко возсія намъ изъ тебе солнце правды. Рай? яко прозябла еси намъ цвѣтъ неувадаемый. Матерь? аще и Дѣва еси чистая, непорочная. Отроковицу? яко носила еси на объятіяхъ твоихъ Сына, всѣхъ Бога. Того моли о душахъ нашихъ.

¹⁾ Τὸ πρῶτὸ εἰσακούσον τῆς φωνῆς μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ Θεός μου. Τὰ ῥήματα . . . Ὅτι πρὸς σὲ προσεύχομαι, Κύριε.

Δόξα. Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον . . . Πληρωθήτω . . .

Καὶ νῦν. Τί σε καλέσωμεν κτλ.

Всѣ эти тропари выпущены въ рукописяхъ, подобныхъ Петерб. 12, L¹, B¹ и

ከብሐተ : ልእኛነት :: ከብሐተ : ለእግዚአብሔር : በሰጣዎት¹ : ወሰላዎ :
 በጭር : ሠዎረቱ : ለሰብእ² : ንጌብሐኑ : ወንግርኅኑ : ወንዌይሰኑ³ : ንሰጋድ :
 ለኅ³ : ወንትአዎሃኑ⁴ : ወንዜኑ : ከብሐተኑ : ናአኑተኑ : በእንተ : ህቦዎ :
 ከብሐተኑ⁵ : እግዚአ⁶ : ንጉሠ : ሰጣዎዎ⁷ : እግዚአብሔር : አብ : አንዜ : ኑሉ⁸ :
 5 ወእግዚአ : ወልድ : ዋሕድ⁷ : አዎሰኑ : ነርርተኑ : ወዎንፈኑ : ቅዱስ : እእግዚአ :
 እግዚአብሔር⁸ : አባግሁ : ለእግዚአብሔር⁹ : ወልድ : ለአብ : ዘይጸዎር : ንጢአተ :
 ዒላዎ : ልዕረ : ልዘዎአት¹⁰ : ንጢአተ : ዒላዎ : ተወኅፋ : ከእለተን : ልዘይብር :
 በዎራ : አብ : ተሀሃለፍ : አንተ : ባሕተኑ¹¹ : ቅዱስ : ወአንተ : ባሕተኑ¹² : ለሁል :
 እእግዚአ¹³ : አዎሰኑ : ነርርተኑ : ወዎንፈኑ : ቅዱስ : ከብሐተ¹⁴ : እግዚአብሔር :
 10 አብ : አጼን¹⁵ : እግርኅኑ : ኑሉ : ህለተ : ወእጌብሔ : ለከዎኑ : ቅዱስ : እከኑ :
 ለዒላዎ : ዒላዎ : አጼን¹⁶ : በልላት : ትጊይኑ : ዎንፈኑ : ንጌኑ : እግዚአ :
 አዎላኅ¹⁷ : እከዎ : ብርሃን : ትአዛዛኑ : በደባ : ጭር : ወእትሉ : ፋኖተኑ :
 እከዎ : ኑንኑፈ : ረዳአ¹⁸ : በጸባሕ : ከዎሄ : ቁልዎ : እግዚአ^{19 20} : በጸባሕ :
 እቁዎዎ : ቅድሜኑ : ወአከተርአ : ለኅ²¹ : ብቁሄን²² : እግዚአ : በዛቱ : ህለት²³ :
 15 ዘእንበለ : ንጢአት :

ቡረኅ : አንተ : እግዚአ : አዎላኅ²⁴ : አባዎን : ወትወከኑ : ከብሐተ²⁵ : ወዎሉእ :
 ከብሐተ : ከዎኑ : ቅዱስ : እከኑ : ለዒላዎ²⁶ : አጼን²⁷ : ለትኑን : እግዚአ :

1) በአርያዎ ፡ P¹. 2) om L². 3) add ንትቀንይ : ለኅ : L³. P¹. 4) add
 አባዎ : P². 5) አ— : P¹. B². 6) add አዎላኅ : L². 7) add L². B².
 20 ባሕተኑ : 8) አዎላኅ : P¹. 9) om Перепб. 12. 10) ዘተአትት : L².
 11) በዎራ : ለአብ : B². አቡሁ : P¹. +-12) om B¹. Перепб. 12. 13) —ን : P¹.
 14) ልከለ : ዎንፈኑ : L². 15) ለ— : B². +-16) ወእግዚአብሔር : አብ : ኑሉ :
 አጼን : L². 17) om L². 18) ረዳአ : P¹. B². Перепб. 12. 19) om P¹. B².
 20) ወ— : P¹. 21) add ወትኑለ : L². 22) rubr. L². B². ብቁሄን : B¹. add
 25 ኅኑ : ትዕቀባን : L². B². 23) id. in vesperis; add ቅድስት : L². 24) —ን :
 አዎላኅ : አባዎን : L². +-25) ወትወከኑ : ከ : Перепб. 12. ብዙን : በረኅተ :
 B². ወቡረኅ : በረኅተ : አዎላኅ : ከዎኑ : ቅ : ወዎሉህ : ከብሐተኑ : P¹.
 ወቡረኅ : ከብሐተ : ከዎኑ : ለዒላዎ : አጼን : በረኅተኑ : ለከዎኑ : ቅ : L².
 26) ለዒላዎ : ዒላዎ : L¹.

*Славословіе Ангельское*¹⁾: Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя и благословимъ Тя и поемъ Тя; покланяемъ и исповѣдуемъ Тя и славословимъ Тя; благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи, царю небесный, Боже, Отче Вседержителю! Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе и Святыи Душе. Господи Боже, агиче Божій, Сыне Отець, понесый грѣхъ міра, помилуй насъ; взямай грѣхъ міра, прїими молитву нашу. Сѣдяи одесную Отца, помилуй насъ, яко Ты еси единъ святъ и Ты еси единъ Вышній, Господь мой Иисусъ Христосъ и Духъ Святыи, слава Бога Отца. Аминь. На всякъ день благословлю Тя и восхваляю имя Твое святое во вѣкъ вѣка. Аминь. Отъ ноци утренюеть духъ мой къ Тебѣ, Господи Боже мой, зане свѣтъ повелѣнія Твоя на земли. И поучуся пути Твоему, яко былъ еси помощникъ мой. Заутра услыши гласъ мой, Господи; заутра предстану предъ Тя и явлюся Тебѣ. Сохрани ны, Господи, въ день сей безъ грѣха.

Благословенъ еси, Господи Боже Отець нашихъ, и прехвально и исполнь славы имя Твое святое во вѣки. Аминь. Буди милость Твоя на насъ,

¹⁾ Δοξολογία μεγάλη.

ሞክረትኅ : ላዕሌ : ወበኅግ : ላዕሌኅ : ተወኅበለኝ ፡ ፳፻ ፡ እስጋ : ዒይ : ኅላ :
 ነፍስ : ይሴፈ : ኅብረኅ ፡ ወአንተ : ትሆሩግ : ሲሳዎግ ፡ በጊዜህ ፡ ከግራ :
 እገዚፈ ፡ ግድግዳ : ተከፋሆግ : ለኅላግግ ፡ አጽኖፈ : ግድር ፡ አንተ :
 እገዚፈ : ዕቀብ : ወአድግግ : ወተገላገላ : እግዳግ : ትወልድ ፡ ወእስኅ :
 5 ለዒለግ : አግግ ፡

ቡረኅ : አንተ : እገዚፈ : ወግረግ : ኅላግግ ፡ ቡረኅ : አንተ : እገዚፈ :

አለብወፈ : ፋትከኅ ፡ ቡረኅ : አንተ : እገዚፈ : አብርሃ : ሊተ : በጽድቅኅ ፡
 አእገዚፈ : ሞክረትኅ ፡ ለዒለግ ፡ ተግባረ : እድህግ : ሊትትሆይ ፡ እገዚፈ :
 እስጋ ፡ አንተ : ኅንግግ ፡ ደወፈ : ለትወልድ : ትወልድ ፡ አንተ : እስጋ ፡
 10 እገዚፈ : ተሠላፈ : ወከረይ : ለግ : ለነፍስ : እስጋ ፡ አብስኅ : ለኅ ፡
 እገዚፈ : ተጸወንኅ : ኅላግግ ፡ አድግግ : ወግረግ ፡ ገቢፈ ፡ ሠግረትኅ ፡ እስጋ ፡
 አንተ : አድላኅግ ፡ እስጋ ፡ እግዳግግ : ነፍስ : ከይወት : በብርሃንኅ ፡
 ንግግ ፡ ብርሃን : ከፋፈ ፡ ሞክረትኅ ፡ ላዕሌ : እለ : ያአድረኅ ፡ ወጽድቅኅ ፡
 ለርቀግግ : ለብ ፡ ሞክረትኅ ፡ እገዚፈ ፡ እስኅ ፡ ለዒለግ ፡ ተግባረ : እድህግ ፡
 15 ሊትትሆይ ፡ ለኅ ፡ ይደሉ : ወደሴ ፡ ወለኅ ፡ ይደሉ : ከግላፈ : ለኅ ፡ ይደሉ ፡
 ቅድሴ ፡ አላብ ፡ ወወልድ ፡ ወግረግግ ፡ ቅድሴ ፡ ይአዜፈ ፡ ወዘላፈፈ ፡ ወለዒለግ ፡
 ዒለግ ፡ አግግ ፡

1) አዕይንተ : L². 2) ወ— : L². 3) በበጊዜህ : Перепб. 12.
 4) add አድላኅግ : L¹. ወግድግግ : L². 5) አተከፈ : ኅላግግ : L¹. B¹.
 20 Перепб. 12. 6) ዒለግ : B¹. +-7) om B¹. 8) በሠላላኅ : B².
 9) ሊትትሆይ : L¹. B¹. Перепб. 12. 10) ኅንግግ : L¹. አጽሆሠ : እግዳግግ :
 L¹. B¹. Перепб. 12. +-11) ወግላገፈ : ለነፍስ : ኅሆ : L¹. B¹. Перепб. 12.
 12) ተሰፈኅ : L². B². P¹. 13) ወግላገፈፈ : L¹. P¹. 14) ገቢፈኅ : L¹. ኅግግ :
 እገብር : ሠግረትኅ : L². ኅግግ : እገብር : ፈቀድኅ : B². 15) ሞክረትኅ : B¹.
 25 16) ወ— : L¹. 17) add እገዚፈ : L¹. B¹. Перепб. 12. 18) ንርአይ : L¹.
 19) ይደላፈ : L². ለትድላፈ : L¹. 20) add እገዚፈ : Перепб. 12. 21) add
 ወርትዕኅፈፈ : L². P¹. 22) —ፈ : Перепб. 12. 23) om Перепб. 12.
 +-24) om L². P¹. B². add እገዚፈ : Перепб. 12. 25) ከላፈ : B².
 ×-26) om B¹. P¹. Перепб. 12. 27) add ዘላግግ : እግዳግግ : B².

якоже уповахомъ на Тя. Яко очи всѣхъ на Тя уповають и Ты даеши имъ пищу во благовременіи. Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли. Ты, Господи, сохраниши ны и спасеши ны и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ. Аминь.

Благословенъ еси, Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. Благословенъ еси, Господи, вразуми мя судьбамъ Твоимъ; благословенъ еси, Господи, просвѣти мя правдою Твоею. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри, Господи, яко былъ еси прибѣжище намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя и исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, спаси мя и научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, и у Тебе источникъ живота. Во свѣтѣ Твоемъ, Господи, узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя и правду Твою правымъ сердцемъ. Господи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твоею не презри. Тебѣ подобаесть хвала, и Тебѣ подобаесть славословіе и Тебѣ подобаесть святѣнія, Отче, Сыне и Святый Душе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

ድጌይስ : ተአጭጭ ፡፡ ቅደስ : እግዚአብሔር ፡፡

አሠሉስ : ቅደስ¹ : ጭሐረ፤ አሠሉስ : ቅደስ : ጭሀኅ² ፤ አሠሉስ : ቅደስ : ተሀሃላላ³ ፤ እእግዚአ : ከረይ : ለ፤ ንጣውኢ⁴ ፤ እእግዚአ : ጭግ : ለ፤ አባሳ፤ ጭጋጋ፤⁵ እእግዚአ : አጭጭ : ድውድ፤ ሕዝብኅ : ጭጋውጭ : በእንተ : ከጭኅ : ቅደስ⁸ : አባዊ፤ ጭጋዊ፤ ጭጋጊ፤ እለ : ጭጭ : አጭጭ : ነጭጭ¹⁰ ፡፡ አዘአንበለ¹¹ : ንጣሐት : ጭጋጊ፤ ጭሐረ፤ ፡፡ እእግዚአ : ዘአሉኅ : አባሳ : ጭጭ : ጭጋጊ፤ ከአለተ፤ ጭጭ፤ እከጭ : ለኅ : ከብሐት : ንይለ : ጭጋጊ፤ ለሠሉስ : ቅደስ : እእግዚአ : ጭሐረ፤ ፡፡ እግዚአ : ባርኅ¹³ ፤ አጭጭ¹⁵ ፡፡

10 አባሳ : ዘበሰጭጊ፤ : በለ : ጭጋጊ፤ : በለ : ሃለ : ሉ፤ ፡፡

ተፈሠሐ : አዘአንበለ¹⁶ : ድጌ፤ ፡፡ አቅድስት : ጭጭጭ : ክብር¹⁷ : ጭጋጊ፤ ጭጋጊ : ክብር : ጊዜ : ጭጊ፤ : አጭጭ፤ ፡፡ እጭ : ለክርስቲስ : አጭጊ¹⁹ : ጭጊ፤ ፡፡ ነጭጭ²⁰ : ጭጊ፤ : ጭጭ : ክጭ : ደስረይ : ለ፤ ንጣውኢ ፡፡

ተፈሠሐ : አዘጭጊ፤ : ለ፤ ክር፤ : ጭጭ፤ : ዘበአጭጭ : ክርስቲስ፤ : አጭጭ፤ ፡፡ አጭጭ፤ : አጭጭ፤ : ቅድስት : ሰለ፤ : በእንተ፤ : ነጭጭ : እግዚአብሔር : ክጭ : ደግበር : ጭጊ፤ : ለክር፤ ፡፡ ጭጊ፤ : ለ፤ ንጣውኢ ፡፡

1) add እግዚአብሔር : B². 2) ጭሐረ፤ : B². 3) ባርኅ : L².

4) add እእግዚአ : ከረይ : ለ፤ ጊጋጋ፤ : B². L². 5) om Перепб. 12. B¹. B².

6) ጭ — : B¹. om Перепб. 12. 7) om L². 8) add እእግዚአ : አእርጊ፤ : ፡፡

9) ነጭጭ : L². B². 10) ነጭጭ፤ : L¹. B¹. 11) እእግዚአ : እንተ : ዘአንበለ : L². B². 12) om L^{1.2}. B². Перепб. 12. 13) ጭጊ፤ : L².

14) add ጭጊ፤ : Перепб. 12. 15) om Перепб. 12. L^{1.2}. B¹. 16) add ተፈሠሐ : P¹.

17) ከብሐት : Перепб. 12. L¹. 18) om Перепб. 12.

19) rubr. P¹. 20) ደስ : L¹. ደስ : ጭጭጭ : ነጭጭ : ጭጊ፤ : P¹. 21) om

L^{1.2}. P¹. 22) ንጭጭ፤ : P¹.

Благо есть исповѣдаться¹⁾. *Трисвятое*²⁾.

Пресвятая Троице³⁾, ущедри насъ, пресвятая Троице, пощади насъ, пресвятая Троице, помилуй насъ. Господи, прости грѣхи наша, Господи, остави намъ беззаконія и прегрѣшенія наша. Господи, посѣти немощныя въ людѣхъ Твоихъ и исцѣли ихъ имени ради святаго Твоего. Отецъ и братій и сестеръ нашихъ преставльшихся упокой души. О едине безгрѣшне, помилуй ны. О Господи непорочне, помози намъ и приими моленія наша и спаси насъ, яко Твоя есть слава, сила и величіе, Троице Святая. О Господи, помилуй ны, Господи, благослови ны. Аминь.

Отче нашъ. *И по семъ глаголю: Аллилуія*⁴⁾.

Радуйся, ей же зовемъ цѣлованіе, святая, пречестная и преславная Приснодѣво Богородице, Мати Христова! Вознеси наша молитвы къ Сыну твоему возлюбленному, да оставитъ намъ грѣхи наша.

Радуйся, рождающая намъ свѣтъ правды во истинну Христа Бога нашего, Дѣво святая! Молися о насъ ко Господу, да сотворитъ милость душамъ нашимъ и оставитъ намъ грѣхи наша.

¹⁾ Ἀγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι... Τρισάγιον.

²⁾ Имѣется въ виду здѣсь, какъ и во всѣхъ прочихъ службахъ, великое монофиситское Трисвятое, изд. Дилльманомъ въ Хрестоматіи стр. 46. Въ Петербургской рукоп. 12 на прочихъ службахъ предъ нимъ стоитъ 'Ω.Ρ.Υ. : ἁββη.

³⁾ Παναγία Τριάς...

⁴⁾ Πάτερ ἡμῶν. Ἀλληλούια.

ተፈላጊ ሕገ፡ ስድስት ገለ፡ ግርዶጦ፡ ወዳደተ፡ አዎላኅ፡ አቅድከት¹ ፡ ሰላሊት ፡
 በአግን² ፡ በእንተ ፡ ዘዎዶ ፡ እጊሊ ፡ እዎሕዎው ፤ ሰላሊ ፡ በእንተኔ፡
 ቅድሞ ፡ ነርከተከ ፡ ወልድኅ ፡ ነዎ ፡ ይረከዎን ፡ ድልዎን ፡ ለከርዎተ ፡
 ንጣውኔ፡ ❖

ተፈላጊ ሕገ፡ ስድስት ገለ፡ ንግሥት ፡ ዘበአግን³ ❖

ተፈላጊ ሕገ፡ አዎኅከ ፡ ዘዎዶን ፡ ዘወለድኅ ፡ ለን ፡ አግኑልላሃ⁵ ፡ ወንግሥሥ⁶ ፡
 እዎኔኅ ፡ ነዎ ፡ ትዘኅርን⁷ ፡ ስዘበአግን⁸ ፡ ግከተዎሕርት ፡ ቅድሞ ፡ እግዚአብሔር ፡
 አዎኅከ ፡ ነርከተከ ፡ ነዎ ፡ ይከረይ ፡ ለን ፡ ንጣውኔ፡ ❖

ጸሎት ፡ ፡ አኅርከተከ ፡ አዎላኅን⁹ ፡ ግርሃን ፡ ዘአዎኅርሃን ፡ ዘበአግን¹⁰ ፡
 10 ዘገርዶ ፡ ለኅድረ ፡ ሰብእ ፡ ዘዎዶኅን¹¹ ፡ ወከተ ፡ ዐለዎ ፤ አሠርቅ ፡ ላዕሌን ፡
 ግርሃን ፡ ገድኅ ፡ ነዎ ፡ በውሕቱ¹² ፡ ንርአይ ፡ በርሃን ፡ ዘአዎኅርሃ ፡ ወደሕ ፡
 ፋኖተን¹³ ፡ ንበ ፡ ገቢር¹⁴ ፡ ትእዘኅኅን¹⁵ ፡ በትንብላኖሃ ፡ ለወዳደትኅ ፡ አዎኅን¹⁶ ❖

ከብሐት ፡ ፡ አዎራሕ ፡ ንበ ፡ ፋኖተ ፡ ጥብብ ፡ ወደጋዌ ፡ ለቡኖ ፡ ወገሃዶ ፡
 አብዶን ፡ አንጉሠዎ ፡ ወአእዎኖተ ፡ ለሉብ ፡ እእግዚአብሔር¹⁷ ፡ ሀበኒ ፡ ቃለ ፡ ጥሁ¹⁸ ፡
 15 አቃሉ ፡ ለአብ ፡ ኖሁ ፡ እዎይእዜሰ ፡ አይኅልእ ፡ አን ፡ ነኖፋርዎ ፡ እዎ ፡ ይድርሃ ፡
 ንቤኅ ፡ አዎራሕ ፡ ግረኒኅ²¹ ፡ ለወደቅ ❖

¹) ወንድሕት ፡ P¹. ²) ዘበአግን ፡ Переб. 12. ³) ንድሕት ፡ ዘበ ፡
 ንግሥት ፡ P¹. ⁴) IV versus, qui sequuntur, in coptico desunt (Theot. 158). ⁵) add
 አዎላኅን ፡ Переб. 12. ግድዳን ፡ L². ⁶) ተስእለኅ ፡ L². P¹. ⁷) ትዘኅርን ፡ L².
 20 ⁸) ነግሥት ፡ L². +-⁹) om L²; incipit አብርሃን ፡ ¹⁰) om L². +-¹¹) B²:
 በላ ❖ እግዚአብሔር ፡ ግረኒኅ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሰፋን ፡ ተሠሃለን ❖ ወተሠሃለ ፡ ፡
 ለሕዝብኅ ፡ አንጉሠ ፡ ሰላዎ ፡ ሰላዎ ፡ ሀበኒ ፡ ወአድንዎ ፡ ወከተኖን ፡ እንኅ ፡
¹²) በቱ ፡ B². ¹³) ፋኖተን ፡ B². ¹⁴) ግረኒኅ ፡ L². ¹⁵) ተእዘኅኅን ፡ L².
¹⁶) om P¹, sed add ግርዶጦ ፡ ¹⁷) om L². ¹⁸) om B². ¹⁹) ይእዜ ፡ L².
 25 ²⁰) እዎድርሃ ፡ L². ²¹) ግረኒኅ ፡ L².

Радуйся, Дѣво Маріе Богородице, о святая, Предстательнице вѣрная рода человѣческаго. Молися о насъ ко Христу, Сыну Твоему, да сподобить ны отпущенія грѣховъ нашихъ.

Радуйся, Дѣво, царице истинная.

Радуйся, похвало рода нашего, рождшая намъ Эммануила! просимъ у Тебе, да помянеши насъ, о во истинну милосердая предъ Господемъ нашимъ Иисусъ Христомъ, да оставятъ намъ грѣхи наша.

*Молтва*¹⁾: Христе Боже нашъ²⁾, свѣте отъ свѣта истиннаго, просвѣщаяй всякаго человѣка, пришедый въ міръ. Да знаменается на насъ свѣтъ лица Твоего, да въ немъ узримъ свѣтъ невидимый и направи стопы наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ и ходатайствомъ рождшія Тя, спаси насъ.

Слава: Премудрости наставниче³⁾, смысла подателю, немудрыхъ наказателю, Царю мой и обращеніе сердца моего, Владыко. Даруй ми слово сладкое, о Отчее Слово, се бо отнынѣ устѣ мои не возбраню во еже звати къ Тебѣ: Милостиве, помилуй мя падшаго.

¹⁾ Слѣдующихъ трехъ тронарей нѣтъ ни въ рукописяхъ типа Петерб. 12, В¹, L¹, ни въ *Diognum Alexandrinum*.

²⁾ Χριστὲ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν κτλ.

³⁾ Δόξα. Τῆς σοφίας ὁδηγέ... (Κυριακὴ τῆς Τυροφάγου).

ይአዜኒ :: አአጭ : ክርስቲስ : ዘለሁለ : ከብሐርቲስ : እንተ : ይአቲ : ንጽሐት :
 እጭላእካት : ፈደፈደ : ንኩብሐ : ካሁፆፃ² : ዘእንበለ : ፀርሀት : ጭስለ : ለብ :
 ወአፋ : ወክሎን : ካሁ : ይአቲ : ወላዲተ : አጭላካ : ሠግጦ³ :: ሰአሊ⁴ : በእንተ :
 ጭዳኝተ : ነፋሰቲ⁵ ።

5 ናሁብፆሳ⁶ : አአጭ : ብርሃን : ዘበአገን⁷ : ወንጭሰሳ⁸ : አቅድስት :
 ወላዲተ : አጭላካ : እስጭ : ወለደሳ⁹ : ለኛ : ጭዳኝ : ካሁለ : ሁለጭ : ዘጭጽል :
 ወአደግኛ : ነፋሰቲ¹⁰ ። ከብሐት : ለካሁ : ለክርስቲስ¹¹ : ንጉሠ¹² : ጭካሎጭ :
 ለሐዋርያት : ሐሠተጭ : ለጸድቆን : አካሊሎጭ : ለሰጣፀት¹³ : ጽንፍጭ¹⁴ :
 ለአብዮተ : ክርስቲያኖት : ሰሌዬ : ንጢሐት¹⁵ : ንዜኑ : በእንተ : ሠሉስ : ቅደስ :
 10 ወበጭላካት : ንኩብሐ : ሎቱ : ወንኩብሐ¹⁶ ።

ጸሎተ : ሃይማኖት : አርተዳካሳዊት ። ዘፆ : ታኅብብ : ወንጌለ :
ወታኩተብጥፅ : ገሃበረ : ወትብለ : አቡኛ : ዘበሰገዮት :: ወትብለ : እወ :
 እግዚአ : አንተ : ወእቱ : ዘአጽኛንስ : ሰገዮተ :: ወፋትሐተ : ወለደ¹⁷ ።
ካርፆላይሶን : ዘፀ¹⁸

15 ቅደስ : ቅደስ : ቅደስ : እግዚአብሐር : ፀገፀት : ፋጽጭ : ጭለእ :
 ሰገዮት : ወጭድር : ቅድሳተ : ከብሐርቲስ : ደጭስስ : ወስረይ : ወዳደግ : ለኛ :
 እግዚአ¹⁹ : ካሁለ : ዳግግቲ : ዘገበርጭ : በፈቆዳኝ : ወዘእንበለ : ፈቆዳኝ :

1) H— : L². +-2) ቅድስት : ፈደፈደ : እጭላእካት : ካሁፆፃ : ንኩብሐ : L².
 3) om., sed add ዘወለደት : ለኛ : አጭላካ : ከርገወ : L². 4) ተንብሊካሳ :
 ዘእንበለ : ጽርሐት : B². 5) ነፋሰኝ : B². 6) ተፈሠሐ : L¹. 7) om P¹.
 20 8) ወ om P¹. 9) አ— : L². 10) add ገርፆጭ : ደንገለ : L². 11) add
 እግዚአ : L¹. B¹. Переб. 12. 12) ጭዳኝተ : P¹. 13) om Переб. 12. L¹. B¹.
 14) እግዚአኛ : ወአጭላካኛ : ወ— : L². 15) add አዮሱስ : ክርስቲስ : L².
 16) ለሰጣተ : L². 17) ጭጽኢሆጭ : L². 18) om L². ሰሌዮ : ንጢሐት : P¹.
 19) om P¹ : በሠሉስ : +-20) ወፀረእይ : ንኩብሐ : ወንግርኮ : እስካሁ :
 25 ለሁለጭ :: L². አሐይ : አጭላካ : ወአሐይ : ረእይ : ንኩብሐ : ወንጭስ :
 ወንግርኮ : ለሁለጭ : ሁለጭ : አጭን :: P¹. +-21) solum P¹. 22) add
 ወስረይ : ለኛ : አቡኛ : ወጌጋዮ : B². 23) add ወአጭዳረሁ : ትቤለ :
 ዘንተ : በካሁለ : ጊዜ : B². 24) om B².

И нынѣ: Матерь Христову¹⁾, преславную, паче Ангель чистѣйшую славимъ сію немолчно сердцемъ и усты и исповѣдуемъ, яко роди Бога воплощенна. Молися о спасеніи душъ нашихъ.

Величаемъ тя, Мати свѣта истиннаго, и воспѣваемъ тя, святая Богородице, яко родила еси намъ Спаса всего міра; иже прииде и спасе души наша. Слава Тебѣ, Христе царю нашъ, Апостоловъ похвало, праведныхъ радованіе, мученикъ вѣнче, церковное утвержденіе, отпустителю грѣховъ нашихъ. Возвѣстимъ Троицу Святую въ единомъ Божествѣ. Поклонимся Ей и восхвалимъ Ю.

*Символъ вѣры православныя*²⁾. *Здѣ глаголю Евангеліе и ектенію*³⁾ и глаголю: *Отче нашъ. И глаголю:* Ей Господи, приклонивый небеса⁴⁾. *И отпустъ Сына. Кирие элейсонъ 41*⁵⁾.

Святъ, святъ, святъ⁶⁾ Господь Савваоѣъ, исполнь небо и земля святыни славы Твоея. Потреби и остави и прости намъ, Господи, вся грѣхопаденія наша, яже сотворихомъ волею нашею или неволею, яже сотвори-

¹⁾ Καὶ νῦν. Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ Μητέρα κτλ.

²⁾ Въ коптскомъ такой порядокъ: Ἄγιος. Отче нашъ. Вѣрую. Господи помилуй 25. Добавки о чтеніи здѣсь Евангелія etc. только въ парижской рукоп. 81.

³⁾ «Ἡ συνάπτη».

⁴⁾ Молитва: «Господи, приклонивый небеса» со слѣдующей за ней отпустительной молитвой къ Богу-Сыну встрѣчается въ коптскомъ чинѣ утренняго кажденія и переведена у Вите въ «The Coptic Morning Service», 32. Молитва эта читаемая тайно, вѣроятно имѣеть связь съ произносимой у насъ, также тайно, предъ возгласомъ просительной ектеніи на вечернѣ и имѣющей тоже начало: «Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοῦς... Молитва 47: 47: 47: 47: упомянута еще у Dillm., Verzeichn. 6, 7, 7.

⁵⁾ Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν κтл. Κύριε ἐλέησον. μὰ.

⁶⁾ Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ... Ἄνεσ, ἄφεσ... κтл.

ሙሐረት፡፡ ዘገበር፡፡ በአእዮርት፡፡ ወዘአንበላ ፡ አእዮርት፡፡ ማደግ፡፡
 ለ፤ አእግዚአ ፡ ሰአንተ ፡ ከሙሐረት ፡ ቅዱስ ፡ ወአደሣሥ ፡
 አእግዚአ ፡ አዮላ፡፡ ጌላ፡፡ ለዘሀሎ ፡ አዮቅድ ፡ ወላዮ ፡ ወደሃሉ ፡
 እስከ ፡ ለወላዮ ፡ አፈጣሪ ፡ ከሁሉ ፡ ዘፈጠር፡፡ ፀሐዮ ፡ ለአብርሃ ፡ ሙሐረት ፡
 ወሌሊት፡፡ ሕረፍተ ፡ ለከሁሉ ፡ አገላ ፡ አዮሐዮ ፡ አእግዚአ ፡ ለከሁሉ ፡ ፍልጎት ፡
 እስከ ፡ አንተ ፡ አዳላፍ፡፡ ለ፤ ሌሊት ፡ በሰላዮ ፡ ወአብጻሕኑ ፡ እስከ ፡
 ግንተ ፡ ሙሐረት ፡ ፍልጎት፡፡ ወንሱብሐኑ ፡ ወፍተብሐኑ ፡ ጌላ፡፡ አንጉሠ ፡
 ከሁሉ ፡ ወላዮ ፡ አሠርቅ ፡ ለ፤ በርሃ ፡ አእዮርት፡፡ አዳፍ ፡ ወአብርሃ ፡ ለ፤
 ፀደላ ፡ ለብፍ ፡ አዮላ፡፡ ወረከዮ ፡ ወሉደ ፡ ብርሃን ፡ ወሉደ ፡ ሙሐረት ፡ ከሙሐረት ፡
 ፍልጎት ፡ ዘተ ፡ ሕላተ ፡ በድድቅ ፡ ወበንጽሕፍ ፡ ወበሠርቅ ፡ ሠፍዶ ፡ ወንፈጽ ፡
 ከሁሉ ፡ ሙሐረት ፡ ሕይወት ፡ ዘአንበላ ፡ ሕይወት ፡ እስከ ፡ በረከኑ ፡ አንተ ፡ ወላከ ፡
 ደደሉ ፡ ከብሐት ፡ ወከብር ፡ ወሰጊድ ፡ ለአብ ፡ ወወላደ ፡ ወንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ደአዜ፤ ፡
 ወዘላፈ፤ ፡ ወበከሁሉ ፡ ጊዜዮት ፡ እስከ ፡ ዘሙ ፡ ዘሙ፡፡ አዳን ፡ ወአዳን ፡
 5
 10
 15

ደሎት ፡፡ አእግዚአ ፡ አዮላ፡፡ አብ ፡ አዳዜ ፡ ከሎ ፡፡

15 ጌሠሠ ፡፡ አዮላ፡፡ አብዳ ፡፡ ሙሐረት እግዚአ ፡ ሙሐረት ፡፡

ከብሐት ፡፡ ሙሐረት ፡ እግዚአ ፡ ሙሐረት ፡ እስከ ፡ ከሁሉ ፡ ተወካይ ፡፡

ደአዜ፤ ፡፡ አርሃዮ ፡ ለ፤ አዳፍ ፡ ሙሐረት፡፡¹⁴

1) በአእዮር ፡ L¹. +—²) om B². 3) ማደግ ፡ B². Перепб. 12. 4) om L¹.
 +—⁵) ሙሐረት ፡ ሙሐረት ፡ L². add ወሙሐረት ፡ Перепб. 12. add ወሰአንተ ፡
 20 ሙሐረት ፡ ወላደት፡፡ B². ወትብሐ ፡ አብ ፡ ዘበሰላዮት ፡ B². P¹. ወዘንተ ፡
 ፍትሐት ፡ B². 6) አእግዚአ ፡ B¹. Перепб. 12. 7) ፈጣሪ ፡ L¹. Перепб. 12.
 8) add ወወርጌ ፡ B². 9) ወሌሊት ፡ B². —ት፤ ፡ Перепб. 12. 10) om Перепб. 12.
 +—¹¹) ፍልጎት፡፡ አእግዚአ ፡ እስከ ፡ አንተ ፡ አዳላፍ፡፡ ፍ፡፡ ሌሊት ፡ ሙሐረት ፡
 ደሣ፤ ፡ ወሰላዮ ፡ B². 12) ለብፍ፡፡ B². 13) ዘት፡፡ L¹. 14) Haec
 25 omnia, in codd. plerisque ommissa, vide in completorio.

хомъ вѣдѣніемъ нашимъ или невѣдѣніемъ; прости ихъ намъ, Господи, имене ради Твоего святаго и спаси насъ.

Господи¹⁾ Боже силъ, сый отъ начала вѣка и пребывай до вѣка, Творче всяческихъ, создавый солнце свѣтити во дни, и ночь — покой всѣмъ человѣкомъ. Тя благодаримъ, Господи, яко превелъ еси намъ ночь въ миръ и привелъ ны еси къ началу дне. Благодаримъ Тя и славимъ Тя и молимся Тебѣ, Царю всяческихъ, возсіай намъ свѣтъ Твоего истиннаго познанія, просвѣти на насъ свѣтъ богоразумія и сотвори ны сыны свѣта и сыны дне, да преидемъ день сей въ правдѣ и чистотѣ и преподобіи и совершимъ вся дни живота нашего безъ соблазна, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаеть слава и честь и поклоненіе Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вся времена до вѣка вѣковъ. Аминь.

Далѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ полнаго типа (напр. В²) слѣдуютъ тропари:

Владыко, Боже Отче, Вседержителю...

Боже Отецъ нашихъ... Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ...

Слава: Господи, помилуй насъ...

И нынѣ: Милосердія двери²⁾...

Последніе три тропаря положены и у насъ на междочасіи 1-го часа.

См. ихъ всѣ на повечеріи.

¹⁾ Въ коптск. въ этой молитвѣ нѣкоторыя мѣста представляютъ несущественныя различія.

²⁾ Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ... Ὁ Θεός τῶν Πατέρων... Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε... Δόξα. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς... Καί νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην...

0H3T : 4T4T¹ :: ΔH,EM.30 : A-OCY3 : 0P40C : H,PC0² :

U4P : A0A : 3L3³ : 0K10P3 : 870L⁴ : 8-0h⁴ : 0-OCY3 : 10A⁵ : 0A0 :
K-OCY⁶ : KA00,3⁷ : K30H,6 : 10A⁸ : 0A0⁸ : 0U-0⁹ : A3 : 4T⁹ : 0AT :
HT08K¹⁰ : 10A : 3Y0C¹¹ : 0T : 00003¹² : K010A¹³ : 000C : K10,3¹³ :
5 0K010A¹⁴ : 30,6T¹⁴ : 0K010A¹⁵ : 3,EA : 0A0T¹⁶ : K00¹⁶ : 0L,3 : K3T :
0A10¹⁷ : 3,EA : 0-04T : 010-OC : 000,3 : AA-0¹⁸ : 00A,3 : 00340 :
0,30¹⁷ : EKH3 : 0HA43 : 0A0A0 : 0A0 : K03 : 0K03¹⁸ :

0T00A²⁰ : H3T²¹ : 8A0T²² : AA : 10A²³ : 00T¹⁹ ::

ΔH010A²⁴ : 0010A²⁵ : 00T²⁵ : H000,3E3 : 0H00,3C3 : E00,3 :

10 A0²⁶ : 0,30-0h0²⁶ : 10C0T0²⁷ : K0A103²⁸ : 3C : 0000T000²⁹ : 0-0H,3³⁰ :
0hL3³¹ : H0400C³² : A8,30³³ : 0T0Y0A0³⁴ : A30K3³⁵ : HT8,0³⁶ :
10A³⁷ : 30 : 0,33T³⁸ : 0K3T : T04 : 03,3T : H,304,0-0³⁹ : 00K3T³⁹ :

1) om B¹. L¹. 2) K— : L^{1,2}. B². 3) L03A : B². 4) om L².
5) H,PC0C : A10A : L². H,PC0C : K3,3T : A10A : B². 6) add K0,3T :
L². P¹. 7) A3 : Перепб. 12. B². +-8) A10A3 : 0A000K03 : L². B². P¹.
9) 0H3T : L². 10) H103 : 038,3 : L². 11) 00K0⁹ : 0AT : L².
12) add K0H,6 : Перепб. 12. 13) 000C : P¹. B². +-14) om P¹. 030,6T :
0K010A : K10,3 : B². 15) om Перепб. 12. H0A0 : P¹. 16) add
0K0H,63 : ΔP0-0 : 10C0T0¹⁷ : B². L². +-17) 000A0¹⁷ : 00340 :
20 0,30 : 00P0 : L². B². 18) om Перепб. 12. +-19) om L¹. B¹.
20) 0T-0A : B². 21) H3T : B². P¹. 22) 4T4T : P¹. om B².
23) A10A : B². 24) om P¹. 25) 000T : P¹. 26) 000,3E : 0H00,3C :
H,300,3 : B². P¹. L². 27) A10 : 0A010T : 0A,30 : 0A010T : B².
28) 0-0h0h : L². P¹. 29) om Перепб. 12. B¹. L¹. 30) K00A10 : Перепб. 12.
B¹. L¹. 31) 0hL : L². 32) C0-0 : 00T : P¹. L². B² add. 33) add
08,30 : B². L². 34) H,PC0C : 8— : L². P¹. B². 35) 0T0Y0A : 4— :
L². P¹. B². 36) add 0K00P3 : 8P0 : L². K8,00 : B². 37) add A0³⁷ : L².
+-38) om P¹. 39) om B². L³. add K3T : T08,3 : 03830 : B². L². P¹.

И сей отпустительный: Посылай свѣтъ, и идиеть ¹⁾ возсіявая солнце на благія и лукавыя, творяй утро и свѣтъ всему міру, просвѣти сердца наша, Владыко всяческихъ, даруй намъ въ приходящій день благоугодити Тебѣ и сохрани насъ отъ всякаго дѣянія лукаваго и отъ всякаго грѣха и отъ всякія силы сопротивныя, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаеть слава и честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Св. Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. Аминь.

И глаголется сія молитва на коемюдо часъ:

Иже на всякое время ²⁾ и на всякій часъ на небеси и на земли поклоняемый и славимый Христе Боже нашъ, блаже и долготерпѣливе и многоблагоутробне, иже праведныя любяй и грѣшныя милуяй, иже вся зовый къ спасенію обѣщанія ради надѣемыхъ благъ. И сего ради, Господи,

¹⁾ Ὁ ἐξαποστέλλων τὸ φῶς καὶ πορεύεται... κτλ. (Εὐχὴ τοῦ Μεσωρίου τῆς Πρώτης).

²⁾ Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ.

አእግዚአ : ተወኅብፍ : እኖሪ : አስተብቁሆተኝ ¹ : በዛቲ ² : ሰዊት : ወሠርክ :
 ሕይወተኝ : ንብ : ኖግባረ ³ : ፋትሕኅ ⁴ : ወቀድስ : ነፋሳቲኝ : ወአድረ : አልባቢኝ :
 ወአንድሕ : ሠጋቲኝ : ወአርትዕ ⁵ : ማሊኖቲኝ : ወአድራዳዳ : እኖኅሉ : እኅይ ⁶ :
 ወሕዘን : ወሕጻን ⁷ : ወሕድረኝ ⁸ : በላእኅሳቲኅ ⁹ : ቅድሳን ¹⁰ : ወንኅን : ወስተ :
 5 ጻንባር ¹¹ : ዕቁባን ¹² : ወተራሕዳን ¹³ : ወኅን ¹⁴ : ንብጸክ : ንብ ¹⁵ : ኅዊኝ : ተዋሕዶ :
 በሃይጻኖት ¹⁶ : ወንብ ¹⁷ : አእኖር ¹⁸ : ከብሐቲኅ : ዘአይትረኅ ¹⁹ : እከ ²⁰ : ቡረኅ ²¹ :
 አንተ : እከኅ : ለዊለ ²² : ዊለ ²³ : አጼን ።

ወትብል : ዘንተ : ለለተፋጸጾተ : ኅሉ : ጸሎት ¹⁸ :

አእግዚአ : ጸክረኝ : አእግዚአ : ጸክረኝ : አእግዚአ : ጸክረኝ ፣ አሠሉስ :

10 ቅድስ : አኖላኅን : ወተስፋኝ ፣ ጸክር : ለሕኅሉተኅ ፣ ወአድራዳ : ነፋሳቲኝ :
 አእግዚአ : እግዚአብሔር : ጸክረኝ : ጸክረኝ ።

ኅርጸጻይሶን ፣ ፴፬ ¹⁹

ጸሎተ : ቡረኅ ²⁰ : ዘቅድስ : ባስለጸኅ ::

አሠሉስ : ቅድስ : አብ : ወወለዶ : ወኖንፈስ : ቅድስ ፣ ባርኅ : ደብ :

15 ሕኅብኅ : ፋቁራን : ነርከቲዎን ²¹ : በበረኅት : ሰጻዎቂት ፣ ወፈኑ : ላዕሌን :

1) ከአለትኝ : L². P¹. 2) በዘንቱ : L². በአንተ : ዘንቱ : P¹. 3) om

L². P¹. 4) ንብረ : ዚአኅን : P¹. L². 5) om P¹. L¹. +-5) ወአንድሕ :

ሠጋቲኝ : ወአንቅሕ : ሕሊኖኝ : ወአብርሃ : አልባቢኝ : P¹. B². 6) om L¹. B¹. P¹.

7) ንዘን : እኅይ : ወሕጻን : ለኅን : B². add ለኅን : L². P¹. 8) ወሰወረኝ :

20 በላእኅሳቲኅ : ወ— : P¹. 9) በኃይለ : ጸ— : L². B². 10) ኅን : ን— :

L². B². 11) ሕሊኖሆን : L². +-12) ኅን : ንኅን : ወኅብጸክ : ወኅዊኝ :

ጸክሉ : ሃይጻኖት : L². ኅን : ንብጸክ : በንብ : አሐቲ : ሃ : P¹. 12) add

ጸክተዊገሀን : P¹. ዕቁባን : ወተራሕዳን : L¹. B¹. etc. +-+13) ወኅዊኝ ፣

ጸክሉ : ሃ : B². 14) om L². B². ወስተ : P¹. 15) ለአእኖር : B². L². add

25 ወለጠይቆ : L². 16) ዘአይትረኅ ለጸኅ : L². 17) add ወስቡክ : B². +-18)

solum B². 19) add ተፈጸመ : ጸሎተ : ነገህ : በሰላ : እግዚአብሔር : ከቡክ ::

Перепб. 12. ተፈጸመ : ዘንገህ :: L². 20) ጸሎት : ተፈጸመ : ዘንገህ : በሰላ :
 እግዚአብሔር : አኅቴት : L¹. B¹. 21) ነርከተሳዎን : Перепб. 12.

пріими отъ насъ въ часъ сей молитвы и исправи животъ нашъ къ дѣланію заповѣдей Твоихъ, души наша освяти, и тѣлеса очисти, помышленія исправи, мысли очисти и избави отъ всякаго зла и скорби и болѣзни и огради ны святыми Твоими ангелы, да будемъ ополченіями ихъ соблюдаемы и наставляемы и да достигнемъ въ соединеніе вѣры и въ разумъ непреступныя славы Твоея, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю сіе при скончаніи коеяждо молитвы:

Господи помилуй. Господи помилуй. Господи помилуй. О святая Троице, Боже нашъ и упованіе наше, помилуй твореніе Твоего, спаси души наша. О Господи Боже Милосерде, помилуй насъ¹⁾.

Κύριε ἐλέησον μᾶ'.

Молитва благословенія²⁾ Св. Василія:

О Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святыи, благослови люди Твоя христолюбивыя благословеніемъ небеснымъ и яви на ны благодать

¹⁾ Въ коптскомъ послѣдней фразы нѣтъ.

²⁾ Въ коптскихъ книгахъ этой молитвы я не нашель, между тѣмъ трудно сомнѣваться въ ея египетскомъ происхожденіи въ виду отсутствія поминанія ээюпскихъ святыхъ. Слѣдуетъ также замѣтить, что она, повидимому, считается какъ бы внѣ службы, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ рукоп. (м. пр. Петерб. 12) ей предшествуетъ «конецъ NN службы».

Святаго Духа. И сотвори врата храма Твоего отверсты намъ милостію Твоею и вѣрою и даждь намъ вѣру троицескую совершенну даже до конца. О наставниче мой, Іисусе Христе, посѣти страждущія въ людехъ Твоихъ и исцѣли ихъ и пѹтеводи отцамъ нашимъ, иже путешествуютъ и пришельствуютъ и возврати ихъ во обители ихъ въ мирѣ и здравіи. И благослови вѣтры неба и дожди и плоды земные лѣта сего благодатію Твоею и сотвори услажденіе и обиліе всегда по лицу земли. И утверди намъ миръ Твой и обрати сердце царей державныхъ ко исправленію нашему во всякое время. И даруй благодать предстоятелямъ церкви, иже собрани суть во храмѣ семъ святомъ, всѣмъпо именамъ ихъ, утѣши ихъ. И упокой отцы наши и братію, преставшіяся и почившія въ вѣрѣ правой. И благослови труждающіяся при кажденіи и возношеніи, винѣ и елеѣ, покровахъ и книгахъ, чтеніи и сосудѣхъ дома святилищнаго, да воздасть имъ Христосъ Богъ нашъ во Іерусалимѣ небесномъ. И надъ всѣми, собранными съ нами, умилосердися, Христе Боже нашъ, и надъ всѣми, иже подаютъ намъ милостыню, предъ престоломъ Твоимъ страшнымъ. И утѣши всякую душу обремененную и

ናፋስ : ዕጽብት¹ : አለ : ወስተ : ሞቅሰት² : ወአለ : ወስተ : ከደት : ወወዋዌ
 ወአለ³ : አጽዛን : በቅፌ : ሞረር : አሞላካን : አድግኖ : በብዝኃ : ሞሕረትኅ
 አሊቅዋ⁴ : አዋሱስ : ክርስቲስ : ለኅሎሞ : አለ : አገሐጸኛ⁵ : ኅሞ : ንዝኅርሞ
 ተዘኅርሞ⁶ : በሞንገሠትኅ : ሰጋዋዊት⁷ : አእገዚአ : አድግኛ : ሕዝብኅ :
 5 ወባርካ : ርስተኅ : ረዌሞ : ወአላላሞ : አስኅ⁸ : ለዌላሞ⁹ : ወወቀሮሞ :
 በሂይላኖት : ርትዕት : በስብሐት : ወክላር : ኅሎ : ሞቀላ : ሕይወት¹¹
 ወረስዎሞ : ወስተ : ፋቅር : አንተ : ትትሌዌላ : አሞኅሎ : ለቡኖ : ወአሞኅሎ :
 ግሊኖ¹² : በስአለት : ወበአስተብቀሞት : አንተ : ትገብር : በአንቲአን : አገዚአተ :
 ኅሎን : ወዳደተ : አሞላካ : ንጽሕት : ወቅድስት : ማርዎሞ : ወፀዌላዊት :
 10 ብርሃኖዎዎን : ቅድሳን : ሚካሌል : ወገብርሌል : ሊፋሌል : ወሱርዋ :
 ወፀአንስሳ : አለ : አንበላ : ሠጋ¹³ : ወፀ : ወፀኅገሳኖተ : ሰጋዊ : ወአበዌን :
 ቅድሳን : ሀቢዎን : ከሞ¹⁴ : ወላሁላን : ዝኅር : አርአስት : አበዎ : አብርሃሞ :
 ደስሐቅ : ወዋዕቅብ : ወቅደስ : ዋሐንስ : ሞቆቅ : ወሀርቱ : ወፀአልፋ :
 ወዌርብሌ : ሞአት : ሕፃኖት¹⁵ : ወአበዌን : ሊቀዎንት : ሐዋርያት : ወቅደስ :
 15 ማርቆስ : ወንጌላዊ¹⁶ : ወፎወፀአርዶአት¹⁷ : ወፀደቂቅ : ቅድሳን : ወአስጢፋኖስ :
 ሊቀ : ደዎቆኖት : ወቀደሌ : ሰጋዕት¹⁸ : ወቅደስ : ጊዮርጊስ : ወቅደስ : ቴዎድርስ :
 ሞሠጌቆዊ : ወቅደስ : ሞርቆጌወስ : ወቅደስ : ሚኖስ : ወቅደስ : ቀርቆስ :
 ወቅደስ : ቴዎድርስ : ወቅደስ : ፊቅጠር : ወቅደስ : ገላወደወስ : ወቅደስ :

1) ወሞንገሠት : ወአለ : L². 2) add ወአለ : አሱራን : Петерб. 12.
 3) አለ om L². 4) —ኛ : L². 5) አዘዘኛ : L². 6) add
 ክርስቲስ : አሞላካን : Петерб. 12. L². 7-8) om L². seq.: ወሊተኛ : ለኃጥአ :
 ገብርኅ : ተዘኅረኛ : Петерб. 12. 9) ለዌላሞ : L^{1.2}. 10) add ዌላሞ : ibid.
 +-11) አስኅ : ለዌላሞ : ኅሎ : ሕይወትኛ : L². +-12) om L². add ዌላዊ :
 Петерб. 12. +-13) om L¹. supra add B². +-14) om B¹. Петерб. 12 om.
 25 usque ad አርአስተ : 15) ቅድሳን : L¹. 16) add ዶንገል : ወሰጋዕት :
 Петерб. 12. 17) add ፲፱፻፲፱ : ርቱዌን : ሃይላኖት : ዘኒቅዎ :: ፱፻፶ : ሌዲስ :
 ቆሶሳት : ዘቅስጥንጥንዎ :: ወፀደ : በሌሌሶን :: Петерб. 12. +-18) om
 B^{1.2}. P². ሰጋዕት : add. B¹ rubr.

сущія во узахъ и во изгнаніи и плѣненіи и въ работѣ горцѣй держимыя избави, Боже нашъ, по величѣй милости Твоей. О наставниче мой, Іисусе Христе, помяни во царствіи Твоемъ небесномъ всѣхъ прибѣгающихъ къ намъ, да поминаемъ ихъ. О Господи, спаси люди Твоя и благослови достоиніе Твое, упаси я и вознеси я до вѣка. И соблюди ихъ въ вѣрѣ православнѣй и вся дни живота ихъ. И постави ихъ въ любви, превосходящей всякъ умъ и всякое помышленіе молитвами и предстательствы, яже творить о насъ, Владычица всѣхъ насъ, Богородица чистая и святая *Марія* и четыре величныя свѣтоносніи святіи *Михаилъ* и *Гавріилъ*, *Рафаилъ* и *Суріилъ*, и четыре животна безплотная и двадцать и четыре старцы небесніи, и отцы наши святіи и великоименитіи и вознесенніи памятію патріарси *Авраамъ*, *Исаакъ* и *Іаковъ*, и святой *Іоаннъ Креститель*, и четырнадцать тысящъ и четыреста младенцевъ и отцы наши верховніи Апостоли, и святой *Маркъ Евангелистъ* и семьдесятъ и два Апостола и семь святыхъ отроковъ, и *Стефанъ Архидіаконъ* и *Первомученикъ* и св. *Георгій* и св. *Феодоръ восточный* и св. *Меркурій* и св. *Мина* и св. *Кирикъ* и св. *Феодоръ* и св. *Викторъ* и св. *Клавдій* и св. *Василидъ* и св. *Пантелеимонъ*

ፈሲሊዳስ ¹ : ወቅደስ : በፍድሌውስ : ወቅደስ : ፈላጊውስ : ወቅደስ : ፈስድርስ :
 ወነድሎሎ : ሰጣታት : ጭፍፍፍፍ : ወእገዚአቶ : አብ : ሀቤድ : ወጸድቆ : አባ :
 እንጦንዎስ : ወአበዊ፥ ቅድሳን ² : ጭፍፍፍፍ : ወአቡ፥ : አባ : ዮሐንስ : ሐዲር :
 ወአቡ፥ : አባ : ገብረ ³ : ወአቡ፥ : አባ : ዮሐንስ : ኅዳ : ወጸድቆ : አባ : ቡላ :
 5 ወአቡ፥ : አባ : ጸነሱሲስ ⁴ : ወአበዊ፥ : ቅድሳን : ርገውዎን ⁵ : ጭፍፍፍፍ :
 ወደግጽውስ : ወቅደስ : ወጽድቆ : አባ : ጭፍፍፍፍ : ወአቡ፥ : አባ : አርሳንዎስ :
 ወአቡ፥ : አባ : ጽውድርስ : ወላዴ : ለጸነሱሲስ : ወአቡ፥ : አባ : አገጥን :
 ወአቡ፥ : አባ : ጸላጭን : አወቡ፥ : አባ : ደንጌል : ገደግዊ : ወግ ⁶ : ሰጣታት :
 ወነድሎሎ : ለባስዎ፥ : ጭፍፍፍፍ ⁷ : ጸድቆን : ወኔረን ⁸ : ወጭልአስ : ዛቴ : ሃለት :
 10 ቡርካት :: በረኅታው ⁹ : ተሃሉ ¹⁰ : ጭፍፍፍፍ ¹¹ : ገብርኅ ¹² : እስኅ : ለዊላጭ : ዊላጭ :
 አጭን ¹³

+ -¹) om L^{1,2}. ወቅ : እንጭጦስ : ወቅ : ጭፍፍፍፍፍፍ : በፍድሌውስ : ወቅ :
 ፈቅጦር : ወቅ : አቦላ : Perep6. 12. ²) add ፲ cod. ³) Sol. P². Perep6. 12.
 add ወአቡ፥ : አባ : በርሶግ : ወአቡ፥ : አባ : ሲኖዶ : ⁴) — ዊላጭን : P².
 15 ⁵) add ወግ፥ : cod. ⁶) add ቅድሳን : ው— : P². ⁷) add ወጸጋሆጭ :
 ወረድጵተው፥ : P². ጸሎተው፥ : Perep6. 12. ⁸) ተሃሉ : L¹. PUA₂ : Perep6. 12.
⁹) ጭፍፍፍፍ : L¹. ¹⁰) om L¹. ¹¹) add እንጉሠ : ሰላጭ : ሰላጭኅ : ሀበ፥ :
 አጽንዕ : ለ፥ : ሳላጭኅ : በሰላጭ : ወስረዎ : ለ፥ :: P². እንጉሠ : ሰላጭ :
 ፈዎሱስ : ኅርስተስ : ሰላጭ፥ : ሰላጭኅ : ሀበ፥ : አጽንዕ : ለ፥ : ሰላጭኅ :
 20 ውስተ : ለብ፥ : ወሠረደ : ለ፥ : ኃጣውእ፥ : ኅጭ : ንሐር : ወንጵጽ : በሰላጭ :
 ወለኅ : ይደሉ : ኅብር : ወከብሐት : እዘዘ : ወአጭላኮት : ወስጊድ : ጭፍፍፍፍ :
 አቡኅ : ኔር : ሰጣጭ፥ : ወጭስለ : ጭፍፍፍፍ : ቅድስ : ጭፍፍፍፍ : ዘሀረደ : ጭፍፍፍፍ :
 ኅድሎ : ጊዜ : ይእዜኒ : ወዘለፈ : ወላዊላጭ : ዊላጭ : አጭን :: Perep6. 12.
 ወቅደስ : ገላውደስ : ወቅደስ : ፈሲሊዳስ : ወአቡ፥ : ተኅለ : ሃይጭፍፍፍፍ :
 25 ወአቡ፥ : ጭፍፍፍፍ : ወአቡ፥ : አባ : ኅርስ : ወአቡ፥ : አባ : ገብረ : ጭፍፍፍፍ :
 ቅድስ : ወአቡ፥ : አባ : ሳጭጌል : በረኅታው፥ : ወጸጋ : ረድጵተው፥ : ዎሃሉ :
 ጭፍፍፍፍ : ገብረ : እገዚአብሔር : ለዊላጭ : ዊላጭ : አጭን : ወአጭን ፊ. B¹.
 P¹³. ጸለፍ : በእንተ : ሰላጭ : አሐቴ : በሐታዊት : ቅድስት : ገብሎ : እንተ :
 ሐዊርዎት : ጌተ : ኅርስተዎን : ጭፍፍፍፍ : ሐዘብ : ጸንህት : ወቅባት :
 30 በነድሎ : ጭፍፍፍፍ ::

и св. Филоей и св. Исидоръ и вси мученицы, и владыка мой отецъ великій и праведный авва Антоній и отцы наши святіи Макаріи и отецъ нашъ авва Іоаннъ Коловъ и отецъ нашъ авва Псой и отецъ нашъ авва Іоаннъ Кама и праведный авва Павелъ и отецъ нашъ авва Пахомій и отцы наши святіи римляне Максимъ и Дометій и святый и премогий авва Моусей и отецъ нашъ авва Арсеній, и отецъ нашъ авва Θεодоръ, сынъ Пахоміевъ и отецъ нашъ авва Агаеонъ, и отецъ нашъ авва Паламонъ, и отецъ нашъ авва Даниилъ пустынножитель, и 40 мученикъ¹⁾, и вси понесшіи крестъ праведніи и добліи и Ангелъ дне сего благословеннаго. Благословенія ихъ да пребудутъ съ рабомъ Твоимъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

¹⁾ Въ рукоп. «49 мученикъ», т. е. имѣются въ виду шихатскіе монахи-монофиситы, современники Θεодосія Младшаго. См. о нихъ у Wüstenfeld'a, Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen, 261 сл.

በከፍ : እብ : ወወለድ : ወግጋሪስ : ቅደስ : አሐዶ : አጭላኅ¹ : ዳሎተ :

፲ሰዓት ❖

እጭራሪ : ነጋ : ኃሌፆ :: ጭከጭር : ዘ፲ወ፱ : ዘ፳፱ : ዘ፳ወ፲ : ዘ፳ወ፮ :
ዘ፳ወ፴ : ዘ፳ወ፶ : ዘ፴ወ፲ : ዘ፶፱ : ዘ፶ወ፱ : ዘ፶ወ፶ : ዘ፶ወ፮ : ዘ፶ወ፯

5 ወንጌል : ዘፆሐንስ : ወሶስ : ጭጽጽ : ዳራቅሊጦስ :: እስኅ : ሀሎኅፆ :
ጭስሌኅጭ ::

ዳሎተ :: አእግዚአ፡ጭንገሊሳ፡ጭንገሊሳ²፡ ቅደስ፡ ዘኅሳላሄ³፡ ቅድሳተሁ⁴፡ ዘገገወኅሳሁ⁵ :
ላዕለ : አርዶሊኅ : ቅድሳን : ወሐዋርፆተኅ : ንጹሐን⁶ : ጊዜ : ሠለስቱ : ሰዓት :
ወኅቢፆሁ : ጽጌር : ሊተእትት⁷ : እጭሪ፡ አላ : ሐዶስ : ወስቱት⁸ : ለለጊዜ⁹ :

10 ዳዋዕኅኅ ❖

ለበ : ንጹሐ : ፍጥር : ሊተ : እግዚአ፡ ጭንገሊሳ : ርቱጊ : ሐዶስ : ወስተ :
ኅርሠፆ ❖ ሊትግድገ፡ እጭቅዶ፡ ገጽኅ : ወግጋሪሰኅ : ቅደስ : ሊተወፀአ :
እጭላዕሌፆ ❖

ከብሐት¹⁰ : አእግዚአ : ዘገገወኅ¹¹ : ጊዜ¹² : ፲ሰዓት : ጭንገሊሳ¹³ : ቅደስ¹⁴ :
15 ዘኅሳላሄ : ቅድሳተሁ : ላዕለ : አርዶሊኅ : ቅድሳን : ወላእኅሳኅ : ንጹሐን :
ወኅቢፆሁ : ጽኅርስተስ : ሊተእትት : እጭሪ፡ አወለድ : እግዚአብሔር : ወቆለ :
ባሕቱ¹⁵ : ሐዶስ : ወስተ : ኅርሠፆ¹⁶ : ጭንገሊሳ : ርቱጊ : ወሳሕፆፆ : ጭንገሊሳ :
ንጹሐን : ወትንቢት : ወግጋሪሰኅ : ቅድስኅ : ወንጌል : ዘይኅል : ላዕለ : ኅሎ፡

1) በከፍ : ሠሉስ : ቅ። 2) ኅስ om B¹. 3) ዘይኅል : ኅሎ : B².
20 4) om B². ከብሐተሁ : L¹. 5) ዘገገወኅ : B². 6) —ሐን : codd. በጊዜ : Петерб. 12.
7) ሊተትት : L¹. 8) —ፆ : B². Петерб. 12. 9) ሶ : B². Петерб. 12.
10) —ፆ : B². 11) ለአለ : L¹. 12) ዳዋዕኅኅ : B². 13) ዳሎ B². 14) በጊዜ :
Петерб. 12. 15) ኅስ om B¹. 16) —ኅስ : B². L¹. 17) ዘኅሳላሄ : Петерб. 12.
+-18) ዘንተኅ፡ ሊተእትት : እጭሪ፡ አላ፡ ኅርስተስ : ወለድ : B². ኅቢፆ :
25 etc. Петерб. 12. 19) ወባሕቱ : B¹. Петерб. 12. 20) ላብፆ : B². ኅርሠፆ :
Петерб. 12. 21) ወፍ... : B². 22) add በጭንገ፡ Петерб. 12. L¹. B¹.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единого Бога.

Молитва 3-го часа.

Начало обычное стр. 2.

По Прииди нынѣ, Давиде . . . Псалмы: 19, 22, 23, 25, 28, 29, 33, 40, 42, 44, 45, 46.

Евангеліе Іоанна XV, 26 — XVI, 4.

Молитва ¹⁾: О Господи! Духа Твоего Святаго, всеосвящающаго, Егоже ниспослалъ еси на Ученики Твоя святыя и Апостолы чистыя въ третій часъ, сего, Благій, не отъими отъ насъ, но обнови въ насъ, въ онъ же аще день призовемъ Тя.

Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже. Духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене.

Слава: Господи, ниспославый въ третій часъ Духа Твоего Святаго всеосвящающаго на ученики Твоя святыя и посланники Твоя чистыя, Того, о Христе, не отъими отъ насъ, о Сыне и Слове Божій, но обнови во утробѣ моей Духа праваго и животворящаго, Духа чистоты и пророчества и Духа святости и силы, превозмогуща надъ всѣми, яко Ты еси Просвѣти-

¹⁾ Κύριε, ὁ τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα . . . Καρδίαν καθαρὰν . . . Μὴ ἀπορρίψης . . .

አስጦ፡ አንተ፡ ወአቱ፡ ጦርሃ፡ ነፋሳቲ፤ ስዘተበርሃ፡ ለኅሉ፡ ሰብአ፡
አለ፡ ይኑሲ፡ ወስተ፡ ዌለ፡ ተሠሃለ፤

ይአዜ፤ አወላደተ፡ አላላ፡ አንቲ፡ ይአቲ፡ ሀጸደ፤ ወይን፡ አንተ፡
በአገን፤ አንተ፡ ትጸወረ፡ ፈረ፡ ሕይወት፤ ነሴኅ፡ ናስተበቃህ፤ በአንተ፡
፩ ደራሳተ፡ ነፋሳቲ፤ አስብሐት፤ ጦስለ፡ ሐዋርያት

ቡረኅ፡ አገዛሉብሐር፡ አላላ፡ በኅሉ፡ ጦቃላ፡ ወኅሎ፡ ህለተ፡
ይሠርሐ፡ ፋኖተ፤ አላላነሰ፡ አላላ፡ አደላ፤

ወአላደራሳ፡ ጦሐረተኅ፤ በላ፡ ቅደስ፤ በላ፡ አሠሉስ፡ ቅደስ፤ በላ፡
አቡን፡ ዘበሰጋዎት፤ በላ፡ ሃሌ፡ ሉዎ፤ ተፈሠሐ፤ በላ፡

10 አንጉሠ፡ ሰጋዎ፡ ወናዛዚ፡ ጦንፈስ፡ ጸደቅ፡ ዘገላው፡ ወስተ፡ ኅሉ፡
ጦኅን፤ ወላላ፤ በኅሉሃ፡ ጦዘገበ፡ ሠኖት፤ ወጸጋዌ፡ ሕይወት፡ ነፈ፡
ደር፡ ወስቱት፡ ወአንጸሐ፡ አላላ፡ ደነ፤ ኦር፡ ወአደላን፡ ነፋሳቲ፤

ስብሐት፡ በኅ፡ ሀሎ፡ ጸሐኅ፡ አርዲኅ፡ አላደራሳ፡ ወወሀብሶ፡
ሰላ፡ ነፈ፡ ኅህበ፡ ሀሉ፡ ጦስሌ፤ ወቀድስ፡ ነፋሳቲ፤

15 ይአዜ፤ ወሶበ፡ ቆራ፡ ወስተ፡ ጸርሐኅ፡ ቅደስ፡ ንጌሊ፡ ኅ፡ ንሐ፡
ቆዎዎን፡ በወስተ፡ ሰጋዎት፡ አርሃዌ፡ ለን፡ አንቀጸ፡ ጦሐረተኅ፤

ወትበላ፡ ናላብሳ፡ አአ፡ ጦርሃን፤

ጸሎተ፡ ሃይዳት፡ አርተዳሳሳዊት፡ በላ፡ ወደራሳ፡ ኅርዳይን፡

ወትበላ፡ ቅደስ፡ ቅደስ፡ ቅደስ፤

20 1) ለ—፡ B². 2) ወዘተበርሃ፡ B². 3) ጦሐኅ፡ Перепб. 12. L¹. B¹.

4) ጦሐረ፡ B². 5) ሐረገ፡ B². 6) ዘ—፡ L¹. B². 7) ወአንተ፡ Перепб. 12.

8) ናንቀደ፡ አስብሐት፡ በኅሉ፡ ጦስለ፡ ሐዋርያት፡ አስተጠራ፡ B².

9) ጦስሐ፡ Перепб. 12. 10) —፡ B². add ወቡረኅ፡ ወላደ፡

11) add ወዘጸሎተ፡ ንስሐላ፡ B². 12) ወላላ፡ B². 13) add ወገላሐ፡ B².

25 14) add አላደተ፡ አላላ፡ አንቀጸ፡ ሰጋዎት፡ B².

тель душъ нашихъ, о просвѣщай всякаго челоѣка, грядущаго въ мѣръ, помилуй насъ.

*И нынѣ*¹⁾: О Богородице! Ты еси лоза истинная, принесшая плодъ живота! Тебѣ молимся о спасеніи душъ нашихъ, о славимая, со Апостолы.

Благословенъ²⁾ Господь Богъ во вся дни и во всякій день. Поспѣшитъ въ путехъ нашихъ Богъ нашъ, Богъ спасти.

И поемъ: Милости Твоя, Господи... Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ. Аллилуіа. Радуйся...

Царю небесный...³⁾.

Слава. Якоже былъ еси посредѣ ученикъ Твоихъ, Спасе, и далъ еси имъ миръ, прійди паки, пребуди съ нами и освяти души наша.

И нынѣ. Внегда стояти намъ въ чертозѣ Твоемъ святомъ, на небеси стояти мнимъ; отверзи намъ двери милости Твоя.

Величаемъ Тя, Мати свѣта...

Символъ православныхъ вѣры. *И поемъ*: Κύριε ἐλέησον 41. Святъ, святъ, святъ...⁴⁾.

¹⁾ Καὶ νῦν. Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἀμπελος...

²⁾ Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός...

³⁾ Βασιλεῦ οὐράνιε... Δόξα. Ὡς ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν σου... (Ἡ ὑπακοή τοῦ Ἀντιπάσχα). Καὶ νῦν. Ἐν τῷ ναῶ ἐστῶτες...

⁴⁾ Πιστεύω... Κύριε ἐλέησον. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος...

᠓᠐᠏᠑ᠲ : ᠠ᠋ᠷᠢᠳᠢᠲᠦ ::

አአሎፋ፣ ሎሕረት፣ ወእግዚአ፣ ነሎ፣ ህዘ፣ ዘአስተፋሠሕኑ፣ ነሎ፣
 ጊዜ¹፣ በህዘ፣ ሎንፈስ፣ ቅዱስ፣ ናክሎተኑ፣ አንተ፣ ሀቀሎኑ፣ ነሎ፣ ንጸሊ፣
 በዛቲ፣ ህለት፣ ቅዱስት፣ አንተ፣ ባቲ፣ አውሐከኑ፣ ጸጋ፣ ሎንፈስ²፣ ቅዱስ፣
 ላህለ፣ አርዳኑ፣ ንዱላን፣ ሀሳዋርዋቲኑ፣ ቅዱሳን፣ ነሎ፣ ለሳናተ፣ እሳት፣
 5 ናክሎተኑ፣ አእግዚአ፣ ሎፋቀራ፣ አጊለ፣ አሎሕዋው፣ ተውኑ፣ ንቤኑ፣
 ጸሎተን፣ ለኑላን፣ ወስረይ³፣ ንጠሐተን፣ ፈኑ፣ ጸጋ፣ ሎንፈስ፣ ቅዱስ፣ ላህለን፣
 ወልደሳን፣ አሎኑላ፣ ህቅፋት፣ ዘሠጋ፣ ወንፋስ፣ ወረከዎን፣ ደለዋን፣
 ለአሎፋኑ፣ ነሎ፣ ሎዋህለ፣ ሕይወትን፣ ወአብደሐን፣ ንብ፣ ገደለ፣ ሠናይ፣
 ሎንፈሳዊ፣ ነሎ፣ ንጠር፣ በሎንፈስ⁴፣ ወኢንፈሶ፣ ፋትወተ፣ ሠጋን፣
 10 በንይለ፣ ወልደኑ፣ ዋሕድ፣ እግዚአን፣ ወአሎፋኑ፣ ወሎንፈስ፣ አዎኑስ፣
 ነርከትስ፣ ከንቱ፣ ዘሎቱ፣ ደደለ፣ ሎኑላ⁵፣ ከብሐት፣ ወነብር፣ ወሎለ፣
 ሎንፈስ፣ ቅዱስ፣ ደክዜ፣ ወአሊ፣ ወለሀሎ፣ ሀሎ፣ አን፣
 ጸሎተ⁶፣ አእግዚአ⁷፣ አሎፋኑ⁸፣ አንዜ፣ ነሎ፣ አቡሁ፣ ለእግዚአን፣
 ወአሎፋኑ፣ ወሎንፈስ፣ አዎኑስ፣ ነርከትስ፣ ናከተቀሎ፣ ወንፈሳዎ፣
 15 አሎፋኑ፣ ንረትኑ፣ አሎፋቀራ፣ አጊለ፣ አሎሕዋው፣ ከሎንፈስ፣ ሊተ፣ ለገብርኑ፣
 ንግድ፣ ወለትባክ፣ ጸሎተዎ፣ ቅዱሳን፣ ወትቅረኑ፣ ከአለተዎ፣ ንቤኑ፣ እስሎ፣
 አን፣ ተውኑላኑ፣ ነሎ፣ አእግዚአን፣ ወአሎፋኑ፣ ሀበኑ፣ ጸጋ፣ ሎንፈስ፣
 ቅዱስ፣ ነሎ፣ ደትራሐቅ፣ አሎንፈስ፣ ወሠጋዎን፣ ነሎ፣ ንጠሐት፣ ወነሎ፣
 ንሊና፣ እኑይ⁹፣ ዘሠጋ፣ ወንፋስ፣ ነሎ፣ እኑን፣ ቤተ፣ ለሎንፈስ፣ ቅዱስ፣
 20 ወነሎ፣ እኑን፣ ደለወ፣ አሳሳዎ፣ ሎሕረተኑ፣ ወኑላኑ፣ ሀበኑ፣ ሊተ፣

ጸሎተ¹⁰፣ አእግዚአ¹¹፣ አሎፋኑ¹²፣ አንዜ፣ ነሎ፣ አቡሁ፣ ለእግዚአን፣

ወአሎፋኑ፣ ወሎንፈስ፣ አዎኑስ፣ ነርከትስ፣ ናከተቀሎ፣ ወንፈሳዎ፣
 15 አሎፋኑ፣ ንረትኑ፣ አሎፋቀራ፣ አጊለ፣ አሎሕዋው፣ ከሎንፈስ፣ ሊተ፣ ለገብርኑ፣
 ንግድ፣ ወለትባክ፣ ጸሎተዎ፣ ቅዱሳን፣ ወትቅረኑ፣ ከአለተዎ፣ ንቤኑ፣ እስሎ፣
 አን፣ ተውኑላኑ፣ ነሎ፣ አእግዚአን፣ ወአሎፋኑ፣ ሀበኑ፣ ጸጋ፣ ሎንፈስ፣
 ቅዱስ፣ ነሎ፣ ደትራሐቅ፣ አሎንፈስ፣ ወሠጋዎን፣ ነሎ፣ ንጠሐት፣ ወነሎ፣
 ንሊና፣ እኑይ¹³፣ ዘሠጋ፣ ወንፋስ፣ ነሎ፣ እኑን፣ ቤተ፣ ለሎንፈስ፣ ቅዱስ፣
 20 ወነሎ፣ እኑን፣ ደለወ፣ አሳሳዎ፣ ሎሕረተኑ፣ ወኑላኑ፣ ሀበኑ፣ ሊተ፣

1) add ወነሎተ፣ ሊ፣ ቤ፣

2) እስሎ፣ ቤ፣ እስሎ፣ አንተ፣ ሊ፣ አእግዚአ፣

እስሎ፣ አንተ፣ Перепб. 12. 3) ነሎ om ሊ፣ ቤ፣ 4) ወ om ቤ፣ 5) add ለን፣

ነሎ፣ Перепб. 12. 6) ዘ om ቤ፣ 7) ነሎ om ሊ፣ ቤ፣ Перепб. 12. 8) add

ወንግሳዎ፣ ቤ፣ 9) ሎኑላ፣ codices. 10) Duae, quae sequuntur orationes, sol.

25 ቤ፣ ሊ፣ (Copt. — om.) 11) አእግዚአን፣ ሊ፣ 12) —ን፣ ሊ፣ 13) አሎን፣ ሊ፣

14) ነሎ፣ ሊ፣ 15) ለ om ሊ፣ 16) ወለትቅረኑ፣ ሊ፣ 17) ንቤኑ፣

ንሊኑ፣ ሊ፣ 18) —ኑ፣ ሊ፣ 19) ሊ፣ ሊ፣ 20) ወሎንፈስ፣ ሊ፣

*И отсутительный сей*¹⁾:

Боже щедротъ и Господи всякія власти, возвеселивый ны во всякое время силою святаго Духа, хвалимъ Тя, яко опредѣлилъ еси намъ помолитися въ часъ сей святыи, въ онъже изліялъ еси благодать Духа Твоего Святаго на ученики Твоя чистыя и Апостолы святыя въ видѣ огненныхъ языкъ. Хвалимъ Тя, о Господи Человѣколюбче, пріими молитвы всѣхъ насъ и остави грѣхи наша. Посли благодать Духа Святаго на ны и избави ны отъ всякаго искушенія плоти и духа и сподоби насъ служити Тебѣ во вся дни живота нашего и приведи ны въ подвигъ добрыйъ духовный, да ходимъ въ Дусѣ Твоемъ и не творимъ похоти плоти нашея, силою Единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Емуже подобаеть съ Тобою слава и честь и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и Спаса нашего, Иисуса Христа, молимъ и просимъ у величія благости Твоея, о Человѣколюбче, услыши мя грѣшнаго раба Твоего и да видеть молитва моя предъ Тя и да приблизится моленіе мое предъ Тя, яко азъ уповахъ на Тя, Господи Боже мой; даждь ми благодать Духа Святаго, да отыдетъ отъ тѣла и духа моего всякій грѣхъ и всякое помышленіе лукавое плоти и духа, да буду домъ Духу Святому и да сподоблюся взыскати милость и благость Твою; даруй ми терпѣніе и послушаніе и смиреніе, да восприму со благодареніемъ вся

¹⁾ Въ коптскомъ есть нѣсколько вариантовъ и молитва обращена къ Богу Сыну. Двухъ слѣдующихъ молитвъ нѣтъ въ коптскомъ изданіи Туки, я ихъ нашелъ только въ В² и Р¹.

ትዕግሠተ : ወገረረ : ወትሕትኛ : ነግግ : እትወኅፋ : ጭስለ : አኅቡጽት : ነሱሎ :
 ዘይጭጽእ : ላዕሌፆ : ረስፆኒ : ድልወ¹ : በኅሱሉ : ጭዋዕላ : ሕይወትፆ² : ነግግ :
 እጽር : ጭስቀላ : ሕጻጻተ : ወልድኅ⁴ : ብሔት⁵ : እግዚእኒ : ወአጭላኅኒ :
 ወጭድኃኒ : አዋሱስ : ነርስተስ ፤ አድኃኒ⁺ : እግዚእ : ወባሌሓ : ለኔፋስፆ :
 5 ጭስለ : በረኅትኅ⁶ : ቅድስት : ወአስተገብእ : ነሱሎ : ገዕዘ : ኔፋስፆ : ወሠጋፆ :
 ጭስለ : ሠሃለኅ : ወጭኔፈስ : ቅድስ ፤ ወትኅንጌ : ሊተ : ጭሕረትኅ : ነሱሉ :
 ጊዜ : ነግግ : እርኅብ : ጭሕረተ : በቅድሜኅ : አጭ : ዕለተ : ፋትሕኅ :
 ጭፋርሃ : ዘጭልእ : ከብሔት : ቅድሜ : ጭንባረ : ፋቁር : ወልድኅ : ዘንጽ :
 ዘጭስሌሁ : ይደሉ : ከብሔት : ወኅብር : ወሰጊድ : ለኅ : ወሎቱ : ወለጭኔፈስ :
 10 ቅድስ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ : ነሱሎ : ጊዜ : ወእስኅ⁸ : ለሀላጭ : ሀላጭ : አጭን ፤
 ፋትሕ : እእግዚእ : አኃዜ : ነሱሉ : አበ⁹ : ጭሲሕ¹⁰ ፤ ሀበኒ : ሠጋ : ንጹሐ :
 ወለበ : ጽጊፆ : ወኃሊኛ : ንቁሀ : ወአእጭር : ዘአሁጉለት : ወአኃድር : ላዕሌፆ :
 ጭኔፈስኅ : ቅድስ¹³ : ነግግ : አጥረ : ጽድቆ : ወሠጭረተ : በወኔቱ : ጭስለ¹⁴ :
 ጭሲሕኅ : ዘለኅ : ጭስሌሁ : ወጭስለ : ጭኔፈስ : ቅድስ ፤ ከብሔት : ወኅብር :
 15 እስኅ : ለሀላጭ : ሀላጭ : አጭን ፤
ወትብላ : እዘበኅሱሉ : ጊዜ ፤ ወእግዚእ : ጭሕረኒ ፤ ወቡረኅ ፤

1) add ዘተኒ : ዕለተ : ወኅሱሉ : P¹. 2) —ኒ : P¹. 3) ንጹር : P¹.

4) ዋሕድኅ : ወልድኅ : P¹. 5) add ከለጣን : P¹. +—6) om P¹. 7) om P¹.

+—8) ጭስለ : ጭ : ቅ : ዘዕረፆ : ጭስሌኅ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ : ወ— : P¹.

20 9) እአበ : P¹. 10) —ኅ : P¹. 11) ወእለቡ : P¹. 12) ወለቡኛ : P¹.

+—13) ወሕድረተ : ጭኔፈስኅ : ቅድስ : P¹. 14) add ሁብተ : P¹.

находящая на мя, и сподоби мя во вся дни живота моего понести крестъ страстей Сына Твоего Единороднаго, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Спаси мя, Господи, и избави душу мою благословеніемъ Твоимъ святымъ и возврати вся плѣненія души моя и тѣла моего милостію Твоею и Святаго Духа. И да будетъ мнѣ милость Твоя во всякое время, да улучу милость предъ Тобою въ преславный день суда страшнаго, предъ престоломъ возлюбленнаго Сына Твоего, съ Нимъже подобаетъ слава и честь и поклоненіе Тебѣ и Ему и Святому Духу, нынѣ и присно, всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

О Господи Вседержителю, Отче Мессіи, даждь ми плоть нескверную и сердце чисто, и помышленіе трезвенно и вѣдѣніе негиблющее и всели въ мя Духа Твоего Святаго, да о Немъ стяжу правду и благоволеніе у Мессіи Твоего, съ Нимъ же Тебѣ и со Святымъ Духомъ слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Иже на всякое время... Господи помилуй. *И молитву благословенія.*

በስጋ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎተ : ረሰባት ፡፡

ጸዘጽ : ዘፃገ : ዘፃፀፃ : ዘፃፃ : ዘፃፀፀ : ዘፃፃፃ : ዘፃፀፀ : ዘፃፀፀ :

ዘፃፀፀ : ዘፃፀፀ : ዘፃፀፀ : ዘፃፃ : ዘፃፀፀ ::

ሃሌሉ፡፡ ስብሐት : ለእግዚአብሔር : ፲ግዜ : በሌ ::

ወንጌል : ዘጸደቀስ :: ወርሐዮ : አሕዛብ : ሀርገ : ወስተ : ዶብር :: እስከ :

ወይሰብሐቱ : ለአቡነጳ : ዘበሰጸዮት ::

ወትብሌ : ዘንተ : ጸሎተ ፡፡ አዘበሰደስ : ህለት : ወዘበረሰባት : ተቀዳሚነ :

ላህለ : ህፃ : ጸስቀል : በፈቀደነ : በእንተ : ኃጢአት : ዘገብረ : አደግ :

በወስተ : ገንት ፡፡ አገርስተስ : አዮላገነ : ሠጥጥ : ጸጽሐፈ : ህዳ : ዘተጽሐፈ :

ደቤሁ : ኃጢአት፡፡ አገርስተስ : አዮላገነ : አደግ፡፡

አንስ : ጸሎተነ፡፡ አፀጸአ፡፡ እግዚአ : ሰርነ — በሰላጸ ፡፡

ስብሐት ፡፡ አዘበሰደስ : ሰባት : ተቀዳሚነ : ደብ : ህፃ : ጸስቀል :

አገርስተስ : አዮላገነ ፡፡ ወበህፃ : አጥትጥ ፡፡ ለኃጢአት : ወበጥትነ፡፡ አሕዮጥ :

ለዘጥተ ፡፡ ዘወጸጥ : ብእሲ : ዘለሐኅሁ : አደግነ ፡፡ ወቀተለተ : ኃጢአት :

አጥተ፡፡ አገርስተስ፡፡ በአገርስተስ : አገርስተስ ፡፡ ወበቅንዮት : ዘተቀዳሚነ፡፡ ሰግ፡፡

ጸጥ : ለሰጥ፡፡ አገርስተስ : ገብር : ሀለገገ : ኃነ፡፡ ተዘገር : ፍትሕነ፡፡

ሰገገ፡፡ እስጋ ፡፡ ጸስተሠላ፡፡

1) ተ om L¹.

2) om B².

3) ሰጥ : B².

4) ኃጢአት : B².

5) ወጸደግ፡፡ B².

6) አእግዚአ : አዮላገነ : አገርስተስ : አዮላገነ : በግዜ :

20 etc. B².

7) —ነገ : B².

8) add አገርስተስ : B². Перепб. 12.

9) ዘለሐኅሁ : በእደነ : ወአቅተለተ : ኃጢአት :: አገርስተስ : B². ወሐደስነ፡፡

ለሰብእ : ወዘቀለተ : ኃጢአት : Перепб. 12. 10) —ጸጥ : L¹. B². Перепб. 12.

11) ወበቅንዮት : L¹. 12) add ዘተቀዳሚነ : ገጥ : በደገጥ : B².

13) ለሰገገ : Перепб. 12. L¹. ለሰገገ : B². 14) om B¹. 15) ተዘገርነ፡፡ B².

25 16) add አንተ : L¹. Перепб. 12.

Во имя Св. Троицы, молитва 6-го часа.

Начало обычное.

Псалмы: 53, 56, 60, 62, 66, 69, 83, 84, 85, 86, 90, 92.

Аллилуїа, слава Господу 3.

Евангеліе Матвоя V, 1—16.

И глаголю молитву сію¹⁾: Иже въ шестый день и шестый часъ пригвоздивыйся на крестѣ волею Твоею ради грѣха, егоже сотвори Адамъ въ рай, о Христе Боже нашъ, раздери долговъ нашихъ рукописаніе, на немъ же написанъ грѣхъ нашъ, о Христе Боже нашъ, спаси насъ.

Азъ къ Богу воззвахъ . . . Выуди, Боже, молитву мою . . . Вечеръ, и завтра, и полудне, поспѣхъ и возопишу, и услышитъ гласъ мой, избавитъ миромъ душу мою.

Слава: Иже въ шестый часъ пригвоздивыйся на древѣ крестнѣмъ, Христе Боже нашъ, и древомъ умертвивый грѣхъ, и смертію Твоею ожививый мертваго, иже есть человекъ, егоже создастѣ руцѣ Твои и уби грѣхъ, умертви страсти наша страстію Твоею и гвоздьми, имиже распялся еси. Обрати умъ мой отъ страстей дѣлъ мірскихъ къ памятованію оправданій Твоихъ небесныхъ, яко милосердѣ.

¹⁾ Ὁ ἕκτη ἡμέρα . . . Ἐγὼ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκέκραξα . . . Ἐνώτισαι . . . Ἐσπέρας, καὶ πρωὶ . . .

ይአዘኒ ፤ አስፍ ፡ አልብነ ፡ ገጽ ፡ በአንተ ፡ ብዘን ፡ አባላ ፡ ወበአንተዘ ፡
 ንሐን ፡ ንቀርብ ፡ ንቤኳ ፡ ወንብ ፡ ዘተወለደ ፡ እጭራኳ ፡ አድንገል ፡ ወላደተ ፡
 አጭላኳ ፡ አስፍ ፡ ሀገይ ፡ ይአቲ ፡ ከአለትኳ ፡ ወጽኝዕት ፡ ወውክፋት ፡ ቦንብ ፡
 እገዚአ ፡ አእጭ ፡ አትገደራኬ ፡ ኳፒያ ፡ ንጥላ ፡ ጊዜ ፡ አስተባባሪዎትኳ ፡ ንብ ፡
 5 ዘተወለደ ፡ እጭራኳ ፡ አስፍ ፡ ጭሐረ ፡ ወአቱ ፡ ወይክል ፡ አድግኝተን ፡ አስፍ ፡
 በአንተኣን ፡ ሐፍ ፡ ነፍ ፡ ይገልጸን ፡

ፋጡን ፡ ይርከበን ፡ ሀገላኳ ፡ እገዚአ ፡

ጭሐረተኳ ፡ ቅደስ ፡ እገዚአብሔር ፡ አሠሉስ ፡ ቅደስ ፡ አቡን ፡
ዘበሰገደት ፡ በላ ፡ ሃሌ ፡ ሉዎ ፡ ተፈሠሐ ፡

10 ወክንተ ፡ ጸሎተ ፡ ገበርኳ ፡ ጭደኝተ ፡ በሰአክለ ፡ ጭደር ፡ አክርስተስ ፡
 አጭላኳን ፡ ሶብ ፡ ሰፈሐኳ ፡ እደግኳ ፡ ንጽላተ ፡ ደብ ፡ ዕፀ ፡ ጭስቀል ፡
 ወበአንተዘ ፡ ከሉሉ ፡ ሐክብ ፡ ይጸርኑ ፡ ንቤኳ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ከብሐት ፡
 ለኳ ፡ አጭፋቀረ ፡ ሰብአ ፡

ከብሐት ፡ ለጭላኳኣን ፡ ዘአይገደን ፡ ንከገደ ፡ አኔር ፡ ወንግሠሠ ፡

15 ከርዎተ ፡ ንጣወኣን ፡ ክርስተስ ፡ አጭላኳን ፡ አስፍ ፡ አንተ ፡ በፈቃድኳ ፡
 ሠጭርኳ ፡ ነፍ ፡ ትዕርገ ፡ ላዕለ ፡ ዕፀ ፡ ጭስቀል ፡ ነፍ ፡ ተገልሐ ፡ ዘፈጠርኮ ፡
 እጭተቀንዎ ፡ ለጸላኢ ፡ ኳፒያ ፡ ናአኩነት ፡ አስፍ ፡ አንተ ፡ ጭላኣኳ ፡ ከሉላሄ ፡
 ትፋሠሐተ ፡ አጭደኝኝ ፡ ሶብ ፡ ጭጸኣኳ ፡ ነፍ ፡ ተደግን ፡ ሀለፍ ፡ አእገዚአ ፡
 ከብሐት ፡ ለኳ ፡

- 20 1) add ወኒጋይን ፡ B². 2) om B¹. 3) add ትከላ ፡ ለፍ ፡ B².
 4) እገዚአ ፡ B². 5) ወ om B². 6) add ንጽሐት ፡ B². 7) ኳፒያ ፡ B².
 8) ኝ om B². 9) add አድንገል ፡ ወላደተ ፡ እገዚአ ፡ B². 10) ዘ— ፡ B².
 11) ቅደሳተ ፡ B². 12) add ቅደስ ፡ B². add በአንተ ፡ ንጣሐተ ፡ ከሉሉ ፡
 ሀለፍ ፡ Perep. 12. 13) ሀለፍ ፡ B². 14) add እገዚአ ፡ Perep. 12. L¹.
 25 +—15) om B¹. L¹. Perep. 12. 16) አኩነት ፡ etc. B¹. 17) ፈደፈደ ፡ L¹. B¹.
 18) —ቱ ፡ L¹. 19) ወ— ፡ Perep. 12. 20) om B². 21) አጭደኝን ፡ B².
 22) ዘ B². 23) ተሐውጽ ፡ B².

*И нынѣ*¹⁾: Яко не имамы дерзновенія за многія грѣхи наша, и сего ради приближаемся къ Тебѣ и къ рождшемуся отъ Тебе, о Дѣво Богородице, яко велика молитва Твоя и сильна и пріятна есть предъ Господомъ. О Мати! не отврати ны грѣшныя егда молимся къ рождшемуся изъ Тебе, яко милостивъ есть и спасти насъ могій, яко о насъ пострада, да свободитъ ны.

Скоро да предварять ны щедроты Твоя...

*Милости Твоя . . . Трисвятое. Пресвятая Троице . . . Отче нашъ . . .
Аллилуіа. Радуйся.*

*И молитву сію*²⁾: Содѣлалъ еси спасеніе посреди земли Христе Боже, внигда простерлъ еси руцѣ пречистыя Твоя на дровѣ крестнѣмъ. И сего ради вси языцы взываютъ къ Тебѣ, глаголюще: слава Тебѣ, Человѣколюбче!

Слава: Пречистому Твоему образу...

¹⁾ Καὶ νῦν. Ὅτι οὐκ ἔχομεν... Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν...

²⁾ Σωτηρίαν εἰργάσω... Δόξα. Τὴν ἀχραντὸν Εἰκόνα...

ይጅዜኒ :: ንሴብሐኅብ : አዎልአተ¹ : ወዳሴ : ዶንገል : ኅሉሉ : ጊዜ : ወልደተ :
አዎላኅ² ፣ አስጦ : በጦስቀለ : ወልደኅብ : ተሰሠተ³ : ሲኦል : ወበጠለ : ጥት :
ወጦጥ፣⁴ ኅዋሃ : ተንሠኝኝ : ወለከይወት : ዶልዋ፣⁵ ኅፃ : ወተጸገወ፣⁶ ገዥ :
ተዶላ⁷ : ቀደጣዋ⁸ ፣ ወበአንተዝ : ንዌዶሶ⁹ : ወንአኅሉተ : ለዘአይጦጥ¹⁰ : ኅርስተስ :
5 አዎላኅ¹¹ : ወንጸር፣ : አንዘ : ንብል : ጦሐረ፣ : አእገዚአብሔር : ጦዶሃኝ :
ይጅዜኒ : ወዘለፈኒ : ወለሀለጦ : ሀለጦ : አጫን ፡፡

ወትብል :: ናሚብጥኅ ፡፡ ወጸሎተ : ሃይጣ፣ት ፡፡ ወኅቢሌላይሶን : ዘወዕ :
ጊዜ : ወቅደስ : ቅደስ : ቅደስ ፣ ወአቡኝ ፡፡

ወዘንተ : ፋትሐተ ፡፡ ናአኅሉተኅ : አእገዚአ¹¹ : አዎላኅ : አንዜ¹² : ኅሉሉ : አቡሁ :
10 ለአእገዚአ : ወአዎላኅ : ወጦዶሃኝ : አደሱስ : ኅርስተስ ፣ ወንሴብሐኅ :
አስጦ : ረስይኅ¹³ : ለ፣ ጊዜዎተ¹⁴ : ሕጣጣተ : ወልደኅ : ዋሕዶ : ጊዜዎተ¹⁵ :
ፋሠሐ : ወጸሎተ¹⁶ : ተወኅፋኅ¹⁷ : ጸሎተ : ኅሉሉ : ወደጦስ¹⁸ : ጦጽሐፈ : ህደ፣¹⁹
ዘጽሐፋ : ላህሌ²⁰ ፣ በኅጦ : ሠጠጥኅ²¹ : በይአቴ²² : ሰሀት : ቅድስት : በጦስቀለ :
ወልደኅ²³ : ዋሕዶ : አደሱስ : ኅርስተስ²⁴ : አእገዚአ²⁵ : ወጦዶሃኝ : ናፋሳቴ፣ : ዘንጥ :
15 ዘሶጥ : ተስህረ : ኅሉሉ : ኃይለ²⁷ : ጸላኢ : ወጸገወ፣ : ዘጦ፣ : ቡረኅ²⁸ : ወተጋዶሎ :
ዘአንባል : ነጦር : ወሕይወተ : ትረፈ : ኅጦ : ናሠጦር : ከጦኅ : ቅደስ ፡፡

1) add ጸጋ : ወ— : Перепб. 12. L¹. 2) add አረፈቴሃ : ለ— :
Перепб. 12. 3) ወጦጥ፣ት : B¹. ወኦል : ነበር፣ : ጦጥ፣ት : B². 4) ወኅፃ : B².
5) ወተጸገ፣ት : B². 6) ትፋሠሕት : B². 7) ቀደጣ : Перепб. 12.
20 8) ንዌዶሶኅ : B². 9) ዘአይጦስን : ዘኅጦጦ : ኃይላተ : B². +-10) om L¹.
+-11) አእገዚአብሔር : B². 12) ወ om B¹. P¹. 13) ረስይኅ : B². P¹.
Перепб. 12. +-14) om Перепб. 12. 15) ጊዜ : B². P¹. 16) ወሐሄት :
L¹. B¹. 17) ኅሴ om B². 18) add ኅሉሎ : B². 19) ኃጣዎኢ፣ : P¹.
20) om Перепб. 12. B¹. L¹. 21) ኅጦ om P¹. 22) በዘተ : B². P¹. 23) om
25 Перепб. 12. ወልደ : B. +-24) om B². 25) አእገዚአ : P¹. add
ወአዎላኅ :: B². P¹. 26) ወዶቀ : B². +-28) ዘጦኡጥ : አዎዶቀ : P¹.
27) ኅሉሎ : ኃይላተ : P¹. +-28) ሕይወተ : ብረፈ : ወገዶለ : ሠኘዎ : B². P¹
(ሠኘዎ om).

*И нынѣ*¹⁾: Славимъ Тя, [благодатная] препрославленная Приснодѣво Богородице, крестомъ бо Сына Твоего сокрушился адъ и упразднися смерть и мертвіи возстахомъ и живота сподобихомся и рай воспріяхомъ древнее наслажденіе. И сего ради поемъ и благодаримъ безсмертнаго Христа Бога нашего и вопіемъ глаголюще: помилуй ны, Господи Спасе нашъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю: Величаемъ Тя... *Символъ вѣры.* Κύριε ἐλέησον 41. Святъ, святъ, святъ... Отче нашъ²⁾...

И отпустительный сей: Благодаримъ Тя, Господи Боже Вседержителю, Отче Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа и славимъ Тя, яко далъ еси намъ время страстей Единороднаго Сына Твоего, время радости и молитвы. Приими убо моленіе всѣхъ насъ и потреби рукописаніе долговъ нашихъ, написанное на ны, якоже растерзалъ еси въ часъ сей святыи крестомъ Единороднаго Сына Твоего Иисуса Христа, Господа нашего, и Спаса душъ нашихъ, имъже разрушился вся сила вражія и даровалъ еси намъ время благословенно и подвигъ безъ порока и прочее время живота,

¹⁾ Καὶ νῦν. Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις...

²⁾ Πιστεύω. Κύριε ἐλέησον μί. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος... Πάτερ ἡμῶν...

+
 H3n7P: A*¹: W3Φ: φP: ∞3ΩZ: ΦhP²: ΦAP'N: ∞4CJ³:
 Hk3NA: 'n'z⁴: W3n'ndh'n: k'n'⁵: AQA∞: ∞hA⁶: 'n'A∞: φP'z'n⁷:
 k3T⁸: kA'n: k3T⁹: kA'n'n: T'z't¹⁰: ΦAP'N: H0L...E: ∞hA'n¹¹: W∞hA:
 ∞3Δn: φPn: AhdPΦ¹²: Ekhz: Wn'n'A⁺: 2H.P't: k'n'¹³: H∞z:
 H∞t't: kA3¹⁴ ∴

8A*¹⁸: 'n,P'n¹⁵: TΦ'nA'n¹⁴: k'7H,k: WΔE't'zΔC: AQA∞:
 WΔE'Wdhφz: A,T: 8A'k'tP¹⁵: WΔ't'zP'7z¹⁶: 'n∞: k'EP'h'zL¹⁷: A0AP:
 k'n'P'z¹⁸: kA: ∞hA: ΔφP'n: kP'zzz: k∞HT: n'z't: Wn'W'zL:
 T'h't: kE'n: 8'z0't'n¹⁸: WΔz: z'BP¹⁹: ZP'Δ't'n: WQA'hz: k∞0P'P'zP:
 'n∞: k'n'k²⁰: A'zEA'n: n'ndh't: Wk'n'et't: k'n'∞: n'L'n: k3T: k'n'¹⁹:

¹⁰ AQA∞: QA∞: kA3 ∴

ΔHn'n'A: 2H: Wn'n'A: n'z't :: NA:

k'7H,k: ∞khz :: NA:

'n,C'P'A,E'z²⁰: WQ: NA: W8A*¹⁸: n'L'n¹⁹ ∴

+ -1) HΛ* : EP'A : n'7P : B². P¹. 2) 4ΦC : B². 4 : W : ΦhP : P¹.

³ 5) add W8P'φ : ΔP'n'n : 'nC'n't'n : k'7H,kz : B². P¹. 4) W — : B².

) W om. 'z'n'ndh'n : B². 'n∞ : P¹. 6) om P¹. 7) 'n∞ : P¹.

) om P¹. B². Перепб. 12. 9) H — : B². P¹. 10) W — : B². 11) om P¹.

+ -12 — WHAΔz : WΛQA∞ : QA∞ :: P¹. 13) Haec oratio om. L¹. B¹.

Пер. copt. 14) T'nΔW'n'n : P¹. 15) 0P'P'zP : P¹. 16) add A,T : P¹.

¹⁷ 17) k'EP'n : P¹. 18) 'n om P¹. 19) add 4HT : P¹. 20) kdh'n : P¹.

²¹ 21) add Wk'Φn∞ :: NA : PΦ'tC : n'A∞t : NA Перепб. 12.

да благоугодимъ имени Твоему святому, емуже поклоняемся, и да неосужденно предстанемъ престолу Единороднаго Сына Твоего страшному, и прославимъ Тя во вѣки со всѣми святыми Твоими. Ты еси, о Отче Безначальный и Сынъ единосущный Тебѣ и Святому животворящему Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

На Тя, Господи, уповахъ, и не постыжуся во вѣкъ ниже да посмѣютмися врази мои и не остави мене, да не похвалятся о мнѣ зліи, но волею Твоею спаси мя отъ часа сего и сохрани подъ рукою Твоею крѣпкою и послѣ ми помощь Твою и избави мя отъ врагъ моихъ, да возслю силѣ Твоей славу и благодареніе, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глагол: Иже на всякое время . . .

Господи помилуй.

Κύριε ἐλέησον 41. *И молитву благословенія.*

በከፍ : ሠላከ : ቅዱስ : ጸሎተ : ተከራቱ : ሰዊት ::

ፍክፍር : ዘኝኔ : ዘኝረ : ዘኝጊ : ዘኝፒ : ዘኝፄ : ዘፆፄ : ዘፆፀ : ዘፆፒ :

ዘፆፀፀ : ዘፆፀፆ : ዘፆፀፃ : ዘፆፀ፮ ::

ወትብል : ሃሌ : ሉዋ : ከብሐት : ለእግዚአብሔር : ፲ጊዜ :

5 ወንጌል : ዘሉቃስ : ወተሠውጦ፣ ሐዋርያት : እስከ : ሀርርተ : ወክልሌተ :
ፍሣይፍተ ::

ወትብል : ዘንተ : ጸሎተ : አዘግጥፍ : ጥተ : በሠጋ : በጊዜ : ፱ሰዊት :
በእንቲእኔ : ቅትል : ፃሊኖ : [አባል፣] አልባቢ፣ ስጥርስተስ : አጭላክ፣
አድዳዳ ፡፡

10 ለትቅረብ : በእለትዋ : ንቤከ : እግዚአ : ወበከፍ : ቃላከ : አለብወኛ ፡፡
ትብጻክ : አስተብቁህትዋ : ቅድሚከ : እግዚአ : ወበከፍ : ቃላከ : አድዳዳ ፡፡
ወዋወሠኛ : ከፍክፍር : ወደብሉ ፡፡

ከብሐት : አዘግጥፍ : ነፍሰከ : ንቤ : አከ : ሶብ : ተሰቆላከ : ዲባ : ዕህ :

ጭከቆላ : ወዴክከ : ፋኖተ : ለፈዋታዊ : ዘተሰቆላ : ጭከከ : ለበዊኔ : ወከተ :

15 ገነት : ሲትትሆፆ፣ ጭር : ወሲግድ፣ ሲሆፆ፣ ገደፈ ፡፡ አላ : ቀድከ : ነፋስዋ ፡፡
ወአብርሃ ፡፡ ቅብኦ : ጭፍትዋ ፡፡ ወረከዋ ፡፡ ሱታፈ : በደጋ : ጭሠጢራተከ ፡፡
ዘአይጭዋት : ከፍ : ሶብ : ጭፍጭፍ : እፍኔ : ሠኖፆተከ : አቆርብ : ለከ ፡፡
ከብሐተ : ዘእንባለ : ፀርዊት : እንዘ : እፈቱ : ለአዋከ ፡፡ ፈድፈድ : እጭጎብር ፡፡

20 ስጥርስተስ : አጭላክ ፡፡

+⁻¹) ጥልቀተ : ሐሊኖ፣ : B². አልባቢ፣ : Перепб. 12. +⁻²) om Перепб. 12.

L¹. B¹. add B² rubr.: አዘግጥፍ : ጥተ : በሠጋ : +⁻³) add ለትባኔ : ጸሎትዋ :

ስጥርስተስ : አጭላከ : L¹. B¹. ፡፡ 4) add B² rubr. አዘግጥፍ : ጥተ : በሠጋ :

+⁻⁵) ለትባኔ : ጸሎትዋ : ቅድሚከ : ወበከፍ : ቃላከ : አሐይወኛ : B¹. +⁻⁶)

25 om B². 7) ወሲትገድፈኛ : B². Перепб. 12. 8) om Перепб. 12. 9) add

ወሠጋዋ : B². +⁻¹⁰) አሐይጭተ : ለብፆ : B². 11) add እኩን : B².

12) ጭሠጢርከ : B². 13) ለሀይከ : L¹. 14) om B². አጭላከ : ጎብር :

Перепб. 12. 15) አድዳዳ : B².

Во имя Св. Троицы, молитва 9-го часа.

Начало обычное.

Псалмы: 95, 96, 97, 98, 99, 100, 109, 110, 111, 112, 114, 115.

Аллилуіа. Слава Господу. 3.

Евангеліе Луки IX, 10—17.

*И глаголю молитву сію*¹⁾: О вкусивый смерти плотію въ часъ девятый насъ ради! умертви мудрованія сердець нашихъ, Христе Боже нашъ, спаси ны.

Да приблизится моленіе мое предъ Тя, Господи, по словеси Твоему разуми мя. Да видеть прошеніе мое предъ Тя и по словеси Твоему избави мя.

И отспцаютъ такожде и глаголютъ.

Слава: О предавый духъ Твой Отцу, вися на древѣ крестнѣмъ и разбойнику съ Тобою распятому въ рай путесотворивый входъ, не презри мене, Благій, ниже отвержи мене отверженнаго, но освяти мою душу и просвѣти елей свѣтильника моего и сотвори мя причастника въ благодати таинствъ Твоихъ безсмертныхъ, яко вкусивъ отъ красотъ Твоихъ принесу Тебѣ славу безпрестанно, желая добротъ Твоихъ паче вещей, о Христе Боже нашъ.

¹⁾ 'Ο ἐν τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ... Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου... Εἰσεέλθοι...

ይአዜኒ :: አዘበአንቲአን : ተወለድኅ : እቶድንገል ¹ : ወጽኅ : ጸብቆለ :
 አኔር ² : ወቶአኅ ³ : ቶተ : በቶትኅ ⁴ : ወአገሀድኅ : ትንሣሤ : በትንሣሤትኅ ⁶ :
 አኅርስተስ : አቶላኅን : ኢትትሀዋደ ⁷ : ዘለሐኅ ⁸ : በአደዊኅ ⁹ : ወአርኢ :
 አፋቅርተኅ : ሰብአ : አቶሓረ : ወተወኅበፋ : አስተብቆላዊታ : ለወዳደትኅ ¹⁰ :
 5 በአንቲአን :: ወአድዳን : ሕዝብኅ : ትሐታን ::

ወኢትትሀዋደ : ኅዋደ :

ወትብል : ጸሕፊታቲኅ : ወቆደስ : እገዚአብሔር : አሠላስ : ቆደስ :

አቡን : ዘበሰጋዎት : በል : ሃሌ : ሉዎ : ተፋሠሐ : በል :

ወዘንተ : ጸሎተ : ወሶበ : ነገረ : ፈዎተዊ : ርእሰ : ሕዎዎት : ደበ : ዕፀ :

10 ጸብቆለ : ስቆለ : ደቤ : ሶበሰ ¹² : ኢኅን : ዘስቆለ : ጸብቆለ : አቶላኅ : ሀገወ ¹³ :
 እቶአኅብሐት : ፀሓይ : ጸዋላ : ወቶድርኒ : እቶአኅንት ¹⁴ : ዘትርዕድ ¹⁵ : ደአጸ :
 አኅሃሊ : ላዕለ ¹⁶ : ኅሉተ : ተዘኅረኒ : እገዚአ : አጸ : ትጸጽ : በጸንገሠትኅ ::

ስብሐት :: አዘተወኅበፋኅ : አገኛት : ለፈዎተዊ : በደበ : ዕፀ : ጸብቆለ :

ተወኅበፋ : ኅዋደ ¹⁸ : እለ : ድለዎን : ለፋትሐ : ቶት : በአንተ ¹⁹ : አቡኅ :

15 ወንትአጸን : ኅጸሁ : ኃጣወኢን : ወኖንብብ : ጸለኅተኅ : ወንጸርኖ :
 ጸብቆሁ ²⁰ : ኅሉን ²¹ : እንዘ : ንብል : ተዘኅረኒ : እገዚአ : አጸ : ትጸጽ :
 በጸንገሠትኅ ::

ይአዜኒ : ወሶበ : ነገረት : ወዳደቱ : ኃበ : በገዕ : ወኖላዊ ²² : ወቶዳን :
 ወላጽ : እንዘ : ስቆለ ²³ : ደበ : ዕፀ : ጸብቆለ : ትቤ : እንዘ : ትበኅ : ደአቲ :

20 1) እቶቆደስ : ድንገል : ጸርዎ : B². 2) om L¹. B¹. 3) ወአቶትኅ : B².
 4) በ om B¹. 5) add ጸሕፊታቲኅ : B². 6) በትንሣሤኅ : Перепб. 12. add
 አጸተን : B². 7) ኢትትሀዋደ : B². Перепб. 12. add ለኅኅሉተኅ : B².
 8) ዘለሐኅ : B¹. 9) በአደኅ : Перепб. 12. 10) ለአጸኅ : Перепб. 12.
 11) ዘ— : B². 12) ሶበሰኅ : B². 13) ዘተሀገወ : B². 14) እቶኅንት : B¹.
 25 እቶአዎላቆለ : B². 15) በርአድ : B². 16) om B². 17) አገኛት : B¹.
 +—¹⁸) ወኅዋደ : ተወኅበፋ : B². ተወኅበፋ : ኅዋደ : Перепб. 12. 19) add
 ብዘን : Перепб. 12. 20) ኅጸሁ : B². 21) om L¹. 22) —ዊ : add አገገዕ : P¹.
 +—²³) om P¹.

*И нынѣ*¹⁾: Иже насъ ради рождейся отъ Дѣвы и понесый крестъ, благій, и побѣдивый смерть смертію Твоею и явлей воскресеніе воскресеніемъ Твоимъ, о Христе Боже нашъ! не презри, яже создалъ еси, рукою Твоею и яви челоуѣколюбіе Твое, Милостиве. И пріими молящуюся за ны Родшшую Тя и спаси люди Твоя уничиженныя.

И не предаждь насъ до конца...²⁾.

И глаголю: Милости Твоя. Трисвятое. Пресвятая Троице.

Отче нашъ. Аллилуія. Радуйся.

*И молитву сію*³⁾: Видя разбойникъ начальника жизни...

Слава: Пріявый исповѣданіе разбойника на древѣ крестнѣмъ, пріими и насъ, достойныхъ осужденія смерти грѣхъ ради и исповѣдающихъ, якоже той грѣхи наша. И мы богословимъ Тя и взываемъ съ нимъ вси, глаголюще: помяни насъ, Господи, егда прійдеши во царствіи Твоемъ.

*И нынѣ*⁴⁾: Агнца и Пастыря и Спаса міра на древѣ зрящи висима Родшшая глаголаше слезящи: міръ убо радуется пріемля избавленіе, утроба

¹⁾ Καὶ νῦν. Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου...

²⁾ Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς...

³⁾ Βλέπων ὁ λήστης...

⁴⁾ Καὶ νῦν. Τὸν Ἄμνὸν καὶ Ποιμένα...

እስ። ሁለ። ይተፈገገ። በተወኃደ። ጭንጭ። ወአገሱት። ይወጣ።
 ሶስ። ነገር። ፊት። ጭንጭ። ገጽ። ገጽ። ሁለት። አወለደ።
 ወአገሱት።

ወትብል ፡ ናግሰዎህ ፡ ወጸሎተ ፡ ሃይለኛት ፡

5 ኅር። ሁለት። ጭን። ጭን። ጭን። ወአገሱ።

ወዘንተ ፡ ፋትሐተ ፡ አገራት። አገራት። ሁለት። ጭን።

ወጭን። አገራት። ኅር። ወአገሱ። ወአገሱ። ጭን። ወአገሱ።
 አገራት። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።
 ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

10 ወአገሱ። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።
 ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።
 ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

15 ኅር። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ወአገሱ። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

+1) ደስ። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።
 ወአገሱ። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

20 ወአገሱ። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

25 add ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን። ጭን።

же моя горить, зрящи Твое распятіе, еже на немъ терпиши, Сыне мой и Боже мой.

И глаголю: Величаемъ тя, Мати... *Символъ вѣры.*

Κύριε ἐλέησον 41. Святъ, святъ, святъ...

И отпустительный сей: Боже, Отче Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Сына Единороднаго Твоего, иже искупи ны и свободи ны отъ проклятiя грѣха явленіемъ своимъ на древѣ крестнѣмъ! Молимтиса имене ради святаго Его благословеннаго и великаго: отврати сердца наша отъ помышленій земныхъ и отъ пристрастій мірскихъ къ памятованію суда Твоего небеснаго и исполни намъ щедроты Твоя, Милостиве, и постави молитвы наша въ часъ сей прiятны предъ Тобою, и укрѣпи ны, да поидемъ въ заповѣдѣхъ Твоихъ и достойны будемъ званiя Твоего, имже призвалъ ны еси, да внигда изыти намъ отъ плоти нашея и поити, причтемся съ поклонники истинными страстей Христовыхъ и воспріимемъ спасеніе со всѣми святыми, иже благоугодиша Тебѣ воистину отъ вѣка и до вѣка вѣковъ. Аминь.

ጸሎተ : ፪ አስተርአዖ : ጦስቀልኅን : እገዚአ : ጸሕኅለ : ካልሌ : ፈገገት :
 ጭሎተ : ጽድቅ : አሐይስ : አዳደረ : ካበደ : ፅርፈት : ኃበ : ገሃኖ :
 ወግልሌስ : ተንሠአ : እኖሐበሳት : ኃበ : አእኖርተ : ነቢብ : ጦለኅትኅን :
 እክርስቲስ : አኖላኅኔ ።

5 ኩብሐት ¹ : አዘአብራህኅን : በጦስቀልኅን : ለኖድራዊዎን ² : ወጸዋዕኅን :
 ኃዎላኝ : ኃበ : ኃስሐ : ፈፋልጠኔ ³ : እኖርጌትኅን : እኖላዊ : ጌር : አለ : ማሠኔ :
 ወተሠሃለኔ : ሊተኔ ⁴ : ህጉል : ወደኖረኔ : ኃበ : ጦርጌትኅን : ቅድስት : እስጦ :
 አቡሃ : ለኖሕረት : አንተ ⁵ : ባሕተትኅን ⁶ : አኖፋቀረ : እጊለ : እኖሕዎው ።

የእዜኔ : አወላደተ : አኖላኅ : አትርሐዊ : እኖሪዎ : እንዘ : አሃሠሠ :
 10 እኖኔኅን : ድኅኔ : ወረድሎተ : ወጽኖሪተ : እስጦ ⁷ : ኅጋዎኅን : ተወኅበልኅን : ጦሐርኔ ።

ጸሎተ : አኖላኅ : ኅሎ ⁹ : ሕይወተ : ኅሎ : በእንተ : አፋቅርተኅን :
 11 እጊለ : እኖሕዎው : ወዕበዎ : ተሠህላትኅን ¹¹ : ኃዎላኝ : አስተርአይኅን : ለኝ ።
 ባላሐ : ወኖድኃ፤ : ኅንኅን : ደበ : ፅፀ : ጦስቀል : ቅድስ : ወጦሎኅን ¹³ : ናፋስኅን ¹⁴ :
 በፈቀድኅን : ኅጦ : በዝንቱ : ጎብር : ተስተኛፋር ¹⁵ : ጎብረ : ለጸላፊ ። አንተ :

15 እገዚአ : በኃይለ : ጭዶትኅን : ጸሕዎዊ : አኖትኅን : ፋትወተቲኔ : ሠጋዊተ :
 ወኃጢአተ : ዘኃደረት : ወስተ : አባልኝ : ሠረ ። ወኖላዳ : እኖአለባቢኔ ¹⁷ : ኅሎ :
 ማሊኖተ ¹⁸ : እኅዎዎተ : አንተ : አትሠዎር : ኅኑትኅን ። ወባልሐኔ : እኖኅሎ :
 ቀትል ¹⁹ : ጸህጋሎ ²⁰ : ናፋሳት ²¹ : ዘይትቀተል : ገሃደ : ወእንተ : በኅቡእ ። ወዕቀብ :
 ሕይወተኔ : አንተ : ወሀብኅን : ዘእንበለ : ከሐተት : በዎኖቀተ ²³ : ክርስትኖኅን :

20 ቅድስት : አንተ : ተጦሎኖሃ : በጦሠጢር : ዘአይትጭለጭ ። ማዶር : እገዚአ :

1) add ለኅን : ሃልሉዎ : P¹. 2) ለኖድራዊዎን : P¹. 3) አትፋልጠኔ : P¹.
 4) ኅጋዎኅን : P¹. +-5) ኅጦ : ዘሰኖረት : P¹. 6) ባሕተት : P¹. 7) ወ— : P¹.
 8) ተወኅበልኅን : ናፋስዎ : P¹. 9) ኅሎ : P¹. 10) ወ— : P¹. 11) ለ— : P¹.
 13) om P¹. 14) ወጦሎኅን : P¹. 15) ጦንፈሰኅን : P¹. 16) አስተሐፈርኅን : P¹.
 17) ኅሎ : ኃይለተ : P¹. 18) እኖአለባልኝ : P¹. 19) ሕሊኖ : P¹. 20) ቅትለት : P¹.
 21) ወጸሕጋሎት : P¹. 22) ናፋስ : P¹. +-23) በኅቡእ : ወእንተ : በገሐድ ::
 በጠላቅ : P¹.

*Молитва 2-я*¹⁾: Обрѣтесе крестъ Твой, Господи, посредѣ двою разбойнику мѣрило правды: овому низводиму тяготою хуленія во адъ, другому же востающу отъ прегрѣшеній къ познанію богословія Твоего, Христе Боже нашъ.

*Слава*²⁾: Просвѣтивый земная крестомъ Твоимъ и призвавый грѣшныя къ покаянію, не отлучи мене отъ стада Твоего, о пастырю добрый, но възми мя и помилуй мя погибшаго и причти ко стаду Твоему святому, яко Отецъ щедротъ еси Ты, Едине Человѣколюбче.

И нынѣ: Богородице, не отступи отъ мене, внигда просити ми отъ Тебе спасенія и помощи и укрѣпленія, яко на Тя уповахъ, помилуй мя.

Молитва: Вседержителю, Животе всѣхъ, ради человѣколюбія Твоего и величія милосердія къ грѣшнымъ явился еси намъ, Свободитель и Спаситель былъ еси на святомъ древѣ крестѣмъ и предалъ еси духъ Твой волею Твоею, да дѣломъ сямъ посрамиши работу вражію. Ты, Господи, силою побѣды Твоея животворящія, умертви страсти наша тѣлесныя и грѣхъ, гнѣздящійся въ удѣхъ нашихъ, исторгни. И искорени отъ сердець нашихъ вся помышленія лукавая, не угодная благости Твоей и свободи ны отъ всякія душепагубнаго брани, явѣ и тайно противовоющія. И сохрани безсблазненъ животъ нашъ, егоже далъ еси намъ во крещеніи Твоемъ христіанствѣмъ святѣмъ, имже въ таинствѣ непреложно крестихомся. Вселися,

¹⁾ Ἐν μέσῳ δύο ληστῶν...

²⁾ Δόξα. Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια...

ወከተ : ማፍረከቲ፣ ሠጋዊ : እስጦ : አንተ : ሕይወተ : ነሱሉ : ጽብሐጦ :
 እግዚአብሔር¹ : በኃይለኅ : ላእሊ : ይትቃወሙኝ : ወአንጽኑኑ² : አለባሰ³ : ነፍሳቱን⁴
 ሠጋዊ⁵ : ወሀብ፣ ይጻፍ : በወከተ : አጽባእ : ጦስለ : ትንብላፍሃ : ለእግዚአብሔር :
 ገርዖ⁶ : ወላይተ : አዎላኅ : ወግሳበረ : ቅዱሳን : ወሰግሶት : እስጦ :
 5 በረከኅ : አንተ : ወላኅ : ይይሉ : ከብሐት : ወኅብር : ወሰግዶ : ጦስለ : አቡኅ :
 ጌር : ሰግዖ⁶ : ወግሳበኅ : ቅዱስ : ግሕዖዊ : ከዐረጋይ : ጦስለኅ : ነሱሉ :
 ጊዜ⁷ : ይእዘኝ : ወዘላፈኝ : ወለሀለጦ : ሀለጦ : አጼን ።

ጸሎተ : እእግዚአብሔር⁸ : ከሰፈርኅ : ሰግዖ : ወግዶረ : በከርኅ : ወፈጠርኅ :
 ለኅሊሊጌ : እለ : ፲ኅነረሆጦ : ፶አዎፊሆጦ : ይጸወረ : ከእንበለ : አርጥጥ :
 10 እንዘ : ይብሉ : ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ : እግዚአብሔር : ጸባኦት : ፋዴጦ : ጥሉእ :
 ሰግዖት : ወግዶር : ቅዱሳት : ከብሐቲኅ : ወ፶አዎፊሆጦ : ሆቅቡ : ህፃ :
 ሕይወት : ከብሐት : ለከጦኅ : ቅዱስ : ገለሐኝ : እጥሉ : ጦስት : ወረሲ :
 ብዙን : እኅይዖ : ርከኦት : እጥቅዶጼኅ : ወጦስለ : ብዙን : ሠላሳኅ : ጸጋወኝ :
 ነሱሉ : ህለተ : ከርዖተ : ወግሕረተ : እስጦ : በረከኅ : አንተ : እስኅ : ለሀለጦ :
 15 ሀለጦ : አጼን ።

1) om P¹. 2) ወ om P¹. 3) አለባሰ፣ P¹. 4) ማፍረከቲ፣ P¹.

5) ሠጋዊተ : P¹. 6) om P¹. +--7) om P¹. 8) H om P¹. 9) Post finem

horae add ገዢውን : ሰግዖተ : በለ :: Переб. 12.

Господи, въ души наша и тѣлеса, яко Ты еси животь всѣхъ. Побори, Господи, силою Твоею борющія мя и очисти сердца душъ нашихъ тѣлесныя, и даждь намъ спасеніе во бранехъ предстательствомъ Владычицы нашей Маріи Богородицы и собора святыхъ и мученикъ, яко благословенъ еси и Тебѣ подобаеть слава и честь, и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ Благимъ Небеснымъ и со Святимъ Животворящимъ, еднороднымъ Твоимъ Твоимъ Духомъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва: О Господи, измѣривый небо и землю пядію Твоею и создавый шестокрылатая Херувимъ, отъ нихъ же четыре носятъ [Тя,] немолчно глаголюще: «святъ, святъ, святъ Господь Саваоѣ, исполнь небо и земля святыни славы Твоя», и четыре хранять древо жизни; слава имени Твоему святому! Свободи мя отъ руки соблазнителя и положи множество лукавствъ моихъ, забвенно предъ лицемъ Твоимъ, и по множеству щедротъ Твоихъ даруй ми вся дни прощеніе и милость, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Конецъ обычный.

በሰጦ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎተ : ስርዓ ::

ጦኸጦር : ዘፑገጊ : ዘፑገጊ : ዘፑገ፱ : ዘፑገ : ዘፑገ፬ : ዘፑገ፭ : ዘፑገ፮ :

ዘፑገ፯ : ዘፑገ፳ : ዘፑገ፳ : ዘፑገ፳ : ዘፑገ፳

ወንጌል : ዘግርቆስ : ወወግሉ : እጥጎሉፌብ : ቦሉ : ቤተ : ከጥህን :: እስኅ :

5 ኅጦ : ወአቱ : ኅግርስተስ ::

ጥሕረተጥጎ ፣ በል¹ :

ከብሐት : ለእገዚአብሔር : በሰጥፆት : ወሰላጦ : በጥድር : ሠጥረቱ :

ለሰብእ² ፡ በትንብልፍሃ : ለእገዚአቱ : ኅሉላፍ : ቅድስት : ግርፆጦ : ወላዲተ :

አጥላኅ : ጸገወፍ : እገዚአ : ከርፑተ : ኃጣውሉፍ :: ንሰገድ : ለኅ : ለኅርስተስ :

10 ጥስለ : አቡኅ : ሄር : ወጥንፈስ : ቅደስ : እስጦ : አንተ : ጥጻእኅ :

ወአድግንኅ³ ፡

ወትብል : ዘንተ : ከእጥተ⁴ ፡ እፈቅድ : አንብሀ : እደጥስስ : ለይእቴ⁴ :

ድቀትፆ⁵ : ዘጽሕፋት : በእደፆ : ወዘኗ : ተረፈት⁶ : እጥሕይወትፆ : ጥስለ : ንስሐ :

አአጥርኅ : አጥላኅፆ ፣ ወባሐቱ⁹ : ሀድግፆ : ዘአስሐተኗ : ይትቀተላ : ለኗፈስፆ ፣

15 እእገዚአ : እጥቅድጦ^{10 11} : ሉእጥፋእ⁸ : እስኅ : ለገጦፌ : አድግኗ ::

እጥፍ : ጦኸጦር ፣ እስጦ : እጥፍበ : እገዚአብሔር ፣ ሠሃላ : ወብዙፍ :

አድግፍ : በኅቤሀ : ወወአቱ : ደድግፍ : ለእስፌል : እጥጎሉ : ኃጣሐቱ ::

አፈጣፌ : ኅሉሉ : አጥሰንኅ¹² : ሕይወትፆ¹³ : ጥስለ : ዘግወፆን : ወጥጥህን :

አፈጥሴ : ድወፆን¹⁴ : ፈውስ : ቀሰለ : ኗፈስፆ : ዘኗፆ : አበስኅ : እስጦ : አጥንኅ :

20 ብኅ¹⁵ : እእገዚአ : እጥቅድጦ : ዘአንበለ : እጥፋእ¹⁶ : እስኅ : ለገጦፌ : አድግኗ ፡

1) Sol. B¹. L¹. 2) Sol. P¹. ዘር : እኸን : በል ፡ B². 3) ጦኸጦር :

ዘፑገ፭ B². Omnia, quae sequuntur usque ad Trisagion, om B¹. L¹. L². Περὲρ 6. 12.

4) ባቴ : B². 5) ወድቀትፆ : P¹. 6) በእደፆ : P². 7) ወ om B².

8) ተርፋት : B². 9) —ሰ : ሀድግፆ : P². 10) add ዘአንበለ : P¹. 11) ሉ

25 om B². P¹. 12) om P^{1,2}. 13) add ሕይወትፆ : P¹. 14) ድፆን : B². ድፆፆት : P² :
+-15) አአጥፍ : ብኅ : ለኸ : ኗፆ : አበስኅ : P¹. 16) እትሐጎል : P².

Во славу Святыя Троицы, молитва вечера.

Начало обычное.

Псалмы: 116, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128.

Евангеліе Марка 1, 29—34.

Милости Твоя...

Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе. Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ Св. Маріи Богородицы даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ. Поклоняемся Тебѣ, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси насъ.

И глаголются моленія сія: Хотѣхъ слезами изгладити¹⁾ паденіе мое, начертанное рукою, и прочее живота моего съ покаянiемъ познати Тя, Боже мой, но врагъ мой, прельстивый мя, бореть душу мою; о Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Отъ псалма²⁾: Яко у Господа милость и многое у него избавленіе, и Той избавитъ Израиля отъ всѣхъ беззаконій его.

О Творче всяческихъ³⁾, осквернихъ житіе мою съ блудными и мытари, о врачу болящихъ, исцѣли язву души моя согрѣшившаго, яко уповаю на Тя, о Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

¹⁾ ἤθελον δάκρυσιν ἐξαλείψαι κτλ. (Κυριακὴ τοῦ δ' ἡχοῦ, ἐσπέρας. Κατα-
νυκτικόν.)

²⁾ Στίχος: Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος... (ψ. ρκθ')

³⁾ Ἄπας ὁ βίος μου μετὰ πορνῶν... (Τριώδιον, τετάρτη τῆς ἐ' ἐβδομάδος τῶν νηστειῶν, ἐσπέρας).

አዳኝ ፡ ማዘመር ፣ ሰብሐዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ነሎልኝ ፡ አሕዛብ ፡
ወይሴብሐዎ ፡ ነሎልኝ ፡ ሕዝብ ፡፡

ኅበድኑ ፡ በኅበድ ፡ አበሳ¹ ፡ ወኃጢአት ፡ ወተዳዳኝ² ፡ ሐጻ ፡ ማስተቀርን³ ፡
አዘደጋጃጦጦ ፡ ሀኅዳዎን⁴ ፡ ወይጣላሐዎ ፡ ለወደቃን⁵ ፡ አእግዚአ ፡ አዳኝ፡
5 ዘአንባለ ፡ አጥፋኛ ፡ እስከ ፡ ለገጦሬ ፡ አድዳኝ ፡፡

አዳኝ ፡ ማዘመር ፣ እስከ ፡ ጸንቦት ፡ ጭረጭ ፡ ላዕልን ፡ ወጽድቁስ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ይሄሉ ፡ ለዐለጥ ፡፡

ኅንክዎጦ ፡ ለሰብሐ ፡ ህቅፋተ⁶ ፡ ወጸክኑ ፡ ወወለድኑ ፡ ወልድ ፡ ሀኄት ፡
ወአዳኝ አዛዝኑ ፡ አዛዝት ፡ ተገላፋኝ ፡ ወአርኑ ፡ ጭከብጥ ፡ አዘፈጠርኑ ፡
10 አዳድር ፡ ለሕክሉተኑ ፡ ኢትጎጽፈኝ ፡ አእግዚአ ፡ አዳኝ፡ ፡ ዘአንባለ ፡ አጥፋኛ ፡
እስከ ፡ ለገጦሬ ፡ አድዳኝ ፡፡

ስብሐት ፡ ፋጽጥ ፣ ይአዜኝ⁷ ፡ አንጽሕት ፡ ድንገል ፡ ነሎ ፡ አንተ ፡
አንባለ ፡ ነወር ፡ ወልደተ ፡ አዳኝ ፡ ዘአንባለ ፡ ዘርእ ፡ ተንባሊኄ ፡ በአንተ ፡
ጭዳተ ፡ ነፋስ ፡፡

15 ስብሐተ ፡ ጭከት ፣ አብርሃን ፡ ሰርዋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ስብሐተ ፡ አባ ፡ ሰጋዋዊ ፡
ዘአደጋጃጦት ፡ ቅዱስ ፡ ኄር ፡ አዋሱስ ፡ ነርስተስ ፡ ንሴብሐኑ ፡ ጊዜ ፡ ርዳዎተን ፡
ብርሃን ፡ ጭከት ፡ ጊዜ ፡ ህርባት ፡ ጭዳ ፡ ጭሰ ፡ አቡኑ ፡ ኄር ፡ ወጥገላስ ፡
ቅዱስ ፡ አዳኝ⁸ ፡ ዘደለው ፡ አዳኝ ፡ ጊዜዎት ፡ ነግሶ ፡ ይሰብሐኑ ፡ በቃላት ፡
ንጽሕት ፡ አወለድ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀሌ ፡ ሕደዎት ፡ ዘላዐለጥ ፡ በአንተዝ ፡
20 ይሴብሐኑ ፡ ነሎልኝ ፡ ዐለጥ ፡፡

1) om B². P². 2) ወ om B². P². 3) ወተዳዳኝኑ ፡ P¹. 4) አሕጻ ፡
B². P². 5) ጭከት ፡ P^{1.2}. 6) ለኅበሐድዎን ፡ P¹. 7) ወደዳዳኝ ፡ B².
8) add አንገላፈኝ ፡ አዳድር ፡ B². 9) ወ om B². 10) አዳኝ፡ ፡ ገደኑ ፡ B².
11) om B². 12) ኃ om P¹. 13) ይሴብሐ ፡ P¹.

*Отъ псалма*¹⁾: Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людіе.

Отяготихся²⁾ тяжестью грѣховъ и прегрѣшеній и устрѣленъ есмь стрѣлою супостата; обратителю небрегущихъ и избавителю падшихъ, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

*Отъ псалма*³⁾: Яко утвердися милость Его на насъ и истина Господня пребываетъ во вѣкъ.

Быхъ⁴⁾ преткновеніе челоуѣкомъ и обнищавъ и породихъ чадю небреженія и отъ заповѣдей Твоихъ повелѣнныхъ уклонихся, и осквернихъ ложе мое. Создавый мя отъ земли, созданія Твоего не презри мя, Господи, прежде даже до конца не погибну, спаси мя.

Слава, конецъ. И нынѣ: О чистая Приснодѣво нескверная, рождающая Бога безсѣменно, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

*Славословіе вечернее*⁵⁾: Свѣте тихій святыя славы, безсмертнаго Отца небеснаго, святаго, благаго, Іисусе Христе! славимъ Тя, видяще свѣтъ вечерній въ часъ захода солнца, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ. О Боже нашъ, достоинъ сый во вся времена глѣть быти гласы чистыми, о Сыне Божій, дай животь вѣчный! тѣмъже славить Тя весь міръ.

1) Στίχος: Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη... (Ψ. ρις').

2) Βάρει συνέχομαι... (ibid.).

3) Στίχος: Ὅτι ἐκραταιώθη...

4) Γέγονα πρόσκομμα... (ibid.).

5) Δοξολογία ἐσπερινή: Φῶς ἡλαρόν...

᠓ᠠᠰᠦᠢᠰᠢᠨ : ᠲᠡᠨᠠᠭ : ᠨᠦᠳᠡᠯᠡᠭᠦ ᠰᠢᠰᠡᠭᠡᠨ : ᠲᠠᠭᠤᠰᠣᠨ : ᠨᠠᠭᠤᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠤ ᠲᠡᠨᠠᠭ

ᠰᠠᠮᠤᠲᠢ : ᠠᠨᠨᠠᠭᠢᠨ : ᠠᠨᠠᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ² : ᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠬᠣᠷᠰᠡᠭᠡᠰᠢᠨ³ :

ᠠᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ⁴ : ᠲᠡᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠤ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ⁵ ᠰᠢᠰᠡᠭᠡᠨ

ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠠᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ

ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ⁶ : ᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠬᠣᠷᠰᠡᠭᠡᠰᠢᠨ⁷ : ᠰᠠᠮᠤᠲᠢ⁸ :

ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠠᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ¹⁰

ᠲᠡᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠲᠡᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ

ᠰᠡᠨᠲᠡᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ¹¹ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ¹² : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ¹³ :

ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ¹⁴ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ¹⁵ :

ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ¹⁶ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠡᠭᠡᠭᠡᠰᠢᠨ¹⁰

ᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ¹⁷ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ¹⁸ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ¹⁹ :

ᠲᠡᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ²⁰ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ²¹ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠤ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ :

ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ²² : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ²³ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ²⁴ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ²⁵ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ²⁶ :

ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ⁵

ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ

ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ

ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ

1) Hac linea coeptus, novi codicis Petropolitani (II) lectiones varias addere studebam, cuius descriptio in praefatione ad Horas nocturnas dabitur. — Omnia, quae post Evang. B³. P^{1.2} exhibent, om., sed add ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ :

2) om L². 3) H hᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : L². II. 4) ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : P¹. L². II. 5) ᠰᠢᠰᠡᠭᠡᠨ om II.

6) P om B³. II. 7) ᠮᠣᠨᠲᠢᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ : P¹. 8) om II. 9) add ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ :

10) om B³. 11) om L². B¹. 12) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : L². II. 13) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ :

14) ᠮᠣᠨᠲᠢᠨ om L². II. 15) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : om P¹. 16) add ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : P¹.

17) om L². II. 18) om L². 19) ᠮᠣᠨᠲᠢᠨ : L². ᠮᠣᠨᠲᠢᠨ : II. 20) om L².

21) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : P¹. 22) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : P¹. II. 23) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : P¹. II. 24) ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : L².

25) om P¹. II. ad ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : 26) add ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : ᠰᠠᠭᠤᠰᠢᠨ : B².

И посемъ глаголю: Сподоби, Господи... Благо есть...¹⁾

*Молитва*²⁾: Согрѣшихъ Ти, Господи Спасе мой, яко блудный сынъ, но приими мя къ Тебѣ въ покаяніи сущаго, о Господи, помилуй мя.

*Къ Тебѣ возведохомъ очи наша*³⁾:

Бъ Тебѣ взываю, Спасе мой, мытаревомъ гласомъ, глаголя: Господи, прости мя и помилуй мя⁴⁾.

*Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ*⁵⁾.

Воини суть, иже не восхотѣша сладостей земныхъ и сего ради сподобишася небеснымъ благимъ и быша сопричастницы Ангеломъ. О Господи, молитвами ихъ помилуй насъ⁶⁾.

Слава и нынѣ.

О Богородице Дѣво Маріе! сохрани стадо Твое отъ напастей многихъ, яко вси по Бозѣ къ Тебѣ прибѣгаемъ. Яко прибѣжище крѣпкое буди намъ, испроси милость душамъ нашимъ у Господа нашего нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю молитву Симеона: Нынѣ отпускаеши...⁷⁾.

И глаголю молитвы сія:

*Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя и вонми гласу моленія моего, имже воззвахъ къ Тебѣ*⁸⁾.

1) Καταξίωσον Κύριε... Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι...

2) Ἦμαρτον εἰς σὲ Σωτῆρ, ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός.

3) Στίχος: Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου. κτλ.

4) Κράξω σοι Χριστέ Σωτῆρ τοῦ Τελώνου τὴν φωνήν...

5) Στίχος: Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς... κτλ.

6) Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες... (Μαρτυρικὸν τοῦ β' Ἦχου).

7) Νῦν ἀπολύεις...

8) Κύριε ἐκέκραξα κτλ.

¹ ሰኅግጦ፡ ወልድ፡ ዘሐርተ፡ ሞስለ²፡ ቃለ፡ ንስሐ፡ እንዘ፡ እኅል፡ አበስኅ፡
 እንዘኤ³፡ በሰጋይደ⁴፡ ወበቅድጫኅ፡ ባሕቱ⁵፡ ተወኅሏ፡ ኅሌኅ፡ አጭፍቀረ፡
 ሰብእ⁶፡ ኅግ፡ ሆሳብ ፤

ወተወኅሏ፡ ያሉት፡ ቅድጫኅ፡ ኅግ፡ ሆሆወተ፡ ሰርኅ ፤

5 እስከሌኅ፡ ኅግ፡ ማጠቃቀም፡ ወኃዋ⁷፡ ሰአላኅኅ፡ ሞስለ⁸፡ ንስሐ፡ እንዘ፡
 እኅል፡ ስረይ፡ ሊተ፡ እንዘኤ⁹፡ አስግ፡ አ፡ ንዋእ ፤ እስግ፡ አጭጫኅ¹⁰፡ ወእቱ፡
 ሀሃላ፡ ወብዙ፡ አድግ፡ በኅሌኅ ፡፡

አእንዘኤ፡ አይበኅ¹¹፡ ኅግ፡ ዘገላዊት፡ ወአይገገር¹²፡ ኅግ፡ ማጠቃቀም፡
 ወአይደር፡ ኅሌኅ¹³፡ ኅግ፡ ኅግ፡ ስፍፍት¹⁴፡ አበሳ፡ ብዙ፡ ወሞሕረትኅ፡ ይብዛ፡
 10 ላህል፡ ጸራግኅ¹⁵፡ አእንዘኤ¹⁶፡ አደሱስ፡ ክርስቲስ፡ ማድገም፡ ወአጭላኅ፡
 ስጋ፡ ያሉት፡ በኅግ፡ ሰበ፡ ሞሕረትኅ ፤ አ፡ ደኃራ፡ ዘአጭሆሳበዎ፡

በጊዜ፡ ፲ወ፩፡ ሰዊት፡ ወአጭራህ፡ ኅሌ፡ ኑ፡ ህለት፡ ወስተ፡ ገቢረ፡
 ኃጢአት ፤ ወተሞዎኅ፡ ጊዜ፡ ሞሕት፡ አጭሆሆ፡ ሀሃላኅ፡ አጭደሃሆ፡
 ለኅሌ፡ እለ፡ ይበወሉ፡ ወስተ፡ ሌትኅ፡ ሰረሕኅ፡ አደዋ፡ ወጸራግኅ፡

ኅሌኅ፡ አጭደገም፡ አደሱስ፡ ክርስቲስ ፤ ስጋ፡ ያሉት፡ እስግ፡ አበስኅ፡
 ለኅ፡ እንዘኤ¹⁷፡ ወአጭላ፡ ኅሌ፡ ኑ፡ ሞዕል፡ ወስተ፡ ገቢረ፡ ኃጢአት ፤
 ወበእንተክኅ፡ አይደለወ፡ እስግ፡ ለኅ፡ ወልድ፡ ባሕቱ¹⁸፡ አቅርባ፡ ኅሌኅ፡
 15 እስግ፡ አ፡ ጸራግኅ፡ ኅሌኅ፡ በጊዜ፡ ማደገም ፤ አደሱስ፡ ክርስቲስ፡

፡፡

1) ሰ om B². P¹. 2) ሰ— : L². II. 3) ለኅ፡ አአገ : II. 4) add
 20 ወበሞደር፡ L². 5) om L². II. 6) በኅግ፡ P¹. 7) ወሶስ : L². II.
 ወዘኃዋ : P¹. 8) ሰቃለ : L². 9) om L². II. 10) ሆ : B². 11) እሰኅ፡ L². II.
 12) ወሰገኤ : L². II. 13) ወሰደር፡ L². II. 14) om L². II. 15) —፡ P¹.
 add እስግ : II. 16) ሆሀ፡ L². II. 17) ሰግ፡ P¹. 18) om L². II.
 እንኅ፡ P¹. 19) add ኅሌኅ : L². 20) om L². II. 21) ማደገም : P¹.
 25 21) ሰህለት፡ P¹. 22) ገቢረ : B². 23) ሀሃላተኅ : B². 24) አደዋ : L².
 25) አእንዘኤ : B². 26) ወኃላ፡ L². እስግ፡ አጭላ፡ B². 27) ገቢረ : B². P¹.
 28) om L². ወ— : II. +-29) om B². L². II.

Яко блудный сынъ со гласомъ покаянія глаголя: согрѣшихъ, Господи, на небо и предъ Тобою, но пріими мя къ Тебѣ, о Человѣколюбче, яко наемника¹⁾.

Да исправится молитва моя предъ Тобою, яко жертва вечерняя²⁾.

Молютися, яко мытарь и се помолихся Тебѣ въ покаяніи, глаголя: остави ми, Господи, яко грѣшень есмь, яко у Тебе милость и многое избавленіе у Тебе.

О Господи Иисусе, не слезихъ азъ, яко блудница, ниже вопіяхъ, яко мытарь, ниже взывахъ къ Тебѣ, яко Хананея. Грѣховъ моихъ множество и щедроты Твоя да умножатся паче мене. Вопію Ти, Господи мой Иисусе Христе, Спасе мой и Боже мой, услыши молитву мою величія ради милости Твоея. Азъ есмь послѣдній отъ наемникъ во единонадесятый часъ. И лѣнихся въ долготу дневную, творя грѣхъ и обращаюся въ часть вечерній, прошу милости Твоея, о Спасе всѣхъ приходящихъ въ домъ Твой. Воздѣваю руцѣ мои и взываю къ Тебѣ, Спасе мой Иисусе Христе. Услыши молитву мою, яко согрѣшихъ Тебѣ, Господи, иждихъ всю долготу дней моихъ въ дѣланіи беззаконія. И сего ради нѣсмь достоинъ призвати Тя, Сыне Единородный. Приблизь мя къ Тебѣ, яко воззвахъ къ Тебѣ во время напасти, Иисусе

¹⁾ Ὁς ὁ Ἄσωτος υἱός ("Ἦχος βαρὺς Κατανυκτικόν).

²⁾ Κατεβυνθήτω ἡ προσευχή μου...

ሎድኃደ፡ ስጋ፡ ጸሎት፡ ወአትገድረዲ ¹ ፡ ² ሰኅግ ፡ እኅደዮ ፡ ወአሰኅግ ³ ፡
 ገብረ ፡ እድዋዮ ⁴ ፡ ገላቱ፡ ኅግ ፡ አላኅ፡ ጌር ፡ አሠዲ ፡ ፋናት፡ ወአድዳዲ ፡
 ሰኅግ ፡ ሕግ፡ ያህረት፡ ጸሎት፡ ንጸሐን፡ አለ ፡ በአንተ ፡ ኅርስት ⁹ ፡
 ተኃላ፡ ርከት ¹⁰ ፡ በደ፡ ገድሎ ¹¹ ፡ ወኃሠሠ ፡ ያሠዋ፡ ንጸሐ ¹² ፡
 5 ዘበሰጋዮት ¹³ ፡ ዘአኅዲ ¹⁴ ፡ እወ ፡ ንስአኅግ ¹⁵ ፡ አንት ¹⁶ ፡ ሰላል ፡ በአንተ ¹⁷ ፡
 ያህል ፡ ወዲት ፡ አላኅ ¹⁸ ፡ ኅሲዮት ፡ ወአዋርዮት ፡ ወገራዮት ፡ ወአኅደድ ፡
 ያህል ^{16 17} ፡ ወገራዮት ¹⁸ ፡ ሰኅግ ፡ ያህደድ ፡ ኃላት ፡ ፡

ጸኅርስት ፡ አላኅ ¹⁹ ፡ አድዳዲ ፡ እድሎ ²⁰ ፡ ያሠደት ፡ ርከት ፡

ሰኅግ ፡ ሕግ፡ ያህረት፡ ፡

10 ወትብል ²¹ ፡ ቅድስ ፡ ኅዳን ፡ ዘሰርኅ ፡ አሠላስ ፡ ቅድስ ፡ ወአላ ፡
 ዘበሰጋዮት ፡ ወተረዳህ ፡ ፡

ወኅተ ፡ ጸሎት ፡ ተረዳህ ፡ አድዳድ ፡ አንተ ፡ ረኅብኅ ^{22 23} ፡ ጸጋ ፡ እቅድት ፡
 ጋርዮት ፡ እግዚአብሔር ፡ ያህልኅ ²⁴ ፡ ቡርኅት ፡ አንተ ፡ እድህንት ፡ ወቡራኅ ፡
 ፋራ ፡ ኅርሠኅ ፡ እኅግ ፡ ወአድኅ ፡ ለ፡ ያህድ ²⁴ ፡ ኃላት ፡ ፡

15 ከኅከት ²⁵ ፡ አድዳድ ፡ ኅርስት ፡ ቅድስ ፡ ዮሐንስ ²⁶ ፡ ተዘኅር ፡ ግላፍ፡ ፡
 ኅግ ፡ ንድድን ፡ እድሪት ፡ እኅግ ፡ ለኅ ²⁷ ፡ ተውህሰኅ ፡ ግን ²⁸ ፡ ኅግ ፡ ተከተብግ፡ ፡
 በአንተ ²⁹ ፡ ፡

1) ወአትገድረዲ : L². II. 2) add አድዳድ : L². 3) አ, om L².
 4) ወ— : L². II. 5) om P¹. 6) አደወት : B². P¹. 7) ወ om P¹.
 8) ሰ— : L². II. 9) add አላኅ : P¹. add አለ : II. 10) ርከት : P¹.
 11) ገድሎ ፡ ወኃሠሠ ፡ ያሠዋ : B². 12) om B². 13) ሰጋዮት : B².
 ለቡድን ፡ ዘሀሎ ፡ ሰጋዮት : P¹. 14) om B². P¹. 15) —ዲ ፡ B². 16) add
 ሰጋዮት ፡ L². ሰጋዮት ፡ II. 17) ወ om B². ወአድድ ፡ II. 18) om L².
 19) ሰኅግ om L². II. 20) እድሎት ፡ L². አድድ ፡ ፡
 ተከተት ፡ P¹. 21) add በግላፍ ፡ L². II. ኅዳን ፡ sol. Перепб. 1 2. 22) add
 ያህደድ ፡ ወአጋ ፡ L². 23) አ om L². II. 24) add ኅሎ ፡ ያህሎ ፡ ዘድድ ፡
 ወአድድ ፡ B². 25) add ሰላል ፡ ለ፡ B². 26) rubr. B². 27) አንተ ፡ ወኅከት ፡
 አተውህሰኅ ፡ B². 28) ያህደድ ፡ L². ሕሎ ፡ B². ሰጋዮት ፡ II.

Христе, Спасе мой, услыши молитву мою и не отрини мене, злобы моея ради, и не по дѣлу рукъ моихъ, но яко Богъ благій исправи путь мой и спаси мя по величій милости Твоей. О мученицы чистіи, ради Христа омывшіися отъ пороковъ кровію подвиговъ своихъ и исходатаившіи жертву чистую на небесѣхъ воистину. Ей молимъ васъ, молитесь о насъ съ Богородицею, пророки, и апостолы, и учителя, и носители креста, и вѣрными свидѣтельствомъ, яко да спасеть души наша.

О Христе Боже нашъ, избави насъ отъ всякаго удара нечистаго величія ради милости Твоея.

И глаголю: Трисвятое. Завѣтъ вечера. Пресвятая Троице. Отче нашъ ¹⁾. Радуйся.

И молитву сію: Радуйся, Дѣво, обрѣтшая благодать, о святая Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ ²⁾.

Слава: О крестителю Христовъ святыи Іоанне! помяни сонмъ нашъ, да избавимся отъ преступленія: тебѣ бо дадесе благодать, да молишися за ны ³⁾.

¹⁾ Τρισάγιον. Παναχία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

²⁾ Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε...

³⁾ Δοξά. Βαπτιστὴ τοῦ Χριστοῦ...

ይአዘኝ፣ አለበዋ፣ ሐዋርያት¹፣ ቅዱሳን፣ ንጹሐን፣² ወ'ሰላ'ሳጦ³፣ ጻዕቢ፣
 ዳድቆን⁴፣ ስለሉ፣ በአንቲኦኒ⁵፣ ለንጥሩን፣ ነጦ፣ ንትባላሕ፣ አዎንደቤያት፣
 ወጭቆን፣ አስጦ፣ ነሣኦን⁶፣ አስተባባሪያን፣ ለኛ⁷፣ ሰንጠ፣ ስርስተስ⁸፣
 አወላደተ፣ አዎላ'ሳ፣ ናሁ፣ አስጦ፣ ነሣ፣ ተሕተ፣ ጸላሎተ¹⁰፣ ሣህላ'ሳ፣
 5 አትጥን¹¹፣ ስለተኛ፣ በጊዜ፣ ጭንደቤያት¹²፣ ባሕቱ፣ ባለሕኛ፣ አዎሀጉል¹³፣
 አዘባሕተ'ሳ፣ ንጹሕት፣ ወቡር'ሳት¹⁴፣
ወትብል፣ ናሁብሳ፣¹⁵ ወጸሎተ፣ ሃይጻኖት¹⁶፣ ወ'ሰር፣ ሃይጻኖት¹⁷፣ ሃይጻኖት¹⁸፣ ሃይጻኖት¹⁹፣ ሃይጻኖት²⁰፣
ወቅደስ፣ ወአቡን፣
ወዘንተ፣ ፋትሐተ²¹፣ አአገዚአ²²፣ ጭፋርህ²³፣ ወቅደስ²⁴፣ ኄር፣ ወ'ሰሃሊ፣²⁵
 10 ላህለ፣ ስላ፣ ጎብር²⁶፣ ዘወሀበ፣ ለፋቆራሪሁ፣ ሕገገተ፣ ነባቢተ፣ ወወጣይዊተ²⁷፣
 አአገዚአ፣ አንተ²⁸፣ ዘአዘ'ዘ'ሳ፣ ሊጸተ፣ ጭሐይ፣ ወወርዳ፣ ወ'ሰሃሊ'ሳት፣²⁹
 ወ'ሰንተ'ሳ፣³⁰ ወቅደስ³¹፣ ሣህላ'ሳ፣ ነጦ፣ ደ'ሰኑ፣ ለፋቆራሪተ፣ ስለሊት፣³²
 ወሰጭላት³³፣ ወላ'ሳ፣ አዎላ'ሳ፣ ነሣኦን³⁴፣ አስጦ፣ አንተ፣ ሊይ'ሳ፣
 ደላዋ፣ ለአዳል፣³⁵ ዘንቱ፣ ህለት³⁶፣ ወአብጻሕ'ሳ፣ አስጦ³⁷፣ ጥንተ፣ ለሊት፣
 15 ንስላሳ፣ አአገዚአ³⁸፣ በዛቱ፣ ለሊት፣ ዘትጭጽ³⁹፣ ተብርህ፣ አልባባ፣ በብርሃ፣

1) om L². B². II. 2) om L². B². II. 3) ወ'ሰላ'ሳ፣ P¹. 4) ቅዱሳን፣ B².
 5) add ለኛ፣ B². P¹. 6) add ት'ሰኑ፣ P¹. 7) ለኛ፣ om L². II. 8) ሰ om L². II.
 9) add አዎላ'ሳ፣ P¹. 10) ጸላሎተ'ሳ፣ ወ—፣ L². P¹. 11) 'ሳ om L². II.
 12) ሰ om B². 13) ጭንደቤያ፣ L². ጭንደቤያተ፣ B². II. 14) ወ—፣ L².
 20 15) አዎላ'ሳ፣ II. 16) H om L². አዘባሕተ'ሳ፣ II. 17) Haec oratio om II.
 18) ወ om P². 19) ወ—፣ P¹. 20) ዘይ'ሳ፣ ህለ፣ P^{1,2}. 21) 'ሳ፣ P^{1,2}.
 22) om P^{1,2}. 23) ለፋቆራሪተ፣ P¹. ለፋቆራሪቱ፣ P². B². 24) ሕገገ፣ P². ሕገ፣ B².
 25) add ፋቆራሪተ፣ P². አዎላ'ሳ፣ B². 26) ወወጣይዊተ፣ Perrep. 12.
 27) ዘአንተ፣ B². 28) om B². P². ስጦ'ሳ፣ P¹. ሣህላ'ሳ፣ P². 29) ወሌዘተ፣ P^{1,2}.
 25 30) ወአብጻሕ'ሳ፣ P^{1,2}. B². om ወ. +-31) ቅዱሳ፣ ወአዘ'ዘ'ሳ፣ P¹. B².
 om P². 32) ለፋቆራሪተ፣ L¹. 33) ሰ om B². P¹. +-34) om P¹.
 35) ነጦ፣ ንርዳይ፣ ሃላፋተ፣ P¹. 36) ለ'ዘንቱ፣ P^{1,2}. 37) ንጠ፣ B². P¹.
 Perrep. 12. 38) አ—፣ P². 39) add ነጦ፣ ዛቱ፣ P². 40) om P^{1,2}.
 ዘትወጭ፣ L¹. 41) አብርህ፣ P². ነጦ፣ ተብርህ፣ Perrep. 12. add አህይንተ፣ P¹.

И нынѣ: О отцы наши Апостоли святїи, чистїи и весь соборъ праведныхъ! молитесь о насъ грѣшныхъ, да избавимся отъ бѣдъ и утѣсненїй: васъ бо стяжахомъ предстатели ко Христу.

О Богородице! се яко есмы подъ покровомъ милости Твоея, не презри моленїй нашихъ въ скорбехъ, но отъ погибели избави ны, една чистая и благословенная¹⁾.

И глаголю: Величаемъ Тя и *Символъ вѣры* и *Кύριε ἐλέησον 51.*

Святъ . . . Отче нашъ²⁾.

И отпустительный сей: О Господи страшный и святый, благїи и премогиї надъ всей тварїю, подавый возлюбленнымъ своимъ законы изглаголаный и естественный. О Господи, уставивый теченїе солнца и луны и звѣздъ и стоянїя ихъ и исперва повелѣвый, да будутъ въ область нощи и дне. Тя благодаримъ, Боже нашъ, яко сподобилъ еси насъ прейти день сей и приблизилъ еси насъ въ начатокъ нощи. Молимъ Тя, Господи, въ грядущую ноць просвѣти насъ свѣтомъ Твоего познанїя, да будемъ

¹⁾ Καὶ νῦν. Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν . . .

²⁾ Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν καταφεύγομεν . . . Въ Петерб. 12 слѣдуетъ указанїе на чтенїе «Царю Небесный».

³⁾ Πιστεύω. Κύριε ἐλέησον α'. Ἅγιος. Πάτερ ἡμῶν.

አኢሮርትኅ ¹/₂ ፡ ኅሎ ፡ ንኅሱን ፡ በአሮሳሊሆሮ ፡ ለአልኅቱ ፡ አለ ፡ ሰውስተ ፡
 ጭልት ፡ የሐውሊ ³/₂ ፡ ርቱዒ ⁴/₂ ፡ ወሮሠሮርዖ ⁵/₂ ፡ ለኅ ⁶/₂ ፡ አንተ ፡ አግዚአብሔር ፡
 ኔር ፡ ወስተሠሃላ ፡ አዕርፋ ፡ ሠጋቲን ፡ አሮሳሊ ፡ ኃጢአተ ፡ ሌሊት ፡ ኅሎ ፡
 ኃሁብ ፡ ከብሐተ ፡ ለከሮኅ ፡ ወኅሱር ⁷/₂ ፡ ለሮሲሕኅ ⁸/₂ ፡ ለከንቱ ፡ ዘአሮሳሊሆ ፡
 5 ይደሉ ፡ ለኅ ፡ ከብሐት ፡ አሮኔ ⁹/₂ ፡

ወኅላዕብ ፡ ኩባል ፡ ዘንተ ፡ ፋትሐተ ፡ ናኅሱተኅ ፡ አግዚአ ⁴/₂ ፡ ስተሠሃላ ፡
 አስሎ ፡ አንተ ¹⁰/₂ ፡ ረሰይኅን ፡ ይለዖን ፡ ኅሎ ፡ ንሃልፋ ፡ ኑን ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ በደሃን ፡
 ወአብጻሕኅን ፡ አስኅ ፡ ሰርኅ ፡ በአኩቱት ¹⁵/₂ ፡ ወረሰይኅን ፡ ይለዖን ፡ ኅሎ ፡ ንርአይ ፡
 ብርሃን ¹⁶/₂ ፡ ለከንቱ ፡ ሰርኅ ፡ ተወኅላ ፡ አግዚአ ¹⁷/₂ ፡ ዘንተ ¹⁸/₂ ፡ ከብሐተ ፡ ዘአብጻሕን ፡
 10 ለኅ ¹⁹/₂ ፡ ወባልሐን ፡ አሮሳሊ ፡ ሮግባራተ ²⁰/₂ ፡ ሰይጣን ²¹/₂ ፡ አኩይ ²²/₂ ፡ ወአፀርዕ ²³/₂ ፡ ኅሎ ፡
 ሮሠገሊሆ ²⁴/₂ ፡ አንተ ፡ ሠጋርት ፡ ለኔ ²⁵/₂ ፡ ወሁብ ፡ ለኔ ²⁶/₂ ፡ በዛቲ ²⁷/₂ ፡ ሰርኅ ፡ ሮስለ ፡
 ሌሊተ ፡ አንተ ፡ ትሮጽአ ፡ ሰላ ²⁹/₂ ፡ ዘአንባል ፡ ሕሮሮ ፡ ወዘአንባል ³⁰/₂ ፡ ድኅሮ ፡
 ወአንባል ፡ ሁኅት ³¹/₂ ፡ ኅሎ ³²/₂ ፡ ናሃልፋ ³³/₂ ፡ በደሃን ³⁴/₂ ፡ ወንትሃሃአ ³⁵/₂ ፡ ለጸሎት ፡

1) add አሮሳሊሆ ፡ P¹. +-2) ኅሎ ፡ ዘአሮኔቱ ፡ ወስተ ፡ P¹.
 15 3) ንሐር ፡ P^{1,2}. 4) ርቱዒዖን ፡ P^{1,2}. 5) ሮሐርዖን ፡ L¹. add ንኅሱን ፡ P¹.
 +-6) በአንተከ ፡ ከብሐት ፡ ለከሮኅ ፡ ወኅሱር ፡ ለሮሲሕኅ ፡ ዘንቱ ፡ ዘባሕቲት ፡
 ይደሉ ፡ ከብሐት ፡ ወኅሱር ፡ ወሰጊዶ ፡ ለኅኒ ፡ ወሎቱን ፡ ወለሮንፈስ ፡ ቆ ፡ ይአዜን ፡
 etc. P². 7) ወኅሱርተ ፡ L¹. ወኅሱር ፡ B². 8) —ኅ ፡ L¹. 9) add ይአዜን ፡
 ወኅሱሎ ፡ ጊዜያት ፡ አስኅ ፡ ለሃለሮ ፡ ሃለሮ ፡ B². 10) አንጉሠን ፡ B². P^{1,2}.
 20 11) om P^{1,2}. 12) ለአሃልፋ ፡ B¹. L¹. Perep6. 12. 13) om P^{1,2}. B². II.
 14) ዘንተ ፡ P¹. ዛቲ ፡ II. 15) ሮስለ ፡ ዶ ፡ B². ዘሮስለ ፡ P^{1,2}. በሰላሮ ፡ ሮስለ ፡
 ዶ ፡ II. 16) ሮስለ ፡ B². ወ P¹. 17) om Perep6. 12. L¹. B¹. —ኑ ፡ II.
 18) add ኃሌኅን ፡ P^{1,2}. II. 19) ዛቲ ፡ P¹. II. +-19) —ኑ ፡ ዘኅን ፡ II.
 ዘኅሲዖን ፡ B². ለኅ ፡ om P¹. 20) ሮግግንቲሆ ፡ B². B¹. 21) ለአኩይ ፡ B². P¹. II.
 25 22) om B². P¹. II. 23) add ለኔ ፡ B². P¹. II. 24) ሮግባራተ ፡ L¹. ሮሠገሊሆ ፡
 Perep6. 12. 25) ወሀን ፡ P¹. 26) ሰላሮ ፡ ወደሃን ፡ B². 27) ዛቲን ፡ P¹.
 +-28) om P¹. 29) om B². ደሃን ፡ P¹. ሰላሮ ፡ II. 30-+) om Perep6. 12.
 +-30) ወሊሆኅት ፡ B². ወሊዶኅሮ ፡ P¹. +-31) ወዘአንባል ፡ ኃጢአት ፡ B². P¹.
 ወሊኃጢአት ፡ II. 32) om Perep6. 12. 33) ሮስለ ፡ ዶ ፡ B². P¹. 34) add
 30 ወንጽሕ ፡ B². P¹. add ዘበሰላሮ ፡ ወንጽሕ ፡ II. 35) ወስተ ፡ P¹.

подобни во свѣтѣ ходящимъ праведно и благоугодно Тебѣ. Ты Господи благій и милосердый, упокой тѣлеса наша отъ всякаго грѣха нощнаго, да воздадимъ славу имени Твоему и честь Помазанному Твоему, имъ же Тебѣ подобаеъ слава. Аминь.

И паки глаголи сей отпустительный: Благодаримъ Тя, Господи милостиве, яко сподобилъ еси ны препроводити день сей цѣлы и привелъ еси ны къ нощи во благодареніи, и сподобилъ ны еси видѣти свѣтъ вечера сего, приими, о Господи, славословіе сіе, егоже возсылаемъ Тебѣ, и свободи ны отъ всякаго злаго дѣйства діавольскаго, и упраздни вся сѣти его, сплетенныя на ны. И даруй намъ въ вечеръ сей и приходящую нощь миръ безъ страсти и немощи и смущенія, да препроводимъ ю цѣлы и востанемъ на молитву и славословіе, яко на всякое время и на всякій часъ Тебѣ

ፀለኩብሐት ¹/₂ እስ። ሰነሱ። ጊዜ ፡ ወበነሱ። ሰሜት ፡ ይደሉ ፡ ለኅ ፡ ኩብሐት ፡
 ወነሱብር ፡ ወሰጊድ ፡ እሱ ፡ ዘልሉብሰ ፡ ጥንት ⁴ ፡ ወወልድነ ⁵ ፡ ቆሕድ ፡ ዘዕረድ ፡
 ጭኩሉነ ፡ ወጭንፈስ ፡ ቆደስ ፡ ጭሕዋዊ ⁶ ፡ ይእዜኒ ፡ ወዘለፈኒ ፡ ወለሀለ። ፡
 ሀለ። ፡ አጼን ፡ ❖

5 ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ነገሆትት ⁷ ፡ እእገዚፍ ፡ አጽንፀ። ፡ ለነገሆት ፡
 ክርኩተሳውዎን ፡ እወ ፡ እገዚፍ ፡ እገዚፍብሐር ፡ አብዘኛ ፡ ሀጭተ፣ሆ። ፡
 ዕቀብ ፡ ጭንገሆት። ፡ ዘበጽድቆ ፡ ወዕቀብ ፡ ጭሃይ። ፡ ክርኩተ፣ዎን ፡ እስነ ፡
 ለሀለ። ፡ ሀለ። ፡ አጼን ፡ ❖

ወትብል ፡ አዘበነሱ። ጊዜ ፡ ወእገዚፍ ፡ ጭሐረኒ ፡ ኅርዋይ፣ሳን ፡ ፱፬ ፡

10 ወጸሎተ ፡ ቡራኅ ፡ ❖

1) om B¹. ወእእለት ፡ B². ኩብሐትት ፡ ወጸሎትት ፡ II. 2) add ጊዜ ፡

ሰርካ ፡ በውከተ ፡ ኅሉ። ፡ ጭካን ፡ ኅ። ፡ ንሱብሐ ፡ ከጭነ ፡ ቆደስ ፡ በነሱ። ፡

ግብር ፡ B². II. ሕሊኛ ፡ pro ጭካን ፡ P¹. 3) ለአብ ፡ Переб. 12. ኅ።፣ሰ ፡

አብ ፡ II. (32—33 om). 4-5) om Переб. 12. L¹. B¹. 5) ኅ። om

15 Переб. 12. 6-7) om Переб. 12. L¹. B¹. 7) sol. L². II.

подобаетъ слава и честь и поклоненіе, безначальному Отцу со едиnorodнымъ Твоимъ, единосущнымъ Твоимъ Сыномъ и Святымъ животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва о царехъ: О Господи, укрѣпи цари христіанскія. Ей Господи Боже, умножи лѣта ихъ, сохрани царство ихъ въ правдѣ и соблюди вѣрныя христіаны до вѣка вѣковъ. Аминь.

И глаголи: Иже на всякое время... Господи помилуй 41 ¹⁾.

И молитву благословенія.

¹⁾ Ὁ ἐν παντί καιρῷ... Κύριε ἐλέησον ... μάλ'.

በስጦ : ሠሉስ : ቅደስ : ጸሎተ : ንዋጥ ።¹

ጦኸጦር : ዘጸገወዛይ : ዘጸገወ : ዘጸገወወዕ : ዘጸገወወፎ : ዘጸገወወፍ : ዘጸገወወገ : ዘጸገወወጊ :
ዘጸገወወጋ : ዘጸገወ : ዘጸገወወዕ : ዘጸገወወፈ : ዘጸገወወገ : ዘጸገወወጊ : ዘጸገወወጋ :
ዘጸገወወፍ : ዘጸገወ : ዘጸገወ²

5 ከብሐት ። ይእከኒ ። ሃሌሉጥ ። ጸሎተ : ወንጌላ ። ወንጌላ : ዘጸገወወስ :
ወበእንተሰ : ይእከ : ህለት : ወ'ሱጥሃ : ሰዊት : — ወስተ : ብ'ሳይ : ወሐቅጥ :
ስኒን ።³

ጸሎተ : ንዋጥ : እጥጥሳይገስ : ናሴይ : እስጦ : እገዚአብሔር : ጦስሌ፣
አእጥጊ : ከሉል'ዳጦ : አሐዛብ : ወተዊቀቡ ። እስጦ : እገዚአብሔር : ጦስሌ፣

10 ስጦጦ : እስከ : አጽኖፈ : ጦድር : እስጦ : እገዚአብሔር : ጦስሌ፣ : እስከ :
ንጉሠ : ሰላጦ : ወአባ : ዊላጦ : ዘይጥጥጥ ።

ወትብላ : ዘንተ : ናሁቤ ፣ ግላፈ : ጦዊላት ፣ ናሁቤተከ : እገዚአ ፣
ወንከእለከ : ከጦ : ተሀባ፣ ሌሊተ ፣ ጦስላ ፣ ሰር'ዳ : ዘእንባላ : ግጥላት :
አጥጥ፣ ፣ ወአጥ፣ ።¹⁰

15 ወትብላ : ዘንተ : ከእለታተ ። ናሁ : ናዋ : ሀደወ : ጦዊላት : ናሁቤተከ :
እገዚአ : ወንከህለከ : ከጦ : ተሀባ፣ ሰር'ዳ፣ ጦስላ : ሌሊተ : እንተ : ትጥጥ፣
ወንከ፣ : እንተ : ዘእንባላ : ግጥላት : አጥጥ፣ ፣ አጥ፣ ።¹¹

ከብሐት ። ናሁ : ናዋ : ሀደወ ፣ ጦዊላት ፣ ናሁቤተከ ፣ አሊቅ ፣ ወንገሠሠ :
ግላፈ ፣ አጥ፣ ፣ ከጦ : ትጥጥ፣ ፣ ሰር'ዳ፣ ጦስላ : ሌሊተ : እንተ : ትጥጥ፣
20 እንባላ ፣ ፋርህት ፣ አጥ፣ ፣ ወአጥ፣ ።¹²

1) —ት : በጊዜ : ንዋጥ : ሢ. +2) Sol. II. +3) ወንጌላ : ዘጸገወወስ :
ወሀሎ : ብእሲ : በአገረሰላሌ : ዘስጦ : ከጦግ፣ ። እስከ : ግላፈ : ልደጦ :
ለብሐት፣ ። Переб. 12. L¹. B¹. 4) ከጦ om II. add እንከ : 5) add
ወጥጥ፣ ፣ ሌሊተ : ሢ. 6) om P¹. 7) add ለ፣ : ዘንተ : P⁹. ትገሠላ፣ ። ሢ.
25 8) ዘተ፣ ፣ ሌሊተ : ሢ. 9) H— : P⁹. ሢ. 10) ወ om P¹. ሢ. 11) ይእከኒ : P⁹.
12) ዊላጦ : P⁹. 13) አሊቅ፣ : P⁹. 14) ና : P¹. 15) በግላፈ : P⁹.
16) —፣ : P⁹. 17) H— : P⁹. 18) ዘጦስላ : P⁹. 19) ፋርህት : P⁹.

Во имя Св. Троицы, молитва сна ¹⁾.

Начало обычное.

Псалмы: 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 140, 141, 145, 146, 147 ²⁾.

Слава и нынь. Алмилуя. Молитва Евангелия. Ев. Матфея 24, 45—56 (или Луки II, 25—35).

Молитва сна изъ Исаи пророка ³⁾: Съ нами Богъ, разумѣйте вси языцы и покоряйтесь, яко съ нами Богъ. Услышите до послѣднихъ земли, яко съ нами Богъ, до Царь мира, Отецъ будущаго вѣка.

И глаголю сѣя: Се преїде день ⁴⁾, благодаримъ Тя, Господи, и просимъ Тя, да подаси намъ ночь съ вечеромъ безъ грѣха, Спасе, и спасеши насъ.

И глаголю моленія сѣя: Се преїде день. Благодаримъ Тя, Господи, и просимъ Тя, да подаси намъ вечеръ съ приходящею нощію безъ грѣха. Спасе, спаси ны.

Слава: Се преїде день, благодаримъ Тя, Наставниче, и молимъ у Тебе, Спасе, да даруеши намъ вечеръ съ приходящей нощію безъ страха, Спасе, и спасеши ны.

¹⁾ (Великое) повечеріе.

²⁾ Въ Петерб. 12 указаны еще пс. 134, 135, 144, 145.

³⁾ Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός κτλ. Въ Петерб. 12. L¹ и B¹ всего слѣдующаго нѣтъ до самой молитвы Ἐὐχέλῃσι:

⁴⁾ Τὴν ἡμέραν διελθῶν... κτλ.

ደእዜኒ : ወኖሁ¹ : ነዋ² : ተሀደወ³ : ጭልት⁴ : ናጽኅተኅን : አቅደስ :
 ወኖከተበቁጥፅ⁵ : ኅሌኅን : ኅሎ : ተሀበኒ : ለኒ : ሰርኅኒ⁶ : ጭስለ : ሌሊት : እንተ :
 ትጭጽጽ : ዘእንበለ : ከሕተት : አጭዶሃን : አዶሃንኒ ፎ፡፡

ወትብል :: ፋጥረተ፡ኅሲሊጌል፡እለ፡አለግጭ፡ሠጋ፡ይሴብሐኅን፡ከብሐታተ⁹

⁵ ዘአደረገጭጭ : ወሱራሬል : ፲አንሰሳ : ኅነፈሆጭ : ይጸርኤ : ኅቢሆሀ : ጭስለ :
 አለህሎ : ቃላት : ዘአለግ : ጭርሔተ¹⁰ : ወኅሎጭ : ሐራ : ሰጣይ : ጭእኅነት :
 ይሴብሐኅን : ሠላሴ¹³ : ቅድስተ፡እስጭ : አንተ : ዘኢትት፡ፈገ፡አንዘ : አጭቅዶጭ :
 ኅሎ፡አሎ፡ወወልዶኒ : ቀደጣዊ : ወዘአርአዎኅን : ወጭንፈኅን : ቅደስ : ዘሪሊጌ :
 ቅድጭዎተ : ወኅብራተ : ሠሉስ : አሐይ : እንበለ : ሌልዎ¹⁵ ፎ፡፡

¹⁰ ከብሐታተ : አዶንገለ : ኅሎላዌ¹⁶ : ቅድስት¹⁷ : እጭ : ለኅገርከቱስ : ነጸረቱ¹⁸ :
 ለቃል : ወላእኅቱ¹⁹ : ወኅሎጭ : ጭሳበረ : ቅደሳን : ወነቢዎት : ወሐዋርዎት :
 ወሰጣህት : እስጭ²⁰ : ብኅነጭ : ሕይወት : ዘአይጭወት : ሰአ፡ በእንተኔኒ ::
 እስጭ : ንሐኒ : ኃጥኔን : ወወከተ : ጭንደሴ : ሀለወን²¹ : ኅሎ : ሶስ : ተባላሐን :
 እጭ²² : እኅዎን²³ : ንወወጥ : ከብሐታተ²⁴ : ጭእኅነት : አንዘ : ንብል : ቅደስ :

¹⁵ ቅደስ : ቅደስ : አሠሉስ : ቅደስ : ጭሐረን ፎ፡፡

1) —ኅሌ : P⁹. 2) ናጥ : P⁹. 3) ጭወ : P⁹. 4) ወጭጽጽ : ሌሊት : P⁹.

5) —ኅን : በኅሌኅን : P⁹. 6) ሰርኅኒ : P⁹. 7) ዘ— : P⁹. 8) add ጭእኅነት : በ.

9) በከብሐት : P⁹. በከብሐታተት : በ. +—10) ፲አኅናፋ : ኅቢዎኅን : ይሴብሐኅን ::

²⁰ ፲አንሰሳ : ይሴብሆኅን : በአለህሎ : ቃላት : ዘእንበለ : ጽራህት :: P⁹. እለ :
 እንበለ : ሠጋ : እለ : ፲ : ኅነፈሆጭ : ይጸርኤ : በከብሐታተት : ጭሀልት :
 ወልሊተ : ይሴብሐኅን : በአለህሎ : ዘአለግ : ጭርሔት : በቃል : ዘአደረገጭጭ :: በ.

11) ጭሳበረ : በ. 12) om በ. add ትጉሐን : P⁹. 13) በኃሜት : P⁹. በ. 14) ቅደሳን : P⁹.

+—15) ጭቅዶጭ : ኅሎ፡አሎ : ዘኢትት፡ፈገ፡ወኢትት፡ፈገ፡አሎ : ዘአሎኅን : ጥንተ :
 ወልዶኅን : ቀደጣዊ : ዘኅሳኅን : ጭ : ቅ : አርአዎኅን : ወሰበዎ : ኅሊተኅን : ንዜኑ :
²⁵ ለአሐይ : ኅብራተ : ከላሀሬ : ዘእንበለ : ተሌልዎ : P⁹. ዘአጭቅዶጭ : ኅሎ፡አሎ :
 ዘአይፍላፋ : አሎ፡አሎ : ወወልዶኅን : ቀደጣዊ : ዘኅሳኅን : ወጭንፈኅን : ቅደስ :
 ጭሐዎጭ : ዘኅሳኅን : ሪሊጌ : በጭኅኅን : ወኅብር : ሠሉስ : ዘአይትሌላይ :

፲፱፻፲፱፡፡በ. 16) ኅሎ፡ጊዜ : P⁹. በ. ጭእኅነት : ቅድስት : በ. 17) add ጭርዎጭ : P⁹.

18) —ት : P¹. ጸዋረቱ : P⁹. በ. 19) ወተለእኅቱ : P⁹. 20) በኅሎ : P⁹. 21) ሀላኒ : P⁹. በ.

⁸⁰ 22) add ኅሎኒ : P⁹. በ. 23) እኅዎን : P⁹. በ. ወ— : 24) ከብሐታተ : P⁹. በ— : በ.

И нынѣ: Се преиде день. Благодаримъ Тя, Святыи, и молимся у Тебе, да подаси намъ вечеръ съ нощю приходящею безъ соблазна. Спасе, спаси ны.

И глаголю: Безплотное естество¹⁾ херувимское немолчными пѣснями Тя славословить и серафими, четыре животныя шестокрылатии восклицаютъ Тебѣ велегласно непрестанно, ангеловъ же вся воинства трисвятыми пѣснями Тя восхваляютъ; прежде бо всѣхъ еси сый Отець неосотступный и Сынъ безначальный и являяи Тя и Духъ Твой собезначальный и единочестный; Троица нераздѣльная.

Слава: Всесвятая Дѣво, Мати Христова, самовидице Слова и служительнице Его, и вси лица святыхъ и пророкъ и апостолъ и мученикъ, яко безсмертную имате жизнь, молитесь о насъ, яко мы грѣшныи и въ бѣдахъ есмы, да избавльшеся отъ лукаваго, ангельскую вопемъ пѣснь, глаголюще: Святыи, Святыи, Святыи, Трисвятыи, помилуй насъ.

¹⁾ Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβίμ... κτλ.

*И мысля*¹⁾: Владычице Всесвятая Дѣво, моли о насъ грѣшныхъ. И вся небесныя силы Ангель, молити о насъ грѣшныхъ. И святыи Иоанне пророче и крестителю и проповѣдниче и предтече Христовъ, моли о насъ грѣшныхъ. Отцы наши святии Архіепископы и Епископы и Іереи, подвизавшіися за вѣру правую христіанскую, молити о насъ грѣшныхъ. Отцы наши честнии, понесшіи крестъ, молити о насъ грѣшныхъ. Сохрани ны, Господи, силою Креста Твоего животворящаго непостижимою, и не удали щедротъ Твоихъ отъ насъ. Прости мя грѣшнаго и беззаконнаго и помилуй мя.

И посемъ глаголю: Сподоби, Господи²⁾. Благо есть исповѣдаться³⁾.

Милости Твоя. *Славословіе ангельское*⁴⁾.

*Трисвятое. Трисвятая Троице. Отче нашъ*⁵⁾.

*Радуйся*⁶⁾.

*И молитву сію*⁷⁾: Невидимыхъ враговъ моихъ...

1) Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε...

2) Καταξίωσον, Κύριε...

3) Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι.

4) Δοξολογία μεγάλη.

5) Τρισάγιον. Παναγία Τριάς. Πάτερ ἡμῶν.

6) Χαῖρε.

7) Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν...

አኖንዋጭ : ጽላጭት : ኃበ : ከብሐተኅ : ኅላሎ : ጊዜ : ዘይላው¹ : አከጭ : አንተ : ኄር : ወጭከተሀሀላ : ለዘጭጭ : አጊላ : አጭሕዋው ፊፊ

ከብሐተኅ³ : አንጊዜ : አከጭ : ኅላላኅ : ጭፍርሀት : ይአቴ⁴ : አጭ : ሶበ : ይዋውጭ : ቅዱሳኅ⁵ : ጭላአኅት : ወይጸሀቁ : ሰብአ : ወጭጸሕፋት : ይትከሀዋ፡

5 ወጭገባራት : ይሰጥሐ⁷ : ወዳሊኅት : ይከተርአፍ : ወይትከሀዋ፡፡ አይኅ : ኅላላ : ዘይከውን : ሊተ : ለዘአኅዘ⁸ : ጭከለ⁹ : ኃጢአት : ጭኅ : ዘየጠፋአ : ሊተ⁴ : ኃበላላ : አኅት ፡፡ ጭኅ : ይበርሀ¹² : ጽላጭት፡ ለአጭ : አንተ : አጭሐርኅ : አንጊዜ : አከጭ⁵ : ጭከተሀሀላኅ¹³ : አንተ⁵ : ለዘጭጭ : አጊላ : አጭሕዋው : ጭሐረኅ ፡፡

ይአዜኅ : አወላጸተ : አጭላኅ : ኅሀ : አዳደርኅ¹⁵ : ተሰፋዎተ : ኅሀፊኅ : ኅሀፊኅ :

10 ወከተ : ለኅብ : ወአይትኃረር : አላ : አይኃን ፡፡ ወአጭ¹⁷ : አጭረኅ : ረይሐተኅ : ወጭከተርኅ¹⁸ : አፋጽጭት¹⁹ : ወንጽሕት : አይረርሀ : አንከሰ : አከይጭ²⁰ :

ለጭር፡ ወአጭጽጭ²¹ : ኃሀአ፡ ጭከዋረ : ጭንጠላዕትኅ : አርአ፡ ለኅሰ : ኃኃን : ወረይሐተኅ²² : አንተ : ኃሀላት²³ : ኅላሎ²⁴ : ወአከተብዋህ²⁵ : አንዘ : አጸርኃ : ኃሌኅ²⁷ : አንጊዜአት፡ አይኃንኅ : በአለትኅ²⁸ : ወአንቅሀኅ²⁹ : አኖንዋጭ :

15 ጽላጭት : ኃበ : ከብሐ : ኅላሎ : ጊዜ : በኃይለ : አጭላኅ : ዘተሰብአ³¹ : አኖኅ ፡፡

ወትብላ ፡፡ ኅሀኅፊኅ : አአጭ : ብርሃን ፡፡

ወትብላ : ጸሎተ : ሃይገገት : ወኅር፡፡

1) ዘይላው : II. 2) ላዕላ : P⁹. II. 3) አ— : P⁹. 4) add ጥቀ : P⁹. II. 5) om P⁹. II. 6) ት om P⁹. 7) ይሰጥሐ : P¹. 8) ለዘአኅ : አከዘ : P⁹. II. 9) በጭአረ : P⁹. በአከላ : II. 10) ወ— : P⁹. II. 11) H om P⁹. II. 12) ሊተ : P⁹. 13) ኅሌ : om P⁹. II. 14) ላዕላ : ዘጭጭ : P⁹. 15) add ፈረሀተኅ : P⁹. ወ— : +—16) ተሰፈኅ : ኅሀፊኅ : II. 17) ወሶበ : P⁹. 18) add ወዕርቅኅ : ወጭከኅ : ዘአኅ : ወአጭ : አከተርኅ¹⁸ : P⁹. 19) add አንተ : ጭሐተ : ኅላሎ : II. 20) add ለጭላአት፡ ወአጭጽጭ : P⁹. 21) ወአጭጽጭ : ለጭር፡ P⁹. II. add ተጸጊዋ፡ ወ— : 22) om P⁹. 23) ኃሀላተ : P⁹. II. 24) add ጊዜ : P⁹. add ወአለከከ : ለከከ : ኃኃን : ዘጭጭ ፡፡ II. 25) ወ om P⁹. 26) add ኃሌኅ : P⁹. 27) add ወአከላ : P⁹. 28) ወ— : P⁹. 29) ወአይኃንኅ : P⁹. 30) ከብሐተኅ : ወጸሎተ : P⁹. 31) ዘተወለ፡ P⁹.

Слава: Яко страшень судъ Твой, Господи...

И нынѣ: Се, Богородице, вселихъ надежду на тя въ сердце мое, и не постыждуся, но спасуся и стяжавъ помощь и предстательство твое, о совершенная и чистая, не убоюся. Пожену убо враги моя и уловлю я, носяи покровъ завѣсы твоея, яко броню и помощь твою, вся побѣждающу. И молюся, вопія къ тебѣ, о Владычице: спаси мя молитвами твоими и воздвигни мя отъ мрачнаго сна къ славословію во всякое время силою изъ тебе вочеловѣчившагося Бога нашего.

И глаголю: Величаемъ тя, Мати свѣта...²⁾

И глаголю сгмволъ етры и Κύριε ἐλέησον 51³⁾.

¹⁾ Δόξα. Ὡς φοβερά ἡ κρίσις.

²⁾ Καί νῦν. Τήν ἀκαταίσχυτον, Θεοτόκε, ἐλπίδα...

³⁾ Πιστεύω... κτλ. Κύριε ἐλέησον να'.

ወኅዕባባ : በለ ፡፡ ጽኅርስተስ ፡ አብርሃ ፡ አዕይንትዮ ፡ ነግሥ ፡ አይኑሳ ፡

ለግደት ፡ ወኅግ ፡ አይበል ፡ ዕድዎዮ ፡ አንሰ ፡ ነዋ ፡ ነገህለኅወ ፡፡

ከብሐት ፡፡ ጸእግዚአብሔር ፡ ነግሥ ፡ ለነፍስዮ ፡ ረዳሌ ፡ እስግ ፡ አፈ ፡

ወእቱ ፡ ወስተ ፡ ማእከለ ፡ ግዛድ ፡ ብዙዓ ፡ ወበልሐኒኅ ፡ እግዳሃ ፡

5 አአዎላኅ ፡ ወአደሳኒ ፡ ጽጌር ፡ ግፍቀረ ፡ እጊለ ፡ እግ ፡ ሕዋው ፡፡

ይአዜኒ ፡፡ አንተ ፡ ነግሥ ፡ ቅድስት ፡ አድንገለ ፡ ንጽሕት ፡ ወለደተ ፡

አዎላኅ ፡ እግ ፡ ክርስቲስ ፡ አብሐ ፡ ጸሎተኒ ፡ ነግሥ ፡ ወለደኅ ፡ አዎላኅ ፡

ነግሥ ፡ ያደሳኒ ፡ ነፍሳት ፡፡

ኅለእትኒ ፡ ጸሎት ፡፡ ጽኅርስተስ ፡ አዎላኅ ፡ ሀበኒ ፡ ንዋግ ፡ ግዛ ፡

10 ዕረፍተ ፡ ነፍስ ፡ ወሠጋኒ ፡ ዕቀበኒ ፡ እግዳሎተ ፡ ነግሥት ፡ አደሳኒ ፡

እግፍትወተ ፡ ሕግግት ፡ አግፍአ ፡ እሳተ ፡ ሠጋ ፡ ፍታሕ ፡ ማእከለ ፡ ዕድዎ ፡፡

ሀበኒ ፡ እግዚአ ፡ ለበ ፡ ትጉሀ ፡ ወዳሊኖ ፡ ጠቢብ ፡ ወግድኅነበ ፡ ንጽሐ ፡

ወግዳሊ ፡ ዕረፍተ ፡፡ ወአንቅሀኒ ፡ ለከብሐት ፡ ወዮብሶት ፡ እስግ ፡ በረኅነ ፡

አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለኅ ፡ ያደሉ ፡ ከብሐት ፡ ወግዳሎት ፡ ወአኅብርታት ፡

15 ወአዕብርታት ፡ ግዛ ፡ አብሐ ፡ ጌር ፡ ወግዳሊኒ ፡ ቅድስ ፡ ማእከላዊ ፡ ያደሐኒ ፡

ወነግሥ ፡ ጊዜ ፡ ወእስኅ ፡ ለሀለግ ፡ ሀለግ ፡ አጭን ፡፡

ኅለእት ፡ ጸሎት ፡፡ እግዚአ ፡ እግዚአብሔር ፡ በለሐኒ ፡ እግዳሎተ ፡ ሐጽ ፡

ዘይሰርር ፡ በግላት ፡ ወበልሐኒ ፡ እግዳሎተ ፡ ግብር ፡ ከዮሐወር ፡ በጽሎት ፡

ተወኅብፍ ፡ አንሠሉተ ፡ አደዳኒ ፡ ነግሥ ፡ ግዛወተ ፡ ሰርኅዊት ፡ ወረከዮኒ ፡

20 ያላዋኒ ፡ በአንተ ፡ ቀደግ ፡ ሌሊት ፡ ወንግዳር ፡ ከአንበለ ፡ ነግሥ ፡ ወንግዳረ ፡

ከአንበለ ፡ ግዛወት ፡ እግዳሎተ ፡ ጽሎት ፡ ወፍርሀት ፡ ከዮሐወን ፡ ለኒ ፡

እግዳሎተ ፡ ወሀብ ፡ ለነፍሳት ፡ ትፍሠሕተ ፡ ወትሕትኖ ፡ ወላዳሊኖት ፡

አስተሕግግተ ፡ ወተገሠሠተ ፡ በአንተ ፡ ያደንኅ ፡ ርትዕት ፡ ወግፍርሀት ፡፡

1) Этого опять вѣтъ въ Петерб. 12, L¹, B¹, П., которые изъ всего послѣдующаго

25 содержитъ только отпустительный: «Господи, аже согрѣшихъ въ день сей». Затѣмъ слѣдуетъ «Иже на всякое время» и обычный конецъ.

И пакы глаголю: Просвѣти очи мои...¹⁾

*Слава*²⁾: Заступникъ души моя...

*И нынѣ*³⁾: Ты еси вся священіе, Дѣво чистая Богородице, Мати Христова, принеси наша молятвы къ Сыну Твоему Богу нашему, да спасеть душа наша.

*Молитва иная*⁴⁾: Христе Боже нашъ, даруй намъ сонъ со упокоеніемъ души и тѣла нашего; сохрани насъ отъ мрака грѣховнаго, спаси отъ желаній страстныхъ, угаси разжженія плоти, разрѣши узы вражія. Даруй намъ, Господи, сердце бодрѣвенно и помышленіе разумно и ложе чисто и одръ покоенъ и воздвигни насъ ко славословію и ликовствованію, яко благословенъ еси, Господи, и Тебѣ подобаетъ слава и пѣніе и прославленіе и величанія со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, нынѣ и присно и до вѣка вѣковъ. Аминь.

*Молитва иная*⁵⁾: Господи, Господи, избавлей насъ отъ всякія стрѣлы, летяція во дни, избави ны и отъ всякія вещи во тмѣ преходяція; приими воздѣянiе рукъ нашихъ, яко жертву вечернюю и сподоби насъ да и стояніе ночное безъ порока преидемъ и проведемъ безъ навѣта отъ всякія тмы и боязни, яже отъ діаволь намъ прибывающія. Даруй душамъ нашимъ радованіе и смиреніе, и помысломъ нашимъ попеченіе и испытаніе ради суда

1) Φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς μου...

2) Δόξα. Ἀντιλήπτωρ...

3) Καὶ νῦν. Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε...

4) Καὶ δὸς ἡμῖν...

5) Κύριε, Κύριε, ὁ ρυσάμενος...

ቀኑ : ፈርሀተኅ : ወኅተ : ሠጋቲኝ : ወአጭት : አባላ፤ እንተ : በጭድር : ኅሰ።
 በዕለት : ከሐን : ንሐር : ጭስለ : አእጭር : ፋትሓቲኅ :: አርሕቆ : እጭሪ :
 ኅሱሉ : ተጭይፍተ : እኅይ : ወኅሱሉ : ፋትወተ : እኅይተ : ወአንሠአ፤ : አ።
 ጊዜያተ : ጸሎተት : እንዘ : ጽኑዔን : ጭስለ : ሀይጻፍት : ወእንዘ : ንሐን :
 5 ዘእንበለ : ናወር : እንዘ : ከረሓኝ : ጭስለ : ትእዘዛቲኅ : ወጭስለ : አእጭርትኅ :
 በኋረተ : ወልድኅ : ዘኅሐት : ጭስሌሁ : ብረኅነ : አንተ : ወበኋረተ : ጭንፈስ :
 ቅደስ : ዘጭርይ : ጭስሌኅ : ወኅሱሉ : ጊዜያተ : ወእስኅ : ለዒለ። : ዒለጻት :
 አጭን ::

ወዘንተ : ፋትሐተ ፣ አእጊዚአ : ኅሱሉ : ዘአበስኅ¹ : በዘቲ² : ዕለት : እጭ³ :
 10 በቃለ : አወ : በዓሊኛ⁴ : አወ : በጭግባር⁵ : አወ : በኅሱሉ : ሕዋሳት⁶ : ዘዳቡእ :
 ወዘኅሠት⁷ :: ላይግ : ወአፍሕሲ⁷ : ወጭሐር : ወከረይ⁸ : በእንተ : ከጭኅ : ቅደስ ::
 ወሀኅ⁹ : ለኝ : እጊዚአ : ንዋጭ : ድኅኝ¹⁰ : እጭኝ : ኅሱሉ : ሀኅባተት : ወፈኑ : ለኝ¹¹ :
 ጭለአኅ : ሰላጭ : ዘይሴወረኝ¹² : እጭኅሱሉ : እኅይ¹³ : ወእጭኅሱሉ : ዘኅብጠት¹⁴ :
 ጸላእ :: በጸጋ¹⁵ : ወሀሃሀለ : ዘወልድኅ¹⁶ : ዋሕድ : እጊዚአኝ : ወአጭላኝነ :
 15 ወጭድኝኝ : ሊዮሱስ : ነርስተስ : ዘጭስሌሁ : ለኅ : ይደሉ : ባርኅት¹⁷ : ወጭንፈስ :
 ቅደስ : ጭሕዋጭ : ዘዕረይ : ጭስሌኅ : ጭለኅተ : ዮእዜኝ : ወዘለፈኝ : ወለዒለ። :
 ዒለ። : አጭን¹⁸ ።

ጸሎት : አእጊዚአ : አጭላኅ : አኅ : አንዜ : ኅሱሉ : ወልድ : ዋሕድ :
 እጊዚአኝ : ሊዮሱስ : ነርስተስ : ወጭንፈስ : ቅደስ : ጭለኅት¹⁹ : ወአሐቲ :

20 1) ዘአበስኝ : P¹. II. 2) በኅንቱ : P⁹. II. 3) ለእጭኝ : P^{1.9}. ለእጭ : ኅኝ : II.
 4) በጊባር : P¹. 5) በትሕትኛ : add አወ : በኅሱሉ : ሕሊኝ : እኅይ : P⁹.
 6) ገዘት : P¹. II. 7) om P^{1.9}. 8) add ወተሀሃሀለ : P¹. II. 9) ወጸገወኝ :
 P^{1.9}. II. 10) ንድኝኝ : B¹. L¹. add ወንሐዋው : P¹. add ወንድሐ : P⁹. II.
 11) ንሴኅ : P¹. II. 12) ኅሰ። : ዮድኝኝ : P¹. ኅሰ። : ይኅድኝኝ : P⁹. II.
 25 13) ጭንሱት : P¹. id. add II : ወ— : 14) ቅስፈተ : P¹. ቅሠፈተት : II.
 15) om P⁹. 16) ዘለወልድኅ : Петерб. 12. L¹. +-17) om L¹. add ወሀኅተ :
 ጭ : ቅ : Петерб. 12. +-+18) እስጭ : አንተ : ብረኅነ : እስኅ : ለዒለ። :
 ዒለ። :: Петерб. 12. L¹. B¹. 19) om P¹.

Твоего праведнаго и страшнаго. Пригвозди страху Твоему плоти наша и умертви уды наша, сущія на земли, да во дни благообразно ходимъ зрѣніемъ судебъ Твоихъ. Отыми отъ насъ всякую лесть лукаваго и всякую похоть злу и воздвигни ны во время молитвы, утверждены въ вѣрѣ, безъ порока сущія и труждающіяся въ заповѣдѣхъ Твоихъ и познаніи Твоемъ, благостію единороднаго Сына Твоего, съ нимъ же благословенъ еси и благостію Духа Твоего Святаго, единосущнаго Тебѣ, всегда и до вѣка вѣковъ. Аминь.

*И отпустительный сей*¹⁾: Господи, вся, яже согрѣшихъ въ день сей словомъ, или помышленіемъ, или дѣломъ или всѣми чувствами, сокровенная и явная, остави и прости и помилуй и отпусти имене ради Твоего святаго. И даруй намъ, Господи, сонъ отъ всякаго смущенія измѣненъ и послѣ намъ Ангела мирна, иже покрываетъ ны отъ всякаго зла и отъ всякаго прилога вражія, благодатію и щедротами единороднаго Сына Твоего, Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, съ Нимъ же Тебѣ подобаетъ слава, и Святаго Духа животворящаго, равнобожественнаго Тебѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*Молитва*²⁾: Господи Боже Отче Вседержителю, Сыне Единородне, Господи нашъ Іисусе Христе и Святыи Душе, едино Божество и едина

¹⁾ Εὐχή πεμπτή τῶν πρὸς ὑπνον ἀπιόντων.

²⁾ Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτωρ . . .

ሂይል ፡ ጮከረኒ ፡ ስጢፆፆ ፡ ኃጥኦ ፡ ወአድግኝ ፡ ሊጥ ፡ ለገብርኅ ፡ ዘአድግኝ ፡ አስጮ ፡ ቡረኅ ፡ አንተ ፡ አስኅ ፡ ለሀላጭ ፡ ሀላጭ ፡ አጭን ፡

ጣልኦ ፡ ጸሎት ፡ አአድግኝ ፡ አበዊኝ ፡ ዘገብርኅ ፡ ለኛ ፡ በኅግ ፡ ህበዩ ፡

ሂረኅትኅ ፡ ለሀላጭ ፡ አጥርሕቅ ፡ ጮከረኅ ፡ አጭኝ ፡ አላ ፡ ጮከላ ፡ ስአላጥጥፎ ፡

5 ሠራዕ ፡ በድግፍ ፡ አይወተኝ ፡ ጮከረኒ ፡ አገዚአ ፡ ጮከረኒ ፡ አስጮ ፡ ግጡኣን ፡

ንከኔ ፡ አጭኅሉ ፡ አወሠአ ፡ ወዘንተ ፡ አስተብቁዎተ ፡ ናቁርብ ፡ ለኅ ፡

አአገዚአ ፡ ጮከረኒ ፡ አስጮ ፡ ኃጥኣን ፡ ንከኔ ፡

ብስከት ፡ ጮከረኒ ፡ አገዚአ ፡ ጮከረኒ ፡ አስጮ ፡ ኅጢፆፆ ፡ ተወኅልኝ ፡

ንከኔ ፡ ወአትትገላግላ ፡ ላዕሌኝ ፡ ፈድፈድ ፡ ወአትከኅር ፡ ለኛ ፡ አበኅኝ ፡ አላ ፡

10 ነጽር ፡ ኅግ ፡ ዘጮከተሠጋል ፡ ወአድግኝ ፡ አጭኅሉ ፡ አስጮ ፡ አንተ ፡

አአድግኝ ፡ ወኅሉኝ ፡ ገብረ ፡ አድዋኅ ፡ ወከከኅ ፡ ንከኔ ፡ ወአገገግ ፡ ጮከረኅ ፡

ተወላድ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንኅ ፡ ቅድስት ፡ ወስጮ ፡ ዘአኅ ፡ ንስጢ ፡

ይአዚኝ ፡ አርግደ ፡ ለኛ ፡ አናቅጸ ፡ አስተጮከርኅኅ ፡ አወላደተ ፡ አአድግኝ ፡

ቡርኅተ ፡ ተሰፈኝ ፡ ኅጢፆፆ ፡ አንተኛፈር ፡ ብኅ ፡ ንድግኝ ፡ ብኅ ፡ አጭኅሉ ፡

15 ጮኅረኒ ፡ አስጮ ፡ አንተ ፡ ይአተ ፡ ጮኅኝተ ፡ አላ ፡ አጭኅሉ ፡ ስአላ ፡ ለኛ ፡

በአንተኛ ፡

ወበል ፡ ጸሎተ ፡ ጭኅኔ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁደ ፡

አጭኝ ፡ ጮከር ፡

ሱብከወ ፡ ለአገዚአብሔር ፡ በቅድሳኔ ፡ ሱብከወ ፡ በጽንሀ ፡ ሂይል ፡

20 ፆገብኦ ፡ ሱብከወ ፡ በኅላሎቱ ፡ ሱብከወ ፡ በኅግ ፡ ብከኝ ፡ ህበዩ ፡

ፆገብኦ ፡ ሱብከወ ፡ በቃል ፡ ቀርኝ ፡ ሱብከወ ፡ በጮከር ፡ ወበጮኅንቆ ፡

1) ጮከር ፡ B². 2) add አአገዚአፆ ፡ B². +-) ለሀላጭ ፡ B².
+-) ሂሠሠ ፡ B². 5) አአገዚአ ፡ አአድግኝ ፡ አአድግኝ ፡ ለ— ፡ P¹.
6) ኃጥኣን ፡ P¹. 7) add አአገዚአኝ ፡ ጮከረኒ ፡ አገዚአ ፡ ጮከረኒ ፡ B².
25 8) om B². 9) አበኅኝ ፡ B². 10) ወአቱ ፡ B². 11) ተገባረ ፡ B².
+-12) om B². 13) ጮከረኅኅ ፡ B².

сила, помилуй мя грѣшнаго и спася мя раба Твоего недостойнаго, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва другая ¹⁾): Боже Отецъ нашихъ, творяи присно съ нами по величію Твоея кротости! Не остави милость Твою отъ насъ, но молитвами ихъ, во благополучіи управи животъ нашъ. Помилуй насъ ²⁾), Господи, помилуй насъ: всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву приносимъ, о Владыко, помилуй насъ, яко грѣшни есмы.

Слава: Помилуй насъ ³⁾), Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, и не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ, но призри, яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ: Ты бо еси Богъ нашъ, и мы вси дѣло руку Твоею и людіе Твои и овцы нажити Твоея и сынове церкви Твоея святыя и имя Твое призываемъ.

И пѣнь: Отверзи намъ ⁴⁾ двери милосердія твоего, благословенная Богородице, надѣющіися на тя да не постыдимся, но да избавимся тобою отъ всякихъ искушеній: ты бо еси спасеніе рода человѣческаго, молися о насъ.

И глаголи молитву Манассіи, царя Іудейскаго ⁵⁾).

Отъ псалма ⁶⁾):

Хвалите Бога во святыхъ Его...

¹⁾ Ὁ Θεός τῶν Πατέρων...

²⁾ Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε...

³⁾ Δόξα. Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς...

⁴⁾ Καὶ νῦν. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην...

⁵⁾ Προσευχὴ Μανασσῆ, βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.

⁶⁾ Ψαλμός ρν'. Καὶ «Κύριε τῶν δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γένου...».

ሱብሕወ : በኅበር : ወበትፋሠሕት : ሱብሕወ : በአውታር : ወበዕንዚራ ::

ወገንብሩ :

ሱብሕወ : በጸናጽላ : ዘሠናይ : ቃሉ : ሱብሕወ : በጸናጽላ : ወበይባቤ ::

ኅሉሉ : ናፋስ : ይኑብሶ : ለእግዚአብሔር ::

5 ገንብሩ : እእግዚአ : ናገላን ::

ወትብላ : ከብሐት : ለፋጽጽ : ገንብሩ ::

አዘበኅሉ : ጊዜ ፣ በላ ፣

እግዚአ : ጽሕፈት ፣

ኅርገላገላን : ገፅ :

10 ጸሎተ : ቡራኅ ፣ በላ ፣

Господи силъ, съ нами буди...

Иже на всякое время...

Господи помилуй ны.

Κύριε ἐλέησον 41.

Молитва благословенія.



II.

НОЧНЫЕ СЛУЖБЫ.

Переходя къ ночнымъ службамъ, считаю не лишнимъ присоединить слѣдующее къ моимъ вступительнымъ замѣчаніямъ. Какъ уже было сказано, раздѣленіе ихъ, проведенное въ единственной изъ бывшихъ въ моихъ рукахъ рукописи Р⁹, не соотвѣтствуетъ нашему; но при первомъ же взглядѣ на источники, идущіе изъ разныхъ эпохъ, нельзя не замѣтить, что главное различіе между ними начинается именно съ того пункта, который былъ предѣльнымъ для коптской тѣщи *ἡτεπεεωρη* («полунощи»); всего, что слѣдуетъ за этимъ, мы не находимъ въ эіопскихъ рукописяхъ новаго типа и почти во всѣхъ часословахъ (кроме стараго Р¹), а лишь въ слѣдованныхъ псалтиряхъ. Неизвѣстно мнѣ пока и отдѣльныхъ рукописей службы, параллельной изданной Туки *Θεοτόκια*.

Во время печатанія первой части изданія, я имѣлъ возможность получить въ распоряженіе еще одну рукопись часослова, благодаря любезности А. И. Пападопуло-Керамевса, во владѣніи котораго она тогда находилась¹⁾. Объ этомъ у меня сдѣлана подстрочная замѣтка на стр. 74. Рукопись на пергаментѣ (у меня она обозначается П), судя по палеографическимъ соображеніямъ, довольно древняя. (Изъ приложенныхъ къ каталогу Wright таблицъ только первая — начала XV вѣка — приближается къ ней). Древность ея сказывается также и въ томъ, что службы даны въ редакціи болѣе полной, приближающейся къ L², B², P, равно какъ и въ нѣкоторыхъ формахъ. Переписчикъ неизвѣстенъ; въ разныхъ мѣстахъ написались небрежно и безграмотно позднѣйшіе владѣльцы. Кромѣ полного часослова мы находимъ еще обычныя Веддасе Марьямъ; но, что особенно важно, для первыхъ трехъ дней недѣли даны и Н[∞]С : Спасителю, которые раньше мнѣ были извѣстны только по двумъ парижскимъ рукописямъ и коптскому переводу. Псалмы на службахъ не выписаны *in extenso*, а только перечислены. Въ рукописи 68 листовъ, исписанныхъ въ одинъ столбецъ. Длина листа 128 mm., ширина — 101. Переплетъ деревянный, обтянутый кожей. Предъ Н[∞]С на свободной страницѣ уродливое изображеніе чело-вѣка по поясъ съ надписью *ἸΣΥΓΩΛ* (?); на обратной сторонѣ двухъ послѣднихъ листовъ нарисованы лошади.

1) Въ настоящее время она приобрѣтена Азіатскимъ Музеемъ Академіи Наукъ.

Между полунощницей, изданной Туки въ его *Diognum*¹⁾ и находямой въ ээіопскихъ рукописяхъ можно отмѣтить слѣдующія главнѣйшія различія:

а) Послѣ обычнаго начала послѣднія даютъ «Востаните, о сынове свѣта» и проч. до псалмовъ. Коптскій чинъ помѣщаетъ это въ началѣ службы Θεотокій.

б) Пѣснь Езекии, помѣщаемая въ коптскихъ книгахъ въ концѣ полунощницы, въ ээіопскихъ рукописяхъ оказывается включенной въ канонъ на утренѣ.

в) Замѣчаются кое-гдѣ разногласія въ показаніяхъ Евангельскихъ чтеній.

д) Петербургская рукопись заканчиваетъ полунощницу отпустительнымъ «О Господи, Господи нашъ Иисусе Христе, Сыне Божій», не встречающимся въ коптскомъ и принадлежащимъ въ ээіопскомъ къ числу молитвъ, заканчивающихъ службу Θεотокій.

Въ послѣдней, которая въ древнихъ парижскихъ рукописяхъ является несомнѣнной утреней, замѣчаются, кромѣ того, еще слѣдующія различія противъ коптскаго:

α) нѣтъ *ⲭⲓⲛⲟⲩⲟⲥ* *ⲡⲣⲟⲙⲓ* — избранныхъ стиховъ изъ псалтири — чего-то въ родѣ не то антифоновъ, не то каанемъ, не то избранныхъ псалмовъ (на праздники)²⁾.

β) нѣтъ воскресныхъ тропарей³⁾.

γ) на рубежѣ полунощницы и службы Θεотокій рукоп. P¹⁸ даетъ молитву «Яко вознесся имя Того Единого» и часть большой молитвы «Вся воинства Ангель», которая цѣликомъ вычитывается на полунощницѣ по типу L 150 и 151^a и другой своей частью — по типу P⁸⁶ и B⁷. Другія рукописи (напр. P⁹) даютъ указанія на нее; P¹ помѣщаетъ ее назадъ. Связь этой молитвы съ ночнымъ богослуженіемъ несомнѣнна, но я не рѣшился теперь издавать одну часть ея и, во избѣжаніе повтореній, рѣшился отложить до изданія ея въ полномъ видѣ по большому количеству рукописей.

δ) Между отдѣльными пѣснями канона ээіопская редакція даетъ прошенія ектеніи.

ε) Въ ээіопскомъ гораздо больше молитвъ. Напр., кромѣ «Господи нашъ, Иисусе Христе, вземляй грѣхи міра», слѣдующей въ коптскомъ непо-

1) Переводъ ея изданъ у Bute, *Coptic Morning Service*, 140—144.

2) Tuki, *Theot.*, 10—20. Въ его *Rituale*, 553—564 этотъ самый *ⲭⲓⲛⲟⲩⲟⲥ* назначенъ на воскресные дни и мѣсяцъ хойакъ, тогда какъ въ качествѣ рядоваго выступаетъ указанный нами на стр. 111 (прим. 1). Это и понятно въ виду того, что книга *Theotokia* имѣетъ въ виду гл. обр. хойакъ.

3) Tuki, *Theot.* 20—23 указаны: «Воскресеніе Христово видѣвше ...» и «Ангельскій соборъ удивися ...».

средственно за ееотокіями¹⁾, мы кое-гдѣ встрѣчаемъ ссылку на молитву Богоматери: $\lambda\acute{\upsilon}\nu\text{-}\rho\acute{\iota}\eta\text{:}\delta\text{,}\zeta\text{'}\alpha\text{,}\bar{\zeta}$ ²⁾. Мнѣ встрѣтилась одна молитва, начинающаяся такими словами въ рук. P¹, помѣщенная внѣ всякихъ службъ, а также въ нѣкоторыхъ чинахъ полунощницы по типу P. 86, В. 7. Вторая, кромѣ двухъ начальныхъ словъ, во всемъ совершенно отлична отъ первой и, не будучи увѣренъ въ томъ, какая изъ нихъ имѣлась въ виду, а также вслѣдствіе того, что обѣ извѣстны мнѣ по одной лишь рукописи, я счелъ за лучшее пока удержаться отъ внесенія ихъ въ чинъ.

ζ) Послѣ молитвы «Господи нашъ Іисусе Христе, возмѣй грѣхи міра»... въ коптскомъ чинѣ³⁾ мы встрѣчаемъ удивительныя вещи. Прежде всего насъ поражаетъ замѣтка: « $\mu\eta\tau\alpha\tau\chi\omega\sigma\tau$ $\zeta\eta\epsilon\tau\text{'}\rho\sigma\sigma\epsilon\tau\chi\eta$ $\rho\acute{\rho}\sigma\tau\eta$ $\zeta\eta\epsilon\tau\text{'}\nu\sigma\sigma\omega\tau\eta$ » со слѣдующимъ указаніемъ на 140 пс. и другіе, на вечерній и повечерный гимны. Затѣмъ идетъ: $\mu\eta\tau\alpha\tau\chi\omega\sigma\tau$ $\zeta\eta\epsilon\tau\text{'}\rho\sigma\sigma\epsilon\tau\chi\eta$ и те $\delta\alpha\kappa\alpha\tau\sigma\sigma\tau\eta$, указаніе на псалмы и in extenso все то, что мы издали послѣ нихъ на 1-мъ часѣ, т. е. «Поклонимся Отцу... О свѣте истинный... Тысящи тысящъ... Милости Твоя... Славословіе великое. Радуйся... Величасмъ Тя... и Символь вѣры. Затѣмъ слѣдуютъ пѣснопѣнія святымъ въ два приѣма, потомъ масса новыхъ ееотокій, вѣроятно назначенныхъ для мѣсяца хойакъ и только послѣ нихъ встрѣчаемъ мы пѣсни Богородицы, Захаріи и «Нынѣ отпускаеши», отдѣльныя части которыхъ чередуются съ новыми тропарями и гимнами на подобіе нашего канона. Наконецъ, послѣ еще одной молитвы, слѣдуютъ стихиры: «О родившійся отъ Дѣва» etc. Зоіопскій чинъ въ этомъ случаѣ остался болѣе вѣренъ древности. Онъ даетъ послѣ ееотокій продолженіе канона⁴⁾, включая сюда пѣсни Анны и Езекии и помѣщаетъ послѣ нихъ славословіе великое, а затѣмъ непосредственно переходитъ къ заключительнымъ молитвамъ, которыхъ въ немъ гораздо больше. Есть, между прочимъ, молитва св. Евстратія: «Величая, величаю Тя», помѣщаемая у насъ на субботней полунощницѣ и чинѣ 12 псалмовъ. Что касается послѣдняго, то вообще нельзя не замѣтить нѣкотораго сродства его съ коптской полунощницей и даже съ римскими покуріями.

η) Въ зоіопскихъ рукописяхъ не встрѣчается «на ряду» пѣснопѣній святымъ, занимающихъ въ коптскихъ $\Theta\epsilon\sigma\tau\acute{o}\kappa\iota\alpha$ такое видное мѣсто. Не сдѣлано на нихъ даже ссылки. Впрочемъ, зоіопскія рукописи ничего не помѣщаютъ на ряду (даже пѣсни въ честь Спасителя и ееотокіи вынесены за конецъ) и нѣтъ ничего невѣроятнаго, что среди массы гимновъ,

1) *ibid.* 138.

2) Въ новой рук. П приведена наша утренняя молитва (т. наз. «пѣснь полунощная»): «Воспѣваю благодать Твою, Владычице...».

3) Tuki, Theot., 140.

4) Въ П пѣсней канона совсѣмъ не указано.

наполняющихъ рукописи, гдѣ нибудь найдутся и соответствующіе коптскимъ¹⁾).

Въ P¹³ послѣ конца всей службы идутъ молитвы и ектеніи, встрѣчающіеся обыкновенно, нѣсколько въ иномъ порядкѣ, въ рукописяхъ служебниковъ предъ чиномъ литургіи. Произносились ли онѣ дѣйствительно здѣсь, не сказано. Во всякомъ случаѣ связь ихъ съ ночнымъ богослуженіемъ несомнѣнна: ихъ даютъ рукописи по всѣмъ тремъ чинамъ. Тѣмъ не менѣе я считаю болѣе цѣлесообразнымъ издать ихъ со временемъ отдѣльно въ болѣе строгомъ порядкѣ.

Считаю необходимымъ замѣтить, что сеотокіи мной не изданы въ виду существованія книжки Fries'a — *Weddâsê Mârjâma*. Lpz. 1892. Что касается рукописей, то, какъ уже было сказано, чинъ второй части ночнаго богослуженія находится только въ Парижскихъ рукописяхъ XV в. P¹, P², P⁹, P¹² и P¹³; всѣ онѣ, кромѣ первыхъ двухъ — слѣдованныя псалтири. Лучшей изъ нихъ слѣдуетъ признать P¹³. Въ критическихъ примѣчаніяхъ я старался идти по тому же пути, что и прежде, игнорируя орографическое шатаніе и очевидныя ошибки и сохраняя, для характеристики рукописей, ихъ правописаніе въ вариантахъ.

Въ заключеніе считаю долгомъ еще разъ выразить глубокую благодарность многоуважаемому В. В. Болотову за то живое участіе, съ какимъ онъ относился къ настоящему ученому предпріятію, просматривая корректуры, съ готовностью дѣлая указанія и подавая совѣты относительно перелога и внѣшняго порядка изданія.

1) Я раньше склоненъ былъ предполагать, что все, изданное Туки, Theot. 160—205 представляетъ рядъ измѣняемыхъ пѣснопѣній въ родѣ напр. тропарей на праздники и общихъ. Однако въ коптской рукописи № 5 Азіатскаго Музея Академіи Наукъ большая часть ихъ приведена на утренѣ великой субботы.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Единого Бога,
молитва полунощи.

Глаголю: Отче нашъ. *И молитву благодарственную и Милости Твоя...*

Трисвятое. Пресвятая Троице.

Отче нашъ... Радуйся... Величаемъ Тя... Символь вѣры.

Встаните, о сынове свѣта, да прославимъ Господа силъ, да даруетъ намъ спасеніе душъ нашихъ, вегда стояти намъ предъ нимъ плотски. Отряси, Господи, сонъ унынія отъ очесъ нашихъ и даруй намъ бодрость, да разумно станемъ предъ Тобою во время молитвы и возслемъ Тебѣ славу и благодареніе, якоже подобаетъ, и приимемъ оставленіе грѣховъ нашихъ многихъ.

Слава Тебѣ, Человѣколюбче благій.

Пс. 133: Се нынѣ благословите Господа... *до конца.*

И глаголю тавъ пс. 118, 169—176: Да приблизится молитва моя предъ Тя...¹⁾

¹⁾ За каждымъ стихомъ этихъ двухъ псалмовъ: «Слава Тебѣ, Человѣколюбче». Въ изданномъ Туки пѣхѡм ѡте ѓметреѡшемши ѡлмѣстриѡн еѡѣ... (Rituale) 549—553 они приведены въ качествѣ будничнаго избраннаго псалма (ѡлмѣстриѡн ѡлмѣ). На праздники положены особенные избранные псалмы, которые у Туки изданы дальше.

ወትብል : በበ : ቤ : ቃል : ከብሐት :: ወይእዜኒ ::

ከብሐት :: ለ'ባ : አፍፋቀረ : ከብእ :: ከብሐት : ለ'ባ : አዋሕድ¹⁺ : ከብሐት :

ለእድላብ : ድንገል : ጭስለ : ከሎሎ : ቅደሳኒ² :: ከብሐት : ለ'ባ : አቅደስ³ :

ሠሉስ : ቅደስ : ተሠሠለኒ :: ይትህህእ : እገዚአብሔር : ወይዘረው : ፀረ⁴ :

⁵ ወይጉዋዩ : ጸላእቱ : እጭቅድጭ : ገዱ : ወ'ከሎሎ : አለ : ይጸልሱ : ከጭ : ቅደስ⁴ ::

ወሐከብብስ : ይከሩ : ቡረኅነ : በበረኅነት⁵ : ለአአላፈ⁶ : አአላፈት : ወትእልፈተ :

አአላፈት : እንዘ⁷ : ይገብረ⁸ : ፈቃድ'ባ⁹ :: አእገዚአ : ክሠት : ከፍፋርፍ : ከጭ :

ይንብብ¹⁰ : አፈፍ¹¹ : ከብሐቲ'ባ ::

ወትብል : ጭከጭረ : ዘሃ

¹⁰ ዘፒ : ዘፑ : ዘፒፀ : ዘፑፀ : ዘፒፑ : ዘፑ : ዘፒፑፑ : ዘፒፑፑ : ዘፒፑፑ¹²

ወትብል : አሌፋ : ወለለ : ተፋጸጸቱ : ዘለለ : አሐደ ::

ከብሐት : ለእገዚአብሔር :: እገዚአ : አዋሕድ : ክርስቲስ : ከረዶ : ሊተ :

ወርድአኒ : ወከረዶ : ሊተ : ሃሌ : ሉዋ¹⁴ ::

ወንጌል : ዘጭጭስ : ወአጭሃ : ይአተአጭረ : ትጭስል : ጭንገሠተ :

¹⁵ ከጭጭት : ሀሠረ : ይናገል : — ይጭጭ : ወልደ : አጌል : አጭሐዋ¹⁵ ::

ወበል :: ፍሁ : ይጭጭ : ጭርጭ : በጊዜ : ጭንፈቀ : ሌሊት : ብጭጭ :

ወአቱ : ገብር : ዘጭጭ : እገዚአ¹⁶ : ይረከቦ : ንቁሀ¹⁷ :: ለገብርስ : ዘይረከቦ :

በተጭር¹⁸ : ወአቱ'ቤ : ዘአ'ቦኒ : ይለወ : ለሐቅር : ጭስሌሀ¹⁹ : ሁቁ'ቤ : አፋስፍ²⁰ :

ከጭ²¹ : አትኩራ : ወአት'ክበደ : በድቅስ : ወአይጭጭ²²⁺ : ርከሳፍ : ከጭ :

20 1) Sol. Перепб. 12. copt. +2) om Перепб. 12. 3) om P¹².
 Перепб. 12. П. +4) om Перепб. 12. 5) Sol. Перепб. 12.
 6) አአላፈ : Перепб. 12. 7) አለ : Перепб. 12. 8) add ከሎሎ : P⁹. П.
 9) add በ'ከሎሎ : ጊዜ : Перепб. 12. 10) አንብብ : ibid. 11) om. ibid.
 12) Перепб. 12: 3. 8. 12. 69. 85. 90. 117. 118. +13) ወትብል : በወከት :
 25 አሌፋ : — አሐደ : አጭጭሁ :: 14) om Перепб. 12. 15) በ om L¹.
 Перепб. 12. П. 16) ወ— : P⁹. 17) ወ— : Перепб. 12. እንዘ : ንቁሀ :
 ወአቱ :: П. 18) ተሰቃር : П. 19) add ወከት : ከብሐብብ :: П. 20) ነፋስፍ : P⁹.
 አፋስፍ : Перепб. 12. 21) om P⁹. ከጭሁ'ቤ : П. 22) በንቃጭ : П.

*И глаголю по два слова*¹⁾: Слава и нынѣ . . .

Слава Тебѣ, Человѣколюбче. Слава Матери Твоей Дѣвѣ со всѣми святыми. Слава Тебѣ, Троице святая. Помилуй ны. Да воскреснетъ Богъ и расточатся врази Его и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящій Его и вси ненавидящій имя святое. И людіе Твои да будутъ благословенны благословеніями по тысящи тысящъ и тмѣ темъ, творяще волю Твою. Господи, устнѣ мои отверзеши и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою.

И глаголю псаломъ 50.

Псалмы: 3, 6, 12, 69, 85, 90, 116, 117, 118.

*И глаголю Алефъ и въ концѣ единия косяждо (буквы)*²⁾.

Славословіе Господу: Господи, Іисусе Христе, прости ми и помози ми.

Прости ми. Аллилуіа.

Евангеліе Мѡ. 25, 1—13.

*И глаголю: Се женихъ грядетъ въ полунощи*³⁾. Блаженъ рабъ, егоже пришедъ господиъ его обрящетъ бдяща, рабъ же, егоже обрящетъ небрегуща, недостойнъ шествовати съ нимъ. Блюди убо душе моя, да не уснеши, ниже спомъ отяготишися, да не пріидетъ тебѣ нечестіе, яко да

¹⁾ Т. е. слава-припѣвъ и нынѣ-припѣвъ (Слава Тебѣ, Человѣколюбче), а не припѣвъ — ис. 113.

²⁾ Т. е. стихи 1—8-й 118-го псалма, составляющіе первое («алефъ») изъ 22-хъ подраздѣленій его, обозначенныхъ буквами еврейскаго алфавита, должны въ видѣ припѣва повторяться послѣ каждаго изъ слѣдующихъ подраздѣленій.

³⁾ Ἰδὸς ὁ Νύμφος ἔρχεται . . .

አትትወሀሲ : ለጥት : ጦረር¹ : ወአትቁጣ : አፋአ² : አጭንግሠት : አላ : ነብኒ :
ንቅህተ : ወትግህተ : ወጽንሒ³ : አንዝ : ትብሊ : ቅደስ : ቅደስ : ቅደስ : አንተ :
አንዚአብሔር : በአንተ : ወላደተ : አጭላክ : ተሀህሀለ። :

ከብሐት : ወበአንተ : ወአቱ : ህለት : ጦረርህ⁴ : ለብዌ : ነፋስ¹⁰ : ትግሃ⁵ :
5 ወአብርሃ : ጭተተኝ⁶ : በዚያተ : ሐሀይት⁷ : አስጦ : አንቲ : አታአጭረ : ጣኦዜ :
ይጭጽኦ : ንቤኝ : ቃል : ዘይብል⁸ : ናሁ : ጭጽኦ : ጭርሃ⁹ : ተሀቀቤ : አፋስ¹⁰ :
ነብጦ : አትቁጣ : ወአትቁጣ¹¹ : አፋአ : አንዝ : ትግግግግግ¹² : ነብጦ : ንጭስ :
ይናገል : አብዳት : አላ : ጽንሐ¹³ : አንዝ : ትተግሃ : ነብጦ : ትትራብሳ¹⁴ :
ለክርስቲስ : ጭስ : ቅብኦ : ቃለል¹⁵ : ነብጦ : ይጸንኝ : ጭርሃ : ከብሐቲሁ :
10 አጭላክ¹⁷ ። :

ይአዜኒ : አንቲ : ይአቲ¹⁸ : አረፋተ : ጭጽንግን : አወላደተ : አጭላክ¹⁹ :
ድንገል : ጸወን : ዘአትንሐል²⁰ : ንቤኝ : ንስአል : ነብጦ : ታጭርሃ : ጭክርጭ :
ለጸላኛት : ወጣጣ : ላሐ²⁴ : አግብርትኝ²⁵ : ወስተ : ፋህሐ : ወጸውንጭ :
ለአህጉራትኝ²⁶ : ወበአንተ : ነገሠት : አርተዳካሳውን²⁷ : ጭስኦ : ወበአንተ :
15 ዳኛ²⁸ : ህለጭ : አስተባብሮህ : አስጦ : አንቲ : አወላደተ : አጭላክ : ተስፋ²⁹ ።

ወትብል ። አንጉሠ : ሰጥዖ። :

+¹) sol. II. ²) om Петерб. 12. +³) ወጽንሐ : P⁹. II.
⁴) ጦረርህት : P⁹. II. ⁵) ወንቅሃ : P⁹. II. ⁶) ጭትወኝ : Петерб. 12. L¹.
+⁷) በዚያተ : ወበኃሀይት : Петерб. 12. P⁹. ⁸) add ናህ : P¹. <sup>8-⁹) ነህ :
20 ጭርሃ : ይጭጽ : ሁቁ : II. ⁹) ሁቁኝ : P⁹. ¹⁰) አፋስ : Петерб. 12. II.
¹¹) add ነብጦ : P⁹. ¹²) add ንጭት : II. ¹³) add ትብሊ : ው— : P⁹.
¹⁴) ትትራብሳ : Петерб. 12. ትትቀበላ : II. ¹⁵) add አጭላክኝ : L¹.
አጭላክ : Петерб. 12. ¹⁶) ጭተተኝ : P⁹. +¹⁷) ወይብኝ : ወስተ :
ጣኦዜ : ከብሐቲሁ : ሰጥዖ። ። P⁹. ¹⁸) ወአቱ : II. ¹⁹) ጭጽን : P⁹.
25 ²⁰) om L¹. P⁹. ²¹) add ጽኑ : II. ²²) ዘአይጭን : ወአይጭጭ ። P⁹.
²³) ታብቃል : II. P⁹ (add ለኔ :). +²⁴) ወላሐ : P⁹. ²⁵) add ጣጣ : P⁹.
አግብርትኝ : II. +²⁶) ወሀህሀር : ጸውዕ : P⁹. ወሀህሀርኝ : ጸውዕ : II.
ወህንጭ : Петерб. 12. ²⁷) om P⁹. II. ²⁸) add ስላጭ : P⁹. II.
²⁹) ተስፋ : Петерб. 12.</sup>

не смерти горцѣй предана будещи, и станещи внѣ царствія, но восприяи и бодрствуй и пожди глаголющи: святъ, святъ, святъ еси, Боже, Богородицы ради помилуй насъ.

*Слава*¹⁾: День оны страшный помышляющи, душе моя побди, и возжги свѣцу твою елеемъ радованія, не вѣси бо, когда приидеть къ тебѣ гласъ глаголющій: «се женихъ грядеть». Блюди, о душе моя, да не уснеши, и не станещи внѣ толкущи, яко пять дѣвъ юродивыхъ, но бодрствующи пожди, да усрящени Христа со елеемъ маститымъ, да даруетъ ти чертогъ божественныя славы своя.

*И нынѣ*²⁾: Ты еси стѣна спасенія нашего, Богородице Дѣво, прибѣжище нерушимое. Тебѣ молимся, да тщетны сотвориши совѣты враговъ нашихъ. И рабовъ твоихъ плачь на радость преложи, и грады твоя огради, о царехъ православныхъ ратуй, и о спасеніи мира міра умоли, яко ты еси, Богородице, упованіе наше.

И маюми: Царю небесный...¹⁾).

¹⁾ Δόξα. Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβερὰν...

²⁾ Καὶ νῦν. Σὲ τὸ ἀπόρρητον τεῖχος...

³⁾ Βασιλεῦ οὐράνιε... κτλ.

ኩብሐተ :: በኅብረት : ነገሥት : ግድለ : አርዳኢኅ ::

ይአዜኒ :: ሶባ : ቅዳሜ : ወከተ : ጽርሕኅ ::

ወበለ : ኅብርታ : ላይሶን : ሃፊ : ጊዜ : ወቅድስ : ወአቡን : ዘበሰጋዎት ::

ወዘንተ : ጸሎተ :: ተወኅብቶ : ጸሎተን : አቅድስ : ሠሉስ : ሰጋዎቹ ²

5 የደረሰኝ ³ : ንሕን : አለ : ንቀውቶ : ደባ : የዶር : ወንሴብሐኅ : ወሠብር :

በን : አቆቆታ ⁵ : ስብእ : ⁶ ዘአይወቶ : ወርአ : በአህይንቲኅ ⁷ : ዶኅባዎን :

ወቆስኅገታን ⁸ : ጸግወን : ትሕትን ⁹ : ወተወኅብቶ : ጸሎተን ¹⁰ : ወሀብ : ሠላላተ ¹¹

ለንግሳት :: ወአትኩን ¹² : ስአት ¹³ : ዘንገብረ : በአንተ : ስርዎተ : አባሳ ¹⁴ : ኅንተ ::

አስቶ : አቆቆታሁ ¹⁵ : ፍጥረት : ንሕን : አገብርቲኅ :: ወረስቶ : ለወዘቆታን :

10 ዶላዎን : ኅብረት : ¹⁶ ይወቆ : የወለ : ኅሎቶ : ቅድሳን : አለ : ይባሉ :

ኩብሐተ : ለአብ : ወወለዶ : ወቆንገስ : ቅድስ : ይአዜኒ : ወዘለገስ : ወለግለቶ :

ግለቶ : አጭን ¹⁷ ::

ወበለ : አቡን ዘበሰጋዎት :: ወጸሎተ : አኅብጽት ::

ወሠዘቆ : ዘሃ : ወግደ : ዘገ : ሠዘቆ : ዘሰርዳ : ገባሐኅ : ዶግቶ :

15 አቆቆታኅ : አስኅ : አቆቆቶ ¹⁸ ::

ወንጌለ : ዘላቆስ : ወይቤሎ : ለአዎሱስ : አሐዶ : አቆቆታህግቶን : ኅብረት :

ይቆሳሕ : ኅቤሁ :: — ሃይቆንትኅ : አዶንትኅ : ወአሐዎተኅ : አተቆ :

በሰላቶ ❖

ወትብለ : ዘንተ : ስአለተተ :: ሀበኒ : አግዚአ : አንባህ : በኅብረት : ወሀብኅ :

20 1) add ዘንተ : P¹². 2) add ንጉሠ : P¹². 3) ና om

+4) ለአለ : P¹². II. +5) ወንጌለ : አግዚአ : P¹². II. 6) አ om P¹². II.

×7) በአህይንቲኅ : አለ : አይወቶ : II. 8) — ቲን : P¹². 9) ወ — : P¹².

ወተወኅብቶ : II. 10) ትሕትን : II. 11) ጸሎተን : P¹². 12) ኩብሐተ : P⁹.

ሳሕተ : II. +13) ወአትኩን : ስአለትን : ኅንተ : አንተ : P¹². II.

25 14) ንግደአን : II. 15) ሁ om II. +16) om P¹. II. 17) Haec oratio

L¹. B¹. Perep6. 12 deest, qui codd. pro ea habent: ተፈሠዱ : et ነግሰዎኅ : v. p. 28—32. 18) sol. II. 19) add አንቅስታ : Perep6. 12. L¹. 20) add

ጸፋቶ : Perep6. 12. L¹. II.

Слава: Яко посредѣ ученикъ . . .

И нынѣ: Во храмѣ стояще . . .

И глаголю: Киріалайсонъ 51. Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче нашъ.

И молитву сію: Приими молитву нашу, о святая Троице небесная, спаси ны стоящія на земли и славящія Тя, и да будемъ угодны Тебѣ, Человѣколюбче неусыпаемый, и виждь очами Твоими слабость и убожество наше; даруй намъ смиреніе и приими молитву нашу и даруй милость душамъ нашимъ, и да не вотще будутъ моленія наша, яже творимъ о отпущеніи грѣховъ, яко отъ начала созданія раби Твои есмы. И сподоби пѣвцы стати со всѣми святыми, иже глаголють: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И глаголю: Отче нашъ . . . *И молитву благодарственную.*

Псаломъ 50 и къ сему 10 псалмовъ вечерни (119—129)¹⁾ паки глаголю.

Евангеліе Луки VII, 36—50.

И глаголю моленія сія: Слезы ми даждь²⁾, Господи, якоже подалъ еси

¹⁾ Въ II; Петерб. 12 даеть: Ὁ Λ : ὩΝ Ζ : ΗΓΣΨ :: «всѣ псалмы вечера».

²⁾ Δάχρῳά μοι δός ὁ Θεός, ὡς ποτε τῆ γυναικί τῆ ἀμαρτωλῶ (Ἰηχος пл. δ', Κατανυκτικόν).

ቀደጺ^{1 2} ፡ ለብሕርት ፡ ኃጻኝት ፡ ወረከደኝ ፡ ይለወ ፡ ነቢዔ ፡ ለርሕስ ፡ እገረብ ፡
 እገረብ ፡ እለ ፡ አገሃዛኝ ፡ እጭፍኖተ ፡ ከሕተት ፡ ወልቅርብ ፡ ለኅ ፡ ቅብሐ ፡
 ጥሉል ፡ ወልጥረ ፡ ንከሐ ፡ ሕይወተ ፡ ንዱሐ ፡ ነቢዔ ፡ እከገላ፡ ቃለኅ ፡ ፍሠሐ ፡
 ዘይብል ፡ ሃይገኖትኅ ፡ ልድሃኖትኅ ፡ ሐር ፡ በሰላጭ ፡ ፡

5 ከብሐርት¹³ ፡ ሶብ ፡ ተዘኅርብ ፡ ጭገላጌትዮ ፡ እብላተ ፡ ወትጭጽጽ¹⁵ ፡ ወከተ ፡
 ሃሊኖተ ፡ ይሕተ ፡ ነባሃ፡ ጭፍርዐት ፡ ወይእሳዛኝ ፡ ረዊድ ፡ ወኅብኅ ፡ እትጭሐ፡
 እገዛሉብሐር ፡ ጭፍርዐት ፡ ሰብሐ ፡ ሌትትሀ፡¹⁹ ፡ ኃብኅ ፡ አከተብጭ፡^{20 21} ፡ ልዘአንተ ፡
²² ገሕተትኅ ፡ ዘእንበለ ፡ ኃጢአት ፡ ጸገግ ፡ ለኛሕደ ፡ ነይይት ፡ ፍርሃተ ፡ እጭቅድጭ ፡
 ፍጹጽ ፡ ጭዕልዮ ፡ ወልድሃኝ ፡ ፡

10 ይእዜኝ ፡ ያስተባባሱ²⁴ ፡ ሰጋዮ፡²⁵ ፡ ልጭልእት ፡ ጸገ ፡ ወጭርህት ፡²⁸
 ዘእንበለ ፡ ጭርህ፡²⁹ ፡ ወኅሐኝ ፡ ንሰብሐ ፡ ወሊድተኅ ፡ ዘልይትነር ፡ ልወላደተ ፡
 ልጭላኅ ፡ ልከተጭሐ፡³² ፡ በእንተ ፡ ጭድሃኝ ፡ ነፍሳኝ ፡ ፡

ወትብል ፡ ልንጉሠ ፡ ሰጋዮ፡ ፡ ወኅርዳይሶን ፡ ሃፍሪካ ፡ ፡

ወቅድስ ፡ ልሠሉስ ፡ ቅድስ ፡ ፡ ወልቡኝ ፡ ዘበሰጋዮት ፡ ፡ ትላሠሐ ፡ ፡

15 ፍሬብዮ ፡ ፡

1) ቀደጺ ፡ P². II. 2) add ለእንተነተ ፡ Perep⁶. 12. L¹. 3) ሊተኝ ፡

ረከደኝ ፡ II. 4) አገሃዛኝ ፡ II. add እጭጎብርኖተ ፡ ኃጢአት ፡ ወጺጣ ፡ L¹.

5) ወልቡርብ ፡ P². 6) ጥሉል ፡ P². add ወሠኖተ ፡ Perep⁶. 12. L¹. 7) ወ

om P². 8) ሰ— ፡ P². II. ፍሠሐ ፡ Perep⁶. 12. 9) ወ— ፡ Perep⁶. 12. L¹.

20 10) add ንሐኝ ፡ P¹. ልኝ ፡ II. 11) ልከዮተኅ ፡ P². II. 12) ሐር ፡ II.

13) ወ om P². Perep⁶. 12. 14) add ኅኩኝ ፡ ኃጢአትዮ ፡ ወ— ፡ II.

15) —አኝ ፡ II. 16) ወትእሳዛኝ ፡ II. 17) ወ om P¹. 18) እገድይይ ፡ II.

19) እትትሀ፡ ፡ II. +20) አከተብጭ፡ ፡ II. 21) ልዘ om II.

22) ዘ— ፡ II. 23) om Perep⁶. 12. ትሕተኖ ፡ II. 24) ክተብጭ፡ ፡ P¹.

25 25) ሰጋዮ፡ ፡ Perep⁶. 12. L¹. ልሰጋዮ፡ ፡ P². add ወጭድር ፡ L¹. ሰጋዮ፡ ፡ II.

26) ወጭልእት ፡ P¹. ልእንተ ፡ II. 27) ጸገት ፡ II. add ከብሐርት ፡ ኅብሃ ፡ II.

28) add ልኝተ ፡ P². 29) ንሐኝ ፡ L¹. om II, sed add ነቢዔ ፡ 30) ክተብጭ ፡

Perep⁶. 12. L¹. 31) add ጭኝነር ፡ P¹. 32) —ኅ፡ ፡ II. 33) ጭድሃ ፡ L¹.

древле женѣ грѣшницѣ и сподоби мя, да омочу нозѣ Твои, яже свободиша мя отъ пути прелести и принесу Тебѣ елей маслитый и стяжу покаяніе, житіе чисто, да услышу гласъ Твой радостный, глаголющій: вѣра твоя спасе Тя, иди въ мирѣ.

*Слава*¹⁾: Егда воспомяну дѣла моя злая, и приидеть въ помышленіе мое оный судъ страшный и обдержитъ мя трепеть и къ Тебѣ прибѣгаю, Боже Человѣколюбче, не презри мене, молю Тя, едине безгрѣшне, даруй души моей смиреннѣй страхъ прежде скончанія дней моихъ и спаси мя.

*И мѣнтъ*²⁾: Небесная ублажаютъ тя, благодатная невѣсто неневѣстная, и мы славословимъ неизреченное твое рождество, Богородице, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

И глаголю: Царю небесный... Киріалайсонъ 51³⁾.

Трисвятое. Пресвятая Троице. Отче нашъ. Радуйся. Величаемъ Тя.

¹⁾ Δόξα. Ὄταν λάβω κατὰ νοῦν... (ibid.).

²⁾ Καὶ νοῦν. Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, κεχαριτωμένη...

³⁾ Βασιλεῦ οὐράνιε... κτλ.

1 ՓԻՆՅԻ : ՋԼԵԻ : 2 ԵՅԵՄ : 3 ՓԵՐԿԿԿ : 4 ՓՆԴԻՆՅԻ : 5 ԿՆԻՐՆ :
 6 ԳՓՍԿ : 7 ՓԵՐԿԿԿ : 8 ԿՓՓՓՓ : 9 ԼԵՐԻ : 10 ԿՓՓՓ : 11 ԿՓՓՓ : 12
 13 ԿՓՓՓ : 14 ԿՓՓՓ : 15 ԿՓՓՓ : 16 ԿՓՓՓ : 17 ԿՓՓՓ : 18 ԿՓՓՓ : 19 ԿՓՓՓ : 20
 21 ԿՓՓՓ : 22 ԿՓՓՓ : 23 ԿՓՓՓ : 24 ԿՓՓՓ : 25 ԿՓՓՓ : 26 ԿՓՓՓ : 27 ԿՓՓՓ : 28 ԿՓՓՓ : 29
 30 ԿՓՓՓ : 31 ԿՓՓՓ : 32 ԿՓՓՓ : 33 ԿՓՓՓ : 34 ԿՓՓՓ : 35 ԿՓՓՓ : 36 ԿՓՓՓ : 37 ԿՓՓՓ : 38
 39 ԿՓՓՓ : 40 ԿՓՓՓ : 41 ԿՓՓՓ : 42 ԿՓՓՓ : 43 ԿՓՓՓ : 44 ԿՓՓՓ : 45 ԿՓՓՓ : 46 ԿՓՓՓ : 47 ԿՓՓՓ : 48 ԿՓՓՓ : 49 ԿՓՓՓ : 50 ԿՓՓՓ :

1) ԿՓՓՓ : II. Haec oratio in Perep6. 12, L¹, B¹, copt. deest. 2) — P : II.

3) ՓԵՐԿԿԿ : II. 4) om II. 5) add ԿՓՓՓՓ : ԿՓՓՓՓ : P¹².
 6) Կ : P¹². II. 7) — ԿՓ : II. 8) om P¹². II. 9) — Ի : II. 10) — ԿՓ : P¹².
 — Կ : II. 11) Լ om P¹². H— : II. 12) add ԿՓՓ : II. 13) ԿՓՓ : II.
 14) ԿՓՓՓ : P¹². 15) P om P¹². 16) ԿՓՓՓՓ : P¹. 17) ԿՓՓՓ : P¹². II.
 18) ԿՓՓՓՓ : II. 19) ԿՓՓՓՓ : P¹². 20) ԿՓ : P¹². 21) ԿՓՓՓՓ : P¹².
 22) add ԿՓՓ : II. 23) ԿՓՓ : ԿՓՓ : ԿՓՓՓ : ԿՓՓՓ : P¹². ԿՓՓ : ԿՓՓՓՓ :
 ԿՓՓ : ԿՓՓ : ԿՓՓՓ : II. 24) Փ om P¹². 25) ԿՓՓՓ : P¹². II (?).
 26) ՓԿՓՓՓ : P¹². ՓԿՓՓ : II. 27) ԿՓՓ : P¹². 28) ԿՓՓՓՓ : P¹².
 29) ԿՓՓՓՓ : II. 30) ԿՓՓՓՓ : P¹². ԿՓ : P— : II. 31) ԿՓՓՓ : P¹². II.
 add H— : P¹². 32) ԿՓՓՓ : II. 33) — ԿՓ : P¹². ԿՓՓՓ : II. 34) ԿՓՓՓ : II.
 35) ԿՓՓՓ : P¹². ԿՓՓ : ԿՓ : ԿՓՓՓ : ԿՓՓՓ : ԿՓՓՓ : ԿՓՓՓ : ԿՓՓՓ : II.
 36) ՓԿՓՓՓ : P¹². 37) om II. 38) ԿՓՓ : ԿՓՓՓ : P¹². II. 39) ԿՓՓ : P¹².
 40) Կ om II. 41) add ԿՓՓՓ : II.

И молитву сію: О Царю, Спасителю и Господи нашъ Иисусе Христе, соблюди и спаси ны изъ глубины бездны, исполненныя волнъ, сирѣчь жизни сея, и приведи въ пристанище благодати Твоея и улови душу мою удою Твоею словесною, и возведи мя отъ грѣховъ моихъ, въ няже впадохъ. Простри, Господи, души моей десницу Твою невидимую, да укрѣпить мя, вегда воевати на мя врагомъ моимъ, и да будетъ утѣшеніе Твое души моей, въ часъ сей, въ немъ же обрѣтаюся, въ сей боязни сердца и оскудѣніи надежды, и напои мя потокомъ радости Твоея и всели въ сердце мое щедроты Твоя, да обрящетъ душа моя прохладу отъ пламене браней ихъ, облажащихъ ю, и да исполнится душа моя отъ огня, иже не бываетъ вотще, иже отъ Духа Святаго, да попагитъ терніе грѣховъ, прозябающее въ души моей; яко Ты еси податель всякаго блага и проливаяяй всякую премудрость, и Тебѣ поклоняюся, Господи, якоже прокаженный оный, и глаголю сей единый глаголь, якоже и той: аще хочещи, Господи, яко Ты можещи, да очищуся азъ. Ей, Господи, сподоби мя гласа, егоже реклъ еси

እኖለኖጾ :: አንጽሐኒ¹ : እግዚአ : እኖለኖጾ : ነፋስ። ፊደላት : ለግብርኅ²
 (умя пера) ወዳፀበኒ³ : እኖነ⁴ : ዶነሰ : ሠጋ። እስኖ : አንተ⁵ : ተነጽሎ :
 ለኅሉኖ : ንጹሐን⁶ : ወይይ : ብሔሩኅ : ወስተ⁸ : ግልጽነትኅ⁹ : ሐረፀ።
 አንተ : ይኔቲ : ነፋስ። ወሠጋ። ወኖንፈስ። ኅኖ : እኅን⁸ : ብሔሩ : ሐዲሳ :
 ለኖንፈስ¹⁰ : ቅዱስ : ኅኖ : እብጻክ : ቅዱሳኅ : ኖስለ¹¹ : ብረሃ : ገጽ :
 ወአይትንፈር : ወአስተርኢ : ዶለወ¹² : ኖስለ : ኅሉኖ : ቅዱሳኒኅ : እስኖ :
 እግዚአብሔር : ባሕተኅ : ቅዱስ : ዘተንፈር : ወስተ¹³ : ቅዱሳን : ወላእኅነት :
 ይትለልኅኅ¹⁶ : ኢየሱስ : ኅርስተስ : እግዚአን¹⁴ : ወለኅ : ከብሔር : ወኅብር¹⁵ :
 ኖስለ¹² : አቡኅ : ኔር : ወኖስለ : ኖንፈስ : ቅዱስ : ይኔኔ : ወዘለፈ :
¹⁰ ወለዌለኖ : ዌለኖ : አጼን ::

¹) —ኅ : II. +²) om II. ³) ወሐፀበኒ : codd. +⁴) እኖዶነሰ : II.

⁵) om II. ⁶) ነፋስ። : II. ⁷) ወ om II. ⁸) add ፫ II. ⁹) ኅ om II.

¹⁰) —ኅ : II. ¹¹) ሰ II. ¹²) ኅኖ : ኢየስተርኢ : +¹³) om II. ወ— :

¹⁴) —። : II. add ወአኖላኅነት : ¹⁵) add ወስጊዶ : II. ¹⁶) ላ codd.

тому: хочу, очистися. И абіе очистися отъ проказы своея. Очисти мя, Господи, отъ проказы душевныя и тѣлесныя и мене, раба Твоего (*имя рекъ*), и омый мя отъ скверны плоти, яко Ты очищаеши всѣхъ чистыхъ, и вложи квась Твой въ тричастное Твое муки моея, сжесть душа моя и тѣло мое и духъ мой, да буду квась новый Святому Духу, да предстану Ти со свѣтлымъ лицемъ и не посрамленъ буду, и явлюся достоинъ со всѣми святыми Твоими, яко Ты еси единъ, Господи, святъ и во святыхъ почиваяи и Ангели служатъ Тебѣ, Иисусе Христе, Господи нашъ, и Тебѣ слава и честь со Отцемъ Твоимъ благимъ и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

በስ። : ሠሉስ። : ቅደስ። : ጸሎት። : በ፲ ሰዐተ። : ሌሊት ¹።

ወትብል። : ጸሎተ። : አኅብቴት። : ወአቡኃ። : ዘበሰጻዖት ።

ወኅዕበ። : ትብል። : ሙዝሙረ። : ዘሃ። : ወዘንዋ። : ዘ፲፮፱። : ዘ፲፬። : ዘ፲፬፬።

ዘ፲፬፱። : ዘ፲፬፲። : ዘ፲፬፲፱። : ዘ፲፬፲፯። : ዘ፲፬፲፯። : ዘ፲፱። : ዘ፲፱። : ዘ፲፱፬። : ዘ፲፱፮።

5 ዘ፲፱፯። : ዘ፲፱፯። :

ወንገል። : ዘጻቴወስ። : ወአ። : ይፍጽኦ። : ወለደ። : እጋለ። : እፍሕዖው።

በስብሐቲሁ ። ስለ ።

ወእፍድግራሁ። : ትብል። : ዘንተ። : ቅደስ ። : አእገዚኦ ²። : ነጽር ³። : በሀይ።

ፍሕረት ⁴። : ላዕለ ⁵። : ፍስኅኅት ⁶። : ወትሕትኖ ⁷። : እስ። : እፍድግረ። : ሕቅ ⁸።

10 ትጸፍሂ ⁹። : ሕይወት ¹⁰። : ወበእንተ ¹¹። : ግግራት ¹²። : አለብ ¹³። : ድኅን ¹⁴። : ወበእንተ ¹⁵።

አስተባብሎ። : ወእብል። : ነጽር። : አእገዚኦ። : በሀይ። : ፍሕረት ¹⁶። : ላዕለ። : ፍስኅኅት ¹⁷።

ወአድግኝ። ።

ስብሐት። : በኅ። : ይፍጽኦ ²²። : ሙኅንን ²³። : ለብዌ ²⁴። : እናብ ⁺። : ወንቅሂ ²⁵።

በይእቲ። : ሰዐት። : ወበወእቱ። : ዕለት። : ግርግር። : ወፍንገፍ ²⁶። : እስ። : በይይን ²⁹።

15 አለ። : ፍሕረት። : ለአእገብረ። : ፍሕረት ³⁰። : ወበእንተ ³¹። : ተሠላላ። : ላዕለ ³²። : እፍድግረ።

እስ። : አንተ። : ባሕቲትኅ ³⁴። : ሙተሠላላ። : ላዕለ። : ዘፍደ። : እጋለ። : እፍሕዖው። ።

1) Solum P^o. 2) አ om L¹. 3) ነጽረን። P^o. 4) —ኅ። : P^o. II.

5) ኅ። : II. 6) ፍስኅኅት። : P^o. —ት። : II. 7) om P^o. II. ወአድግኝ።

+8) እፍላግ። : L¹. ሕቅ። : Perep6. 12. 9) ትጸፍሀይ። : P^o. 10) —ት። : II.

20 ነጽር። : Perep6. 12. L¹. 11) ወ om P^o. 12) —ት። : II. add እኅኅት።

Perep6. 12. 13) —ት። : II. አኅብቴት። : ለኃ። : P^o. 14) ድኅን። : P^o. 15) —ኅ።

P^o. II. 16) አስተባብሎ። : P^o. II. 17) አንዝ። : ትብል። : P^o. ኅ። : II. 18) om P^o.

19) add ተሠላላ። : ወ—። : L¹. 20) —ኅ። : II. add ወተሠላላ። : Perep6. 12.

21) ኅ። : L¹. II. 22) ወኅ። : Perep6. 12. L¹. ወሰን። : II. 23) ሀ። :

25 ወበጽሐ። : P^o. II. 24) ተዘኅረ። : II. 25) ወተዘኅረ። : P^o. 26) ይእቲ። : P^o.

27) om P^o. +28) እናብ። : ይእቲ። : ዕለት። : ግርግር። : ወፍንገፍ። : II.

29) በይይን። : II. 30) ወስቴት። : ፍሕረ። : P^o. add ወስቴት። : II. +31) om

Perep6. 12. 32) በእንተዘኅ። : P^o. 33) ፍሕረት። : P^o. II. 34) om II.

ኅ። om P^o. 35) ለ II. 36) om L¹.

Во имя Св. Троицы, молитва въ 3-й часъ ноци.

Глаголи молитву благодарственную и Отче нашъ. И наки глаголи псаломъ 50 и псалмы повечерія.

Евангеліе Матвоя XXV, 31—46.

И посемъ глаголи священія сія: О Господи¹⁾, призри окомъ благоутробія на нищету и смиреніе мое, яко помалѣ жизнь моя увядаеть, и отъ дѣлъ моихъ нѣсть ми спасенія, и сего ради молюся и глаголю: призри, Господи, окомъ благоутробія на нищету мою и спаси мя.

Слава: Яко судія грядущу²⁾ попецъся душе и внемли оному дневи и оному часу страшному и ужасному, судъ бо безъ милости есть не содѣлавшимъ милости; и сего ради умилосердися о мнѣ, Спасе, яко единъ еси милосердъ къ роду человѣческому.

¹⁾ Ὁμματα εὐσπλαγγνῶ, Κύριε...

²⁾ Δόξα. Ὡς τοῦ κρείτου παρόντος...

ይአዜኒ : አአንቀጸ : ሕይወት : ለቡናዊት : አወለደተ : አዎላኅ : ድንገል :
 ለአለ : ይትጭሐፀኑ : ንቤብ : በተአዎኖ : ተደዳኝ : አዎሲል : ነፋሳተሆ :
 ነግ : ንሱብሕ : ወሊደተኅ : ዘኅሉላሃ : ቅድሳተሆ : አወለደተ : አዎላኅ :
 አስተጭሕረ : በአንተ : ጭዳኝተ : ነፋሳተኝ ::

5 ወበል : አንጉሠ : ሰጋዎዊ : አስኅ : ተፋጻጫቱ ::

ወበል : ካርያ : ላይሶን : ሃፀ : ጊዜ : ወቅደስ :: ወአቡነ : ዘበሰጋዎት ::

አዘባሉ : ጊዜ : በል :

ወአዎደኝረ : ዘንተ : ጸሎተ : አስኅ : ተለሀለ : ከ : ለባሕተቱ :

ፈረጋዎን : አንዚሐብሐር : አታስትቱ : ጭንፈቆ : ሌሊት : ጸልፎ :: አስኅ : ባቲ :

10 ነግዳላት : ሰጋዎ : በርሃ : ፀሐይ : ወወርሃ : ጭንፈቆ : ወደኖ : ጭንፈቆ :

ወላቃኖ : ከብሐታት : ወአንዘት : ወኅሎ : ሰጋዎት : ቀለጥ : ባሕር :

ወአፋላገ : አንቅሳት : አሳት : ወጋዎ : ወበል : ወኅሎ : ዘይወርዶ : ዘኖ :

ወነፈስ : ወኅሎ : ነፋሳተ : ጸድቃን : ወቅደሳን : ይህብሐወ : ወአሰ :

ይጸልፎ : ወትረ : ይትኖለቁ : ወስተ : ሃሎ : አንዚሐብሐር :: ዘንተ : አንኅ :

15 አንዘ : ትገብረ : ጭንፈቆን : ተዐደ : በበይኖትኅ : ጸልፎ : ወሰል :

ወሰብሐ : ለከ ::

ወትብል : ጸሎተ : ኅሎ : ሰጋዎት : ጭንፈቆ :

1) om II. add ጭንፈቆ : P^o. 2) ጭንፈቆ : P^o. 3) ንጹሕቆ : P^o. II.

4) ተጋላጭ : P^o. ተአዎኖ : በጸሎተ : II. 5) ዘኖከለ : ተአዎኖ : P^o. II.

20 6) ጭንፈቆ : L¹. በልሐ : P^o. II. 7) አዎንደሰጋዎት : P^o. — ደቤ : II. 8) add

ኃይለ : P^o. 9) በኅሎ : P^o. 10) ጊዜ : P^o. 11) om P^o. 12) om P^o. L¹.

+13) ዘአትኖር : ሰልጊ : ለኝ : 14) om P^o. 15) add ኖከለ : ነፋስ : ገብርኅ :

(*имя рек*) ለሀለ : ሀለ : አዎን : P^o. +16) om P^o. II. 17) om II.

И нынѣ: О врата жизни мысленная¹⁾, Богородице Дѣво, притекающимъ къ тебѣ вѣрою. Спаси отъ ада души ихъ, да славословимъ рождество твое всесвятое, Богородице, предстательствуй о спасеніи душъ нашихъ.

И глаголю: Царю Небесный . . . до конца.

И глаголю: Κύριε ἐλέησον 51. Трисвятое. Отче нашъ²⁾.

Иже на всякое время.

*И посемъ молитву сію*³⁾: Яко вознесся имя Того Единого, боящіяся Господа, не упустите полунощи, молитесь, яко въ ту звѣзды небесныя, свѣтъ солнца и луны, молнія и облацы, ангели и начала ихъ, славы и господства и вся воинства, бездны, моря и рѣки, источницы, огонь и вода и роса и всякъ нисходящій дождь и вѣтръ и вси души праведныхъ и святыхъ хвалятъ Его, и иже выну молятся, прачтутся естеству Божию. Сіе убо творяще, вѣрніи, подвизайтесь между собою. Молитесь, просите и славословите имя Его.

*И глаголю молитву*⁴⁾: Вся воинства ангель . . .

¹⁾ Καὶ νῦν. Ἡ νοητὴ πόλις τῆς ζωῆς . . .

²⁾ Въ рукоп. новаго типа L¹, B¹, Петерб. 12 слѣдуютъ обычныя молитвы: Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче нашъ, Радуйся, Величаемъ Тя. Потомъ Ев. Луки, положенное въ древнихъ рукописяхъ послѣ канона. Въ нѣкоторыхъ полагается и молитва благословенія.

³⁾ Эта молитва и слѣд. полагается еще на полунощницѣ по типу L 150 и 151.

⁴⁾ Положена въ полномъ объемѣ на службѣ по чину L 150 и 151. По P. 86 и B. 7 — другой отрывокъ. Въ рукоп. II порядокъ обратный: сначала «Вся воинства», потомъ «Яко вознесся».

ፊክዮዶዳር ፡ ፈጸዮኅ ፡ ሞከሚ ፡ ወበህለኅ ፡ ኅሉሉ ፡ ጸሎተት ፡

ፊክዮዶዳርሁ ፡ ትብል ፡ ከብሐተ ፡ ዘሃሌሉዎ ፡

ፊክዮዶዳርሁ ፡ ትብል ፡ ጸሎተ ፡ በእንተ ፡ ሰላዮ ፡ ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡

ሰላዮ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘአሐቲ ፡ ባሕታዊት ፡ ቅድስት ፡ ጉባኤ ፡ እንተ ፡

5 ሐዋርያት ፡ ነብሥ ፡ ያዶዳን ፡ እገዚአብሔር ፡ ሕዝቦ ፡ ወይገበር ፡ ዳዳና ፡ ለኅሉሉ ፡

ሞከሚት ፡ ወይስረዩ ፡ ለኛ ፡ ኃጢአት ፡ እገዚአ ፡ ተህህህ ፡

ጸሎት ፡ በእንተ ፡ ዶዶን ፡ ፡ ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ አበዊና ፡ ወአኃዊና ፡ ዶዶን ፡

በኅሉሉ ፡ ዶዶ ፡ እለ ፡ ወከተ ፡ ዛቲ ፡ ሞከሚ ፡ ወእለ ፡ ወከተ ፡ ኅሉሉን ፡ ሞከሚት ፡

ፊክዮ ፡ ያህኒ ፡ እገዚአ ፡ ላዕሌና ፡ ወላዕሌሆ ፡ ወይስረዩ ፡ ለኛ ፡ ኃጢአት ፡

10 እገዚአ ፡ ተህህህ ፡

ወትብል ፡ ከብሐተ ፡ ሞከሚ ፡ ነብሥ ፡

ወዶዳሪሁ ፡ ትብል ፡ ወኃህአት ፡ ጻርያዮ ፡ ነብሥዊት ፡ ነበር ፡ በእደዊት ፡

ወዶዳና ፡ ኅሉሉን ፡ ዶዶን ፡ ዶዳሪህ ፡ በነበርታት ፡ ወበከብሐታት ፡ ወወጠኛት ፡

ጻርያዮ ፡ በቅድሚያ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ንሁ ፡ ንኤብሐ ፡ ለእገዚአብሔር ፡

15 እስከ ፡ በከባሌ ፡ ተሰብሐ ፡ ፈረሰ ፡ ወደከተዳዕኖ ፡ አስጠኖ ፡ ወከተ ፡ ባሕር ፡

ሃሌሉዎ ፡ ለአብ ፡ ሃሌሉዎ ፡ ለወልዶ ፡ ሃሌሉዎ ፡ ወላዶን ፡ ቅድስ ፡ ፡ አህሉከ ፡

ቅድስ ፡ ሞከሚ ፡ ወከሚ ፡ ሞከሚ ፡ ነብሥ ፡ በቅድሚያ ፡ ይጻጻፍ ፡ እከኅ ፡

አብዳሎ ፡ ወከተ ፡ ገዳ ፡ ሲኖ ፡ በበትር ፡ ዘዘበጠ ፡ ጻዎ ፡ ባሕር ፡ ወቀላይኒ ፡

ጻዕዮቅ ፡ ወከሚ ፡ ሞከሚ ፡ ያንሶከው ፡ ዲሌሃ ፡ ጽድር ፡ እንተ ፡ ሊተከተርል ፡

20 ጸሐይ ፡ ሠረቀ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወፋኖትኒ ፡ ዘአይኖልፋ ፡ ባቲ ፡ ሀደው ፡ በእገር ፡

ጻይ ፡ ተከፋለ ፡ ወቆ ፡ በእገር ፡ ተኖረ ፡ ወደክረ ፡ ፈርሆን ፡ ወሰረገላቲኅ ፡

+1) om P⁹. II. 2) om II. 3) ወ— ፡ P². II. +8) om P⁹.

4) Usque ad 130, 10 om P². 5) add እኛቱ ፡ ለሞከሚ ፡ P¹³. 6) አንስት ፡ P¹³.

7) om P¹³. 8) —ን ፡ P¹³. 9) —ኖን ፡ P⁹. 10) አስጠኖ ፡ P¹³.

25 +11) post እስረኤልኅ (130, 1) P¹³, ut in copt. 12) H om P¹³. 13) ኅኖ ፡ P¹³.

14) ወአንሶከው ፡ P¹. +15) om P¹. 16) om P¹³. 17) add ወከሚዎቹ ፡ P¹³.

И поеже скончати ти псалмы и реши вся молитвы, глаголи Славословіе Алмилуйное.

И посемъ глаголи прошеніе о мирѣ: Молитесь о мирѣ церкви христіанскія единыя единственныя, собранія апостольскаго, да спасеть Господь людей своихъ и сотворить спасеніе всѣмъ мѣстомъ¹⁾ и оставить намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о болящихъ: Молитесь объ отцѣхъ и братіяхъ нашихъ болящихъ всякими болѣзнями, иже суть въ мѣстѣ¹⁾ семъ и иже во всѣхъ мѣстѣхъ¹⁾, яко да исправитъ Господь насъ и ихъ и оставить намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

И глаголи жизнь Моисея пророка²⁾.

И по ней глаголи: И взять Маріамъ пророчица тимпанъ руками своими и идоша вся дѣвы въ слѣдъ ея съ тимпаны и славословіи. И начать Маріамъ предъ ними, глаголющи: «Поимъ Господеви, славно бо прославися: коня и всадника вверже въ море. *Алмилуіа* Отцу. *Алмилуіа* Сыну. *Алмилуіа* и Св. Духу. О Троице святая, помилуй насъ. И бѣ Моисей пророкъ предъ ними, водяй ихъ, дондеже приведе ихъ въ пустыню Синайскую. Жезломъ, имъ же удари по водамъ моря и безднѣ глубокой бысть мѣсто проходимо. На землю, яже не явился, возся солнце и по пути непроходимому проидоша ногами. Вода раздѣлися и ста³⁾ дивно и славно. Фараонъ и колесницы его погрязоша во глубинѣ, сынове же Израилевы преидоша ногами.

¹⁾ Вѣроятно = коптск. *тонос* = монастырь.

²⁾ Ὁμιλή πρωτή: Тѣ Куріѳ ἄστωμεν . . .

³⁾ Πᾶσι ээюпскаго текста обязано происхожденіемъ коптскому оригиналу *αφορι ερατϩ*, сб. «стоялъ на ногахъ».

ወተሰጥጥ : ወከተ¹ : ጥሕት : ወደቂቀ : እስረኤልስ : ሀደው : በእግር² ::
³ ወኮኑ : ከሉሎ⁴ : ይሴብሐወ : ለእግዚአብሔር : በዛቲ⁵ : ከብሐት : ሐደስ :
 እንዘ : ንብል : ንሀ : ንሰብሐ : ለእግዚአብሔር : እስጥ : በስባሔ : ተሰበሐ⁶ ::
 በጸሎቱ : ለጥሴ⁷ : ሊቀ : ነቢያት⁸ : ጸገወኝ : እግዚአ : ከርዋተ : ንጣውኢኝ ::
 5 በትንብልፍሃ : ለእግዘአተ : ከሉልኝ : ቅድስት : ገርዖጥ⁹ : ጸገወኝ :
 በትንብልፍሆጥ : ለልጋእዘቲኝ : አበዊኝ : ሐዋርያት : ጸገወኝ
 በትንብልፍሆጥ : ለገሳባረ : ጥላእክት : ጸገወኝ : እግዚአ : ከርዋተ : ንጣውኢኝ ::
ጸገ :: ንሰገድ : ለኅ : ጸክርከተስ : ጭሰ : አቡኅ : ጌር : ወጥንፈስ :
 ቅደስ : እስጥ : አንተ : ጭጸእኅ : ወአድኅንኅ¹⁰ ::
 10 ጸሎት : በእንተ : እለ : ይገደ :: ጸልዩ : በእንተ : አበዊኝ : ወአንዊኝ : እለ :
ይገደ⁹ : ንባ : ነገድ : ወእለሂ¹⁰ : ይፈቅድ : ከጥ : ይንገደ : ንባ : ከሉሎ¹¹ : ጥገኛት :
 ከጥ : ይሠርሐ : ከሉሎ : ፋኖት¹² : እጥሂ : በበደው : ወእጥሂ : በባሕር :
 ወእጥሂ : በአፋላጎ : ወእጥሂ¹³ : በቀላዮት :: ወእጥሂ : በሐዊረ¹³ : ፋኖት¹⁴ :
 ወበከሉሎ : ገጽ : ዘይገብረ : ጥንገደጥ : ከጥ : እግዚአብሔር : አጥላክኝ :
 15 ያገብሎጥ : ንባ : ጭድረሆጥ : ዘበ : ሰላጥ : ወይስረደ : ለኝ : ንጣውኢኝ ::
 እግዚአ : ተሀሀሀላኝ ::
ጸሎት : በእንተ : ዘኖጥት :: ጸልዩ : በእንተ : ርዶተ : ዘኖጥት : ወፋረዮት :
 ወኛፋሳተ : ሰጣይ : በዛቲ : ዐጥት : በጸጋኅ¹⁵ : ከጥ : ክርከተስ : አጥላክኝ :
 ይገርክ : ወዮብጽሐ : እስኅ : ጭስፈርተ : ወዮስተፈሠሐ : ገጽ : ለጭር :
 20 ወይሴስዮኝ : ለኝ : ለሰብእ : ወዮሀብ : ጭድረተ : ለእንከሳ : ወይስረደ : ለኝ :
 ንጣውኢኝ :: እግዚአ : ተሀሀሀላኝ ::

1) እስኅ : P¹². 2) om P¹². 3) add ሃሊሉዮ : ለአኅ : etc. sicut. P¹³.
 +4) ሃሊሉዮ : P¹³. 5) በጸሎተ : ጥሴ : P¹³. +6) om P¹³. 7) add ወላደተ :
 አጥላኅ : ጸገወኝ : እግዚአ : ከርዋተ : ንጣውኢኝ : P¹³. +8) ንሰገድ : ለኅ :
 25 ቅደስ : ሠሉስ : እስጥ : አንተ : ጭጸእኅ : ወአድኅንኅ : P¹³. 9) ነገደ : P².
 10) ሂ : om P². 11) om P⁹. 12) om P⁹. 13) በጭሐዊረ : P².
 14) ፋኖት : P¹. 15) om P¹².

И вси воспѣша Богу пѣснь сію новую, глаголюще: «Поимъ Господеви, славно бо прославися. Молитвами Моисея, верховнаго пророка, даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ. Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ святыя Маріи, предстательствомъ владыкъ нашихъ, отецъ нашихъ апостоловъ, даруй намъ . . . Предстательствомъ собора ангельскаго, даруй намъ, Господи, оставленіе грѣховъ нашихъ.

Покланяемся Тебѣ, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси ны.

*Прошеніе о путешествующихъ*¹⁾: Молитесь о отцѣхъ и братіяхъ нашихъ путешествующихъ и путешествовати хотящихъ во всѣхъ мѣстѣхъ, да споспѣшествуетъ имъ во всѣхъ путѣхъ ихъ, аще въ пустыни, аще въ мори, аще по рѣкамъ, аще по безднамъ, аще въ прохожденіи пути и всякимъ образомъ пришельствія, яко да Господь Богъ нашъ возвратитъ ихъ въ жилища ихъ въ мирѣ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

Прошеніе о дождѣ: Молитесь о ниспосланіи дождей и плодовъ и вѣтровъ небесныхъ въ лѣто сіе благости Твоея, яко да Христосъ Богъ нашъ благословитъ и проведетъ до мѣры его и возвеселитъ лице земли и препитаетъ насъ человекъ и помилуетъ скоты и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

¹⁾ Повидимому, эти прошенія соотвѣтствуютъ нашимъ малымъ ектеніямъ между нѣкоторыми пѣснями канона.

ፊትብል : ስክራ : ዘጠጋ ::

ፊትብል : ደግረሁ ፡፡ 374¹ : ለክርስቲስ : ሮስለ : ስክራ : ደዊት : ነቢይ :

እንዘ : ንብል : ገብረ : ሰጋዋተ : ወኃይሎ : ሠረጸ : ለጥድር : ወአጽንቤ :

ደባ : ገደ : ከዋኅብተኒ² : ሀባይተ : ማላዎ : ወወርኃ : ወረከዎ : ከፍ³ :

5 ጥርሱ⁴ : እስከ : ልዩር⁵ : አውግዳ : ነፍሳተ : እግራዎ : ከፍ : ይንፋጌ :

ወከተ : ሰጠ⁷ : እስከ : ይሁሉ⁸ : አቀጥሎ⁹ : ፡፡ አክራ : ፡፡ ከፍ¹⁰ : ደባ¹¹ :

ገጸ : ለጥድር : እስከ : አብቁለት : ወወሀበት¹² : ፋረሃ : ወአውግዳ : ገደ :

እግራዎ : ወአስተዋ : ለአሕዛብ : በወከተ : ገደ¹³ : ገብር : ለእገለ :

እግራዎ : በከፍ : አርጎሁ : ወአግላሁ : ከፍ : ይገርክዎ : ፡፡ በጸሎቱ :

10 ለጥድር : ደዊት : ነቢይ : ፡፡ ጸ : ፡፡ በትንብልኖህ : ለእግዚአብሔር : ከኃይ : ቅድስተ :

ገርዎ : ወዳደተ : አጥሎ : ፡፡ ጸ : ፡፡ በትንብልኖህ : ለአገልግሎት : አባዳ :

ሐዋርያት : ፡፡ ጸ : ፡፡ ስረክ : አንተ : ዘበአገን¹⁵ : ክርስቲስ : ሮስለ : አብሔር : ጌር :

ወግዳስ : ቅዱስ : እስከ : አንተ : ስጸኑ : ወአግዳስ : ፡፡

ጸሎት : በእንተ : ንጉሠ ፡፡ ጸልፍ : ከፍ : ሀባይ : እግዚአብሔር : ሮስለ :

15 ወሠጋል : በቅድሚያ : ስጦታ¹⁶ : ስጦታንት : ሀባይት : ወገራዳርጃ¹⁷ : ለገጥ :

ላዕልን : በእንተ : ኃረት : ከሎ : ገዜ : ወዋህብ : ስጦታ : ለንጉሠ : (умя
 пера) ወይስረይ : ለን : ኃጣውኢ : ፡፡ እግዚአ : ተሠላላ : ፡፡

ጸሎት : በእንተ : ጸጸሳት ፡፡ ጸልፍ : በእንተ : አባዳ : ወአግዳ : እለ :

ኖሮ : ወአዕረጃ : በሃይዳተ : ክርስቲስ : እግዚአብሔር¹⁸ : አባዳ : ቅዱሳን :

20 +) Haec oratio deest P². 1) add ንጉሠ : ወ— : P¹³. +-2) ንጉሠ : ንጉሠብሔር : ለእግዚአብሔር : እስከ : በሰበሐ : ተሰበሐ : ወሠጋል : ወከተትን : ክልልተ : P⁹. 3) om P⁹. 4) add ላቱ : P⁹. 5) ፋሌክ : P¹³. 6) ነፍሳ : P¹³. 7) om P⁹. 8) ወሀብ : P¹³. 9) ፋረሃ : P⁹. ወ— : 10) ከፍ : P⁹. 11) ወከተ : P¹³. +-12) አውግዳት : P¹³. 13) om P⁹. 14) ንጉሠብሔር : ለእግዚአብሔር : አጥሎ : ወንገደ : ሎቱ : P¹³. Copt. μαρενωωσ ερωፃ : τενፊετ μπεፃραν : τενፊεωፃ ηαፃ εፊፊል : xe — ηεፃηατ ሃፀη ሃፃፀፃ 16) ስጦታ : P². 17) ወገራዳርጃ : P². 18) እግዚአብሔር : P².

И глаголи псаломъ 135¹⁾.

И посемъ глаголи: Исповѣдаимся Христу Богу нашему со псалмопѣвцемъ Давидомъ пророкомъ, глаголюще: сотвори небеса и силу ихъ, основа землю и утверди ю на водахъ, свѣтила великая солнце и луну и положи ихъ, да просвѣщаютъ до воздуха; изведе вѣтры отъ сокровищъ своихъ, да вѣютъ на деревья во еже дати имъ листвіе; одожди дождь на лице земли, да произраститъ и дастъ плодъ свой. И изведе воду изъ камене и напои люди своя въ пустыни. Сотвори человѣка по образу своему и подобію своему, да благословить Его. — Молитвами псалмопѣвца Давида пророка даруй намъ . . . Предстательствомъ Владычицы всѣхъ насъ святыя Маріи Богородицы . . . Предстательствомъ господей отцевъ нашихъ апостоловъ . . . Благословенъ еси воистину, Христе, со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ, яко пришелъ еси и спаслъ еси ны.

Прошеніе о царь: Молитесь, яко да подастъ намъ Господь милость и благоутробіе предъ судищемъ великихъ судей и смягчитъ сердце ихъ къ намъ ради благодати во всякое время и подастъ спасеніе царю нашему (*имя рекъ*) и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи помилуй.*

Прошеніе обз архіереехъ: Молитесь обз отцѣхъ и братіяхъ нашихъ, иже отъ начала усопшихъ и почившихъ въ вѣрѣ Христовой отцѣхъ нашихъ

¹⁾ Вторая гл҃съ ээюпскаго и коптскаго канона, вѣроятно, зашедшая сюда изъ нашего полг҃ея. Въ коптскомъ она прямо называется *ⲡⲓⲣⲟⲥ ⲁⲙⲁⲣⲉ̅̅* (Tuki, Theot. 28).

ሊቃና፡ ጸጸሳት፡ ወአባዊና፡ ሌጸከ፡ ቆይሳት፡ ወአባዊና፡ ንቡረና፡ እድ፡ ወአባዊና፡
 ቀሳውስት፡ ወአኅዊና፡ ዲዋቆናት፡ ወአባዊና፡ ማኅሳት፡ ወአባዊና፡ ሕዝባዊዎን፡
 ወበእንተ፡ ሕረፍተ፡ ከሉሉ¹፡ ክርስቲያን፡ ከ²፡ ሦርፍ፡ እገዚአ፡ ነፍሳትሆ³፡
 ወይስረይ፡ ለና፡ ኃጣውኢና ፡፡ እገዚአ፡ ተሠህላና ፡፡

5 ወትብል፡ ጸሎተ፡ ፲ደቂቅ፡ ይባርክዎ፡ ሰብሕዎ ፡፡
ወድሃረሆ ፡፡ ንተለወኑ፡ በከሉሉ፡ ለብና፡ ወንፈርሃኑ፡ ወንግሠሠ፡ ገጸኑ፡
 እእገዚአብሔር፡ አሎላክና፡ ወደእሎ፡ ሊተስተኃፍረና፡ አላ፡ ገበር፡ ሎሕረተ፡
 ሎከኤና፡ በኑሎ፡ ኃረትኑ³፡ ወትዕርግ፡ ጸሎትና፡ ቅድሚኑ፡ እእገዚአና፡ ከሎ፡
 ሎሠዋዕተ፡ ሕረግት፡ አባገዕ፡ ሠቡሓን ፡፡ ወኢትርሳዕ፡ ከዲያና፡ ዘተኅዎድኑ፡
 10 ሎከለ፡ አባዊና፡ አብርሃሎ፡ ይከሐቅ፡ ወዎዕቆኑ፡ እስረኤል፡ ቅድስ ፡፡ ባርክዎ፡
 ለእገዚአብሔር^{5 6}፡ ከሉሉ⁷፡ አሕዛብ፡ ወነገድ⁷፡ ወበሓውርት፡ ወልሰናት፡
 ሰብሕዎ፡ ወአእሱትዎ፡ ወወስኑ፡ ለዕለናሆ⁹፡ ለዒለሎ ፡፡ ሰአሉ፡ ኃበ፡
 እገዚአብሔር፡ በእንተኤና፡ አ፲ደቂቅ፡ ቅድሳን፡ ሲድረቅ፡ ወሲሳቅ፡ ወአብድና¹¹፡
 ከሎ፡ ይጸገወና¹⁰፡ ከርዋተ፡ ኃጣውኢና ፡፡ ተንብሊ፡ ኃበ፡ እገዚአብሔር፡
 15 በእንተኤና፡ እእገዝእትና፡ ንጽሕት፡ ወላደተ፡ አሎላክ፡ ከሎ፡ ይስረይ፡ ለና፡
 ኃጣውኢና ፡፡ ሰ ፡፡ አግሳባረ፡ ሰግዕት፡ እለ፡ ተወኅብፍክሎ¹⁴፡ ሕግሎ፡ በእንተ፡
 ክርስቲስ፡ ከሎ፡ ይስረይ፡ ለና፡ ኃጣውኢና ፡፡ ሰ ፡፡ አግሳባረ፡ ጸድቆን፡ እለ፡
 ፈጸሎክሎ፡ ገድለክሎ፡ በወስተ፡ ገደሎ፡ ከሎ፡ ይስረይ፡ ለና፡ ኃጣውኢና ፡፡
 ሰረክሎ፡ አብ፡ ወወለድ፡ ወንፈክ፡ ቅድስ፡ ሠሉስ፡ ፍድሎ፡ ንስገድ፡ ሎቱ፡
 20 ወንሰብሐ ፡፡

1) ከሉሉ፡ P². 2) om P². 3) om P⁰. 4) om P⁰. 5) om P¹³.
 6) አ—፡ P¹³. 7) ዘሎድ፡ P¹³. 8) ወዘ፡ P⁰. 9) add እስኑ፡ P¹³.
 10) ይስረይ፡ ለና፡ P¹³. 11) om P¹³. አግርዎ ፡፡
 12) ድንገለ፡ P¹³. 13) In P¹³ et copt. sequuntur invocationes Angelorum et Sanctorum.
 14) ተሀገስክሎ፡ P¹³. 15) Seq.: ንስገድ፡ ለኑ፡ አሠሉስ፡ ቅድስ፡ እስሎ፡ አንተ፡ ሎጸክኑ፡ ወአድንገኑ ፡፡ P¹³.

святыхъ архіепископахъ и отцѣхъ нашихъ епископахъ и отцѣхъ нашихъ намѣстницѣхъ и отцѣхъ нашихъ іереяхъ и братіяхъ нашихъ діаконехъ и отцѣхъ нашихъ монасѣхъ и отцѣхъ нашихъ мірскихъ и о упокоеніи всѣхъ христіанъ, яко да упокоитъ Господь души ихъ и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

И глаголю молитву трієхъ отроковъ¹⁾ (8) и посемъ: Прилѣпихомся къ Тебѣ всемъ сердцемъ нашимъ и боимся Тебе и взыскахомъ лица Твоего, Господи Боже нашъ, не посрами насъ, но сотвори съ нами милость по благодсти Твоей. Да въздетъ молитва наша предъ Тя, Господи, яко жертва овновь и агнцевъ тучныхъ. Не забуди завѣта, егоже завѣщаль еси со отцы нашими Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, Израилемъ святымъ. Благословите Господа все людіе и племена и страны и языцы, хвалите и благодарите Его и возвѣщайте величіе Его во вѣки. — Молите Бога о насъ, о тріе святіи отроцы Седрахъ, Мисахъ и Авденаго, да даруетъ намъ оставленіе грѣховъ нашихъ. Предстательствуй о насъ предъ Господемъ, о Владычице наша чистая Богородице, да оставитъ намъ грѣхи наша. Молитесь за ны ликъ мученикъ, иже страсть подъемшихъ за Христа, яко да оставитъ намъ грѣхи наша. Молися о насъ ликъ праведныхъ, скончавшихъ подвиги въ пустыни, да оставитъ намъ грѣхи наша. Благословенъ Отецъ и Сынъ и Святыи Духъ, Троица совершенная; поклонимся Ей и прославимъ Ю.

¹⁾ Ὁμιλὴ ὀγδόη: Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κύριον...

ጸሎት : በእንተ : አለ : ያበውኑ :: ጸልፍ : በእንተ : አለ : ይኔልፍ : በእንተ :
 ጭዋዋት : ወቀርባን ¹ : ወወይን : ወዕጣን : ወንዋዋ : ጭቅደስ ² : ነጭ :
 እግዚአብሔር : አጭላኝ : ይፋድዮጭ : በአዋረሳሌጭ : ሰጥዮዋት : ወይስረይ :
 ለኛ : ኃጣውኢኝ ። እግዚአ : ተሠላላኝ ።

5 ጸሎት : በእንተ : ንሑስ : ክርስቲያን :: ጸልፍ : በእንተ : ንሑስ : ክርስቲያን :
 ሕክሰን : ለይባርክ : እግዚአብሔር : ላዕሌን ³ : ወላዕሌሆጭ : ወዋጽንጭ : ደባ :
 ሃይጥፍተ : ክርስቲያን : እስከ : ነፋስ : ደኃረት : ወይስረይ : ለኛ : ኃጣውኢኝ ።
 እግዚአ : ተሠላላኝ ።

1) ወቀርባናት : P².

2) om P².

3) om P².

4) ወ om P².

Прошеніе о приносящихъ. Молитесь о пекущихся о жертвѣ и приношеніи, и винѣ, и кадилѣ, и сосудѣхъ святилища, яко да Господь Богъ нашъ воздастъ имъ во Іерусалимѣ небесномъ и оставитъ намъ грѣхи наша.

Господи, помилуй.

Прошеніе о меньшихъ изъ христіанъ: Молитесь о меньшихъ христіанахъ, народѣ нашемъ, да благословитъ Господь на насъ и на нихъ и укрѣпить ихъ въ вѣрѣ христіанской до послѣдняго издыханія и оставитъ намъ грѣхи наша. *Господи, помилуй.*

በስጦ : ሠለስ : ቅድስ : ጸሎት : በነቅዕተ : ዶርሆ ::¹

ወትብል : ጦኸጦረ : ዘጸጋጌ : ዘጸጋፀ : ዘጸጋፂ ::

ወትብል : በበፒቃል : ወለለ : ፒቃል : ትብል : ሃሌ : ሉዎ :

ወዶሃረሆ : ትብል : ጎቢረጎ : ጎባርኮኮ : ወለኮ : ናፐርጎ : ኩብሐተ :

5 ከገገጋ : አስተብቁጭተጎ ::

ኩብሐተ : ዘጎጎጎ : ቃለ : ከኸተ :

ወትብል : አንዝ : ኢተጎጎጎ : በዜገ : ህዝል : በብርሃንጎ : ንርአይ :

ጎጸኮ : ወበጽዶቅኮ : ንርአይ : ብርሃን : ለይኩን : በርሃር : ለአጎዚአብሔር :

አዎላካን : ለዕለን : ወይሠርከ : ለን : ኩሎ : ተጎጎረ : አይዊን ::

10 ወትብል : ጳጳሳል : ሊቀ : ጦላአካተ ::

ወትብል : ዘጦር : ዘአጎዚአን : ኢዎኩስ : ካርኩኩስ : ዘይኮኮብ : ቅድጦ :

ወዶህ : ገርዎ ::

ኃሠሠኩ² : አገላገለ : ለብዎ : አአጎዚአን : ኢዎኩስ : ርዶአን : ፋተክ³ :

አዎላዕለዎ : ጦአስረ : ኃጢአት⁴ : አ : ኩን : ሊተ : ረዶኤ⁵ : ከጦ : ተዶሃን ::

15 አ : ኃረተኮ : ትርኮበኒ^{6 7} :: አ : ጸለለ : ላዕለዎ : በጽላሎተ : ካንፈኮ :: አ :

በሰይስ : ጦዎላ⁸ : ፈጠርኮ : ኩሎ : ዌለጦ⁹ :: አ : ኩብሆ : ዘኩሎ : ዕለት :

አባርካ : ለከጦኮ¹⁰ :: አ : ኩሎ : ፋጥረት : ደባርኮ : ለኩብሐተ¹¹ : ከጦኮ ::

+1) Sol. P⁹.

2) ኃሠሠኩኮ : P¹. II.

3) ወተክ : P¹.

4) ኃጢአትዎ : P¹. II.

5) om P¹.

6) ደርኮበኒ : P¹. II.

7) add ፋጥኑ ::

2) P¹. II.

8) ዕለት : II.

9) om P¹. II.

+10) ጊዜ : አባርኮኮ : ኩሎ :

ዕለተ : ከጦኮ : P¹. ጊዜ : ሰዕት : ኩሎ : etc. II.

11) ለኩብሐተ : P¹. II.

Во имя Святыя Троицы, молитва при пѣніи пѣтуха.

И глаголи псалмы 148, 149 и 150.

И глаголи по три словеси, и на каждое трисловіе глаголи: Аллилуія¹⁾.

И посемъ глаголи: Вкупѣ благословимъ Тя и Тебѣ возсылаемъ славословіе. Услыши моленія наша.

Славословіе утреннее: Гласъ народа²⁾.

И глаголи, аще изволиши гласа Эземъ: Во свѣтъ Твоемъ узримъ лице Твое, и въ правдѣ Твоей узримъ свѣтъ. И буди свѣтлость Господа Бога нашего на насъ, и дѣла рукъ нашихъ исправи на насъ.

И глаголи: Михаилъ Архангелъ...³⁾.

И рцы стихословія Господу нашему Іисусу Христу, глаголемая предъ Веддасе Марьямъ⁴⁾:

Взыскахъ Тя изъ глубины сердца моего, о Господи мой Іисусе, помози ми. Разрѣши ми узы грѣховъ [моихъ]. О... Будь ми помощникъ да спасеши мя. О... Покрый мя кровомъ крылу Твоею. О... Въ шесть дній создалъ еси весь міръ. О... Седмерицею на всякъ день благословлю имя Твое. О... Вся тварь благословитъ славу имене Твоего. О... Тебѣ сила

¹⁾ Т. е.: «Хвалите Господа съ небесъ. Аллилуія. Хвалите его въ вышнихъ. Аллилуія». И т. д., какъ показано у Tuki, Theot., 46 сл.

²⁾ Эти ритуальныя замѣтки, встрѣчающіяся въ Р⁹, не совсемъ понятны.

³⁾ Молитва, начинающаяся этими словами, является непремѣнною частью всѣхъ службъ по чину L³, L^{2a}, имѣется ли здѣсь въ виду эта молитва, или какая-либо другая, не знаю.

⁴⁾ Въ коптскомъ по алфавиту. Это — родъ хвалитныхъ стихирь, измѣняемыхъ по праздникамъ и входящихъ, между прочимъ, въ составъ рукописи № 4 Азіат. М. Весьма многія изъ нихъ начинаются стихомъ «Господь воцарися» (Ⲭ ⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ), а потому, я думаю, не представляетъ ли книга ⲬⲚⲔⲠⲓⲛⲉⲤ : ⲛⲚⲨ (Wright, Catal. № 180—186) собранія ээюпскаго перевода этихъ стихирь.

አ : ለኅን : ኃይል : ወሠልጣን :: አ : አፋጭን : አጭላኅሲፆ : ኅቦ : ተደብዳ ::
አ : ኅቡሉ : ብርኅን : ይሰጋይ : ቅድሚኅን :: አ : ኅቡሉ : ልሳን : ይባርኅቡ : ማቡረ :
 ለስሎኅን :: አ : ጂጥ : ገጽኅን : እሎሚጣጥፎትፆ :: አ : ኅቡሉ : አባሳፆ : ይሎስሎኅን ::
አ : አንተ : ተአሎር : ማሊፍፆ : ወትፈትን : ኅቡሊፆትፆ :: አ : ለባ : ንጽሐ : ፋጭር :
 ሊተ :: አ : ወሎንፈሰኅን : ቅደስ : ሊተወሰኔ : እሎላሳሌፆ :: አ : አፀሎኔ :
 እዝኅን : ማቡፆ : ወስሎሆኔ :: አ : ገባር : ሊተ : ሕገን : ወሰተ : ፋፍተ :
 ጽድቅን :: አ : ሎንገሠትኅን : አጭላኅሲፆ : ሎንገሠት : ዘላላፊ :: አ : አንተ :
 ወእቱ : ወልደ : እግዚአብሔር : አሎንኅ : ብኅን :: አ : አዘፆጥት : ማሊጥ :
 ላላ : ተሀሀላኔ :: አ : ስረይ : ሊተ : ብዙኃ : አባሳፆ :: አ : ኅቡሉ : ነፋሳት :
 ይባርኅቡ : ማቡረ : ለስሎኅን :: አ : ተሀሀላኔ : ወሊተፈፈኔ : ፋቡኔ :: አ :
 እትሃሣኔ : በጽባሕ : ወእባርኅን : ለስሎኅን :: አ : አርሁትኅን : ሠፍይ : ወጽርኅን :
 ቀላል :: አባዘሎን : ሠፍይ : ስሎሆኔ : ሊተ :: አ : ፋቁር : ወእቱ : ስሎኅን : ቅደስ ::
አ : ዘረ : እሎፊፆ : ኅቡሉ : ስሐተተ :: አ : ትኅል : ወስጥትፆ : ፋረ : ጽድቅን ::
አ : ሀባኔ : ሰላሎኅን : ዘባአሎን : ወዳደግ : ለኔ : ኃጣወኔ :: አ : ሰባ : ዘሎርኔ :
 በዘንቱ : ጸሎት : ንባርኅን : ለስሎኅን : እግዚአኔ : ሊፆሰስ :: አ : ንባርኅን : እግዚአኔ :
 ሊፆሰስ : አደባኔ : በእንተ : ስሎኅን :: እስሎ : ንሐኔ : ተሰፈኅን :: ኅቦ :
 ንሰብሐኅን : ሎስለ : አቡኅን : ኄር : ወሎንፈሰኅን : ቅደስ : እስሎ : ተንሣኔኅን :
 ወአደሃንኅን ፊ

ስባሐት :: ይአዘኔ ::

አጭላኅን : ንጉሠፆ : ወአጭላኅሲፆ : ወእባርኅን : ለስሎኅን : ላላላፊ :: . . .

1) om P¹. ማቡር : II. 2) እሎሚጣወኔፆ : P¹. 3) ይሎስሎኅን : P¹.
 4) ወፋቡኔ : ስሎሆኔ : P¹. II. 5) ኅብ om P¹. II. 6) ሰ— : P¹.
 7) ሰ om P¹. +8) አጭላኅሲፆ : II. 9) ዘአንተ : ተአትት : II.
 10) —ኔ : P⁹. II. 11) om II. 12) ወ— : II. 13) ስሐተተ : P¹. II.
 14) ፈኔ : P¹. 15) ሀባኔ : P⁹. II. 16) ኅብ om II. 17) አባሰላ : P¹. 18) add
 ኅርስተስ : P¹. II. +19) om P¹. II. 20) ተሰፈኅን : P¹. II. 21) om P⁹.

и власть. О... Потщися, Боже мой, да спасеши мя. О... Всяко колѣно поклоняется предъ Тобою. О... Всякъ языкъ благословить вкупѣ имя Твое. О... Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ. О... Вся грѣхи моя потреби. О... Ты вѣси помышленіе мое и испытуеши утробы моя. О... Сердце чисто созижди ми. О... И Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене. О... Приклони ухо Твое ко мнѣ и услыши мя. О... Сотвори мнѣ законъ Твой на пути правды Твоея. О... Царство Твое, Боже мой, царство во вѣкъ. О... Ты еси Сынъ Божій, вѣрую въ Тя. О... Воземляй грѣхъ міра, помилуй мя. О... Остави ми множество грѣховъ моихъ. О... Всякое дыханіе благословить согласно имя Твое. О... Потерпи на мнѣ и не погуби мя вскорѣ. О... Встану рано и благословлю имя Твое. О... Иго Твое благо и бремя Твое легко. О... Во время благоприятно послушай мене. О... Возлюбленно имя Твое святое. О... Потреби отъ мене вся грѣхи моя. О... Всади въ мя плодъ правды Твоея. О... Даруй ми миръ Твой истинный и остави ми грѣхи моя. О... Внегда пѣти намъ молитву сію, благословимъ имя Господа нашего Іисуса. О... Благословимъ Тя, Господи нашъ Іисусе, спаси ны ради имени Твоего, яко уповахомъ на Тя. Да славимъ Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ святымъ, яко воскресъ¹⁾ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынѣ.

Псаломъ: Вознесу Тя, Боже мой, царю мой...²⁾

¹⁾ Въ коптск. (Theotok. 54) *an* = пришелъ.

²⁾ Въ коптск. *нѣтъ*. Здѣсь слѣдуетъ Веддасе Марьямъ для воскресенья.

ወይብል : ዘንተ : በበዔል : ሩሲኅን : እኩኅን : ወርዓ : ታዳሣሠ : በዕለተ :
ስንበት : በእንተ : ትንሣኤ ::

ኅርስተስ : አዮላኅነ : ተንሠአ : እዮውተን : እስ : ወአቱ : በኅዮር :
ለእለ : ኖ : ወአስተርአዎ : ለገርዮ : ግደላዊት : ወተናገረ : ግስልሃ :
5 ኅግግግ : ወይብል : ንገርዮ : ለአንደዎ : ኅግግግ : ይሐረ : ሀገረ : ገሊላ :
ወበገደ : ይረዳደ : ወግደላት : ገርዮ : ግደላዊት : ኅግግግ : ሐዋርያት :
ወትሌሎ : አ : ርሊኅወ : ለእግዚአ : ወይብል : ኅግግግ :: ወበእንተክ :
ንኤብሐኅን : ወንገርዳ : ወንብል : ቡረኅን : አንተ : እግዚአ : እስ : ተንሣኅን :
ወአደንንኅን :: ሠናደ : በአገን : ኅን : ግላኅ : ለገርዮ : ቅድስት : ግደላዊት ::
10 ግደላት : ኅግግግ : ግድብር : በእድደ : ስንበት : ወንሠሠት : በጸጋቅ : ግንገል :
ትንሣኤ : እግዚአ :: ወርደተ : ለወልደኅ : ይኅብር : ላዕለ : እብን : እንዘ :
ይጸርሐ : ወይብል : ነዎ : ትንሠአ : ሲሆኑ : ዘዋስ :: ወበእንተክ : ንኤብሐኅን :
ወንብል : ቡረኅን : አንተ : እግዚአ : ሲሆኑ : እስ : ተንሣኅን : ወአደንንኅን ::

በሰኑይ : ዘግር :: ¹ አለፍ : አአላፍ : ወትአለፈተ : አአላፈት : ይኤብሐድ :
15 ወይገርኅን : ² ለእግዚአ : ³ ሲሆኑ : ኅርስተስ :: ኅዮሎ : እለ : ይብሉ : እግዚአ :
⁴ ሲሆኑ : ⁵ ይኅወን : ⁶ ሰይፍ : በአደደሆ : ⁷ ወይግደላ : ቡቱ : ጸላፊ : እስ : በአገን :
⁸ ናሌዕለኅን : ⁹ ቀቅ : በወስተ : ሰጋዎት : ወደድር :: በአገን : ኅዮሎ : እለ :
¹⁰ ደሠደርወ : ለእግዚአብሔር : ⁺ ይኅን : ሕኅ :: ወእግዚአብሔር ¹¹ : ይሄሉ :
¹² ግስልሃ : ¹³ ወስግ : ቅድስ : ወስተ : አፈሆ : ኅዮሎ : ጊዜ : ብዘኛት :
20 ¹⁴ ቀቅ : ተሠጋሎትኅን : አፍተሐ : በአገን : እግዚአ : በአገን : ሲሆኑ ::
ወአቱ : አገራል : ሰሳይ : ዘበአገን : ዕፁ : ሕይወት : ዘአይወት ::
ተጋብሎ : ኅግግግ ¹⁵ : አኅላኅ : ግሊኖ : ኅግግግ : እኩብሐ : ወእገርኅ : ለእግዚአ ¹⁶

1) አአላፍ : II. 2) ወይዘደረ : II. 3) ና om P¹. 4) በእግዚአ : II.
5) add ኅርስተስ : ወ— : II. 6) ሰይፍ : II. 7) ወ om P¹. 8) ናሌዕለኅን : P⁹.
25 9) om P¹. 10) ይኅብር : P¹. 11) om II. 12) ቅድሣሆ : P¹. Copt.
13) om P¹. II. 14) add ፊል = copt. ዘለ P⁹. add ኅርስተስ : ወ— : II.
አዮላኅዎ : P⁹. 15) አ om P¹. II. 16) —P : II.

И глаголетъ сіе въ праздникъ Пасхи до мѣсяца тахсасъ въ недѣлю. О воскресеніи¹⁾.

Христосъ Богъ нашъ воскресе изъ мертвыхъ, яко Той есть начатокъ усопшихъ. И явися Маріи Магдалинѣ, и глагола съ нею сице, и рече ей: «рцы братіи моей, да идутъ въ гору Галилеи, и ту видятъ мя». И приде Маріа Магдалина ко апостоломъ и рече имъ: «азъ видѣхъ Господа нашего» и сія рече ей. И сего ради славимъ Тя и взываемъ, и глаголемъ: благословенъ еси, Господи, яко воскресъ еси и спасъ ны еси. Благо воистину бысть бдѣніе Маріи святаго Магдалины. Приде ко гробу во едину отъ субботъ и испита со тщаніемъ о воскресеніи Господа нашего. И узрѣ ангела сѣдѣща на камени, иже возгласи и рече: се воста, нѣсть здѣ. И сего ради славимъ Тя и глаголемъ: благословенъ еси, Господи Іисусе Христе, яко воскресъ еси и спасъ еси ны.

Пѣснь въ понедѣльникъ. Тысящи тысящъ и тмы темъ славятъ и благословятъ Господа нашего Іисуса Христа. Всѣмъ глаголющимъ: «Господи Іисусе», бываетъ мечъ въ рукахъ ихъ и посѣкаютъ имъ враги. Яко воистину возносимъ Тя зѣло на небесѣхъ и земли. Воистину вси, иже угодиша Господу, поучаются въ законѣ Его. И Господь пребудеть съ ними и имя Его святое во устѣхъ ихъ во всякое время. Велика зѣло благодѣянія Твоя, о судіе праведный, Господи истинный Іисусе. Сей есть Эммануилъ, пища истинная, древо живота безсмертнаго. Соберитесь ко мнѣ, о вся помышленія моя, да прославлю и благословлю Господа Іисуса. Іисусъ есть Господь мой;

¹⁾ Въ коптскомъ это пѣснопѣніе состоитъ изъ трехъ частей, за каждой изъ которыхъ припѣвъ: «И сего ради славимъ Тя...». Первой части здѣсь совсѣмъ нѣтъ, третья, озаглавленная «не паллифанастасис», начинается съ «Благо воистину...».

ሊፆሱስ ። ሊፆሱስ¹ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ² ፡ ሊፆሱስ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአ³ ፡ ሊፆሱስ ፡
 ውእቱ ፡ ተስፋሆ⁴ ፡ ለክርስቲያን ፡ ንስቲተ ፡ ንገበር ፡ ተዘግረኅ ፡ ወንግርኅ ፡
 ለስጦኅ ፡ እግዚአ ፡ ሊፆሱስ⁵ ፡ ነሉ ፡ ግግረተ ፡ እሱት ፡ ንዓዳግ ፡ እግዚአ⁶ ፡
 ወፍንጽሐ ፡ አልባቢ፣ ስስ⁷ ፡ እግዚአ⁸ ፡ ሊፆሱስ ፡ ስጦ ፡ እግዚአ⁹ ፡ ሊፆሱስ ፡
 ወስጥት፣¹⁰ ነግ ፡ ፆብርሃ ፡ ወስተ ፡ ወሳጤ ፡ አልባቢ፣ ፡ ግግ ፡ እግዚአ¹¹ ፡
 አገልግት ፡ ዘይስለኅ ፡ እግዚአ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ አግልግ ፡ ዘበአገግ ፡
 ገባረ ፡ ግንግረት ፡ ቡረኅ ፡ ዘበአገግ ፡ እግዚአ ፡ ሊፆሱስ ፡ ክርስቲስ ፡
 ወአቡኅ ፡ ሄር ፡ ወግዳስ ፡ ቅዱስ ፡ ስፍን ፡ ዘብዙ፣ ሀጠ፡ ውእቱ ፡ ስጦ ፡
 ቅዱስ ፡ እግዚአ ፡ ሊፆሱስ ፡ አብግዑ ፡ ዘበአገግ ፡ ለእግዚአ¹² ፡ ሊፆሱስ ፡
 ገበር ፡ ግንግረት ፡ ግንግረት ፡ በግንግረት ፡ አገሆ ፡ ለአቡኅ ፡ ስጦ ፡ ለኅ ፡
 ዘይቤ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ወልደፆ ፡ ዘእግዚአ ፡ ወአገግ ፡ ፆግ ፡ ወልደኅ ፡
 ደቀወግ ፡ ቅዱሳን ፡ ስግራራ ፡ ወኅግራራ ፡ እግዚአ ፡ ደገራ ፡ ወንግርኅ ፡
 ንግራ ፡ ነሉ ፡ ሀለተ ፡ በደባ ፡ ግግ ፡ ወንግረኅ ፡ እግዚአ ፡
 ወእግዚአ ፡ ክርስቲስ ፡ ነሉ ፡ ስብሐተት ፡ እሉ ፡ ወስተ ፡ ሕገ ፡ አለ ፡
 እግዚአ ፡ ዘይስለኅ ፡ ነሉ ፡ ነሉ ፡ ውእቱ ፡ እሱን ፡ ዘበአገግ ፡ ዘብዙ፣ ፡
 ሀጠ፡ ዘብዙ፣ ፡ ነግ ፡ ሀጠ፡ ነሉ ፡ ንግግ ፡ ወተሳፊ ፡ ግግ ፡ ለገ ፡ ደእዜ ፡
 ዘንተ ፡ እሱን ፡ ነግ ፡ ፆብርሃ ፡ ወሳጤ ፡ አልባቢ፣ ፡ ስርግ ፡ ነግ ፡ ወግግ ፡
 አልባቢ፣ ፡ ውእቱ ፡ ስጦ ፡ እግዚአ ፡ ሊፆሱስ ፡ አግደተህ ፡ አግደተህ ፡

1) add ወሊፆሱስ ፡ P¹. II (sine Ө). 2) —P ፡ P¹. 3) —³) om II.

4) አግዚአ ፡ P¹. 5) ተስፋሆ ፡ ወተስፋሆ ፡ ውእቱ ፡ P¹. 6) ተዘግረኅ ፡ P¹.

7) Ө— ፡ P¹. 8) እግዚአ ፡ II. 9) ስስ ፡ ሊፆሱስ ፡ P¹.

10) Ө pro ለ— ፡ II. 11) እግዚአ ፡ ላግራ ፡ II. 12) om II.

13) ደይስለኅ ፡ እግዚአ ፡ አግልግት ፡ P¹. II. 14) —ኅ ፡ P⁹. 15) om

P¹. II. 16) አግደተህ ፡ P⁹. 17) add ሄር ፡ II. 18) Ө— ፡ P¹. II.

19) ደገራ ፡ P¹. II. 20) ወንግረኅ ፡ P¹. 21) ግግ ፡ P¹. 22) ወልደኅ ፡ P¹.

23) ወልደኅ ፡ II. 24) ወተሳፊ ፡ P¹. 25) ነሉ ፡ P¹. II. 26) ወስጥት ፡ P¹.

27) om P¹. 28) om II. 29) add ስጦ ፡ P¹.

30) አ om P¹. II.

Иисусъ есть Богъ мой; Иисусъ есть упованіе христіанъ. Вмалѣ сотворимъ память Твою и благословимъ имя Твое, Господи Иисусе. Вся дѣла лукавая отрясемъ отъ насъ и очистимъ сердца наша во имя Господа нашего. Буди имя Господне въ насъ, да просвѣтитъ внутренняя сердце нашихъ. Кто въ бозѣхъ подобенъ Тебѣ, Господи? Ты еси Богъ истинный, творяй чудеса. Благословенъ еси воистину, Господи Иисусе Христе, и Отецъ Твой благій и Духъ Святой. Кадило многоцѣнное имя Твое святое, о Господи Иисусе. О Агиче воистину Бога Отца, сотвори милость съ нами во царствіи Твоемъ. Уста Отца Твоего — свидѣтель Твой глаголющій: Ты еси Сынъ Мой возлюбленный, и Азъ днесъ родихъ Тя. Предстоятъ Тебѣ Серафими и Херувими, не могуще зрѣти Тя. Мы же зримъ Тя во вся дни на жертвенницѣ и приедемъ тѣла и крове Твоя честныя. Вся хваленія, яже въ законѣ, нѣсть въ нихъ, еже довлѣетъ Тебѣ. Се есть камень истинный многоцѣнный, егоже ради мужъ купецъ продаде вся имѣнія своя и купи его. Даруй намъ нынѣ камень сей, да просвѣтитъ въ сердцахъ нашихъ. Украшеніе душъ нашихъ и радованіе сердець нашихъ имя Твое, Господи Иисусе. О милостиве и щедре, богатый

ሳህለ ፡ ጭዛግብት ¹ ፡ ጭሕረት ፡ ጽእግዚአ ፡ ሲሆሱስ ፡ 'ሲፊቤል ፡ ወሱፊፊል ፡
 ይጠፋሎ ፡ ነገሩሆጭ ፡ ወይሱብሎ ፡ ለስጭ'ሰ ፡ ሆርሱ ² ፡ ማካዶ ፡ ወወርዓ ፡
 ወ'ክብርጭ ፡ ወግርገሆጭ ፡ ጽንተሱ ፡ ጽንተ ⁴ ፡ ወአቱ ፡ ወሚጭቲ'ሰ፤ ፡ ዘሲሆንልቅ ፡
 በአስተንትኖ ፡ ሂፊት'ሰ ⁵ ፡ ጽጽንን'ሰ ፡ ሰገሆተ ፡ ወወረዶ'ሰ ፡ ሃቤ፤ ፡ በ'ሰጭ ፡
 5 ጠቢብ ⁶ ፡ በአግን ⁷ ፡ ወሀቤ ፡ ሠራዶ ፡ ፈወስ'ሰ ⁸ ፡ 'ሱሎ ⁹ ፡ ዶዌ፤ ¹⁰ ፡ ነጽር ፡ ላህል፤ ፡
 ጽእግዚአ ¹¹ ፡ ሲሆሱስ ፡ በሀይ፤ ፡ ጭሕረት ¹² ፡ በሂፊት'ሰ ፡ ጽርሕቅ ፡ ጽጭ፤ ፡ ጽእግዚአ ¹³ ፡
 ሲሆሱስ ፡ 'ሱሎ ፡ ማሊ፣ ፡ ጸ'ሱይ ¹⁴ ፡ ዘገሆስን፤ ፡ ነፋሳቲ፤ ፡ ነፋሠሠ ¹⁵ ፡ በሃቤ'ሰ ፡
 ጽእግዚአ ¹⁶ ፡ ሲሆሱስ ፡ ግበር ፡ ጭሕረት ¹⁷ + ፡ ጭስል፤ ፡ በወስተ ፡ ጭንገሠት'ሰ ፡ ሶበ ፡
 ተጋሳጽ፤ ፡ ወስተ ፡ ዝንቱ ፡ ጸሎት ፡ ንባር'ሰ ፡ ለስጭ'ሰ ²⁰ ፡ ጽእግዚአ፤ ፡ ሲሆሱስ ፡
 10 ንባር'ሰ ፡ ጽእግዚአ፤ ፡ ሲሆሱስ ፡ ጸዶሃ፤ ፡ በጽንተ ፡ ስጭ'ሰ ፡ ጸስጭ ፡ ንሕ፤ ፡
 ተሰፈወን'ሰ ፡ 'ሰጭ ፡ ንሱብሎ'ሰ ፡ ጭስለ ፡ አሱ'ሰ ፡ ሄር ፡ ወጭንፈስ'ሰ ፡ ቅደስ ፡
 ጸስጭ ፡ ተንሠእ'ሰ ፡ ወጸዶንን'ሰ ፡ ፡

ስብሐት ፡ ይጸዘ፤ ፡

ዘጭር ፡ በሠለስ ፡ ፡ ነሚ ፡ ሃቤ፤ ፡ ሆጭ ፡ ጽንጉሠ፤ ፡ ክርስቲስ ፡ አብርሃ ፡

15 ላህል፤ ፡ በጭለ'ሰት'ሰ ፡ ለህልት ²³ ፡ ፈኑ ፡ ላህል፤ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ሀቢሆ ፡ ጽንተ ፡
 ዘጭንፈስ'ሰ ²⁶ ፡ ቅደስ ፡ ጸራ ፡ ቅሊጦስ ፡ 'ሰጭ ፡ ጸትኖግር ፡ ንሱቲተ ፡ በጽንተ ²⁷ ፡
 ክብረ ፡ ስጭ'ሰ ፡ ቅደስ ፡ ወሱሊ'ሰ ፡ ዘወአቱ ²⁸ ፡ ስብሐቱ ፡ አለ ፡ ወስተ ፡ ጸፈሆጭ ፡
 ለጸዶቃኒ'ሰ ²⁹ ፡ አሎንቱ ፡ አለ ፡ ሄሉ ፡ ወስተ ፡ ጸዶባር ፡ ወገዶጭ ፡ በረንብ ፡

1) ጭዛግብት ፡ P¹. 2) ሆርሱ ፡ P⁹. 3) add ወአንተ ፡ ወአቱ ፡ II.
 4) om P⁹. 5) om II. 6) ነቢብ'ሰ ፡ P⁹. ነቢብ'ሰ ፡ ጠቢብ ፡ II.
 7) om P¹, II. 8) በ— ፡ P¹. 9) ለ'ሱሎ ፡ II. 10) ዶዌ ፡ II. 11) —፤ ፡
 P¹, II. 12) —'ሰ ፡ ወ— ፡ II. 13) —፤ ፡ P¹. ጽእግዚአ ፡ II. 14) ጸ'ሱይ ፡ P⁹.
 15) ነፋሠ ፡ P⁹. 16) —፤ ፡ P¹, II. 17) —'ሰ ፡ II. +-19) ለነፋሳቲ፤ ፡ P¹.
 ወ— ፡ 18) om II. 19) በ— ፡ II. 20) ለስጭ ፡ P¹. 21) አ om P¹, II.
 22) ተሰፈኖ'ሰ ፡ P¹, II. 23) በ om P⁹, II. 24) ወ— ፡ P¹. 25) ሀቢሆተ ፡ P¹.
 ሀባሆ ፡ II. 26) ዘለጭንፈስ ፡ P¹. 27) ለ P¹. 28) ዝንቱ ፡ P¹.
 29) ለጸዶቃን ፡ P¹. add ቅደሳኒ'ሰ ፡ አለ ፡ ይኑብሊ ፡ ላህለ ፡ ጭዶር ፡

сокровищницею щедротъ, Господи Иисусе. Херувими и серафими плещуть крилами и славятъ имя Твое. Зайде солнце и луна и слава ихъ и величїе ихъ; Ты же тойжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣють. Попеченїемъ благодости Твоея приклонилъ еси небеса, и сошелъ еси къ намъ, яко премудрый¹⁾, во истину податель врачевства, исцѣлилъ еси вся болѣзни наша. Призри на ны, Господи Иисусе, окомъ благоутробїа милостїю Твоею. Отжени отъ насъ, Господи Иисусе, вся помышленїя лукавая, яже губятъ души наша²⁾. Молимъ Тя, Господи Иисусе, сотвори съ нами милость во царствїи Твоемъ. Внегда обратися намъ на молитву сію, благословимъ имя Твое, Господи Иисусе. Благословимъ Тя, о Господи нашъ Иисусе, спаси насъ имене ради Твоего, якоже уповахомъ на Тя, да восхвалимъ Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ, яко воскресъ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нѣнѣ.

Пѣснь во вторникъ. Приди къ намъ днесь, о царю нашъ Христе, просвѣти ны Божествомъ Твоимъ вышнимъ, послѣ на ны благодать сію великую Духа Твоего Святаго Утѣшителя, да возглаголемъ мало въ честь имене Твоего святаго и благослвеннаго, егоже слава во устѣхъ праведныхъ Твоихъ, иже пришельствоваша въ горахъ и пустыняхъ, во гладѣ и

¹⁾ Коптск. *сннн* врачъ.

²⁾ Въ коптск.: *ѡ нѣрни нѣнтен нѣнтен еѣсоттѡн : еѣрен смѡт ерон ѡ паѡс Іис* = созижди въ насъ сердце правое, да благословимъ Тя, о Господи Иисусе.

ወጽኦአ¹ : በቁር : ወአስሐትፆ² ፡ ሕጡአን³ : ወጽኦሳን⁴ : በኅግ : ይቤ : ጳውሎስ :
 ሐዋርያ : አላ : በስሎስ : ቅዱስ ፡ አገዚአ : ሊዮሱስ : ኅሱን : ሎግ : ረዳጅ :
 በኅሉሉ : ሐዘኖግ : አለ⁴ : በስሎስ : አገዚአ : ሊዮሱስ : አድዳኖግ : አሎኅሉ :
 ግንደቤሆግ : ወኅሱን : ሎግ : ሲሳዮ : ዘበአጻን : ዘዋህንቅ⁵ : ነፋሳተሆግ :
 5 ወሠጋሆግ : ሳቡረ ፡ ወኅሱን : ነቅሀ : ጻዮ : ሕይወት⁶ : ጥሁግ : ወስተ :
 ጉርሜሆግ : ዘይፈደፋድ⁷ : አግራር⁸ ፡ ወሶስ : ተናገረ⁹ : ቦቱ : ይትፈግሠሐ :
 አልባቢሆግ : ወይሀኒ¹⁰ : ሠጋሆግ ፡ ወለአግ¹¹ : ተናገረ¹² : ቦቱ : ይበርሀ :
 አልባቢሆግ : ወይትሌህል : ለሶግ : ኅሳስ : ሳን : ግላላት ፡ ወሶስ : ተጋላእ :
 ወስተ¹³ : ዘንቱ : ጳውሎስ : ንባርኅ : ለስሎስ¹⁴ : አገዚአ : ሊዮሱስ ፡ ንባርኅ :
 10 አገዚአ : ሊዮሱስ : ኅርስተስ¹⁵ : አድዳኖግ : በአንተ : ስሎስ ፡ አስግ : ንሐን :
 ተሰፈኖኅ¹⁶ : ግላላ : አሱስ : ሄር : ወግንፈስ¹⁷ : ቅዱስ : አስግ : ተንሠአስ :
 ወአድዳኖግ¹⁸ ፡

ስብሐት ፡ ይአዜኒ ፡

ዘግር : በረቡዕ ፡ ይትፈግሠሐ : ወይትሌህል : አለ : ዮሐንስ ፡
 15 ለአገዚአብሔር : ፅግዳን¹⁹ : ኅሉሉ : ጊዜ : ይዘወጡ ፡ ለስግ : ቅዱስ : ወወአተግ :
 አዕዋግ : ዘተናገረ²⁰ : ደዋት : በግዘር²¹ : በአንተሆግ²² : ትኅሉላን : ሳን :
 ግላላ : ጻዮ : ወይሁሉ : ፋረ ፡ ግላላ : ጻዮ : ወአግ²³ : አገዚአ : ወግንፈኖግ²⁴ :
 ሊዮሱስ : ኅርስተስ²⁵ : ቀርቡ²⁶ : ሳቤሆ : ዮሐንስ²⁷ : ነፋሳተሆግ ፡ ይአግ²⁸ :
 በወስተ : ቅዱስት : ግዳሕፋት²⁹ : ይአግ : አግንፈስ : ቅዱስ : ኅግ : ንኅን :

20 1) om P¹. 2) ወበአስሐትፆ : Π. P¹. 3) ሕጡአን : P¹. 4) om P¹.
 5) ዘዋህንቅ : P¹. 6) om Π (praec. ጻዮ). 7) add ጣሳግ : Π. 8) add
 ወሆኅር : Π. 9) ወ om P¹. 10) om Π. 11) add አአግ : Π.
 12) ለ — : Π. 13) ኅስ om P¹. 14) አ — : P⁹. 15) om P⁹. 16) —ኒ : P⁹.
 17) add ኅግ : ንሐስሐኅ : P¹. 18) om Π. 19) ኅሉሎግ : P¹.
 20) ዘይደወጡ : P¹. 21) ኒ P¹. 22) ግዘር : P¹. 23) በአንተሆግ : P¹.
 24) ጻዮስ : P¹. 25) om P¹. 26) om P¹. 27) ወአለ : ይቀርቡ : P¹.
 28) ወተንቶ : P¹. 29) ግዳሕፋት : P¹. add አንተ : ibid.

жаждѣ, во хладѣ и мразѣ, лишени, озлоблени, якоже рече Павелъ Апостолъ, но во имя Твое святое, Господи Іисусе, буди имъ помощникъ во всѣхъ скорбѣхъ ихъ во имя Твое, Господи Іисусе, избави ихъ отъ всѣхъ напастей ихъ и буди имъ хлѣбъ истинный, иже питаетъ души и тѣлеса ихъ вкупѣ. И буди источникъ воды живыя сладокъ въ гортани ихъ паче меда. И внигда глаголати имъ о семъ, возвеселятся сердца ихъ и украсятся тѣлеса ихъ; и внигда глаголати имъ о семъ, просвѣтятся сердца ихъ и вознесутся помышленія ихъ паки къ высотѣ. И внигда собратися намъ на молитву сію, благословимъ имя Твое, Господи Іисусе. Благословимъ Тя, Господи нашъ Іисусе Христе, ради имене Твоего, яко мы уповахомъ на Тя со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ, яко воскресъ еси и спаслъ еси ны.

Слава и нынѣ.

Въ среду. Да возрадуются и возвеселятся призывающіи Господа, подвизающіися во всякое время, размышляющіи о имени его святомъ. И ти суть древа, о нихже глаголетъ Давидъ во псалмѣ: насаждены при исходящихъ водъ, и даютъ плодъ. Исходища водъ есть Господь нашъ и Спасъ нашъ Іисусе Христосъ, живяй души приближающихся къ нему. Извѣстихомся во святомъ писаніи, еже есть отъ Духа Святаго, да будемъ мило-

ገጠር፣ ለፀላ : ከሉሉ¹ : ፋጥረት² : ዘፈጠራ³ : እስጦ : ፋቅር : ሊጋወድቅ⁴ :
 ለከፍገገ : በከጦ : ይህ : ጠባብ : ሐዋርያ : ጳውሎስ : ወግዕዕ : ፋቅር :
 ዘተናገረ : በእንቲልሃ : ሐዋርያ : ቅዱስ : ዘውእቱ : ከጦ : ለጦድሃሃ : እግዚአብሔር :
 ሊጋወድቅ : ክርስቲስ :: ወለእጦ : አፋቀር : ከጦ : እግዚአብሔር : ሊጋወድቅ : ክርስቲስ⁵ :
 ንግዕር : ጭሕረት : በባይኖቲን : ወንፈጽጦ : ሕግ :: በእንቲ : ጭሕረት : ሠፍይ :
 አብርሃም : ተወካይ : ለእግዚአብሔር : ወለጦላእክብሔር : ቅዱሳን :: በእንቲ :
 ጭሕረት : ድሃ : ሎጥ : እጦንደሌ : ዕድብ : ዘጦጽጽ : ለፀላ : ሶዶ : በእንቲ :
 ጭሕረት : ደለወ : ለቀርጫዎስ : ከጦ : ይንሠእ : ጥጥቀተ : እጦእደ⁷ : አቡነ :
 ጳውሎስ :: ወለእጦ : ከጦ : ሃጡላን : እጦንደሌ : ዘንቱ : ወለጦ : ወአለብነ :
 ጦንታን : ከጦ : ነሀብ : ለጦሕረት :: ወብሰነ : እብነ : ዘበአገን : ፀንቀ :
 ዘብዙሃ : ህይወት : ከጦ : ጥሁጥ : ጦሉል : ከብሐት : እግዚአብሔር : ሊጋወድቅ :
 ክርስቲስ : ወለእጦ : ተወካይ : ወከተ : ወሳጤ : አለባቢ : ወእቱ⁸ :
 ይረከብን⁹ : ብሀላን : እስከ : ንሀብጦ : ለክብር :: አኮ : ንደሌ : ዘንቱ : ወለጦ :
 ንላፈ : ዘነሃሠሠጥ : አለ : በእንቲ⁸ : ጦድሃሃ¹⁰ : ነፋሳት¹¹ : ወንዛዋፀ : ከጦ¹² :
 ቅዱስ :: ሶበ : ዘጦር : ወንጤ : በጥሁጥ : ቃለ : እግዚአብሔር¹⁴ : ሊጋወድቅ : ክርስቲስ :
 ግዕር : ጭሕረት : ለነፋሳት ፊት

ከብሐት :: ይከደ ::

ዘጦር : በከጦ :: ወግዕዕ : አፋቀርገደ : ንግደፋ : እጦነን : ፋጥተ :

አለባቢ : እኮተ : እንቲ : ትስከብነ : ንብ : ንጠላት :: ወፍፋቅር : ከጦ¹³ :
 እግዚአብሔር : ሊጋወድቅ : ክርስቲስ : በሀባይ : ጳውሎስ : እንዘ : ንጸርከ : ወንብለ :
 እግዚአብሔር¹⁵ : ሊጋወድቅ : ክርስቲስ : ዘተወለደከ¹⁶ : እጦአብ : እጦቅደጦ : ከሉሉ⁸ :
 ወለጦ : ተሠላላ : በከጦ : ፀብ : ሠላላከ :: እግዚአብሔር¹⁷ : ሊጋወድቅ : ክርስቲስ :

1) om P¹. 2) ፋጥረት : P¹. 3) om P⁹. add ወግዕዕ : P¹. እስጦ : etc.

4) — ቀን : P¹. 5) om P¹. 6) ለ om P¹. 7) እጦነን : P⁹. 8) om P¹.

9) ይረከብን : P¹. 10) ጦድሃሃ : P¹. 11) ነፋሳት : P¹. 12) ለከጦ : P¹.

13) ወ— : P¹. 14) ቅንብት : P¹. 15) እግዚአብሔር : P¹. 16) ከጦ om P¹.

17) —ን : P¹.

серды ко всякой твари, юже сотвори, яко любовь николиже отпадаетъ, якоже рече премудрый апостоль Павелъ, и паки любовь, о нейже глагола апостоль святой, есть имя Спаса нашего Господа нашего Исуса Христа. И аще любимъ имя Господа нашего Исуса Христа, да творимъ милость другъ ко другу и да исполнимъ законъ Его. Ради милосердія благоугоденъ бысть Авраамъ и пріять Господа и ангелы Его святыя. Ради милосердія спасесе Лоть отъ напасти лютыя, нашедшія на Содомъ. Ради милосердія сподобися Корнилій пріяти крещеніе отъ руки отца нашего Петра. И аще лишени есмы сокровищъ міра сего и не имамы ничесоже, да подадимъ милостыню, есть въ насъ камень воистинну маргарить многоцѣнный — имя сладкое, исполнь славы, Господь нашъ Исусъ Христосъ, и аще воспримемъ его въ сердца наша, Той сотворитъ ны богаты, яко и инымъ подати. Не сокровищъ міра сего преходящихъ възыщемъ, но спасенія душъ нашихъ, и да размышляемъ о имени Его святомъ, виегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: о Господи Исусе Христе, сотвори милость съ душами нашими.

Слава и нѣнь.

Въ четвертокъ. И паки, возлюбленніи мой, отвержимъ отъ себе путь¹⁾ сердець нашихъ лукавый, ведый ко грѣху, и возлюбимъ имя Господа нашего Исуса Христа съ велимъ тцаніемъ вопіюще и глаголюще: О Господи мой Исусе Христе, родивыйся отъ Отца прежде всѣхъ вѣкъ, помилуй ны по велицѣй Твоей милости. О Господи Исусе Христе,

¹⁾ Въ коптск. (Theot. 107) *некоѳѳѳ ѡнт етѳѳѳ* ... м. б. въ эвѳнск. вѳ. *ⲘⲚⲐ* должно стоять *ⲘⲢⲐ* :

Hተወለድ¹፡ ስጦታንገል² ፡ በቤተ ፡ ለሐድ ፡ ዘይሆድ ፡ አድዳድ ፡ ወሮሐረ።
 አእገዚአደ³ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ዘተጠየቀ ፡ በፊርድኛስ ፡ አንጽሕ ፡ ነፋሳቲ።⁴
 ስጦታንገል ፡ ኃጢአት⁵ ፡ ስጦታንገል ፡ በእንቲል። ሆላላት ፡ ወሆላላት ፡ ባለሐድ ፡
 ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ ዘተሰቀለ። ጸባ ፡ ሰፊ ፡ ስጦታንገል ፡ ቀጥቀጥ ፡ ስይጠፍ ፡
 5 ተሕተ ፡ እገረ። ስጦታንገል ፡ ዘነበር። ወስተ ፡ ስጦታንገል ፡ ከነበር ፡ ሆነ ፡ ለሰጥ ፡ ።
 ስጦታንገል ፡ ዘተንሳሳ። ስጦታንገል ፡ ወሀረ። ወስተ ፡ ስጦታንገል ፡ አንሳሳ ፡ በኃይል። ።
 ስጦታንገል ፡ ዘይጽጸ ፡ በጽጽጽ ፡ ደግሞ ፡ ገበር ፡ ስጦታንገል ፡ ወፋቅረ ፡ ስጦታንገል ፡
 በህለተ ፡ ፋትሐስ ፡ ስጦታንገል¹⁰ ፡ ደአዳድ ፡ በሐድ። ስጦታንገል ፡ በሐድ ፡ ወበሠረተ ፡
 አቡስ ፡ ወሰንረስ ፡ ቅዱስ ፡ ስጦታንገል ፡ ወአድዳድ ፡ ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ ወሰንገል ፡ ወሰንገል ፡
 10 በጥራት ፡ ቃል ፡ እገዚአደ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ገበር ፡ ስጦታንገል ፡ ለነፋሳቲ ፡ ።

ስጦታንገል ፡ ደአዳድ ፡

ዘሰር ፡ በሰር ፡ በአሰን ፡ ወሀሰስ ፡ ርእስ ፡ ለሀሳይ ፡ ርእስ ፡ ዘሰር ፡

ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ ለእገዚአደ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወሀሰስ ፡ ስጦታንገል ፡
 ለእገበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ደረሰ። ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡
 15 እገዚአደ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወሀሰስ ፡ ስጦታንገል ፡ ለእገበርቲሁ ፡ ለእለ ፡
 ደረሰ። ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ አደ ፡ ሀሰስ ፡ ስጦታንገል ፡ እገዚአደ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡
 ወሀሰስ ፡ ስጦታንገል ፡ ለእገበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ደረሰ። ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡
 ኃይል ፡ አሰስ ፡ እገዚአደ ፡ ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወሀሰስ ፡ ስጦታንገል ፡
 ለእገበርቲሁ ፡ ለእለ ፡ ደረሰ። ስጦታንገል ፡ ስጦታንገል ፡ አገንንተ ፡ እገዚአደ ፡
 20 ሊዋሱስ ፡ ክርስቲስ ፡ ወሀሰስ ፡ ስጦታንገል ፡ ለእገበርቲሁ ፡ ደረሰ። ስጦታንገል ፡

1) ስጦ om P¹.

2) om P¹.

3) አእገዚአደ ፡ P⁰.

4) ርእስ፡፡ P¹.

5) ኃጢአት ፡ P¹.

6) add Hተወለድ፡፡ በእንቲል ፡ ዘይጽጸ ፡ P¹.

7) ቀጥቀጥ ፡ P¹.

8) ወ— ፡ ወሀረ ፡ P¹.

9) om P¹.

10) ስጦታንገል ፡ P².

11) ወ— ፡ P¹.

12) ስጦታንገል ፡ P⁰.

13) ለ om P¹.

14) ደግሞ ፡ P¹.

25 15) — ፡ P¹.

16) add ለእገበርቲሁ ፡ P⁰.

родивыйся отъ Дѣвы въ Виолсемѣ Иудейстѣмъ, спаси ны и помилуй ны. О Господи мой Иисусе Христе, крестивыйся въ Иорданѣ, очисти души наша отъ скверны грѣховныя. *О Г. И.*, постивыйся насъ ради четыредесять дней и четыредесять ноцей, свободи ны отъ грѣховъ нашихъ. *О Г. И.*, пригвоздивыйся на древѣ крестномъ, покори сатану подъ ноги наша. *О Г. И.*, вселявыйся въ гробъ, сокруши жало смерти. *О Г. И.*, воскресый изъ мертвыхъ и вознесыйся на небеса, вознеси мя силою Твоею. *О Г. И.*, грядый во второмъ пришествіи Твоемъ, сотвори милость и любовь съ нами въ день судища Твоего страшнаго. Нынѣ, волею Тебе Единого и благоволеніемъ Отца Твоего и Святаго Духа Твоего, пришелъ еси и спаслъ еси ны. Внегда иѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: Господи мой Иисусе Христе, сотвори милость съ душами нашими.

Слава и нынѣ.

Въ пятокъ. Воистинну полагаю начало мое великому началу, еже есть имя Спаса нашего Господа Иисуса Христа. И даде знаменіе рабомъ Своимъ, боящимся Его, еже убѣжати отъ лица лука. Господь Иисусъ Христосъ даде знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его, еже заградити уста львовъ. Господь нашъ Иисусъ Христосъ даетъ знаменіе боящимся Его рабомъ Своимъ, еже угасити силу огненную. Господь нашъ Иисусъ Христосъ даетъ знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его, еже изгоняти демоны. Господь нашъ Иисусъ Христосъ даде знаменіе рабомъ Своимъ боящимся Его,

ይህልጡ¹ ፡ ላዕላ ፡ ጸላጲሆኖቻችን ፡ ሆኑቱ ፡ ወጽኑቱ ፡ ስሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሲሆኑት ፡
 ክርክርተው ፡ ወሮስቀሉ ፡ ጸሐገዋል ፡ ዘተሰቀሉ ፡ ላዕላሆኑ ፡ ገብረው ፡ ገብረው ፡
 ዘሆኑት ፡ እኩራሆኑ ፡ ዘኑት ፡ ህልሙ ፡ ወግብር² ፡ ዘሮሎአ³ ፡ ደግሞ ፡ ወይቀትላ ፡
 ኑሩስ ፡ ወይጸወር⁴ ፡ ሮስቀሎ ፡ ገሎሎ ፡ ህለት ፡ ወይረዱ ፡ ርእሶ⁵ ፡ ስሙ ፡ ሮድሃሃ ፡
 5 ሲሆኑት ፡ ክርክርተው ፡ ይተፈገገዋል ፡ ልብና ፡ ወይትሐሠይ⁷ ፡ ለሳንያ ፡ ሶባ ፡ ዘሮር ፡
 ለስሙ ፡ ሮድሃሃ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ሲሆኑት ፡ ክርክርተው ፡ ወበእንተ ፡ ሆኑት ፡ ንሱባሕ ፡
 ለእግዚአብሔር ፡ ሲሆኑት ፡ ክርክርተው ፡ ወለአቡሁ ፡ ጌር ፡ ወሮንፈራ ፡ ቅዱስ ፡ ሶባ ፡
 ዘሮር ፡ ወንጌ ፡ በግሁሮ ፡ ቃል ፡ እግዚአብሔር ፡ ሲሆኑት ፡ ክርክርተው ፡ ገብር ፡
 ጸሐገተ ፡ ለኑሩሳት ፡

10 ከብሐት ፡ ይእዘኑ ፡

ዘሮር ፡ በሰንበተ ፡ ሲሆኑት ፡ ሀብት ፡ ለኑሩሳት ፡ ሶባ ፡ ንዜሳር⁹ ፡
 ስሙ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሲሆኑት ፡ ክርክርተው ፡ ሮድሃሃ ፡ ጌር ፡ ገሎሎ ፡
 ለግሁሮ ፡ ይባርሱላ ፡ ሰጋዊዎች ፡ ወሮድራዊዎች ፡ እግዚአብሔር ፡ ሲሆኑት ፡
 ክርክርተው ፡ ሮድሃሃ ፡ ጌር ፡ እስሙ ፡ አንተ ፡ ባሕቲትላ ፡ ደላው ፡ ስሙ ፡
 15 ንባርሱላ ፡ ፡ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአገር ፡ ለሰንበተ ፡ ይደሉ ፡ ከብሐት ፡ ወግብር ፡ ፡ ፡
 ይባርሱላ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ገሎሎ ፡ አሕዛብ ፡ ጸድቆ ፡ ፡ ፡ ስሙ ፡ ለዕለትዎ ፡
 እኩራሕ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ፡ ፡ በአገር ፡ ንባርሱላ ፡ በአገር ፡ ንሱባሕ ፡ ፡ ፡
 ፡ ሆኑ ፡ ስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ወስተ ፡ አፈ ፡ ቅዱሳኒ ፡ ፡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስሙ ፡
 ሰርዳ ፡ ይባርሱላ ፡ ለስሙ ፡ ቅዱስ ፡ ፡ ፡ ሰንበተ ፡ እስተንፈስ ፡ ዘይወጽኑ²³ ፡

20 1) ይህልጡ ፡ P¹.

2) ወግብር ፡ P¹.

3) ዘእኩራሕ ፡ P⁹.

4) ወጸወር ፡ P¹.

5) ለሶ ፡ P¹.

6) ለስሙ ፡ P¹.

7) ወይትሐሠይ ፡ P¹.

8) ወ— ፡ P¹.

9) ወሰን ፡ P¹.

10) ንዜሳር ፡ P¹.

11) ፡— ፡ P¹.

12) om P¹.

13) ይኩራሕ ፡ P¹.

14) ሰጋዊዎች ፡ P¹.

15) ዘ— ፡ P¹.

16) ንባርሱላ ፡ P¹.

17) አገር ፡ P¹.

18) ለሶ ፡ P¹.

25 19) እባርሱላ ፡ P¹.

20) እስሙ ፡ P⁹.

21) በአፈ ፡ P¹.

22) ለ om P¹.

23) ዘአውጽኑ ፡ P¹.

да обладаютъ враги своими. Се есть имя Господа нашего Исуса Христа и крестъ его животворящій, на немъ же пригвоздися. Блаженъ человекъ, иже остави отъ себе мѣръ сей и дѣла его, иже полна есть суеты и погуби душу и ношаше крестъ свой во вся дни и положи главу свою во имя Спаса нашего Исуса Христа. Веселится сердце наше и радуется языкъ нашъ, внигда пѣти намъ имя Спаса нашего и Господа нашего Исуса Христа. И сего ради славословимъ Господа нашего Исуса Христа и Отца Его благого и Духа Святаго, внигда нѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: О Господи Исусе Христе, сотвори милость душамъ нашимъ.

Слава и нынѣ.

Въ субботу иудейскую. Даруй намъ радость душамъ нашимъ, внигда воспомянута намъ имя святое Твое, Господи нашъ Исусе Христе, Спасе нашъ благій. Вся тварь благословить Тя, небесная и земная. Господи Исусе Христе, Спасе нашъ благій¹⁾, Ты еси единъ достоинъ, да благословимъ Тя. Истинно, воистину Тебѣ подобасть слава и честь. Благословить имя Твое святое вся племена земная. Седмерицею въ день мой хвалихъ имя Твое святое. Воистину благословимъ Тя, воистину славословимъ Тя²⁾. Красота имене Твоего святаго во устѣхъ святыхъ Твоихъ. Отъ утра до вечера благословятъ имя Твое святое. На всякое дыханіе, отъ мене исхо-

¹⁻¹⁾ Это за каждымъ стихомъ. Въ этомъ стихословіи, такъ же, какъ и въ назначенномъ на понедѣльникъ, стихи въ коптскомъ оригиналѣ расположены по алфавиту (коптскому).

²⁾ Коптск. 2-я половина: **анок тирек залевлаос**

- አጭረ። ስገር'ስ ፡ ለስጭ'ስ ፡ ቅደስ ፡ አ ፡ 'ሱሉ ፡ ጭገባራተ ፡ ፋጢአት ፡
 አርከቆጭ ፡ አጭረፋሳተ፤ ፡ አ ፡ 'ሱሉ ፡ ናፋስ ፡ ትገር'ሰ'ስ ፡ በ'ስጭ ፡ ይሴ ፡
 ናቢይ ፡ አ ፡ ተለዉሉ'ስ ፡ አንተ ፡ ላህለ ፡ 'ሱሉ ፡ ሀረፍት ፡ አንተ ፡ ውአቱ ፡
 ንጉሠ ፡ ንገሠት ፡ አ ፡ ከብሐት ፡ ለ'ስ ፡ ጭስለ ፡ አቡ'ስ ፡ ወጭንፈስ'ስ ፡ ቅደስ ፡
 5 አ ፡ ከጭ'ስ ፡ ጭሆጭ ፡ ወቡረ'ስ ፡ በአፈ ፡ ቅደሳኒ'ስ ፡ አ ፡ አስጭ ፡ አፈ።
 ይገር'ሰ'ስ ፡ ወለሳን። ይከብሐ'ስ ፡ አ ፡ አንደ'ስጭ ፡ ለ'ዘለፈ ፡ ወአፍጥሮ ፡
 ገር'ሰ'ስ ፡ አ ፡ 'ሱሉ ፡ ከብሐት ፡ ቡረ'ስ ፡ ንፈራ ፡ ለ'ስ ፡ ናቢ ፡ ጭላላት ፡
 አ ፡ ለ'ስ ፡ ክብር ፡ ወከብሐት ፡ ወአጎጭት ፡ አ ፡ ቅደስ ፡ አንዚአብሔር ፡ ቅደስ ፡
 አጭላ'ስ ፡ ዘበአገን ፡ አ ፡ 'ሱሉ ፡ ናፋሳት ፡ ይገር'ሰ'ስ ፡ 'ሱሉ ፡ ገር'ስ ፡
 10 ይሰገደ ፡ ለ'ስ ፡ አ ፡ አስጭ ፡ ጭሉአ ፡ ከብሐት ፡ አስጭ ፡ ጭሉአ ፡ በረ'ስት ፡
 አ ፡ ለዉለጭ ፡ ዉለጭ ፡ አፍጥሮ ፡ አንዘ ፡ ንገር'ሰ'ስ ፡ አ ፡ ወለ'ስ ፡ ይደሉ ፡
 ቡረ'ስ ፡ ወከብሐት ፡ ወ'ክብር ፡ አ ፡ በቡረ'ስ ፡ ንገር'ሰ'ስ ፡ ወከብሐት ፡
 ንከብሐት ፡ አ ፡ አንዘ ፡ ሀሉ ፡ ሕዋዎን ፡ ንከብሐት ፡ አንዘ ፡ ሀሉ ፡ ሕዋዎን ፡
 ንገር'ሰ'ስ ፡ አ ፡ ለፋጭ ፡ 'ሱሉ ፡ በረ'ስት ፡ ሆሉ ፡ ከጭ'ስ ፡ ቅደስ ፡ አ ፡
 15 ተወ'ስፋ ፡ ከአለተ ፡ አጭረ ፡ ንከረ ፡ ንጥላን ፡ አ ፡ ሀብ ፡ ስለጭ ፡ ዘበአገን ፡
 ወከረይ ፡ ለ ፡ ናጠወአን ፡ አ ፡ ሶብ ፡ ዘጭር ፡ ወንሴ ፡ በጭሆጭ ፡ ቃለ ፡ አንዚአ ፡
 አ። ሆስ ፡ ክርክት ፡ ገበር ፡ ጭሐረተ ፡ ለናፋሳተ ፡ ከብሐት ፡ ይአዜኒ ፡

ወትብለ ፡ ወደሴ ፡ ገር።

ወትብለ ፡ አንዚአን ፡ አ። ሆስ ፡ ክርክት ፡ ዘ። ሆስት ፡ ናጢአተ ፡ ዉለጭ ፡

- 20 1) ጭገባራተ ፡ P¹. 2) አጭረ ፡ ናፋሳተ ፡ P¹. 3) ወ— ፡ P¹. 4) add
 ሕሊ፣ ፡ ዘጸአ፣ ፡ አርከቆጭ ፡ አጭረ ፡ አ ፡ 'ሱሉ ፡ P¹. 5) ተለዉሉ'ስ ፡ P¹.
 6) ጭሆጭ ፡ P⁰. 7) ወለ P¹. 8) አንዘ ፡ ንገር'ሰ'ስ ፡ P¹. 9) ከብሐት ፡ P¹.
 10) ወ om P¹. +—¹¹) om P¹. 12) ትሔሉ ፡ P¹. 13) —ኒ ፡ P¹.
 14) Vide p. 168.

дѣющее, благословлю имя святое Твое. Все дѣлающіи беззаконія отступите отъ души моея. Всякое дыханіе да хвалитъ Тя, якоже рече пророкъ. Превознесся еси надъ всякимъ начальствомъ; Ты еси царь царей. Слава Тебѣ со Отцемъ Твоимъ и Духомъ Твоимъ Святымъ. Имя Твое сладко и благословенно въ устѣхъ святыхъ Твоихъ. Яко уста моя благословятъ Тя и языкъ мой возхвалитъ Тя. Не ослабнемъ во вѣкъ и не престанемъ благословити Тя. Всякое пѣснословіе благословенія возсылаемъ Ти въ вышнія. Тебѣ слава, честь и благодареніе. Святъ Господь, святъ Богъ нашъ истинный. Всякое дыханіе славитъ Тя, всакое колѣно преклоняется Тебѣ. О имя, исполнь славы, о имя, исполнь благословенія. Во вѣки вѣковъ не престанемъ благословити Тя. И Тебѣ подобаетъ благословеніе и слава и честь. Въ благословеніи благословимъ Тя и въ славословіи славимъ Тя. Дондежѣ живи есмы славимъ Тя, дондежѣ живи есмы, благословимъ Тя. Во исполненіе всякаго благословенія бысть имя Твое святое. Пріими молитвы наша отъ насъ грѣшныхъ. Дажь намъ миръ истинный и остави намъ грѣхи наша. Всегда пѣти намъ и глаголати сладкимъ гласомъ: о Господи Іисусе Христе, сотвори милость душамъ нашимъ.

*И глаголю Веддасе Маріамъ*¹⁾.

И молитву: О Господи нашъ Іисусе Христе, взямай грѣхи міра.

И молитву Владычицы Богородицы, глаголемую въ нощи: Воспѣваю благодать Твою²⁾.

¹⁾ Не оставляются даже въ 1-й день св. Пасхи.

²⁾ Тождественна съ нашей «пѣсню полунощной» въ молитвахъ утреннихъ.

И глаголю молитву Богородицы и молитву Захаріи и молитву Ормеона и Анны и молитву Езекии¹⁾ и Славословіе Великое. И Сподоби, Господи. Трисвятос. Отче нашъ. Величаемъ Тя. И смволазъ спры. И молитву Евангелия.

Евангелие Луки XI, 5—13.

И глаголю: О Родивыйся отъ Отца прежде созданія міра, о свѣте отъ свѣта, Боже истинный отъ Бога истиннаго, рожденный и не сотворенный, равный Отцу Божествомъ, имъ же вся быша и безъ него же ничтоже бысть еже бысть. Благодаримъ Тя, о Господи нашъ Иисусе Христе, и просимъ отъ благости Твоея, Человѣколюбче, молитвами Владычицы нашея и похвалы рода нашего чистыя Приснодѣвы святыя Маріи, яже сподобися быти мати Твоя въ послѣдокъ дней и молитвами святаго отца нашего Марка Евангелиста Апостола и молитвами всѣхъ отецъ нашихъ, святыхъ Твоихъ, помилуй ны по множеству щедротъ Твоихъ и остави намъ вся грѣхи наша и спаси ны отъ прегрѣшеній нашихъ, бывшихъ и бываемыхъ, и избави и сохрани ны силою Твоею и соблюди ны, да не впадемъ паки въ прежнюю лѣность нашу; и благодать Духа Святаго владычняго обнови во утробѣхъ нашей и всели въ ны въ семь вѣцѣ и въ грядущемъ.

Слава²⁾: Радость, пребывающая во вѣкъ, да пребудеть на рабѣхъ Твоихъ, скоро, о Христе Боже нашъ, и внигда унывати духомъ нашимъ,

¹⁾ Иногда (напр. въ Пасху) все это, повидимому, выпускается.

²⁾ Δόξα. Ταχέϊαν καὶ σταθεράν... (Ὁ οἶκος τῆς Πεντηκ.).

не разучайся отъ душъ нашихъ въ скорбехъ и не удайся отъ сердець нашихъ во обстояніяхъ. Приди и приблизися намъ, вездѣ сый; якоже со апостолы Твоими всегда еси и познался еси имъ, такожде и любящія Тя сохрани, щедре, да славимъ и поемъ Тя непрестанно.

*И мнѣ*¹⁾: Блажать тя вси роди, Богородице Дѣво: отъ тебе бо благоволи воплотитися невмѣстимый Христосъ Богъ нашъ. Блаженни есмы и мы, яко предстательствуеши о насъ день и ночь, и оружіе царей нашихъ твоею молитвою утверждается; тѣмъ же величаемъ Тя и вопіемъ, глаголюще: радуйся, Благодатная, Господь съ Тобою.

И глаголи Кирьялайсонъ 51. *Трисвятое*. Отче нашъ.

И сей отпустителецъ: О Господи, Господи нашъ Иисусе Христе, Сыне Бога живаго предвѣчный, просвѣти сердца наша свѣтомъ Твоего познанія, да уразумѣемъ гласъ Твой животворящій и воздвигни ны отъ нечистоты грѣховныя, душепагубныя и постави ны, да будемъ праведны

¹⁾ Καὶ νῦν. Μαχαρίζομέν σε πάσαι αἱ γενεαὶ κτλ. (Μεσονυχτικόν).

ኅብ : ትኅንን¹ : ዐለ² : ረከዖ : ዶላዋ : ለሰጧ³ : ውኅ⁴ : ቃለኅ⁵ : ዘሎሉ⁶ :
 ፋሠጣ⁷ : ዘይብለ : ንዑ : ንቤዖ⁸ : ቡረኅ⁹ : ለአቡዖ : ትረኅ : ማንገሠተ :
 ዘዶላው : ለኅ¹⁰ : አቆዶ : ይተፈጠር : ዐለ¹¹ : አወ : አገዚአ : አሎላኅ :
 ረከዖ : ዶላዋ : ይአቲ : ሰዐተ : ዘአንበለ : ፋርህ¹¹ : ወዶንጋዔ¹² : ወአትፋዶዖ :
 5 ኅብ : ኅኅንን : ንግድ : በአስተብቃ¹³ : ለአገዚአት^{14 15} : ወላደተ : አሎላኅ :
 ወኅሎ¹⁶ : ሰጧት : ወዳድ¹⁶ : አዲን¹⁶ : አስ : አንተ : ቡረኅ : ወለኅ :
 ይደሉ : ስብሐት : ወኅብር : ወሰጋዶ : ስለ : አቡኅ : ኄር : ወማንፈስ¹⁷ : ቆይስ :
 አሎይአዜ¹⁹ : ወአስኅ²⁰ : ለዐለ : ዐለ : አዲን : ✠

ኅባለአ : ጸሎት : አሳብዖ : አሳብዖ : አአገዚአ : አስ : ርአኅ²¹ : ዖወሀትዖ :
 10 ወአሎጠውኅ : ወስተ : አዶ : ጸላአትዖ²² : አላ : አዶንንኅ : አሎንደቤዖ²³ :
 ለኅፋስዖ : ወይአዜኅ : አገዚአ²³ : ትጸለኅ : አይኅ : ወትሎአ : ለሰሌዖ :
 ሎሐረትኅ : አስ : ተሀውኅት : ኅፋስዖ : ወተሐኅን : ይአቲ : በአንተ : ማሐት :
 አሎኅንጽ : ሠጋ²³ : ሕርት²⁴ : ኅብ : አይተራኅ²⁴ : ሎንንን : ጸሎት :
 አኅዖን : ወአዖአኅዖ²⁵ : በውስተ : አዖር : ወአይሰዶ²⁶ : ኅብ : ጸሎት²⁷ : በአንተ :
 15 ኅጠአት : አንተ : ገብረት : በሎወላ : ሕይወት : በአሎር²⁸ : ወበአቤ :
 አአገዚአ : ኅን : ሊተ : ሰሌዖ²⁹ : ኅብ : አትርአይ : ኅፋስዖ : ገጸ : አንንንት :

1) ትኅንን : P_o. 2) ወ — : P⁹. om II. 3) ለሰጧ : P^{9.12}. 4) ኅኅንን :
 Петерб. 12. 5) ቃለ : P⁹. 6) add ኅሎ : P⁹. 7) add ወንግሠተ :
 Петерб. 12. 8) om II. 9) ሀ P^{9.12}. II. Петерб. 12. +—10) om P⁹.
 20 add ሰጧት : II. 11) ፋርህት : P^{9.12}. 12) ወዳድንጋዔ : P^{2.9}. ዶንጋዔ :
 ወአፋርህት : II. 13) አሰኅ : P¹². Петерб. 12. አብዖ : ወንግድዳ : P⁹.
 14) —ተ : P^{9.12}. 15) ለ om P^{2.9.12}. +—16) ወኅሎ : ትኅንን :
 ሎሐረት : ወሰጋዶ : ወሐዋር : ዳድ : ወሰጧት : P⁹. add ገርዖ : II.
 17) —ኅ : II. 18) add ገርዖ : II. 19) ይአዜኅ : II. +—20) ወሐረኅ :
 25 ወ — : P^{2.9.13.6}. II. አሎንደቤዖ : P¹. አሎንደቤዖ : P⁹. 21) ርአኅ : ኅብ : P⁹.
 +—22) om P⁹. 23) ዐለ : ወሠጋዶ : P¹. 24) ት om P¹. 25) አ om P¹.
 26) ወአይሰሐኅ : P⁹. 27) ገርዖ : ሲአለ : P¹. 28) በአዖአሎር : P².
 29) ረዳሕ : P⁹.

въ дѣланіи добрыхъ дѣлъ, и внигда приидеши судити міру, сподоби ны услышати гласъ Твой всерадостный; приидите ко Мнѣ, благословенніи Отца Моего, наслѣдуйте уготованное вамъ царствіе отъ сложенія міра. Ей, Господи Боже нашъ, сподоби ны быти въ часъ сей безъ страха и смущенія и не воздаждь намъ по грѣхомъ нашимъ, моленіями Владычицы нашей Богородицы и всѣхъ мученикъ праведныхъ. Аминь. Яко благословенъ еси и Тебѣ подобаеетъ слава и честь и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ нынѣ и до вѣка вѣковъ. Аминь¹⁾.

*Молитва иная*²⁾: Величая величаю Тя, Господи, яко призрѣлъ еси на смиреніе мое и не предалъ мя еси въ руки врагъ моихъ, но спаслъ еси отъ напастей душу мою. И нынѣ, Владыко, да покрываетъ мя рука Твоя и да приидеть на мя милость Твоя, яко смятесе душа моя и болѣзненна есть ради исхожденія своего отъ сего тѣлесе окаяннаго, да не срящютъ по темнии князи лукави и не удержатъ ю на воздухъ и не изженуть ю во мракъ ради грѣховъ, яже сотвори во дни жизни своея разумомъ и неразуміемъ. О Владыко, буди ми милостивъ, да не узритъ душа моя взора

¹⁾ Здѣсь въ Р⁹ слѣд. Евангеліе и прочее до конца; слѣдующія молитвы вынесены за конецъ службы, написаны другой рукой и полустерты. Въ Р²³ ихъ вовсе нѣтъ. Въ Петерб. 12 конецъ молитвы: $\dot{\alpha}\nu\omega : \dot{\alpha}\zeta\tau : \rho\eta\tau\tau\eta\nu : \omega\eta\tau\omega\omega\alpha : \text{C}\zeta\phi : \omega\upsilon\tau : \omega\eta\eta\zeta : \omega\eta\zeta\tau : \rho\alpha\eta\tau\eta\omega\phi\tau : \lambda\lambda\eta\eta\lambda\tau\zeta : \zeta\eta\omega\tau : \omega\alpha\eta\tau : \lambda\omega\alpha\eta : \phi\eta\eta\tau : \rho\alpha\text{C}\rho\omega : \omega\eta\eta\lambda\omega : \rho\alpha\omega\omega : \phi\eta\eta\zeta\eta : \lambda\omega\zeta : \omega\lambda\omega\zeta ::$ Въ Петерб. 12 послѣ этой молитвы слѣдуетъ: «Иже на всякое время. Господи помилуй. Киріе елейсонъ 41. Конецъ молитвы полунощи въ мирѣ Бога прославляемаго. Аминь. Молитва благословенія. Саламы. Въ П — молитва благословенія и молитва: «Господи Іисусе Христе, вземлай грѣхъ міра...».

²⁾ Μεγαλύνων μεγαλύνω σε... (Εὐχή τοῦ ἁγίου Εὐστρατίου).

እኩ።ፆን፡ ሕሠጥን¹ ፡ አላ ፡ ይትራኅብጥ፡ ጭላእነት ፡ ፋሠጣን ፡ ብረጊጊን ፡
² ለኩብሐተ ፡ ከጭኅ ፡ ቅደስ ፡ ጠላርገኒ ፡ ቡሪይላኅ ፡ ኃበ ፡ ተሰካኅ ፡ አጭላኅጭ ፡
 ጠበላተ ፡ ኅሳሄፆ⁴ ፡ ሲፎርኅበሰኒ ፡ ጭኅኅን ፡ ከ ፡ ሀለጭ⁵ ፡ ጠላይከሐበኒ ፡ ኅጭ ፡
 ኃጥእ ፡ ኃበ ፡ ጭጭጭ ፡ ሲሌል ፡ አላ ፡ አንሠአኒ ፡ ጭኅኅን ፡ ለ፡ ተ ፡ ጭጭኔ ፡
⁶ ጠላይ፡ ስከጭ ፡ ዛ፡ ኅሳሄ ፡ ሠጋጭት ፡ ይእተኅ ፡ ተደለጭ¹⁰ ፡ ለአገብርቲኅ ፡
¹¹ አገዚአ ፡ ጭሐራ ፡ ለኅፋስፆ ፡ እከጭ ፡ ኅሆ ፡ ረኅኅነት ፡ ጭስለ ፡ ሕጭጭ ፡ ከንጥ ፡
 ሀለጭ ፡ ተጭኅፋኅ ፡ በበይን ፡ ንከሐ ፡ ሠፍይት ፡ ጭተአጭፍ ፡ ንጭሕት ፡ እከጭ ፡
 አንተ ፡ ቡረኅ ፡ እከኅ ፡ ለሀለጭ ፡ አጭኔ ፡

ከአለት ፡ ኃበ ፡ አገዚአትን ፡ ጠላይተ ፡ አጭላኅ ፡ ጭርፆ፡ ይንገለ ፡

¹² ጭከጭት ፡ ጭፀሲፆት ፡ ሆብፆት ፡ ከተጸገኅ ፡ ኅሲፆ፡ አጭአገዚአብሐር ፡
¹³ ኅንኅ ፡ ለኅሳ ፡ አንበለ ፡ ተዘኅር ፡ ጠላላእኅነት ፡ አኒ ፡ ሄሱር ፡ ጭኅንኅ ፡
¹⁴ ገደፈ ፡ ኅጭ ፡ አንከሳ ፡ ከአለፆ ፡ ለበ ፡ ጭተጭሰላኅጭጭ ፡ ናይይኅ ፡ አጭትረፈት ፡
¹⁵ ጭብላኅ ፡ አጭአብሳት ፡ ጭጭጭት ፡ ለበከኅ ፡ ኃፋረተ ፡ ጭኅላእኅ ፡ ጭገከ ፡
¹⁶ አጭላኅጭት ፡ ይበኅፆ ፡ በአንተፆፆ ፡ አጭላእኅነት ፡ ጭይሠሕቁኒ ፡ ለፆ ፡ አጋንንት ፡
¹⁷ ቅሠፋ ፡ በአንተ ፡ ሄለፍፆ ፡ ጭኅፋር ፡ በአንተ ፡ ገብራትፆ ፡ ርኅከ ፡ ጭጭት ፡
¹⁸ አጭቅድጭ ፡ ጭት ፡ ጭኅኅን ፡ አጭቅድጭ ፡ ኅሳሄ ፡ ጭከተበቅላ ፡ አኒ ፡
¹⁹ አጭቅድጭ ፡ ይይን ፡ በአንተከኅ ፡ አኒ ፡ እትጭሐፀን ፡ ኃበ ፡ ረደላትኅ ፡
²⁰ ጭከኅፆፆ ፡ ከአኅ ፡ አአገዘአትፆ ፡ ጠላይተ ፡ አጭላኅ ፡ እከጭ ፡ አጭለቁከ ፡

20 1) add ሕፈረን ፡ ፆ፡ 2) በ om ፆ፡ 3) —ት ፡ ፆ፡ 4) ኅሳሄ ፡ ፆ፡
 add ኅጭ ፡ 5) ጭኅኅን ፡ ከሀለጭ ፡ ፆ፡ 6) ጠላይከሐብጭ ፡ ፆ፡ +-) om ፆ፡
 8) ጭጭኔ ፡ ፆ፡ om ፆ፡ 9) ጠላይ፡ ፆ፡ 10) ተደለ፡ ፆ፡ 11) add አ ፆ፡
 12) om ፆ፡ 13) ጭከጭት ፡ ፆ፡ ጭከ፡ ፆ፡ 14) om ፆ፡ 15) አንተ ፡ ፆ፡
 om ፆ፡ 16) ለኅሳ፡ ፆ፡ ለተኅሳ ፡ ፆ፡ ከአንበለ ፡ +++) om ፆ፡
 17) om ፆ፡ 18) በ— ፡ ፆ፡ 19) ጭ— ፡ ፆ፡ 20) ይበኅፆ ፡ ፆ፡ 21) ኒ ፡
 om ፆ፡ 22) ጭፆ ፡ ፆ፡ 23) ሄሱር ፡ ፆ፡ 24) ጭገከፆትፆ ፡ ፆ፡ 25) add
 አኒ ፡ ፆ፡ ሠፍይት ፡ ፆ፡ 26) om ፆ፡ 27) ረደላትኅ ፡ ፆ፡ ረደላትኅ ፡ ፆ፡
 28) add ጭርፆ ፡ ፆ፡ 29) አጭ om ፆ፡

лукавыхъ демоновъ мрачныхъ, но да пріимуть ю ангели радостніи свѣтліи во славу имене Твоего святаго. И возведи мя силою Твоею къ чертогу Твоему божественному и въ день суда моего, да не приметъ мя князь міра сего и не плѣнить грѣшника суца въ глубину адову. Но востави мя и буди ми спасъ и помощникъ: мученія бо сія тѣлесная, отяготѣша на рабѣхъ Твоихъ. Господи, помилуй душу мою, яко осквернихся страстьми міра сего; пріими ради покаянія добраго и исповѣданія чистаго, яко благословенъ еси во вѣки. Аминь.

Молитва ко Владычицѣ нашей, Богородицѣ Маріи Днѣть:

Мнози и велицы дарове, имиже одаренъ быхъ отъ Бога Создателя моего. Быхъ ко всему безъ памяти и не благодарихъ Его азъ окаянный и приложихся скотомъ несмысленнымъ и уподобихся имъ, нищъ быхъ добродѣтелями и грѣхми же и окаянствы богатѣяй; облекохся срамомъ и лишихся благодати Божіей; плачуть о мнѣ Ангели и смѣются демони; біенъ есмь ради помышленій моихъ и посрамленъ ради дѣлъ моихъ, нечистъ и мертвъ до смерти и осужденъ прежде суда, казни преданъ прежде осужденія. Сего ради прибѣгаю къ помощи и прибѣжицу твоему, о Владычице моя Богородице, яко заяхъ тысящу талантъ, и расточихъ богатство мое

አአላፋ¹ : ማሳላፍ : አስጠፍ² : አጠገንነሱ : ጠዕላፍ : ጥስለ : ዘጠጥፍ፡፡ ዘጠጥፍ :
 ወሀለውኑ : ሕገ : ወኅንነሱ : ኅሲረ : አጠገንነት : ማደፍ³ : ለኅሱል : ጃሊፍ :
 አኅሱይ⁴ : ወጠጠገን : ለኅሱል : ጥገሳረ : ርስሳት : ወደነስ : ወገንደ : አጠገንረፋት :
 ወጠጠገን፡፡ ሠፊይ⁴ : ማሕረኔ : ሕርትጥፍ፡፡ አአገዝአት፡፡ ቅድስት :
 5 ወተሠሀሊ⁵ : ደኅላጥፍ : ሊጥ : ለጥስነሱ⁶ : አስጠፍ : ጠሳሊ : ጥገን : ኅጠፍ :
 ደትወኅሳፍ : ስአለተኅሱ⁷ : ዘተወልደ : አጠገንነሱ : ፈደፈደ : አጠገንነሱ : ፍጥረት :
 ወሶስስ : ፈቀደኅሱ⁸ : አለሶ : ዘጠጠገንነሱ : ጥንተኔ : ወሰአንተ : ዘንቱ : አስአለኅሱ :
 አኔ : ወአስተሰቀ፡፡ ሳሌኅሱ : አትጠገን : ስአለት፡፡ ወአትገደፈ : ገራር፡፡
 ወአትርስ፡፡ ሕገ፡፡ ለጠፍ : ወአጠገንነሱ⁹ : ጠገን፡፡ ወተአጠገንነት፡፡
 10 ኅሱሆኅሱ¹⁰ : አላ¹¹ : ኅጠፍ : ማፍቀሪተ : አጠፍ : ሰአሊ¹² : ሳሊ : ወልደኅሱ : ሄር :
 ወጠጠገን : ኅጠፍ : ደረስደኔ : ደልወ : ሊጥ : ለዳሱር : ሳሊ : ሠህሊ : ኅጠፍ¹⁴ :
 ደገሰአ : ሊጥ : ዘጠጠገን : ሠንደ፡፡ ወደአትት : ሊጥ : ሕሠ፡፡ ገደ : ዘሕገ፡፡
 ኅጠፍ : አገሀዝ²⁰ : አጠገንነሱ : ወአትጠገን : ለደደ፡፡ አትት : ደነስ : ዘሠጋ²¹ :
 ወአለሰስ : ቅድስት : ዘነፍስ : ወንድሕ፡፡ አጠፍ²³ : ለሀሊ፡፡ ወአሕዋ፡፡
 15 ለፍደፍደ፡፡ ለአጠፍ : ኅገደኅሱ : ትልወኔ : ሰአለኅሱ²² : ወኅንነኔ : ጸወኔ :
 ጸኑአ²⁶ : አጠፍ : አገንንነት : ለአጠፍ : ተገህነሱ : አጠፍ : ወሶስ : ጥፍኑ :
 ዕቅብኔ : ወለአጠፍ : ተኅሰዘኅሱ : ጥፍኑ : ወለአጠፍ : ሀንዘነት : ነፍስ :
 አጠፍ : ወለአጠፍ : ደወደኅሱ²⁸ : ርደአኔ : ወለአጠፍ : ጸላጥኅሱ : አጠፍ :
 20

1) አአላፈ : P⁹.2) add አኔ : P¹. ሠፊ፡፡ P¹.3) ወ— : P⁹.4) ስ— : P¹. 5) ወተሠሀሊ : 6) ለገሰርኅሱ : (имя реки).7) ስአለኅሱ : P¹. 8) add አአገዝአት፡፡ P⁹. 9) add ወአትርስ : P¹.10) —ሰኅሱ : P⁹. 11) om P¹. 12) add ሊጥ : P⁹. 13) ወ om P¹.14) ወ— : P⁹. 15) om P¹. 16) ዘጠጠገን : P⁹. 17) አጠፍ : P¹.18) ገደ : P¹. 19) ዘላጣድ : P⁹. 20) አገሀዝ : P⁹. 21) ሠጋ : P¹.22) ወ om P⁹. 23) አጠፍ : P⁹. 24) ወአሕዋ : P¹. 25) add አአገዝአት፡፡rubr. P⁹. 26) ጸኑአ : P⁹. 27) add አለ : ደቀኅሱ : P¹. 28) ፈደፈደ : P¹.29) አለሰሱ : P¹.

съ блудными блудихъ и преступихъ законъ и быхъ чуждъ милости, сосудъ всякой мысли лукавой и сокровищница всякому дѣлу нечисту и блуду и страненъ отъ добродѣтелей и дѣлъ добрыхъ. Умилосердися о окаянствѣ моемъ, о Владычице моя святая и помилуй немощь мене убогаго, зане у тебе благодать, яко приѣмлетъ моленіе твое родивыйся отъ тебе паче нежели отъ всякія твари. И аще хочещи, ничтоже тебѣ неудобно есть. И сего ради молятся и прошу у тебе, не отвержи моленія моего и не отрини стенанія моего и не забуди скорби сердца моего и не посрами надежды моя и вѣры моя въ тя, но яко любвеобильная Мати, молися Сыну твоему благому и милостивому, да сподобитъ мя убогаго милости своея, да возвратитъ мнѣ прежнюю доброту мою и отыметъ отъ мене поношеніе, зракъ оскверненъ страстьми, да свободжуся отъ грѣховъ и поработаю правдѣ, оставлю нечистоту плоти и облечуся во святыню души и чистоту, умру міру и поживу лучшему. Аще путешествую, послѣдуй ми молитвою твоею и буди ми при-бѣжище крѣпкое отъ бѣсовъ; бодрствующа мя укрѣпи; снѣща мя сохрани, и аще скорблю, утѣши мя. И аще унываетъ душа моя, укрѣпи мя, и аще боленъ есмь, помози ми, и омраченна мя просвѣти, и аще впадаюся въ напасти, восхити мя. Ей, Владычице моя, услыши глаголь мене убогаго и не

ወለአጭ : ወደቁ : ወስተ : ጭንደቤ : ርኅብዳ :: አወ : አገዝአትዎ : አፅጭአኒ :
 ነገርዎ : ሊተ : ለደይ¹ : ወልተስተጥፋረ : ተስፋዎ : ወተአጭኖትዎ : 'ሲዎ'ሲ :
 ወቁጫ² : አጭ : ጊዜ : ፀአተ³ : ለነፋስዎ : አጭዘንጭ⁴ : ሠጋ : ሕርጭ⁵ : አስአለ'ሲ :
 'ሲጭ : ተደግንኝ : አጭይአቲ⁶ : ደንጋግ : አንተ : ይአቲ : አርአዎ : ገጸጭ :
 5 ለአጋንንት : ጭጸላጭት⁷ :: ወባለሐኒ : አጭ'ሲጭ : ዘላጫጭ : በስአለ'ሲ :
 'ሲጭ : አ'ሲጭ : ደላወ : አትፈጋፅ : በወስተ : ጭአይ : ወልደ'ሲ : ዋሕድ : ሊዎሱስ :
 ነርስተስ : አገዚአኒ : ወስተ : ገንተ : ፋገፀ⁸ : ኅሲ : ሀለወ : ይነብረ⁹ : 'ሲሎጭ :
 ጭስለ¹⁰ : ፋሠሐ : አንዘ : ይሴብሐ : ወይደድሱ : ለአሱ : ወወልደ : ወጭንፈስ :
 ቅደስ : ይአዜኒ : ወዘላፈኒ : ወላጫጭ : ሀለጭ : አጭን ጭጭጭ።

10 ወንጌል : ዘጭርቆስ :: ወበአንተ : ወአጭሰ : ህለት : ወላይአቲ : ሰፊት :
 አለዎ : ዘዎአጭሬ :: አስ'ሲ : ወኖሁ : አብለ'ሲጭ : ትገሁ ጭጭጭ።

ወንጌል : ዘጭጭስ : ፲፱፻፳፱ :: አስጭ : 'ሲጭ : ብአሰ : ዘይገደድ :: አስ'ሲ :
 ኅሲ : ይብለ : ወሐቁዎ : ስንን ጭጭጭ።¹¹

ወትብለ :: አገዚአ : ጭሐረኒ :: ፲ጊዜ : በለ :: አሠሉስ : ቅድስ :
 15 አጭላነኒ : ወተስፋኒ : ጭሐር : ለሕ'ሲጭጭ'ሲ : ወአድዳን : ነፋሳኒ :: አገዚአ :
 አገዚአብሐር : ጭሐረኒ ጭጭጭ።

ወትብለ : ዘንተ : ጸሎተ¹⁴ :: አገዚአኒ : ሊዎሱስ : ነርስተስ : ዘዎአትት :
 ኅሲአተ : ሀለጭ : ኅላቁኒ : ጭስለ : አገገፀ'ሲ : አለ : ይቀጭጭ : በዎጭን'ሲ :
 15 ወሶስ : ትጭጭ : በአስተርአዎተ¹⁸ : ጭሰሐ'ሲ : 'ሲፅሲ : ደገጭ¹⁸ : ሊተስጭሀ :

20 1) ለገብር'ሲ : (имя реки). 2) ወቁጫ : P⁹. 3) ፀአተ : P⁹.
 4) አጭዛቲ : P⁹. 5) ሕርጭጭት : P⁹. 6) om P⁹. 7) ፋገፅ : P⁹.
 8) አለጭን : P⁹. 9) om P⁹. 10) ሰ— : P¹. 11) Evangel. omiss.,
 sequitur: ወትብለ : 'ሲርዎ : ላይሶን : ፲፱፻፳፱ : ጊዜ : አገዚአ : ጭሐረኒ : etc. P¹.

12) ለሕ'ሲጭጭ'ሲ : P¹. 13) om P¹. 14) ወበለ : ዘንተ : ለላህላተ :

25 በተፋጸጭት : ወደቤ : ጭርዎ : ዘንተ : በለ :: P¹. In P¹³ copt. haec oratio post
 Weddâse posita est. 15) ወ om P¹. 16) —ት'ሲ : P¹. II. 17) om P¹. II.

18) add ጭፋርህ : P¹. II.

посрами мене отъ чаянія моего и еже на тя упованія. И предстани въ часъ исхода души моея изъ тѣла сего окаяннаго. Молются, да спасеши мя отъ смущенія сего видѣнія лицъ діаволь темныхъ и избавимся отъ осужденія вѣчнаго молитвами твоими, да буду достоинъ радоватися вечери Единороднаго Сына твоего Іисуса Христа Господа нашего въ раю сладости, идѣже пребываютъ вся съ радостію, славословяще и воспѣвающе Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Евангеліе Марка XIII, 32—37.

Евангеліе Матвѣя XXV, 14—30.

И глаголю: Господи помилуй 3. О Святая Троице, Боже нашъ и упованіе наше, помилуй созданіе Твое и спаси души наша. О Господи Боже, помилуй насъ.

И глаголю молитву сію: Господи нашъ, Іисусе Христе, вземляй грѣхи міра, сопричти ны овцамъ Твоимъ, иже стоятъ одесную Тебе, и внигда приидеши въ пришествіи¹⁾ Твоемъ паки второмъ, не даждь намъ услышати

¹⁾ Сб. «явленіе, какъ Мессія».

ቃለ : ሚዳንግፅ : ዘይብል : ሲደቀረገኝ¹ :: አላ : ረስዖን : ድልዎን : ለሰጣሁ :
 ወጽኦ² : ቃለ³ : ዘረዳኝ : ነግሱ³ : ፍሠሐ : በተሀገሁለትኝ : ወይደርኝ⁴ : ወይብል ::
 ንሁ : ንቤዖ : ቡረኝ⁵ : ለአቡዖ : ትረሱ : ሚዳንግፅ : ለክሉፈ : ይደጽፎ :
 ሰጣላት : አንዝ : ይጸወረ : ነግሱ⁶ : ይደጽፎ : ጸድቆን : አንዝ : ይጸወረ :
 5 ገይሎ⁷ : ይደጽፎ : ወልደ : አንዝጸብሐር : በስብሐቲሁ⁷ : ወበስብሐተ :
 አቡሁ : ወይደረድድ : ለነግሱ⁸ : ለለ : አሐይ : አሐይ : በኅሙ : ግባረቲሁ :
 ዘገብረ :: ክርስቲስ : ቃለ : አብ : ዋሕድ¹⁰ : ብሐተ : ልዩት : አረዳኝ : ሀብ :
 ሰላሙ¹¹ : ዘንተ¹² : ዘረዳኝ : ፍሠሐ :: በኅሙ : ወሁብኅሙ : ለቅዱሳን :
 ሐዋርያቲኝ¹³ : ወበለን : ግብረሁ¹⁴ : ሰላሙ¹⁵ : አሁብኝ¹⁶ :: ሰላሙ : ዘነሐሰ :
 10 አረዳኝ : አቡዖ : አንድግ : ለክሉፈ : አረዳኝ : ወአክብ : ለሀላፍ :: አረዳኝ :
 ዛቲ : ሀለት : ዘዖርግ : ንብ : ሚዳንግፅ : በዛቲ : ስብሐት : ተዘኅረን : በቅድሚ :
 አንዝጸብሐር : ኅሙ : ይስረይ : ለን : ንግሱ²³ : ለድዖን²⁴ : ፈወሶ²⁵ : ወለአለ :
 ኖሞ : አሕርፈ : አንዝጸ : አንድግ : አለ : ወስተ : ግንደቤ : አንዝጸ :
 ርዳኝ : ወኅደሁ²⁹ :: አንዝጸብሐር : ይባርኝ : ወይትባረኝ : ስሙ : ቅዱስ :
 15 ነግሱ : ጊዜ : ባርኾቱ : ወስተ : አፋን : ለክሉፈ : ቡረኝ : አብ : ወወልደ :
 ወሚዳኝ : ቅዱስ : ሠሉስ : ፍጹም : ንስገድ : ሎቱ : ወንጌብሐ³¹

አበዋዖ : አጋኝክትዖ : አለ : ንረዩ : ንይትዖ : አን : ንግሱ : ወወጽኦ :
 ይብሉኝ : ቡረኝ

1) ሲደቀረገኝ : P¹. 2) om P¹. 3) ቃለኝ : P¹. 4) ዘይደርኝ : P¹.

20 5) ቡረኝግፅ : P¹. II. +6) ሕይወተ : ለክሉፈ : ዘላላፍ : P¹. 7) om P¹.

8) ወ om P¹. +9) post ዘገብረ : P¹. +10) om P¹. II. 11) ሰላሙ : P¹.

12) om P¹. አንተ : II. +13) ለአርዳኝ :: ወለቅዱሳን : II. 14) ወትሌለን : II.

15) ሰላሙደዖ : P¹. 16) ወሁብኅሙ : P¹. 17) add አን : አን : P¹. አን : II.

18) አረዳኝ : P¹. 19) አረዳኝ : P¹. 20) add ቡርክት : II. 21) ዘዖርግ : P².

25 22) ሀለት : II. add ወስፀት : 23) ነግሱ : P¹. 24) ወልደወደድ : II.

+25) አንዝጸ : ወአለ : ኖሞ : አበዋደ : አንተ : አንዝጸ : አሕርፍ : P¹. 26) add

ነግሱ : P¹. 27) add አንተ : P¹. 28) ርዳኝ : P¹. II. 29) om P¹. II.

30) ትኅሱን : ትወስተ : P¹. 31) add ይሕደኝ etc. P¹.

гласъ страшный: «не вѣмъ васъ». Но сподоби услышати гласъ оный, исполненный всякія радости милостію Твоею, зовущій и глаголющій: «прійдите ко мнѣ благословенніи Отца моего, наслѣдуйте царствіе на вѣки». Прійдутъ мученицы, носяще страданія своя, прійдутъ праведницы, носяще подвиги своя, прійдетъ Сынъ Божій во славу Своей и во славу Отца Своего и воздастъ коемуждо по дѣломъ его, яже сотвори. Христе, Слово Отчее, Единородне, Боже, даждь намъ миръ Твой, исполненный радованія, якоже далъ еси святымъ апостоломъ Твоимъ, и рцы намъ съ ними: миръ Мой даю вамъ, миръ, егоже пріяхъ отъ Отца Моего, оставляю вамъ отнынѣ и до вѣка. О ангеле дне сего восходяй въ горня во славу сей, помяни насъ предъ Господемъ, да оставитъ намъ грѣхи наша. Недужныя уврачуй и усоншія упокой. О Господи! помози намъ и братіямъ нашимъ, иже въ напастехъ. О Боже! благослови ны и да благословится имя святое Твое, во всякое время хвала его въ устѣхъ нашихъ до вѣка. Благословенъ Отецъ и Сынъ и Святыи Духъ, Святая Троица совершенная. Поклонимся Ей и прославимъ Ю.

Отцы мои господіе мои, иже изволиша убожество мене грѣшнаго, и тѣи глаголють благословеніе.

ወትብል ፡ ጽሉተ ፡ ቡራኅቤ ፡ ዘቅደስ ፡ ባስለጥስ ፡፡

እወ¹ ፡ አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘወሀብኅኝ ፡ ሠልጣኝ ፡ ኅብረ ፡ ንኅብደ ፡ ኅይዬ ፡
 ወሀቅርብተ ፡ ወደባ ፡ ኅብሉ ፡ ኃይለ ፡ ጸላሌ ፡ ወቀጥቅጥ ፡ አርእስቲሆ ፡ ለኅይዬ ፡
 ፋጠኝ ፡ ቦተሐተ ፡ እገረኝ ፡ ውብትኅ ፡ እጭኝ ፡ ኅብሎ ፡ እኅዞ ፡ ጭሠገረሆ ፡
 5 ዘይትቀረኝ ፡ ጭስሌኝ ፡፡ እኅጭ ፡ አንተ ፡ ንጉሠኝ ፡ ወለኅ ፡ ይደሉ ፡ ኅብር ፡
 ወስብሐት ፡ ወሰጊዶ ፡ ጭስለ ፡ አቡኅ ፡ ኄር ፡ ወጭኃረስ ፡ ቅደስ ፡ ጭሐዞጥ ፡
 ይእዜኝ ፡ ወዘለፈኝ ፡ ወለዒለጭ ፡ ዒለጭ ፡ አጭኝ ፡፡

አንተ ፡ ወእቱ ፡ ዘአጽኝኝኅ ፡ ሰጥዖተ ፡ ወረዶኅ ፡ ወጭጸኅ ፡ ወተስባእኅ ፡
 ባእንተ ፡ ጭዶኝተ ፡ ወሉደ ፡ ሰብእ ፡፡ አንተ ፡ ወእቱ ፡ ዘትኅብር ፡ ደባ ፡
 10 ኅብራጌል ፡ ወቡራጌል ፡ ወትኄጽር ፡ ትሐቲኝ ፡ አንተ ፡፡ ኅባዕባ ፡ ይእዚኝ ፡ እግዚአብሔር ፡
 ናልዕል ፡ አዕይንተ ፡ አለባባኝ ፡ ኃቤኅ ፡ ረስዖኝ ፡ ንትኅደኝ ፡ በጽላሎተ ፡ ኅይረኅ ፡
 አእግዚአብሔር ፡ ስረይ ፡ ኃጣወኃኝ ፡ ወአዶኝ ፡ ናፋሳቲኝ ፡ እጭስኝ ፡፡ ንስግዶ ፡
 ለኃረትኅ ፡ ጭሐዞጥ ፡ ዘአይትናለጭ ፡፡ ንስእለኅ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወናስተባህሮኅ ፡
 ኅብረ ፡ ተሀባኝ ፡ ሰላጭ ፡ እኅጭ ፡ ኅብሉ ፡ ወሀብኅ ፡ አጥርዖኝ ፡ ለኝ ፡ እግዚአብሔር ፡
 15 እኅጭ ፡ ዘእንባልኅ ፡ ባዕዶ ፡ አለቦ ፡ ዘኃአጭር ፡ ወስጭኅ ፡ ቅደስ ፡ ንጸወዕ ፡፡
 ጭጠኝ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወስተ ፡ ፋቅርኅ ፡ ወአጭር ፡ ዘአኅ ፡ ሠጭር ፡ ኅብረ ፡ ንኅብደ ፡
 ወስተ ፡ ትፋግዕተ ፡ ሠናጥቲኅ ፡ ጭስለ ፡ ኅብሎጭ ፡ እለ ፡ ተወኅለ ፡ ብኅ ፡
 ወላእለ ፡ አትሐቱ ፡ አርእስቲሆጭ ፡ ቅዶጭኅ ፡ አለዕሎጭ ፡ ወስተ ፡ ገዶል ፡
 በጭሕረትኅ ፡ ወአስርግወጭ ፡ በሠናጥቲኅ ፡ ወይደለወኝ ፡ ለኅኅላኝ ፡ ጭንገሠተ ፡
 20 ዘበሰጥዖት ፡ በሠጭረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡኅ ፡ ወጭኃረስ ፡ ቅደስ ፡ ጭሐዞጥ ፡
 ይእዜኝ ፡ ወዘለፋኝ ፡ ወለዒለጭ ፡ ዒለጭ ፡ አጭኝ ፡፡

ወእጭዶኝረሆ ፡፡ አንጉሠ ፡ ሰላጭ ፡ ሰላጭኅ ፡ ሀባኝ ፡ ወአጽኝዕ ፡ ለኝ ፡
 ሰላጭኅ ፡ ወስረይ ፡ ለኝ ፡ ኃጣወኃኝ ፡ ወኃሐር ፡ በሰላጭ ፡፡

¹) Sol. II.

И глаголи молитву благословенія св. Василія.

Ей Господи, давый намъ власть наступати на змію и на скорпію и на всю силу вражію! покори главы зміины вскорѣ подъ ноги наша и рас-торгни отъ насъ всякое зло узъ иже противятся намъ, яко Ты еси царь нашъ и Тебѣ подобаеъ слава и хвала и поклоненіе со Отцемъ Твоимъ благимъ и Духомъ Святымъ животворящимъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Ты еси приклонивый небеса, сошедый и пришедый и вочеловѣчивыйся ради спасенія рода человѣческаго. Ты еси сѣдѣй на Херувимѣхъ и Серафимѣхъ и смиренныя призираяй. Къ Тебѣ и нынѣ паки, Господи, возводимъ очи сердець нашихъ, сотвори ны покровенны въ кровѣ крилу Твоею. О Господи, остави грѣхи наша и спаси души наша отъ погубленія, да поклонимся благодти Твоей животворнѣй, неисчисленнѣй. Молимтисѣ, Господи, и просимъ у Тебѣ, яко да подаси намъ миръ, вся бо даль еси намъ. Стяжи ны, Боже, развѣ бо Тебе не инаго вѣмы и имя Твое святое призываемъ. Обрати ны, Господи, къ любви Твоей и познанію Твоему, сподоби ны быти въ наслажденіи добротъ Твоихъ со всѣми уповающими на Тя и приклонившія главы своя предъ Тобою, возвыси въ подвигъ милостию Твоею и украси ихъ красотами Твоими и сподоби всѣхъ насъ небеснаго царствія благоволеніемъ Бога Отца Твоего и Святаго животворящаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И посемъ: О царю мира, миръ Твой даждь намъ и утверди въ насъ миръ Твой и остави намъ грѣхи наша. И изыдемъ въ мирѣ.

ይደ¹ : ዳልዮ : በእንተ : ሰላጭ : አሐቲ : ቤተ : 'ዳርከቲዮን : አሐቲ :
 ባሕቲዊት : ቅድስት : ጉባኤ : እንተ : ሐዋርያት : ቤተ : 'ዳርከቲዮን : ወጭዮሃት :
 ሕዝብ : ጽንሀት : ወዕቅድ : በ'ባሉ : ጭን : እንትጭ² : በሰላጭ ::

ይግ : ዘሮቱ : ለ'ባ : ጭሌሀ : ከብሐት : ወ'ዳብር : ወዕዘ'ዘ : ይደለ :
 ወለጭንፈስ : ቅዱስ : ገሐዳዊ : ዘሀረጌይ : ጭሌ'ባ : ይእዜኒ : ወዘለፈኒ :
 ወለዊለጭ : ዊለጭ : አጭን ፊፊ

¹) Sol. P¹.

²) pro ጭንጭት?



Діаконъ: Молитесь о мирѣ единыя церкви, единыя, единственныя святыя соборныя апостольскія церкви и спасеніи людей, укрѣпленіи и соблюденіи на всякомъ мѣстѣ въ мирѣ.

Герей: Въ Немъ же Тебѣ съ Нимъ слава и честь и держава подобаетъ и Святому Духу животворящему, равночестному Тебѣ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

